叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 最后一次测试(the Last Test) 000001

2. 最后一次测试(the Last Test) 000002

3. 最后一次测试(the Last Test) 000003

4. 最后一次测试(the Last Test) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后一次测试(The last test)
第1/4页

[ðə; ði] [lɑːst] [test]
The Last Test
这 最后的 测试

最后的考验

[baɪ] [ə'dɑːlf] [diː] ['kæstrəu]
By ADOLPHE de CASTRO
经过 阿道夫 德 卡斯特罗

作者：阿道夫·德·卡斯特罗

['ɛdɪtərz] [nəʊt] — ['dɑːktər; draɪv] . [diː]['kæstrəu][wɒz; wəz] ['ɔːθə(r)] [wɪð] ['æmbrəʊz] [bɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
EDITOR'S NOTE — Dr . de Castro was author with Ambrose Bierce of The
编辑的 笔记 — 博士 . 德 卡斯特罗 曾是 作者 和 安布罗斯 比尔斯 的 这
[mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)] .
Monk and the Hangman's Daughter .
僧 和 这 刽子手 女儿 .

编者按——德·卡斯特罗博士与安布罗斯·比尔斯合著了《僧侣与刽子手的女儿》。

([æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] , ['gustɑːf]['ædɒlf][diː]['kæstrəu]['dænzɪgər] ,
(At that time he used his full name , Gustaf Adolf de Castro Danziger ,
(在 那 时间 他 用过的 他的 满的 姓名 , 古斯塔夫 阿道夫 德 卡斯特罗 丹齐格 ,

（当时他使用的是他的全名，古斯塔夫·阿道夫·德·卡斯特罗·丹齐格，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] ['ʃɔːtnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] ['spæniʃ] [fɔːm] , [ə'dɑːlf] [diː]['kæstrəu] .
which he has since shortened to his ancestral Spanish form , Adolphe de Castro .
哪个 他 有 自从 缩短 到 他的 祖先的 西班牙语 形式 , 阿道夫 德 卡斯特罗 .
)
)
)

他后来将名字缩短为他的西班牙祖先名字：阿道夫·德·卡斯特罗。）

[wiː; wi] [kə'mend] [ðə; ði] [lɑːst] [test] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] ['truːli] [ɑː'tɪstɪk] ['stɔːri] ,
We commend The Last Test to those who appreciate a truly artistic story ,
我们 表彰 这 最后的 测试 到 那些 WHO 欣赏 一个 真的 艺术 故事 ,

我们向所有欣赏真正艺术性故事的人推荐《最后的考验》。

[wɪð] [ɪts] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [ʌn'θɪŋkəbl] ['hɔrə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eldə(r)] [wɜːld] ,
with its suggestions of unthinkable horrors from the elder world ,
和 它是 建议 的 不可思议 恐怖 从 这 长老 世界 ,

它暗示了来自古代世界的难以想象的恐怖，

[wɪtʃ] [swiːp] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːri] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] .
which sweep through the story like a cold breeze from the tomb .
哪个 扫 通过 这 故事 喜欢 一个 寒冷的 微风 从 这 墓 .

它们如同来自坟墓的寒风，席卷了整个故事。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][nəʊ'vembə(r)] - .
Weird Tales November 1928 .
诡异的 故事 十一月 - .

《怪异故事》1928年11月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[fjuː] [p'ɜːsənz] [nəʊ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['klærəndən] ['stɔːri] ,

Few	persons	know	the	inside	of	the	Clarendon	story	,
很少	人	知道	这	里面	的	这	克拉伦登	故事	,

很少有人了解克拉伦登背后的故事。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ˌɪn'saɪd] [nɒt] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

or	even	that	there	is	an	inside	not	reached	by	the	newspapers	.
或者	甚至	那	那里	是	一个	里面	不是	达到	经过	这	报纸	.

甚至还有报纸无法触及的内部空间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

It	was	a	San	Francisco	sensation	in	the	days	before	the	fire	,
它	曾是	一个	圣	弗朗西斯科	感觉	在	这	天	前	这	火	,

在火灾发生前的几天里，它曾轰动旧金山。

[bəuθ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['pænɪk][ænd; ənd] ['menəs] [ðæt] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] ,

both	because	of	the	panic	and	menace	that	kept	it	company	,
两个都	因为	的	这	恐慌	和	威胁	那	保留	它	公司	,

既因为恐慌和威胁如影随形，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [kləʊz] ['lɪŋkɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	because	of	its	close	linkage	with	the	governor	of	the	state	.
和	因为	的	它是	关闭	连锁	和	这	州长	的	这	状态	.

并且因为它与州长关系密切。

['gʌvənə(r)] ['dɔːltən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [wɒz; wəz] [klɛrəndənz] [best] [frend] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)]

Governor	Dalton	,	it	will	be	recalled	,	was	Clarendon's	best	friend	,	and	later
州长	道尔顿	,	它	将要	是	召回	,	曾是	克拉伦登的	最好的	朋友	,	和	之后

['mærid] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

married	his	sister	.
已婚	他的	姐姐	.

大家应该还记得，道尔顿总督是克拉伦登最好的朋友，后来娶了他的妹妹。

['naɪðə(r)] ['dɔːltən] [nɔː(r)]['mɪsɪz] . ['dɔːltən] [wʊd] ['evə(r)] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ə'feə(r)] ,

Neither	Dalton	nor	Mrs	.	Dalton	would	ever	discuss	the	painful	affair	,
两者都不	道尔顿	也不	太太	.	道尔顿	会	曾经	讨论	这	痛苦	事务	,

道尔顿夫妇都从未提及过这段痛苦的经历。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][fækts][hæv; həv] [liːkt] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['sɜːk(ə)l] .

but	somehow	the	facts	have	leaked	out	to	a	limited	circle	.
但	不知何故	这	事实	有	泄露	出去	到	一个	有限的	圆圈	.

但不知何故，事实还是泄露到了一个有限的圈子里。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

But	for	that	,
但	为了	那	,

但为此，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['veɪgnəs] [ænd; ənd]

and	for	the	years	which	have	given	a	sort	of	vagueness	and
和	为了	这	年	哪个	有	给定	一个	种类	的	模糊性	和

[ɪmˌpɜːsə'nælətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktəz] ,

impersonality	to	the	actors	,
非人格化	到	这	演员	,

多年来，演员们给人一种模糊不清、缺乏个性的感觉。

[wʌn] [wʊd] [stɪl] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] ['prəʊbɪŋ] ['ɪntuː] ['siːkrəts] [səʊ] ['strɪktlɪ] ['gɑːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

one	would	still	pause	before	probing	into	secrets	so	strictly	guarded	at	the	time	.
一	会	仍然	暂停	前	探测	进入	秘密	所以	严格	守卫	在	这	时间	.

即使如此，人们在探究当时严加保密的秘密之前，仍然会犹豫不决。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['ælfrɪd] ['klærəndən] [æz; əz]['medɪk(ə)l][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]

The	appointment	of	Dr	.	Alfred	Clarendon	as	medical	director
这	预约	的	博士	.	阿尔弗雷德	克拉伦登	作为	医疗的	导演

[ɒv; əv][sæn; sɑːn] ['kwentɪn] [ˌpenɪ'tenʃərɪ] [ɪn] - - [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [ɪn'θjuːzɪæzəm]

of	San	Quentin	Penitentiary	in	189	-	was	greeted	with	the	keenest	enthusiasm
的	圣	昆汀	监狱	在	-	-	曾是	问候	和	这	最热衷	热情

[θruː'aʊt] [ˌkælə'fɔːnɪə] .

throughout	California	.
自始至终	加利福尼亚州	.

189 年，阿尔弗雷德·克拉伦登博士被任命为圣昆汀监狱的医疗主任，这一任命在整个加利福尼亚州都受到了热烈欢迎。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][hæd; həd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːrbərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]

San	Francisco	had	at	last	the	honor	of	harboring	one	of	the	greatest
圣	弗朗西斯科	有	在	最后的	这	荣誉	的	窝藏	一	的	这	最

[baɪ'ɔlədʒɪsts][ænd; ənd] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪərɪəd] ,

biologists	and	physicians	of	the	period	,
生物学家	和	医生	的	这	时期	,

旧金山终于荣幸地迎来了当时最伟大的生物学家和医生之一。

[ænd; ənd]['sɒlɪd][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] ['liːdəz] [frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

and	solid	pathological	leaders	from	all	over	the	world	might	be	expected	to
和	坚硬的	病理	领导人	从	全部	超过	这	世界	可能	是	预期的	到

[flɒk] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] ['stʌdɪ] [hɪz; ɪz] ['meθədz] ,

flock	thither	to	study	his	methods	,
群	那里	到	学习	他的	方法	,

预计来自世界各地的优秀病理学家都会蜂拥而至，到那里学习他的方法。

['prɒfɪt][baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn]

profit	by	his	advice	and	researches	,	and	learn	how	to	cope	with	their	own
利润	经过	他的	建议	和	研究	,	和	学习	如何	到	应付	和	他们的	自己的

['ləʊk(ə)l] ['prɔːbləmz] .

local	problems	.
当地的	问题	.

吸取他的建议和研究成果，学习如何应对当地的问题。

[ˌkælə'fɔːnɪə] , ['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)] [naɪt] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['skɒləʃɪp] [wɪð]

California	,	almost	over	night	,	would	become	a	center	of	medical	scholarship	with
加利福尼亚州	,	几乎	超过	夜晚	,	会	变得	一个	中心	的	医疗的	奖学金	和

[ɜːθwaɪd] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

earthwide	influence	and	reputation	.
全球范围	影响	和	名声	.

一夜之间，加利福尼亚州就成为了具有全球影响力和声誉的医学学术中心。

['gʌvənə(r)] ['dɔːltən] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [njuːz] [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

Governor	Dalton	,	anxious	to	spread	the	news	in	its	fullest	significance	,
州长	道尔顿	,	焦虑的	到	传播	这	消息	在	它是	最	意义	,

道尔顿州长急于将这一消息的全部意义公之于众。

[sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [pres] ['kærid] ['æmpl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:]
saw **to** **it** **that** **the** **press** **carried** **ample** **and** **dignified** **accounts** **of** **his** **new**
锯 到 它 那 这 按 携带 充足 和 凝重 账户 的 他的 新的
[əˌpɔɪn'ti:] .
appointee **.**
受委任人 .

他确保报刊刊登了大量关于他新任命官员的正面报道。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['klærəndən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nju:] [həʊm] [nɪə(r)][əʊld] [gəʊt] [hɪl] ,
Pictures **of** **Dr** **.** **Clarendon** **and** **his** **new** **home** **near** **old** **Goat** **Hill** **,**
图片 的 博士 . 克拉伦登 和 他的 新的 家 靠近 老的 山羊 爬坡道 ,

克拉伦登博士和他位于老山羊山附近的新家的照片

['sketʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ænd; ənd]['mænɪfəʊld] ['ɑ:nərz] ,
sketches **of** **his** **career** **and** **manifold** **honors** **,**
草图 的 他的 职业 和 歧管 荣誉 ,

他的职业生涯和所获诸多荣誉的概要

[ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['seɪliənt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪs'kʌvəri] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [prɪ'zentɪd] [ɪn]
and **popular** **accounts** **of** **his** **salient** **scientific** **discoveries** **were** **all** **presented** **in**
和 受欢迎的 账户 的 他的 显著的 科学 发现 是 全部 呈现 在
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌkælə'fɔ:niə] ['deɪlɪz] ,
the **principal** **California** **dailies** **,**
这 主要的 加利福尼亚州 每日新闻 ,

他的重大科学发现的通俗报道都刊登在加州的主要日报上。

[tɪl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [su:n] [felt] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪd] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn] [hu:z] ['stʌdiz] [ɒv; əv]
till **the** **public** **soon** **felt** **a** **sort** **of** **reflected** **pride** **in** **the** **man** **whose** **studies** **of**
直到 这 民众 很快 毛毡 一个 种类 的 反映 自豪 在 这 男人 谁 研究 的
[paɪ'i:mjə][ɪn] ['ɪndiə] ,
pyemia **in** **India** **,**
脓毒症 在 印度 ,

不久之后，公众对这位在印度研究脓毒症的学者产生了一种由衷的自豪感。

[ɒv; əv][ðə; ði] [pest] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,
of **the** **pest** **in** **China** **,**
的 这 害虫 在 中国 ,

中国的这种害虫

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [dɪs'ɔ:də(r)] [ˌels'weə(r)] [wʊd] [su:n] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld]
and **of** **every** **sort** **of** **kindred** **disorder** **elsewhere** **would** **soon** **enrich** **the** **world**
和 的 每一个 种类 的 亲属 紊乱 别处 会 很快 丰富 这 世界
[ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [wɪð] [æn; ən][ˌæntɪ'tɒksɪn][ɒv; əv] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] — [ə; eɪ]['beɪsɪk]
of **medicine** **with** **an** **antitoxin** **of** **revolutionary** **importance** **—** **a** **basic**
的 药品 和 一个 抗毒素 的 革命性的 重要性 — 一个 基本的
[ˌæntɪ'tɒksɪn] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['fi:braɪl] ['prɪnsəp(ə)l][æt; ət][ɪts] ['veri] [sɔ:s] ,
antitoxin **combating** **the** **whole** **febrile** **principle** **at** **its** **very** **source** **,**
抗毒素 对抗 这 所有的 发热 原则 在 它是 非常 来源 ,

而其他各种类似疾病的抗毒素很快就会为医学界带来革命性的重要意义——一种从根源上对抗整个发热原理的基本抗毒素。

[ænd; ənd] [in'ʃuərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['kɒŋkwest] [ænd; ənd][ˌekstə'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fi:və(r)][ɪn][ɔ:l][ɪts] [daɪ'vɜ:s]
and **ensuring** **the** **ultimate** **conquest** **and** **extirpation** **of** **fever** **in** **all** **its** **diverse**
和 确保 这 最终的 征服 和 根除 的 发烧 在 全部它是各种各样的
[fɔ:mz] .
forms **.**
表格 .

并确保彻底战胜和根除各种形式的发热性疾病。

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [stretʃt] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [nɒt] ['həʊlli] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk]

Back	of	the	appointment	stretched	an	extended	and	not	wholly	unromantic
后退	的	这	预约	拉伸	一个	扩展	和	不是	完全	不浪漫的

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɜ:li] ['frendʃɪp] ,

history	of	early	friendship	,
历史	的	早期的	友谊	,

这次任命背后，是一段漫长且并非完全不带浪漫色彩的早期友谊史。

[lɒŋ] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [rɪ'nju:d] [ə'kweɪntəns] .

long	separation	,	and	dramatically	renewed	acquaintance	.
长的	分离	,	和	戏剧性地	更新	熟人	.

长期分离，以及戏剧性的重逢。

[dʒeɪmz]['dɔ:ltən][ænd; ənd][ðə; ði]['klærəndən]['fæməli][hæd; həd] [bi:n] [frendz] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ten] [j'iəz]

James	Dalton	and	the	Clarendon	family	had	been	friends	in	New	York	ten	years
詹姆斯	道尔顿	和	这	克拉伦登	家庭	有	到过	朋友们	在	新的	约克	十	年

[bɪ'fɔ:(r)] — [frendz] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [frendz] ,

before	—	friends	and	more	than	friends	,
前	—	朋友们	和	更多的	比	朋友们	,

詹姆斯·道尔顿和克拉伦登一家十年前在纽约就是朋友——而且关系不止于朋友。

[sɪns] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['əʊnli]['sɪstə(r)] , [dʒɔ:'dʒi:nə] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['swi:thɑ:t] [ɒv; əv] ['dɔ:ltənz] [ju:θ] ,

since	the	doctor's	only	sister	,	Georgina	,	was	the	sweetheart	of	Dalton's	youth	,
自从	这	医生的	仅有的	姐姐	,	乔治娜	,	曾是	这	亲爱的	的	达尔顿的	青年	,

因为医生的独生女乔治娜是道尔顿年轻时的恋人，

[waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][kləusɪst][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][hɪz; ɪz]

while	the	doctor	himself	had	been	his	closest	associate	and	almost	his
尽管	这	医生	他自己	有	到过	他的	最接近	联系	和	几乎	他的

['proʊtəˌʒeɪ][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [skʊ:l] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] .

protegé	in	the	days	of	school	and	college	.
门徒	在	这	天	的	学校	和	大学	.

而这位医生本人在学生时代曾是他最亲密的伙伴，几乎可以说是他的门生。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] ['ælfrɪd] [ænd; ənd][dʒɔ:'dʒi:nə] , [ə; eɪ] [wɔ:l] [stri:t] ['paɪrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ru:θləs]

The	father	of	Alfred	and	Georgina	,	a	Wall	Street	pirate	of	the	ruthless
这	父亲	的	阿尔弗雷德	和	乔治娜	,	一个	墙	街道	海盗	的	这	无情

['eldə(r)] [bri:d] ,

elder	breed	,
长老	品种	,

阿尔弗雷德和乔治娜的父亲，一位冷酷无情的华尔街老牌海盗。

[hæd; həd] [nəʊn] ['dɔ:ltənz] ['fɑ:ðə(r)] [wel] ; [səʊ] [wel] , [ɪn'di:d] ,

had	known	Dalton's	father	well	;	so	well	,	indeed	,
有	已知	达尔顿的	父亲	出色地	;	所以	出色地	,	的确	,

他与道尔顿的父亲很熟，非常熟。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['faɪnəli] [strɪpt] [hɪm][ɒv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ]['memərəb(ə)l]

that	he	had	finally	stripped	him	of	all	he	possessed	in	a	memorable
那	他	有	最后	脱衣舞	他	的	全部	他	拥有	在	一个	难忘

[ˌæftər'nu:nz] [faɪt] [ɒn][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

afternoon's	fight	on	the	stock	exchange	.
下午	斗争	在	这	库存	交换	.

在股票交易所那场令人难忘的下午的搏斗中，他最终剥夺了他所拥有的一切。

['dɔ:ltən]['si:niə(r)] ,

Dalton	Senior	,
道尔顿	高级的	,

达尔顿老先生

['həʊpləs] [ɒv; əv] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ə'dɔːrd] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['benɪfɪt]

hopeless	of	recuperation	and	wishing	to	give	his	one	adored	child	the	benefit
绝望	的	恢复	和	祝	到	给	他的	一	受人喜爱	孩子	这	益处

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊərəns] ,

of	his	insurance	,
的	他的	保险	,

他认为自己康复无望，并且希望将自己的保险福利留给自己最疼爱的孩子。

[hæd; həd] ['prɒmptli] [bləʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ; [bʌt; bət] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [nɒt] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] .

had	promptly	blown	out	his	brains	;	but	James	had	not	sought	to	retaliate	.
有	及时	吹	出去	他的	大脑	;	但	詹姆斯	有	不是	寻求	到	报复	.

他随即开枪自杀；但詹姆斯并没有寻求报复。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] ;

It	was	,	as	he	viewed	it	,	all	in	the	game	;
它	曾是	,	作为	他	已查看	它	,	全部	在	这	游戏	;

在他看来，一切都只是一场游戏；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['mæri]

and	he	wished	no	harm	to	the	father	of	the	girl	he	meant	to	marry
和	他	希望	不	伤害	到	这	父亲	的	这	女孩	他	意思是	到	结婚

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [jʌŋ] ['saɪəntɪst] [huːz] [əd'maɪərə(r)] [ænd; ənd] [prə'tektə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	of	the	budding	young	scientist	whose	admirer	and	protector	he	had
和	的	这	萌芽	年轻的	科学家	谁	仰慕者	和	保护者	他	有

[biːn] [θruː'aʊt] [ðeə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd] ['stʌdi] .

been	throughout	their	years	of	fellowship	and	study	.
到过	自始至终	他们的	年	的	奖学金	和	学习	.

他不想伤害他即将迎娶的女孩的父亲，也不想伤害那位崭露头角的年轻科学家的父亲，在他们多年的友谊和学习中，他一直是这位科学家的仰慕者和保护者。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] , [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,

Instead	,	he	turned	to	the	law	,	established	himself	in	a	small	way	,
反而	,	他	转向	到	这	法律	,	已确立的	他自己	在	一个	小的	方式	,

相反，他转而从事法律工作，并在小范围内站稳了脚跟。

[ænd; ənd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ɑːskt] " [əʊld] ['klærəndən] " [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːr'dʒiːnəz] [hænd] .

and	in	due	course	of	time	asked	"	Old	Clarendon	"	for	Georgina's	hand	.
和	在	到期的	课程	的	时间	问	"	老的	克拉伦登	"	为了	乔治娜的	手	.

不久之后，他向“老克拉伦登”求婚，希望娶乔治娜为妻。

[əʊld] ['klærəndən] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] ['veri] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['laʊdli] ,

Old	Clarendon	had	refused	very	firmly	and	loudly	,
老的	克拉伦登	有	拒绝	非常	牢牢	和	高声	,

老克拉伦登断然拒绝了，而且态度非常坚决。

[vau] [ðæt] [nəʊ] ['pɔːpə(r)] [ænd; ənd] ['ʌpstɑːt] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;

vowing	that	no	pauper	and	upstart	lawyer	was	fit	to	be	his	son	-	in	-	law	;
发誓	那	不	穷光蛋	和	暴发户	律师	曾是	合身	到	是	他的	儿子	-	在	-	法律	;

他发誓，任何一个穷光蛋和暴发户律师都不配做他的女婿；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vaɪələns] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

and	a	scene	of	considerable	violence	had	occurred	.
和	一个	场景	的	大量	暴力	有	发生	.

现场发生了一起相当严重的暴力事件。

[dʒeɪmz] , ['telɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋkld] ['friːbuːtə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [təʊld]

James	,	telling	the	wrinkled	freebooter	at	last	what	he	ought	to	have	been	told
詹姆斯	,	讲述	这	皱	自由掠夺者	在	最后的	什么	他	应该	到	有	到过	讲述

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

long	before	,
长的	前	,

詹姆斯终于把那些他早就应该知道的话告诉了那个满脸皱纹的海盗。

[hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['tempə(r)] ;

had	left	the	house	and	the	city	in	a	high	temper	;
有	左边	这	房子	和	这	城市	在	一个	高的	脾气	;

他怒气冲冲地离开了家和这座城市；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [em'bɑːk, im-] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ˌkælə'fɔːniə] [laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

and	was	embarked	within	a	month	upon	the	California	life	which	was	to
和	曾是	启航	之内	一个	月	之上	这	加利福尼亚州	生活	哪个	曾是	到

[liːd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gʌvənəʃɪp] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

lead	him	to	the	governorship	through	many	a	fight	with	ring	and	politician	.
带领	他	到	这	州长	通过	许多	一个	斗争	和	戒指	和	政治家	.

不到一个月，他就踏上了加利福尼亚的生活，这段生活将引领他通过与拳击手和政客的多次斗争，最终成为州长。

[hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] [tuː; tə] ['ælfrɪd] [ænd; ənd] [dʒɔː'dʒiːnə] [hæd; həd] [biːn] [briːf] ,

His	farewells	to	Alfred	and	Georgina	had	been	brief	,
他的	告别	到	阿尔弗雷德	和	乔治娜	有	到过	简短的	,

他与阿尔弗雷德和乔治娜的告别很简短。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ðɪ] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv] [ðæt] [siːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['klærəndən]

and	he	had	never	known	the	aftermath	of	that	scene	in	the	Clarendon
和	他	有	绝不	已知	这	后果	的	那	场景	在	这	克拉伦登

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

而他却从未意识到克拉伦登图书馆那一幕的后续影响。

['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [dɪd] [hiː; hi] [mɪs] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv] [əʊld] [klɛrəndənz] [deθ] [frɒm; frəm] ['æpəpleksi] ,

Only	by	a	day	did	he	miss	the	news	of	Old	Clarendon's	death	from	apoplexy	,
仅有的	经过	一个	天	做过	他	错过	这	消息	的	老的	克拉伦登的	死亡	从	中风	,

他只差一天就错过了老克拉伦登因中风去世的消息。

[ænd; ənd] [baɪ] [səʊ] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kə'rɪə(r)] .

and	by	so	missing	it	,	changed	the	course	of	his	whole	career	.
和	经过	所以	丢失的	它	,	已更改	这	课程	的	他的	所有的	职业	.

而正是因为错失了这次机会，改变了他整个职业生涯的轨迹。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [dʒɔː'dʒiːnə] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dekeɪd] [ðæt] ['fɒləʊd] ; ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəlti]

He	had	not	written	Georgina	in	the	decade	that	followed	;	knowing	her	loyalty
他	有	不是	书面	乔治娜	在	这	十年	那	随后	;	会心	她	忠诚

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

to	her	father	,
到	她	父亲	,

在接下来的十年里，他没有再给乔治娜写信；因为他知道她对父亲的忠诚。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [rɪ'muːv] [ɔːl] ['ɒbstək(ə)lz] [tuː; tə]

and	waiting	till	his	own	fortune	and	position	might	remove	all	obstacles	to
和	等待	直到	他的	自己的	财富	和	位置	可能	消除	全部	障碍	到

[ðə; ðɪ] [mætʃ] .

the	match	.
这	匹配	.

他等到自己的财富和地位能够扫清所有阻碍这桩婚事的障碍时才出手。

[nɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [sent] ['eni] [wɜːd] [tuː; tə] ['ælfrɪd] ,

Nor	had	he	sent	any	word	to	Alfred	,
也不	有	他	发送	任何	单词	到	阿尔弗雷德	,

他也没有给阿尔弗雷德捎去任何消息。

[huːz] [kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

whose	calm	indifference	in	the	face	of	affection	and	hero	-	worship	had	always
谁	冷静的	漠不关心	在	这	脸	的	感情	和	英雄	-	崇拜	有	总是

['seɪvəd] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['destəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

savored	of	conscious	destiny	and	the	self	-	sufficiency	of	genius	.
细细品味	的	有意识的	命运	和	这	自己	-	充足性	的	天才	.

面对爱戴和英雄崇拜，他始终保持着冷静的漠然，这其中总流露出一种自觉的命运感和天才的自足感。

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði][taɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnstənsi] [reə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] ,

Secure	in	the	ties	of	a	constancy	rare	even	then	,
安全的	在	这	领带	的	一个	恒常	稀有的	甚至	然后	,

牢固地维系着即使在当时也极为罕见的忠贞关系，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [ænd; ənd]['rɪz(ə)n] [wɪð] [θɔːts] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [stɪl] [ə; eɪ]

he	had	worked	and	risen	with	thoughts	only	of	the	future	;	still	a
他	有	工作	和	升起	和	想法	仅有的	的	这	未来	;	仍然	一个

['bætʃələ(r)] ,

bachelor	,
学士	,

他努力工作，早早起床，满脑子想的都是未来；至今仍是单身。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪn'tjuːɪtɪv] [feɪθ] [ðæt] [dʒɔː'dʒiːnə]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

and	with	a	perfect	intuitive	faith	that	Georgina	also	was	waiting	.
和	和	一个	完美的	直觉的	信仰	那	乔治娜	还	曾是	等待	.

我凭着直觉坚信乔治娜也在等待着我。

[ɪn] [ðɪs] [feɪθ] ['dɔːltən] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'siːvd] .

In	this	faith	Dalton	was	not	deceived	.
在	这	信仰	道尔顿	曾是	不是	受骗	.

在这一点上，道尔顿没有被欺骗。

['wʌndərɪŋ] [pə'hæps] [waɪ] [nəʊ] ['mesɪdʒ] ['evə(r)] [keɪm] , [dʒɔː'dʒiːnə] [faʊnd] [nəʊ][rəʊ'mæns] [seɪv] [ɪn]

Wondering	perhaps	why	no	message	ever	came	,	Georgina	found	no	romance	save	in
好奇	也许	为什么	不	信息	曾经	来了	,	乔治娜	成立	不	浪漫	节省	在

[hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

her	dreams	and	expectations	;
她	梦境	和	期望	;

或许是疑惑为何始终没有消息传来，乔治娜除了在梦境和期待中，再也找不到任何浪漫可言；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'keɪm] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [brɔːt] [baɪ]

and	in	the	course	of	time	became	busy	with	the	new	responsibilities	brought	by
和	在	这	课程	的	时间	成为	忙碌的	和	这	新的	职责	带来	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [raɪz][tuː; tə] ['greɪtnəs] .

her	brother's	rise	to	greatness	.
她	兄弟	上升	到	伟大	.

随着时间的推移，她也因哥哥的崛起而肩负起新的责任，忙于应对这些责任。

['ælfədz] [grəʊθ] [hæd; həd][nɒt] [bi'lai] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Alfred's	growth	had	not	belied	the	promise	of	his	youth	,
阿尔弗雷德的	生长	有	不是	谎言	这	承诺	的	他的	青年	,

阿尔弗雷德的成长并没有辜负他年轻时的期望。

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɑːtɪd] ['kwaɪətli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd]

and	the	slim	boy	had	darted	quietly	up	the	steps	of	science	with	a	speed
和	这	苗条的	男生	有	飞镖	悄悄	向上	这	步骤	的	科学	和	一个	速度

[ænd; ənd] ['pɜːmənəns] ['ɔːlməʊst] ['dɪzɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

and	permanence	almost	dizzying	to	contemplate	.
和	永久性	几乎	令人眩晕	到	沉思	.

那个瘦弱的男孩悄无声息地冲上了科学楼的台阶，速度和持久力几乎令人目眩神迷。

[liːn] [ænd; ənd] [əˈsetɪk] , [wɪð] [stiːl] - [rɪmd] [pɪns] - [nez] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [braʊn] [bɪəd] ,

Lean	and	ascetic	,	with	steel	-	rimmed	pince	-	nez	and	pointed	brown	beard	,
倾斜	和	苦行僧	,	和	钢	-	带边	夹子	-	内兹	和	尖	棕色的	胡须	,

他身材精瘦，衣着清瘦，戴着钢圈夹鼻眼镜，留着尖尖的棕色胡须。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈælfrɪd] [ˈklærəndən] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɔːˈθɒrəti] [æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] [ænd; ənd] [æn; ən]

Dr	.	Alfred	Clarendon	was	an	authority	at	twenty	-	five	and	an
博士	.	阿尔弗雷德	克拉伦登	曾是	一个	权威	在	二十	-	五	和	一个

[ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈfɪgə(r)] [æt; ət] [ˈθɜːti] .

international	figure	at	thirty	.
国际的	数字	在	三十	.

阿尔弗雷德·克拉伦登博士25岁时已是权威，30岁时已是国际知名人物。

[ˈkeələs] [ɒv; əv] [ˈwɜːldli] [əˈfeəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈneglɪdʒəns] [ɒv; əv] [ˈdʒiːniəs] ,

Careless	of	worldly	affairs	with	the	negligence	of	genius	,
粗心	的	世俗	事务	和	这	疏忽	的	天才	,

以天才般的疏忽对待世俗事务，

[hiː; hi] [dɪˈpendɪd] [ˈvɑːstli] [ɒn] [ðə; ði] [keə(r)] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] ,

he	depended	vastly	on	the	care	and	management	of	his	sister	,
他	取决于	非常	在	这	关心	和	管理	的	他的	姐姐	,

他非常依赖姐姐的照顾和照料。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [kept]

and	was	secretly	thankful	that	her	memories	of	James	had	kept
和	曾是	偷偷	感恩	那	她	回忆	的	詹姆斯	有	保留

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈtændʒəb(ə)l] [əˈlaɪəns] .

her	from	other	and	more	tangible	alliances	.
她	从	其他	和	更多的	有形	联盟	.

她暗自庆幸自己对詹姆斯的记忆让她免于结交其他更实际的盟友。

[dʒɔːˈdʒiːnə] [ˈkɒndʌktid] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈhaʊshəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bækˌtɪəriˈɒlədʒɪst] ,

Georgina	conducted	the	business	and	household	of	the	great	bacteriologist	,
乔治娜	实施	这	商业	和	家庭	的	这	伟大的	细菌学家	,

乔治娜打理着这位伟大细菌学家的事务和家务。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [straɪdz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈkɒŋkwest] [ɒv; əv] [ˈfiːvə(r)] .

and	was	proud	of	his	strides	toward	the	conquest	of	fever	.
和	曾是	自豪的	的	他的	步幅	朝向	这	征服	的	发烧	.

他为自己在战胜发烧方面取得的进展感到自豪。

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ˈpeɪʃntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌeksenˈtrisəti] , [kɑːm, kɑːlm] [hɪz; ɪz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [bəːsts] [ɒv; əv]

She	bore	patiently	with	his	eccentricities	,	calmed	his	occasional	bursts	of
她	钻孔	耐心	和	他的	怪癖	,	平静下来	他的	偶然	爆发	的

[fəˈnætɪsɪzəm] ,

fanaticism	,
狂热	,

她耐心地忍受他的古怪行为，平息他偶尔爆发的狂热情绪。

[ænd; ənd] [hiːld] [ðəʊz] [briːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzʌltɪd] [frɒm; frəm]

and	healed	those	breaches	with	his	friends	which	now	and	then	resulted	from
和	已治愈	那些	违规行为	和	他的	朋友们	哪个	现在	和	然后	结果	从

[hɪz; ɪz] [ˌʌnkənˈsiːld] [skɔːn] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə]

his	unconcealed	scorn	of	anything	less	than	a	single	-	minded	devotion	to
他的	未隐藏的	轻蔑	的	任何事物	较少的	比	一个	单身的	-	有思想	虔诚	到

[pjʊə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈprəʊgres] .

pure	truth	and	its	progress	.
纯的	真相	和	它是	进步	.

他修复了与朋友们之间因他毫不掩饰地鄙视任何不够一心追求真理及其进步的事物而产生的裂痕。

['klærəndən] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][fəʊk] ;

Clarendon	**was**	**undeniably**	**irritating**	**at**	**times**	**to**	**ordinary**	**folk**	**;**
克拉伦登	曾是	无可否认	令人恼火的	在	时代	到	普通的	民间	;

克拉伦登有时确实会让普通百姓感到恼火；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [dɪ'pri:ʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz]

for	**he**	**never**	**tired**	**of**	**depreciating**	**the**	**service**	**of**	**the**	**individual**	**as**
为了	他	绝不	疲劳的	的	折旧	这	服务	的	这	个人	作为

['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,

contrasted	**with**	**the**	**service**	**of**	**mankind**	**as**	**a**	**whole**	**,**
对比	和	这	服务	的	人类	作为	一个	所有的	,

因为他总是不厌其烦地贬低个人的贡献，将其与对全人类的贡献进行对比。

[ænd; ənd][ɪn] ['senʃərɪŋ] [men] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [hu:] ['mɪŋgld] [də'mestɪk] [laɪf][ɔ:(r)] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntrəsts]

and	**in**	**censuring**	**men**	**of**	**learning**	**who**	**mingled**	**domestic**	**life**	**or**	**outside**	**interests**
和	在	谴责	男人	的	学习	WHO	混合	国内的	生活	或者	外部	兴趣

[wɪð] [ðeə(r)] [pə'sju:t] [ɒv; əv]['æbstrækt] ['saɪəns] .

with	**their**	**pursuit**	**of**	**abstract**	**science**	**.**
和	他们的	追逐	的	抽象的	科学	.

并谴责那些将家庭生活或外部兴趣与抽象科学的追求混为一谈的学者。

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [kɔ:ld] [hɪm][ə; eɪ][bɔ:(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][əd'maiərə] ,

His	**enemies**	**called**	**him**	**a**	**bore**	**;**	**but**	**his**	**admirers**	**,**
他的	敌人	称为	他	一个	钻孔	;	但	他的	仰慕者	,

他的敌人称他令人厌烦；但他的崇拜者，

['pɔ:zɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [waɪt] [hi:t] [ɒv; əv] ['ekstəsi] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [wɜ:k] [hɪm'self] ,

pausing	**before**	**the**	**white**	**heat**	**of**	**ecstasy**	**into**	**which**	**he**	**would**	**work**	**himself**	**,**
暂停	前	这	白色的	热	的	狂喜	进入	哪个	他	会	工作	他自己	,

他停顿了一下，面对着即将让他沉浸其中的极乐之巅，

[bɪ'keɪm] ['ɔ:lməʊst] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] ['stændədz] [ɔ:(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ˌaʊt'saɪd]

became	**almost**	**ashamed**	**of**	**ever**	**having**	**had**	**any**	**standards**	**or**	**aspirations**	**outside**
成为	几乎	羞愧	的	曾经	拥有	有	任何	标准	或者	抱负	外部

[ðə; ði][wʌn] [dɪ'vaɪn] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] ['nɒlɪdʒ] .

the	**one**	**divine**	**sphere**	**of**	**unalloyed**	**knowledge**	**.**
这	一	神圣的	领域	的	纯正的	知识	.

他几乎为自己曾经在纯粹的知识这一神圣领域之外有过任何标准或抱负而感到羞愧。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['trævlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][dʒɔ:'dʒi:nə]['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [ɒn]

The	**doctor's**	**travels**	**were**	**extensive**	**and**	**Georgina**	**generally**	**accompanied**	**him**	**on**
这	医生的	旅行	是	广泛的	和	乔治娜	一般来说	伴随	他	在

[ðə; ði] [ʃɔ:tə] [wʌnz] .

the	**shorter**	**ones**	**.**
这	较短	一个	.

医生经常四处奔波，乔治娜通常会陪他进行较短的旅程。

[θri:] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [lɒŋ] ,

Three	**times**	**,**	**however**	**,**	**he**	**had**	**taken**	**long**	**,**
三	时代	,	然而	,	他	有	已采取	长的	,

然而，有三次他都花了很长时间，

[ləʊn] [dʒɔ:nt][tu:; tə] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ɪg'zɒtɪk] ['fi:və] [ænd; ənd]

lone	**jaunts**	**to**	**strange**	**and**	**distant**	**places**	**in**	**his**	**studies**	**of**	**exotic**	**fevers**	**and**
孤独	短途旅行	到	奇怪的	和	遥远	地方	在	他的	研究	的	异域风情	发烧	和

[hɑ:f] - ['fæbjələs] [pleɪgz] ;

half	**-**	**fabulous**	**plagues**	**;**
一半	-	太棒了	瘟疫	;

他独自前往遥远而陌生的地方，研究异域的瘟疫和半虚构的疾病；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [lændz][ɒv; əv] ['krɪptɪk] [ænd; ənd]

for	he	knew	that	it	is	out	of	the	unknown	lands	of	cryptic	and
为了	他	知道	那	它	是	出去	的	这	未知	土地	的	神秘的	和

[ˌɪmə'mɔːriəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] [dɪ'ziːzɪz] [sprɪŋ] .

immemorial	Asia	that	most	of	the	earth's	diseases	spring	.
远古的	亚洲	那	最多	的	这	地球的	疾病	春天	.

因为他知道，地球上大多数疾病都源自神秘而古老的亚洲未知之地。

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] ['kjʊəriəs] [mə'mentəʊ] [wɪtʃ] ['ædɪd]

On	each	of	these	occasions	he	had	brought	back	curious	mementoes	which	added
在	每个	的	这些	场合	他	有	带来	后退	好奇的	纪念品	哪个	额外

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

to	the	eccentricity	of	his	home	,
到	这	古怪	的	他的	家	,

每次他都会带回一些奇特的纪念品，这更增添了他家中的古怪氛围。

[nɒt] [liːst] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['niːdləsli] [lɑːdʒ] [stɑːf] [ɒv; əv] [eɪt] [tɪ'bet(ə)n] ['sɜːvənts]

not	least	among	which	was	the	needlessly	large	staff	of	eight	Tibetan	servants
不是	至少	之中	哪个	曾是	这	不必要的	大的	职员	的	八	藏	仆人

[pɪkt] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [ɪn][juː] - [tsæŋ] ['djʊərɪŋ][æn; ən] [ˌepɪ'demɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)]

picked	up	somewhere	in	U	-	tsang	during	an	epidemic	of	which	the	world	never
挑选	向上	某处	在	U	-	曾	期间	一个	流行性	的	哪个	这	世界	绝不

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

其中最令人担忧的是，在卫藏地区一场鲜为人知的瘟疫期间，他们雇佣了八名藏族仆人，人数之多完全没有必要。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] ['klærəndən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv] [blæk]

but	amidst	which	Clarendon	had	discovered	and	isolated	the	germ	of	black
但	在……之中	哪个	克拉伦登	有	发现	和	孤立	这	细菌	的	黑色的

['fiːvə(r)] .

fever	.
发烧	.

但正是在这段时期，克拉伦登发现并分离出了黑热病的病菌。

[ðiːz] [men] ,

These	men	,
这些	男人	,

这些人，

['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][məʊst] [tɪ'bɛtənz] [ænd; ənd] ['klɪəli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

taller	than	most	Tibetans	and	clearly	belonging	to	a	stock	but	little
更高	比	最多	藏族人	和	清楚地	属于	到	一个	库存	但	小的

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ,

investigated	in	the	outside	world	,
调查	在	这	外部	世界	,

比大多数藏族人都要高，显然属于一个外界鲜有研究的族群。

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌskɛlɪ'tɑːnɪk] ['liːnnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

were	of	a	skeletonic	leanness	which	made	one	wonder	whether	the	doctor
是	的	一个	骨骼	瘦弱	哪个	制成	一	想知道	无论	这	医生

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['mɒdlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [j'iəz]

had	sought	to	symbolize	in	them	the	anatomical	models	of	his	college	years
有	寻求	到	象征	在	他们	这	解剖学	模型	的	他的	大学	年

.

:
.

他们瘦骨嶙峋，令人不禁怀疑这位医生是否想借此象征他大学时代所学的解剖模型。

[ðeə(r)]['æspekt] , [ɪn][ðə; ði] [luːs] [blæk] [sɪlk] [rəʊbz] [ɒv; əv] - [priːsts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [gɪv]

Their	aspect	,	in	the	loose	black	silk	robes	of	Boupa	priests	which	he	chose	to	give
他们的	方面	,	在	这	松动的	黑色的	丝绸	长袍	的	-	神父	哪个	他	选择	到	给

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们身着他特意赐予他们的布帕祭司宽松的黑色丝绸长袍，显得格外引人注目。

[wɒz; wəz] [grəʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] ;

was	grotesque	in	the	highest	degree	;
曾是	怪诞	在	这	最高	程度	;

极其怪诞；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] [ɪn][ðeə(r)] ['məʊʃənz] [wɪtʃ]

and	there	was	an	unsmiling	silence	and	stiffness	in	their	motions	which
和	那里	曾是	一个	不苟言笑	沉默	和	刚性	在	他们的	运动	哪个

[ɪn'hɑːnst] [ðeə(r)][eə(r)][ɒv; əv] ['fæntəsi] [ænd; ənd] [geɪv] [dʒɔː'dʒiːnə][ə; eɪ][kwɪə(r)] ,

enhanced	their	air	of	fantasy	and	gave	Georgina	a	queer	,
增强型	他们的	空气	的	幻想	和	给予	乔治娜	一个	酷儿	,

他们之间一片死寂，动作僵硬，毫无笑容，这更增添了他们梦幻般的氛围，也让乔治娜觉得有点奇怪。

[ɔːd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['væθɛk] [ɔː(r)][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

awed	feeling	of	having	stumbled	into	the	pages	of	Vathek	or	the	Arabian	Nights	.
敬畏	感觉	的	拥有	踉跄	进入	这	页面	的	瓦泰克	或者	这	阿拉伯	夜晚	.

仿佛偶然翻开了瓦泰克或《一千零一夜》的篇章，心中充满了敬畏之情。

[bʌt; bət] ['kwɪrɪst] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fæk'təʊtəm][ɔː(r)]['klɪnɪk] - [mæn] , [huːm] ['klærəndən]

But	queerest	of	all	was	the	general	factotum	or	clinic	-	man	,	whom	Clarendon
但	最酷儿的	的	全部	曾是	这	一般的	杂务工	或者	诊所	-	男人	,	谁	克拉伦登

[ə'drest] [æz; əz] - ,

addressed	as	Surama	,
已解决	作为	-	,

但最古怪的还是那位杂务员或诊所工作人员，克拉伦登称他为苏拉玛。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [wɪð] [hɪm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] [ɪn] ['nɔːðən] ['æfrɪkə]

and	whom	he	had	brought	back	with	him	after	a	long	stay	in	Northern	Africa
和	谁	他	有	带来	后退	和	他	后	一个	长的	停留	在	北方	非洲

,

,

,

以及他在北非长期逗留后带回来的人，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] ['sɜːt(ə)n] [ɒd] [ˌɪntə'mɪtənt] ['fiːvə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

during	which	he	had	studied	certain	odd	intermittent	fevers	among	the	mysterious
期间	哪个	他	有	研究	肯定	奇怪的	间歇性的	发烧	之中	这	神秘

[sə'hɑːrən] ['twɑːreg] ,

Saharan	Tuaregs	,
撒哈拉	图阿雷格人	,

在此期间，他研究了神秘的撒哈拉图阿雷格人中一些奇怪的间歇性发热疾病。

[huːz] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [reɪs] [ɒv; əv] [lɒst] [æt'læntɪs][ɪz][æn; ən][əʊld] [ˌɑːkɪə'lɒdʒɪkəl]

whose	descent	from	the	primal	race	of	lost	Atlantis	is	an	old	archeological
谁	下降	从	这	原始	种族	的	丢失的	亚特兰蒂斯	是	一个	老的	考古学

['ruːmə(r)] .

rumor	.
谣言	.

他们的祖先是失落的亚特兰蒂斯原始种族，这是一个古老的考古传闻。

- , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ˌeru'dɪʃn] ,

Surama	,	a	man	of	great	intelligence	and	seemingly	inexhaustible	erudition	,
-	,	一个	男人	的	伟大的	智力	和	似乎	取之不尽的	博学	,

苏拉玛是一位才智过人、学识渊博的人，

[wɒz; wəz][æz; əz] ['mɔːbɪdli] [liːn] [æz; əz][ðə; ði][tɪ'bet(ə)n] ['sɜːvənts] ; [wɪð] ['swɔːði] ,

was	as	morbidly	lean	as	the	Tibetan	servants	;	with	swarthy	,
曾是	作为	病态地	倾斜	作为	这	藏	仆人	;	和	黝黑的	,

他像藏族仆人一样瘦骨嶙峋，皮肤黝黑，

['pɑːrtʃməntˌlaɪk] [skɪn] [drɔːn] [səʊ] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt] [ænd; ənd] ['heələs] [feɪs] [ðæt] ['evri]

parchmentlike	skin	drawn	so	tightly	over	his	bald	pate	and	hairless	face	that	every
像羊皮纸一样	皮肤	绘制	所以	紧紧	超过	他的	秃	肉酱	和	无毛	脸	那	每一个

[laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [stʊd] [aʊt][ɪn] ['gɑːstli] ['prɒmɪnəns] — [ðɪs] [dɛθs] - [hed] [ɪ'fekt] ['biːɪŋ]

line	of	the	skull	stood	out	in	ghastly	prominence	—	this	death's	-	head	effect	being
线	的	这	颅骨	站立	出去	在	阴森	显赫地位	—	这	死亡人数	-	头	影响	存在

['haɪt(ə)nd] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] [blæk] [aɪz] [set] [wɪð] [ə; eɪ] [depθ] [wɪtʃ] [left] [tuː; tə] ['kɒmən]

heightened	by	lusterlessly	burning	black	eyes	set	with	a	depth	which	left	to	common
增强	经过	无光泽	燃烧	黑色的	眼睛	放	和	一个	深度	哪个	左边	到	常见的

[ˌvɪzə'bɪlətɪ]['əʊnlɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] ,

visibility	only	a	pair	of	dark	,
能见度	仅有的	一个	一对	的	黑暗的	,

他那如同羊皮纸般光滑的皮肤紧紧地贴在他光秃秃的头顶和无毛的脸上，以至于骷髅的每一条线条都显得格外骇人——这种骷髅头的效果因他那双黯淡无光的黑色眼睛而更加强烈，那双眼睛深邃得只能让人看到一双漆黑的眼睛。

['veɪkənt] ['sɑːkəts] .

vacant	sockets	.
空缺	插座	.

空插座。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [sə'bɔːdɪnət] ,

Unlike	the	ideal	subordinate	,
与此不同	这	理想的	下属	,

与理想的下属不同，

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['efət] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [sʌtʃ]

he	seemed	despite	his	impassive	features	to	spend	an	effort	in	concealing	such
他	似乎	尽管	他的	冷漠	特征	到	花费	一个	努力	在	隐藏	这样的

[ɪ'moʊʃnz] [æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] .

emotions	as	he	possessed	.
情绪	作为	他	拥有	.

尽管他面无表情，但他似乎仍在努力掩饰自己内心的情感。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['kærid] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['aɪrəni][ɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] ,

Instead	,	he	carried	about	an	insidious	atmosphere	of	irony	or	amusement	,
反而	,	他	携带	关于	一个	阴险	气氛	的	讽刺	或者	娱乐	,

相反，他身上散发着一种阴险的讽刺或戏谑的气息。

[ə'kʌmp(ə)nid] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] ['moʊmənts] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] ,

accompanied	at	certain	moments	by	a	deep	,
伴随	在	肯定	时刻	经过	一个	深的	,

某些时刻伴随着深沉的，

['gʌtərəl] ['tʃʌk(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['tɜːt(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz]

guttural	chuckle	like	that	of	a	giant	turtle	which	has	just	torn	to	pieces
喉音	轻笑	喜欢	那	的	一个	巨大的	龟	哪个	有	只是	撕裂	到	件

[sʌm; səm] ['fɜːri] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][ɪz] ['æmbl] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] .

some	furry	animal	and	is	ambling	away	toward	the	sea	.
一些	毛茸茸的	动物	和	是	漫步	离开	朝向	这	海	.

发出像一只巨龟撕碎了某种毛茸茸的动物后，正蹒跚走向大海时发出的那种低沉的笑声。

[hɪz; ɪz] [reɪs] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:'keɪʒn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['klæsɪfaɪd] [mɔ:(r)] ['kləʊsli]

His	race	appeared	to	be	Caucasian	,	but	could	not	be	classified	more	closely
他的	种族	出现	到	是	高加索人	,	但	可以	不是	是	分类	更多的	密切

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	that	.
比	那	.

他的种族看起来像是高加索人种，但无法进行更精确的分类。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [klɛrəndənz] [frendz] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [haɪ] - [kɑ:st] ['hɪndʊ]

Some	of	Clarendon's	friends	thought	he	looked	like	a	high	-	caste	Hindoo
一些	的	克拉伦登的	朋友们	想法	他	看起来	喜欢	一个	高的	-	种姓	印度教

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['æksent] - [les] [spi:tʃ] ,

notwithstanding	his	accent	-	less	speech	,
虽然	他的	口音	-	较少的	演讲	,

尽管克拉伦登说话没有口音，但他的一些朋友认为他看起来像个高种姓的印度教徒。

[waɪl] ['meni] [ə'gri:d] [wɪð] [dʒɔ:'dʒi:nə] — [hu:] [dɪs'laɪkt] [hɪm] — [wen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən]

while	many	agreed	with	Georgina	—	who	disliked	him	—	when	she	gave	her	opinion
尽管	许多	同意	和	乔治娜	—	WHO	不喜欢	他	—	什么时候	她	给予	她	观点

[ðæt] [ə; eɪ] ['fɛəˌroʊz] ['mʌmi] ,

that	a	Pharaoh's	mummy	,
那	一个	法老的	木乃伊	,

虽然许多人都同意乔治娜的观点——尽管她不喜欢他——即法老的木乃伊，

[ɪf] [mɪ'rækjələsli] [brɔ:t] [tu:; tə][laɪf] , [wʊd] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['veri] [æpt] [twɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [sɑ:'dɒnɪk]

if	miraculously	brought	to	life	,	would	form	a	very	apt	twin	for	this	sardonic
如果	奇迹般地	带来	到	生活	,	会	形式	一个	非常	易于	双	为了	这	讽刺的

['skelɪt(ə)n] .

skeleton	.
骨骼	.

如果奇迹般地复活，它将与这具讽刺意味十足的骷髅形成非常贴切的孪生兄弟。

['dɔ:ltən] ,

Dalton	,
道尔顿	,

道尔顿

[əb'zɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz][ʌp] - [hɪl] [pə'lɪtɪk(ə)l]['bæt(ə)lz][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm] ['i:stən] ['ɪntrəsts]

absorbed	in	his	up	-	hill	political	battles	and	isolated	from	Eastern	interests
吸收	在	他的	向上	-	爬坡道	政治的	战斗	和	孤立	从	东	兴趣

[θru:] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [west] ,

through	the	peculiar	self	-	sufficiency	of	the	old	West	,
通过	这	奇特	自己	-	充足性	的	这	老的	西方	,

他全身心投入到艰苦的政治斗争中，并且由于旧西部独特的自给自足而与东部利益隔绝开来。

[hæd; həd][nɒt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌmi:ti'ɒrɪk] [raɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] ['kɒmreɪd] ;

had	not	followed	the	meteoric	rise	of	his	former	comrade	;
有	不是	随后	这	流星	上升	的	他的	以前的	同志	;

他并没有像他以前的战友那样迅速崛起；

['klærəndən] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][səʊ][fɑ:(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [wɜ:ld]

Clarendon	had	actually	heard	nothing	of	one	so	far	outside	his	chosen	world
克拉伦登	有	实际上	听到	没有什么	的	一	所以	远的	外部	他的	选定	世界

[ɒv; əv] ['saɪəns] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

of	science	as	the	governor	.
的	科学	作为	这	州长	.

克拉伦登作为州长，此前从未听说过与他所选择的科学领域如此截然不同的人。

['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɒv; əv] [ə'bʌndənt] [mi:nz] ,

Being	of	independent	and	even	of	abundant	means	,
存在	的	独立的	和	甚至	的	丰富	方法	,

由于经济独立，甚至拥有充裕的资源，

[ðə; ði] ['klærəndən] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [stʌk] [tu:; tə][ðeə(r)][əʊld] [ˌmæn'hætn] ['mænʃ(ə)n][ɪn]

the	Clarendons	had	for	many	years	stuck	to	their	old	Manhattan	mansion	in
这	克拉伦登	有	为了	许多	年	卡住	到	他们的	老的	曼哈顿	大厦	在

[i:st] [ˌnaɪn'ti:nθ] [stri:t] ;

East	Nineteenth	Street	;
东方	第十九	街道	;

克拉伦登一家多年来一直住在他们位于曼哈顿东十九街的老宅里；

[hu:z] [gəʊsts] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['sɔ:li] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'zɑ:rərɪ] [ɒv; əv] -

whose	ghosts	must	have	looked	sorely	askance	at	the	bizarrerie	of	Surama
谁	鬼魂	必须	有	看起来	非常	斜视	在	这	怪诞	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪ'bɛtənz] .

and	the	Tibetans	.
和	这	藏族人	.

他们的亡灵看到苏拉玛和藏人的怪异行径，一定会感到十分不屑。

[ðen] , [θru:] [ðə; ði] ['dɒktəz] [wɪʃ] [tu:; tə][træns'fɜ:(r)][hɪz; ɪz] [beɪs] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

Then	,	through	the	doctor's	wish	to	transfer	his	base	of	medical	observation	,
然后	,	通过	这	医生的	希望	到	转移	他的	根据	的	医疗的	观察	,

然后，由于医生希望转移他的医学观察基地，

[ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ,

the	great	change	had	suddenly	come	,
这	伟大的	改变	有	突然	来	,

巨大的变化突然到来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [laɪf][ɪn][sæn; sɑ:n]

and	they	had	crossed	the	continent	to	take	up	a	secluded	life	in	San
和	他们	有	交叉	这	大陆	到	拿	向上	一个	僻	生活	在	圣

[fræn'sɪskəʊ] ;

Francisco	;
弗朗西斯科	;

他们横跨大陆，来到旧金山过起了隐居生活；

['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['glu:mi] [əʊld] ['bænɪstə(r)] [pleɪs] [nɪə(r)] [gəʊt] [hɪl] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,

buying	the	gloomy	old	Bannister	place	near	Goat	Hill	,	overlooking	the	bay	,
购买	这	阴沉	老的	栏干	地方	靠近	山羊	爬坡道	,	俯瞰	这	湾	,

买下了位于山羊山附近、俯瞰海湾的阴森老旧的班尼斯特庄园，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [streɪndʒ] ['haʊshəʊld] [ɪn][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , [frentʃ] - [ru:ft] ['relɪk][ɒv; əv]

and	establishing	their	strange	household	in	a	rambling	,	French	-	roofed	relic	of
和	建立	他们的	奇怪的	家庭	在	一个	漫无边际	,	法语	-	有顶棚	遗迹	的

[mɪd] - [vɪk'tɔ:rɪən] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][gəʊld] - [rʌʃ] ['pɑ:vənju:] [dɪ'spleɪ] ,

mid	-	Victorian	design	and	gold	-	rush	parvenu	display	,
中	-	维多利亚时代	设计	和	金子	-	匆忙	暴发户	展示	,

他们在一栋风格怪异、屋顶呈法式风格的维多利亚中期建筑遗迹中安家落户，这栋建筑既保留了当时的风格，又体现了淘金热时期暴发户的炫耀。

[set] [ə'mɪdst] [haɪ] - [wɔ:ld] [graʊndz] [ɪn][ə; eɪ]['ri:dʒən] [stɪl] [hɑ:f] [sə'bɜ:bən] .

set	amidst	high	-	walled	grounds	in	a	region	still	half	suburban	.
放	在……之中	高的	-	有围墙的	理由	在	一个	地区	仍然	一半	郊区	.

坐落在高墙环绕的庄园内，该地区仍有一半是郊区。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['klærəndən] , [ðəʊ] ['betə(r)] ['sætɪsfaɪd][ðæn; ðən][ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,

Dr	.	Clarendon	,	though	better	satisfied	than	in	New	York	,
博士	.	克拉伦登	,	尽管	更好的	使满意	比	在	新的	约克	,

克拉伦登博士虽然比在纽约时更满意，

[stɪl] [felt] [kræmpt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [ə'plai] [ænd; ənd] [test] [hɪz; ɪz]

still	felt	cramped	for	lack	of	opportunities	to	apply	and	test	his
仍然	毛毡	狭窄	为了	缺少	的	机会	到	申请	和	测试	他的

[ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] ['θɪərɪz] .

pathological	theories	.
病理	理论	.

他仍然感到束缚，因为缺乏机会来应用和检验他的病理学理论。

[ʌn'wɜːldli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Unworldly	as	he	was	,
超凡脱俗的	作为	他	曾是	,

尽管他超脱尘世，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][geɪn]

he	had	never	thought	of	using	his	reputation	as	an	influence	to	gain
他	有	绝不	想法	的	使用	他的	名声	作为	一个	影响	到	获得

['pʌblɪk] [ə'pɔɪntmənt] ;

public	appointment	;
民众	预约	;

他从未想过利用自己的名望来获得公职；

[ðəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði]['medɪk(ə)l][də'rektəʃɪp; daɪ'rektəʃɪp][ɒv; əv]

though	more	and	more	he	realized	that	only	the	medical	directorship	of
尽管	更多的	和	更多的	他	已实现	那	仅有的	这	医疗的	董事职位	的

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ,

a	government	or	a	charitable	institution	—	a	prison	,
一个	政府	或者	一个	慈善	机构	—	一个	监狱	,

但他越来越意识到，只有担任政府或慈善机构（例如监狱）的医疗主任，

['ɑːmzhaʊs] ,

almshouse	,
救济院	,

救济院

[ɔː(r)]['hɒspɪt(ə)l] — [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪdθ; wɪtθ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]

or	hospital	—	would	give	him	a	field	of	sufficient	width	to	complete	his
或者	医院	—	会	给	他	一个	场地	的	充足的	宽度	到	完全的	他的

[rɪ'sɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [juːz][tuː; tə][hjuː'mænəti][ænd; ənd]

researches	and	make	his	discoveries	of	the	greatest	use	to	humanity	and
研究	和	制作	他的	发现	的	这	最	使用	到	人类	和

['saɪəns] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

science	at	large	.
科学	在	大的	.

或者医院——这将给他提供足够广阔的研究领域，使他能够完成研究，并使他的发现对人类和整个科学界发挥最大的作用。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][dʒeɪmz]['dɔːltən] [baɪ] [ʃɪə(r)] ['æksɪdənt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['mɑːkɪt] [striːt]

Then	he	had	run	into	James	Dalton	by	sheer	accident	one	afternoon	in	Market	Street
然后	他	有	跑步	进入	詹姆斯	道尔顿	经过	透明	事故	一	下午	在	市场	街道

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [həʊ'tel] .

as	the	governor	was	swinging	out	of	the	Royal	Hotel	.
作为	这	州长	曾是	摇摆	出去	的	这	皇家	酒店	.

一天下午，他在市场街上偶然遇到了詹姆斯·道尔顿，当时这位州长正从皇家酒店里走出来。

[dʒɔː'dʒiːnə][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['ɪnstənt] [ˌrekəg'nɪʃn] [hæd; həd]

Georgina	had	been	with	him	,	and	an	almost	instant	recognition	had
乔治娜	有	到过	和	他	,	和	一个	几乎	立即的	认出	有

['haɪt(ə)nd] [ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði][ˌriː'juːniən] .

heightened	the	drama	of	the	reunion	.
增强	这	戏剧	的	这	团圆	.

乔治娜当时和他在一起，两人几乎立刻就认出了彼此，这让重逢的戏剧性更加强烈。

['mjuːtʃuəl] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðərz] ['prəʊgres] [hæd; həd][bred] [lɒŋ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd]

Mutual	ignorance	of	one	another's	progress	had	bred	long	explanations	and
相互的	无知	的	一	另一个的	进步	有	繁殖	长的	解释	和

['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,

histories	,
历史	,

由于彼此对对方进展情况缺乏了解，导致了冗长的解释和历史叙述。

[ænd; ənd] ['klærəndən] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]

and	Clarendon	was	pleased	to	find	that	he	had	so	important	an	official
和	克拉伦登	曾是	高兴	到	寻找	那	他	有	所以	重要的	一个	官方的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .

for	a	friend	.
为了	一个	朋友	.

克拉伦登很高兴地发现自己有一位如此重要的官员做朋友。

['dɔːltən] [ænd; ənd][dʒɔː'dʒiːnə] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [glɑːns] , [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]

Dalton	and	Georgina	,	exchanging	many	a	glance	,	felt	more	than	a	trace	of
道尔顿	和	乔治娜	,	交换	许多	一个	瞥一眼	,	毛毡	更多的	比	一个	痕迹	的

[ðeə(r)] ['juːθfl] ['tendənəs] ;

their	youthful	tenderness	;
他们的	青春	压痛	;

道尔顿和乔治娜交换了无数次眼神，彼此间流露出的青春柔情溢于言表；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'vaɪvd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] ['friːkwənt] [kɔːlz]

and	a	friendship	was	then	and	there	revived	which	led	to	frequent	calls
和	一个	友谊	曾是	然后	和	那里	复活	哪个	引领	到	频繁	呼叫

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fʊlə(r)][ænd; ənd]['fʊlə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɔnfidəns] .

and	a	fuller	and	fuller	exchange	of	confidences	.
和	一个	更丰满	和	更丰满	交换	的	秘密	.

于是，两人的友谊在那时得以重燃，之后便频繁通话，彼此间的秘密交流也越来越深入。

[dʒeɪmz]['dɔːltən] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] - [niːd] [fɔː(r); fə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]

James	Dalton	learned	of	his	old	protegé's	need	for	political	appointment	,	and
詹姆斯	道尔顿	学习	的	他的	老的	-	需要	为了	政治的	预约	,	和

[sɔːt] ,

sought	,
寻求	,

詹姆斯·道尔顿得知他以前的门生需要政治任命，便设法.....

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] [roʊl][ɒv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] ,

true	to	his	protective	rôle	of	school	and	college	days	,
真的	到	他的	保护的	角色	的	学校	和	大学	天	,

就像他在中小学和大学时期扮演的保护者角色一样，

[tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] " ['lɪt(ə)l] [ælf] " [ðə; ði] ['niːdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [skəʊp] .

to	devise	some	means	of	giving	"	Little	Alf	"	the	needed	position	and	scope	.
到	设计	一些	方法	的	给予	"	小的	阿尔夫	"	这	需要	位置	和	范围	.

想办法让“小阿尔夫”获得所需的地位和影响力。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [waɪd] [ə'pɔɪntɪv] [p'aʊəz] ;

He	had	,	it	is	true	,	wide	appointive	powers	;
他	有	,	它	是	真的	,	宽的	委任的	权力	;

的确，他拥有广泛的任命权；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɛdʒɪˌsleɪtʃərz] ['kɒnstənt] [ə'tæks] [ænd; ənd] [in'krəutʃmənt] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] ['eksəsaɪz]

but	the	legislature's	constant	attacks	and	encroachments	forced	him	to	exercise
但	这	立法机构的	持续的	攻击	和	侵占	强制	他	到	锻炼

[ðiːz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'skreʃn] .

these	with	the	utmost	discretion	.
这些	和	这	极致	审慎	.

但立法机关的不断攻击和侵犯迫使他极其谨慎地行使这些权力。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , ['skeəsli] [θri:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌri:'ju:niən] ,

At	length	,	however	,	scarcely	three	months	after	the	sudden	reunion	,
在	长度	,	然而	,	几乎	三	几个月	后	这	突然	团圆	,

然而，最终，在突然重逢后仅仅三个月，

[ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənl] ['medɪk(ə)l] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [fel] ['veɪkənt] .

the	foremost	institutional	medical	office	in	the	state	fell	vacant	.
这	首先	机构	医疗的	办公室	在	这	状态	跌倒	空缺	.

该州最重要的医疗机构办公室空缺了。

[weɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['elɪmənts] [wɪð] [keə(r)] ,

Weighing	all	the	elements	with	care	,
称重	全部	这	元素	和	关心	,

仔细权衡所有因素，

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [etʃ'i:vmənts] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

and	conscious	that	his	friend's	achievements	and	reputation	would	justify	the
和	有意识的	那	他的	朋友们	成就	和	名声	会	证明合法	这

[məʊst] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'wɔ:dz] ,

most	substantial	rewards	,
最多	重大的	奖励	,

他意识到朋友的成就和声誉足以让他获得最丰厚的奖励，

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [felt] [æt; ət][lɑ:st]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ækt] .

the	governor	felt	at	last	able	to	act	.
这	州长	毛毡	在	最后的	有能力的	到	行为	.

州长终于感到自己可以采取行动了。

[fɔ'mælətis] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 8th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , - — ,

Formalities	were	few	,	and	on	the	8th	of	November	,	189	—	,
手续	是	很少	,	和	在	这	8th	的	十一月	,	-	—	,

手续不多，189—年11月8日，

['dɑ:ktər; draɪv] . ['ælfrɪd] ['skaɪlər] ['klærəndən] [bɪ'keɪm] ['medɪk(ə)l][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Dr	.	Alfred	Schuyler	Clarendon	became	medical	director	of	the
博士	.	阿尔弗雷德	斯凯勒	克拉伦登	成为	医疗的	导演	的	这

[ˌkælə'fɔ:niə] [steɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] [æt; ət][sæn; sɑ:n] ['kwentin] . [ˌtu:'tu:]

California	State	Penitentiary	at	San	Quentin	.	2
加利福尼亚州	状态	监狱	在	圣	昆汀	.	2

阿尔弗雷德·斯凯勒·克拉伦登博士成为加州圣昆汀州立监狱的医疗主任。

[ɪn] ['skeəsli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [klɛrəndənz] [əd'maiərə]

In	scarcely	more	than	a	month	the	hopes	of	Dr	.	Clarendon's	admirers
在	几乎	更多的	比	一个	月	这	希望	的	博士	.	克拉伦登的	仰慕者

[wɜ:(r); wə(r)] ['æmpli] [fʊl'fɪld] .

were	amply	fulfilled	.
是	充足的	已完成	.

仅仅一个多月的时间，克拉伦登博士的仰慕者的愿望就得到了充分的实现。

['swi:pɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['meθədz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzənz] ['medɪk(ə)l] [ru:'ti:n] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi]

Sweeping	changes	in	methods	brought	to	the	prison's	medical	routine	an	efficiency
扫荡	变化	在	方法	带来	到	这	监狱的	医疗的	常规	一个	效率

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [drɪ:md] [ɒv; əv] ;

never	before	dreamed	of	;
绝不	前	梦见	的	;

方法上的彻底变革使监狱的医疗工作效率达到了前所未有的高度；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [sə'bɔ:dinits] [wɜ:(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dʒeləsi] ,

and	though	the	subordinates	were	naturally	not	without	jealousy	,
和	尽管	这	下属	是	自然	不是	没有	妒忌	,

虽然下属们自然也会心生嫉妒，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] [mænz]

they	were	obliged	to	admit	the	magical	results	of	a	really	great	man's
他们	是	有义务	到	承认	这	神奇	结果	的	一个	真的	伟大的	男人的

[ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns] .

superintendence	.
督察	.

他们不得不承认，一位真正伟大的人的监督带来了神奇的效果。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [mɪə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [dɪ'vaʊt]

Then	came	a	time	when	mere	appreciation	might	well	have	grown	to	devout
然后	来了	一个	时间	什么时候	仅仅	欣赏	可能	出色地	有	生长	到	虔诚的

['θæŋkfulnəs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [taɪm] ,

thankfulness	at	a	providential	conjunction	of	time	,
感恩	在	一个	天意	连词	的	时间	,

后来，在天意的安排下，单纯的欣赏很可能发展成了虔诚的感激之情。

[pleɪs] , [ænd; ənd][mæn] ;

place	,	and	man	;
地方	,	和	男人	;

地点和人；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [tʃiːf] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs]

for	one	morning	Dr	.	Jones	came	to	his	new	chief	with	a	grave	face
为了	一	早晨	博士	.	琼斯	来了	到	他的	新的	首席	和	一个	严重	脸

[tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][aɪ'dentɪfaɪ][æz; əz]

to	announce	his	discovery	of	a	case	which	he	could	not	but	identify	as
到	宣布	他的	发现	的	一个	案件	哪个	他	可以	不是	但	确认	作为

[ðæt] ['selfseɪm] [blæk] ['fiːvə(r)] [huːz] [dʒɜːm] ['klærəndən] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd] .

that	selfsame	black	fever	whose	germ	Clarendon	had	found	and	classified	.
那	自身	黑色的	发烧	谁	细菌	克拉伦登	有	成立	和	分类	.

一天早上，琼斯医生神情严肃地来到他的新上司面前，宣布他发现了一个病例，他不禁认定这就是克拉伦登发现并分类的那种黑热病的病原体。

['dɑːktər; draɪv] . ['klærəndən] [ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [kept] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

Dr	.	Clarendon	showed	no	surprize	,	but	kept	on	at	the	writing	before	him
博士	.	克拉伦登	显示	不	惊喜	,	但	保留	在	在	这	写作	前	他

.

.
.

克拉伦登博士没有表现出任何惊讶，而是继续埋头写作。

" [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] ; " [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðæt] [keɪs] ['jestədeɪ] .

"	I	know	,	"	he	said	evenly	;	"	I	came	across	that	case	yesterday	.
"	我	知道	,	"	他	说	均匀地	;	"	我	来了	穿过	那	案件	昨天	.

“我知道，”他平静地说；“我昨天也遇到了这个案子。”

[aɪm][glæd][juː; jʊ] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	you	recognized	it	.
我是	高兴的	你	认可	它	.

很高兴你认出来了。

[pʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [wɔːd] , [ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['fiːvə(r)][ɪz] [kən'teɪdʒəs] .

Put	the	man	in	a	separate	ward	,	though	I	don't	believe	this	fever	is	contagious	.
放	这	男人	在	一个	分离	病房	,	尽管	我	不	相信	这	发烧	是	传染性	.

把这名男子安置在单独的病房里，虽然我不认为这种发烧会传染。

" ['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mælədiz] [kən'teɪdʒəsnes] , [wɒz; wəz]

"	Dr	.	Jones	,	with	his	own	opinion	of	the	malady's	contagiousness	,	was
"	博士	.	琼斯	,	和	他的	自己的	观点	的	这	疾病的	传染性	,	曾是

[glæd][ɒv; əv] [ðɪs] ['defərəns] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] ;

glad	of	this	deference	to	caution	;
高兴的	的	这	尊重	到	警告	;

琼斯医生对这种疾病的传染性有自己的看法，他很高兴看到这种谨慎的态度；

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] .

and	hastened	to	execute	the	order	.
和	加快	到	执行	这	命令	.

并迅速执行了命令。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['klærəndən] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] ,

Upon	his	return	Clarendon	rose	to	leave	,
之上	他的	返回	克拉伦登	玫瑰	到	离开	,

克拉伦登返回后起身告辞。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ə'ləʊn] .

declaring	that	he	would	himself	take	charge	of	the	case	alone	.
声明	那	他	会	他自己	拿	收费	的	这	案件	独自的	.

他宣布将亲自全权负责此案。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [greɪt] [mænz] ['meθədz] [ænd; ənd] [tek'niːk] ,

Disappointed	in	his	wish	to	study	the	great	man's	methods	and	technique	,
失望的	在	他的	希望	到	学习	这	伟大的	男人的	方法	和	技术	,

他原本希望学习这位伟人的方法和技巧，但却失望了。

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [straɪd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ləʊn] [wɔːd] [weə(r)] [hiː; hi]

the	junior	physician	watched	his	chief	stride	away	toward	the	lone	ward	where	he
这	初级	医生	观看	他的	首席	步幅	离开	朝向	这	孤独	病房	在哪里	他

[hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

had	placed	the	patient	,
有	放置	这	病人	,

年轻的医生看着他的上司大步走向他安置病人的那间孤零零的病房。

[mɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [reɪ'ʒiːm] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd]

more	critical	of	the	new	regime	than	at	any	time	since	admiration	had
更多的	批判的	的	这	新的	政权	比	在	任何	时间	自从	钦佩	有

[dɪs'pleɪst] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['dʒeləs] [pæŋ] .

displaced	his	first	jealous	pangs	.
流离失所	他的	第一的	嫉妒的	疼痛	.

自从最初的嫉妒之情被钦佩之情取代以来，他对新政权的批评比以往任何时候都更加尖锐。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːd] , ['klærəndən] ['entəd] ['heɪstɪli] ,

Reaching	the	ward	,	Clarendon	entered	hastily	,
到达	这	病房	,	克拉伦登	进入	草草	,

克拉伦登赶到病房，匆匆走了进去。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)]['dɑːktər; draɪv] . [dʒoʊnzɪz]

glancing	at	the	bed	and	stepping	back	to	see	how	far	Dr	.	Jones's
瞥了一眼	在	这	床	和	步进	后退	到	看	如何	远的	博士	.	琼斯

['ɒbviəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [mait] [hæv; həv][led] [hɪm] .

obvious	curiosity	might	have	led	him	.
明显的	好奇心	可能	有	引领	他	.

他瞥了一眼床，然后后退一步，想看看琼斯医生的好奇心究竟把他引到了什么程度。

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [stɪl] ['veɪkənt] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

Then	**,**	**finding**	**the**	**corridor**	**still**	**vacant**	**,**	**he**	**shut**	**the**	**door**	**and**	**turned**	**to**	**examine**
然后	,	寻找	这	走廊	仍然	空缺	,	他	关闭	这	门	和	转向	到	检查

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

the	**sufferer**	**.**
这	患者	.

然后，他发现走廊里仍然空无一人，便关上门，转身查看病人的情况。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [rɪ'pʌlsɪv] [taɪp] ,

The	**man**	**was**	**a**	**convict**	**of**	**a**	**peculiarly**	**repulsive**	**type**	**,**
这	男人	曾是	一个	定罪	的	一个	奇特地	丑恶	类型	,

那人是个极其令人厌恶的罪犯。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rækt] [baɪ][ðə; ði] ['kiːnɪst] [θrəʊz] [ɒv; əv]['ægəni] .

and	**seemed**	**to**	**be**	**racked**	**by**	**the**	**keenest**	**throes**	**of**	**agony**	**.**
和	似乎	到	是	架子	经过	这	最热衷	阵痛	的	痛苦	.

他似乎正遭受着极度痛苦的折磨。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtfəli] [kən'træktɪd] ,

His	**features**	**were**	**frightfully**	**contracted**	**,**
他的	特征	是	可怕地	合同	,

他的面部轮廓异常扭曲，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn] ['ʃɑːpli] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mjuːt] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] .

and	**his**	**knees**	**drawn**	**sharply**	**up**	**in**	**the**	**mute**	**desperation**	**of**	**the**	**stricken**	**.**
和	他的	膝盖	绘制	尖锐地	向上	在	这	沉默的	绝望	的	这	受打击的	.

他双膝紧紧蜷缩，无声地表达着受难者的绝望。

['klærəndən] ['stʌdid] [hɪm] ['kləʊsli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] [ʃʌt] ['aɪlɪdz] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd]

Clarendon	**studied**	**him**	**closely**	**,**	**raising**	**his**	**tightly**	**shut**	**eyelids**	**,**	**took**	**his**	**pulse**	**and**
克拉伦登	研究	他	密切	,	提高	他的	紧紧	关闭	眼睑	,	采取	他的	脉冲	和

['temprətʃə(r)] ,

temperature	**,**
温度	,

克拉伦登仔细地检查了他，抬起他紧闭的眼睑，给他量了脉搏和体温。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ə; eɪ]['tæblət][ɪn]['wɔːtə(r)] , [fɔːst] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz]

and	**finally**	**dissolving**	**a**	**tablet**	**in**	**water**	**,**	**forced**	**the**	**solution**	**between**	**the**	**sufferer's**
和	最后	溶解	一个	药片	在	水	,	强制	这	解决方案	之间	这	患者的

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

最后，将一片药片溶于水中，强迫患者将溶液塞进嘴唇之间。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'beit] ,

Before	**long**	**the**	**height**	**of**	**the**	**attack**	**abated**	**,**
前	长的	这	高度	的	这	攻击	减弱	,

不久，袭击的高峰期便逐渐消退。

[æz; əz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'læksɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [nɔː'mælәti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

as	**shown**	**by**	**the**	**relaxing**	**body**	**and**	**returning**	**normality**	**of**	**expression**	**,**
作为	所示	经过	这	放松	身体	和	返回	常态	的	表达	,

如身体放松和表情恢复正常所示，

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][brɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)] ['iːzəli] .

and	**the**	**patient**	**began**	**to**	**breathe**	**more**	**easily**	**.**
和	这	病人	开始	到	呼吸	更多的	容易地	.

病人开始呼吸顺畅起来。

[ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [sɒft] ['rʌbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪəz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːzd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə]['əʊpən]

Then	,	by	a	soft	rubbing	of	the	ears	,	the	doctor	caused	the	man	to	open
然后	,	经过	一个	柔软的	擦	的	这	耳朵	,	这	医生	导致	这	男人	到	打开

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

然后，医生轻轻揉了揉耳朵，使那人睁开了眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪf] [ɪn][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [muːvd] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

There	was	life	in	them	,	for	they	moved	from	side	to	side	,
那里	曾是	生活	在	他们	,	为了	他们	已搬	从	边	到	边	,

它们还有生命，因为它们左右摇摆。

[ðəʊ] [ðeɪ] [lækt] [ðə; ði] [faɪn] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [diːm] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

though	they	lacked	the	fine	fire	which	we	are	wont	to	deem	the	image	of
尽管	他们	缺乏	这	美好的	火	哪个	我们	是	惯于	到	认为	这	图像	的

[ðə; ði] [səʊl] .

the	soul	.
这	灵魂	.

虽然他们缺乏我们通常认为代表灵魂的那种炽热之火。

['klærəndən] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [piːs] [hɪz; ɪz] [help] [hæd; həd] [brɔːt] ,

Clarendon	smiled	as	he	surveyed	the	peace	his	help	had	brought	,
克拉伦登	微笑	作为	他	调查	这	和平	他的	帮助	有	带来	,

克拉伦登环顾四周，看到他帮助带来的和平景象，脸上露出了微笑。

['fiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɔːl] - ['keɪpəb(ə)l] ['saɪəns] .

feeling	behind	him	the	power	of	an	all	-	capable	science	.
感觉	在后面	他	这	力量	的	一个	全部	-	有能力的	科学	.

他感到身后有无所不能的科学力量。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,

He	had	long	known	of	this	case	,
他	有	长的	已知	的	这	案件	,

他早就知道这个案子了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [frɒm; frəm] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	had	snatched	the	victim	from	death	with	the	work	of	a	moment	.
和	有	抢夺	这	受害者	从	死亡	和	这	工作	的	一个	片刻	.

只用了片刻，就将受害者从死亡边缘拉了回来。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] — [jet] [dʒəunz][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

Another	hour	and	this	man	would	have	gone	—	yet	Jones	had	seen	the
其他	小时	和	这	男人	会	有	已消失	—	然而	琼斯	有	已见	这

['sɪmptəmz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

symptoms	for	days	before	discovering	them	,
症状	为了	天	前	发现	他们	,

再过一个小时，这个人可能就没命了——然而，琼斯在发现这些症状之前，就已经观察到这些征兆好几天了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] , [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	having	discovered	them	,	did	not	know	what	to	do	.
和	拥有	发现	他们	,	做过	不是	知道	什么	到	做	.

发现这些问题后，却不知所措。

[mænz] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] , [haʊ'evə(r)] , [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] .

Man's	conquest	of	disease	,	however	,	can	not	be	perfect	.
男人的	征服	的	疾病	,	然而	,	能	不是	是	完美的	.

然而，人类战胜疾病的过程不可能完美无缺。

['klærəndən] , [ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ði] ['dju:biəs] ['trʌsti] - ['nɜ:sɪz] [ðæt] [ðə; ði]['fi:və(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kən'teɪdʒəs] ,

Clarendon	,	assuring	the	dubious	trusty	-	nurses	that	the	fever	was	not	contagious	,
克拉伦登	,	保证	这	可疑	可靠	-	护士	那	这	发烧	曾是	不是	传染性	,

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [beɪðd] ,

had	had	the	patient	bathed	,
有	有	这	病人	洗澡	,

克拉伦登向那些心存疑虑的忠实护士们保证，这种发烧不具传染性，并让人给病人洗了澡。

[spʌndʒd] [ɪn]['ælkəhɒl] , [ænd; ənd][pʊt][tu:; tə][bed] ;

sponged	in	alcohol	,	and	put	to	bed	;
海绵	在	酒精	,	和	放	到	床	;

用酒精擦拭后，放回床上；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][təʊld][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] .

but	was	told	the	next	morning	that	the	case	was	lost	.
但	曾是	讲述	这	下一个	早晨	那	这	案件	曾是	丢失的	.

但第二天早上却被告知案件败诉了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][daɪd]['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] ['ægəni] ,

The	man	had	died	after	midnight	in	the	most	intense	agony	,
这	男人	有	死亡	后	午夜	在	这	最多	激烈的	痛苦	,

那名男子在午夜过后痛苦地死去。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [kraɪz][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn]

and	with	such	cries	and	distortions	of	face	that	the	nurses	were	driven
和	和	这样的	哭泣	和	失真	的	脸	那	这	护士	是	驱动

['ɔ:lməʊst][tu:; tə]['pænɪk] .

almost	to	panic	.
几乎	到	恐慌	.

她的哭喊声和扭曲的面部表情几乎让护士们惊慌失措。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [ðɪs] [nju:z] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][kɑ:m] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fi:lɪŋz] [meɪ]

The	doctor	took	this	news	with	his	usual	calm	,	whatever	his	scientific	feelings	may
这	医生	采取	这	消息	和	他的	通常	冷静的	,	任何	他的	科学	情怀	可能

[hæv; həv] [bi:n] ,

have	been	,
有	到过	,

无论他内心深处的科学观念如何，医生都以他一贯的冷静接受了这个消息。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] ['kwɪklaɪm] .

and	ordered	the	burial	of	the	patient	in	quicklime	.
和	订购	这	葬礼	的	这	病人	在	生石灰	.

并下令将病人埋葬在生石灰中。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [raʊndz] [ɒv; əv]

Then	,	with	a	philosophic	shrug	of	the	shoulders	,	he	made	the	usual	rounds	of
然后	,	和	一个	哲学	耸肩	的	这	肩膀	,	他	制成	这	通常	回合	的

[ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

the	penitentiary	.
这	监狱	.

然后，他耸了耸肩，一副哲理十足的样子，像往常一样在监狱里巡视了一番。

[tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n][wɒz; wəz][hɪt] [ə'gen] .

Two	days	later	the	prison	was	hit	again	.
二	天	之后	这	监狱	曾是	打	再次	.

两天后，监狱再次遭到袭击。

[θri:] [men] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] [ðɪs] [taɪm] ,

Three	men	came	down	at	once	this	time	,
三	男人	来了	向下	在	一次	这	时间	,

这次同时下来的有三个人，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] ['fi:və(r)] [ˌepɪ'demɪk] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)]

and	there	was	no	concealing	the	fact	that	a	black	fever	epidemic	was	under
和	那里	曾是	不	隐藏	这	事实	那	一个	黑色的	发烧	流行性	曾是	在下面

[wei] .

way	.
方式	.

黑热病疫情正在蔓延，这是无法掩盖的事实。

['klærəndən] , ['hævɪŋ] [ædh'iəd] [səʊ] ['fɜ:mli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [nɒn] - [kən'teɪdʒəsnes] ,

Clarendon	,	having	adhered	so	firmly	to	his	theory	of	non	-	contagiousness	,
克拉伦登	,	拥有	粘着	所以	牢牢	到	他的	理论	的	非	-	传染性	,

['sʌfəd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [lɒs] [ɒv; əv] [pre'sti:ʒ] ,

suffered	a	distinct	loss	of	prestige	,
遭受	一个	清楚的	损失	的	声望	,

克拉伦登由于坚定地坚持他的非传染性理论，声望明显下降。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hændikæpt] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'fju:z(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌsti] - ['nɜ:sɪz] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði]

and	was	handicapped	by	the	refusal	of	the	trusty	-	nurses	to	attend	the
和	曾是	残疾人	经过	这	拒绝	的	这	可靠	-	护士	到	出席	这

['peɪʃ(ə)nts] .

patients	.
患者	.

由于值得信赖的护士拒绝照顾病人，这项工作受到了阻碍。

[ðeəz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [səʊl] - [fri:] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['sækrɪfaɪs] [ðəm'selvz] [tu:; tə]

Theirs	was	not	the	soul	-	free	devotion	of	those	who	sacrifice	themselves	to
他们的	曾是	不是	这	灵魂	-	自由的	虔诚	的	那些	WHO	牺牲	他们自己	到

['saɪəns] [ænd; ənd] [hju:'mænəti] .

science	and	humanity	.
科学	和	人类	.

他们的奉献并非像那些为科学和人类牺牲自我的无私奉献。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'vɪkts] , ['sɜ:vɪŋ] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt]

They	were	convicts	,	serving	only	because	of	the	privileges	they	could	not
他们	是	罪犯	,	服务	仅有的	因为	的	这	特权	他们	可以	不是

['ʌðəwaɪz] [baɪ] ,

otherwise	buy	,
否则	买	,

他们是罪犯，之所以服役只是因为他们无法用其他方式获得特权。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [praɪs] [bɪ'keɪm] [tu:] [greɪt] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

and	when	the	price	became	too	great	they	preferred	to	resign	the	privileges	.
和	什么时候	这	价格	成为	也	伟大的	他们	首选	到	辞职	这	特权	.

当代价太大时，他们宁愿放弃特权。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

But	the	doctor	was	still	master	of	the	situation	.
但	这	医生	曾是	仍然	掌握	的	这	情况	.

但医生仍然掌控着局面。

[kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔ:dn] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['ɜ:dʒənt] ['mesɪdʒɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]

Consulting	with	the	warden	and	sending	urgent	messages	to	his	friend	the
咨询	和	这	典狱长	和	发送	紧迫的	消息	到	他的	朋友	这

['gʌvənə(r)] ,

governor	,
州长	,

与典狱长商议后，向他的朋友州长发出紧急信息。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [rɪ'wɔːdz] [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'djuːst] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd]

he	saw	to	it	that	special	rewards	in	cash	and	in	reduced	terms	were	offered
他	锯	到	它	那	特别的	奖励	在	现金	和	在	减少	条款	是	提供

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['nɜːsɪŋ] ['sɜːvɪs] ;

to	the	convicts	for	the	dangerous	nursing	service	;
到	这	罪犯	为了	这	危险的	护理	服务	;

他确保向从事危险护理服务的囚犯提供现金和优惠的特殊奖励；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)]['kwəʊtə][ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .

and	by	this	method	succeeded	in	getting	a	very	fair	quota	of	volunteers	.
和	经过	这	方法	成功了	在	获得	一个	非常	公平的	配额	的	志愿者	.

通过这种方法，成功招募到了相当数量的志愿者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [pɔɪz]

He	was	steeled	for	action	now	,	and	nothing	could	shake	his	poise
他	曾是	钢铁般的意志	为了	行动	现在	,	和	没有什么	可以	摇	他的	沉着

[ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	determination	.
和	决心	.

他现在已经做好了行动的准备，没有什么能动摇他的沉着冷静和坚定决心。

[ə'dɪʃən(ə)l] [keɪsɪz] [brɔːt] ['əʊnli][ə; eɪ] [kɜːt] [nɒd] ,

Additional	cases	brought	only	a	curt	nod	,
额外的	案例	带来	仅有的	一个	简短	点头	,

其他案例仅换来简短的点头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [fə'tiːg] [æz; əz][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm] ['bedsaɪd]

and	he	seemed	a	stranger	to	fatigue	as	he	hastened	from	bedside
和	他	似乎	一个	陌生人	到	疲劳	作为	他	加快	从	床头

[tuː; tə] ['bedsaɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑːst] [stəʊn] [həʊm] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

to	bedside	all	over	the	vast	stone	home	of	sadness	and	evil	.
到	床头	全部	超过	这	广阔的	石头	家	的	悲伤	和	邪恶的	.

他似乎丝毫不会感到疲倦，在这座充满悲伤和邪恶的巨大石头房子里，他匆匆忙忙地从一个病床走到另一个病床。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [keɪsɪz] [dɪ'veləpt] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] , [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [hæd; həd][tuː; tə]

More	than	forty	cases	developed	within	another	week	,	and	nurses	had	to
更多的	比	四十	案例	发达	之内	其他	星期	,	和	护士	有	到

[biː; bi] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

be	brought	from	the	city	.
是	带来	从	这	城市	.

又过了一周，出现了四十多例病例，不得不从城里调来护士。

['klærəndən] [went] [həʊm] ['veri] ['seldəm] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , ['ɒf(ə)n] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kɒt] [ɪn][ðə; ði]

Clarendon	went	home	very	seldom	at	this	stage	,	often	sleeping	on	a	cot	in	the
克拉伦登	去	家	非常	很少	在	这	阶段	,	经常	睡眠	在	一个	婴儿床	在	这

['wɔːdənz] ['kwɔːtəz] ,

warden's	quarters	,
典狱长的	四分之一	,

克拉伦登在这个阶段很少回家，经常睡在典狱长宿舍的行军床上。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] ['tɪpɪk(ə)l][ə'bændən][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn]

and	always	giving	himself	up	with	typical	abandon	to	the	service	of	medicine
和	总是	给予	他自己	向上	和	典型的	放弃	到	这	服务	的	药品

[ænd; ənd][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	of	mankind	.
和	的	人类	.

他总是以一贯的无私奉献精神投身于医学和人类事业。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈmʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [stɔːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [kənˈvʌls]

Then	came	the	first	mutterings	of	that	storm	which	was	soon	to	convulse
然后	来了	这	第一的	低语	的	那	风暴	哪个	曾是	很快	到	抽搐

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

San	Francisco	.
圣	弗朗西斯科	.

随后，那场即将席卷旧金山的风暴开始显露端倪。

[njuːz] [wɪl] [aʊt] ,

News	will	out	,
消息	将要	出去	,

消息将会公布。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv] [blæk] ['fiːvə(r)] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [fɒg] [frɒm; frəm]

and	the	menace	of	black	fever	spread	over	the	town	like	a	fog	from
和	这	威胁	的	黑色的	发烧	传播	超过	这	镇	喜欢	一个	多雾路段	从

[ðə; ði] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

黑热病的威胁如同海湾的迷雾般笼罩着整个城镇。

[rɪˈpɔːrtərz] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] " [senˈseɪʃ(ə)n] [fɜːst] " [juːst] [ðeə(r)][ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt]

Reporters	trained	in	the	doctrine	of	"	sensation	first	"	used	their	imagination	without
记者	受过训练	在	这	教义	的	"	感觉	第一的	"	用过的	他们的	想像力	没有

[rɪˈstreɪnt] ,

restraint	,
克制	,

受过“耸人听闻优先”原则训练的记者们肆无忌惮地运用想象力。

[ænd; ənd] ['glɔːrid] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	gloried	when	at	last	they	were	able	to	produce	a	case	in	the
和	光荣的	什么时候	在	最后的	他们	是	有能力的	到	生产	一个	案件	在	这

['meksɪkən]['kwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [fɪˈzɪʃ(ə)n] — ['fɒndə(r)] [pəˈhæps] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæn; ðən][ɒv; əv]

Mexican	quarter	which	a	local	physician	—	fonder	perhaps	of	money	than	of
墨西哥	四分之一	哪个	一个	当地的	医生	—	更爱	也许	的	钱	比	的

[truːθ] [ɔː(r)]['sɪvɪk]['welfeə(r)] — [prəˈnaʊnst] [blæk] ['fiːvə(r)] .

truth	or	civic	welfare	—	pronounced	black	fever	.
真相	或者	公民	福利	—	发音	黑色的	发烧	.

当他们最终在墨西哥区找到一个病例时，他们欣喜若狂。当地一位医生（或许更看重金钱而不是真理或公民福祉）诊断该患者患有黑热病。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] .

That	was	the	last	straw	.
那	曾是	这	最后的	稻草	.

那成了压垮骆驼的最后一根稻草。

['fræntɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [deθ] [səʊ] [kləʊz] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] ,

Frantic	at	the	thought	of	the	crawling	death	so	close	upon	them	,
疯狂的	在	这	想法	的	这	爬行	死亡	所以	关闭	之上	他们	,

想到死神正悄然逼近，他们惊恐万分。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [went] [mæd] [ɪn] [mæs] ,

the	people	of	San	Francisco	went	mad	en	masse	,
这	人们	的	圣	弗朗西斯科	去	疯狂的	英文	大众	,

旧金山的人们集体陷入疯狂。

[ænd; ənd][em'bɑːk, im-][ə'pɒn] [ðæt] [hɪ'stɒrɪk]['eksədəs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [suːn]

and	embarked	upon	that	historic	exodus	of	which	all	the	country	was	soon
和	启航	之上	那	历史性	出埃及记	的	哪个	全部	这	国家	曾是	很快

[tuː; tə][hɪə(r)]['əʊvə(r)] ['bɪzi] ['waɪərz] .

to	hear	over	busy	wires	.
到	听到	超过	忙碌的	电线	.

于是，他们开始了那场历史性的大迁徙，很快，全国上下都会通过繁忙的电报听到这场迁徙的消息。

['feriz] [ænd; ənd] ['rəʊbəʊt] , [ɪk'skɜːʃn] [s'tiːməz] [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪz] , ['relˌwe] [ænd; ənd]['keɪb(ə)l]

Ferries	and	rowboats	,	excursion	steamers	and	launches	,	railways	and	cable
渡轮	和	划艇	,	短途旅行	蒸汽船	和	发射	,	铁路	和	电缆

[kɑːz] , ['baɪsɪklz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

cars	,	bicycles	and	carriages	,
汽车	,	自行车	和	马车	,

渡轮和划艇、观光汽船和游艇、铁路和缆车、自行车和马车

['muːvɪŋ] - [vænz][ænd; ənd] [wɜːk] [kɑːts] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [prest] ['ɪntuː] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['frenzid]

moving	-	vans	and	work	carts	,	all	were	pressed	into	instant	and	frenzied
移动	-	货车	和	工作	购物车	,	全部	是	按下	进入	立即的	和	丧心病狂

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

搬家货车和工作车全部立即投入使用，忙得不可开交。

[ˌsɔːsə'liːtoʊ][ænd; ənd][ˌtælmə'paɪɪs] , [æz; əz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][sæn; sɑːn] ['kwentin] , [ʃeəd] [ɪn]

Sausalito	and	Tamalpais	,	as	lying	in	the	direction	of	San	Quentin	,	shared	in
索萨利托	和	塔玛佩斯	,	作为	说谎	在	这	方向	的	圣	昆汀	,	共享	在

[ðə; ði] [flaɪt] ;

the	flight	;
这	航班	;

索萨利托和塔马尔佩斯位于圣昆廷方向，也参与了此次逃亡；

[waɪl] ['haʊzɪŋ] [speɪs] [ɪn] ['əʊklənd] , ['bɜːkli; 'bɑːkli] , [ænd; ənd][ˌælə'meɪdə][rəʊz][tuː; tə] ['fæbjələs] [praisiz] .

while	housing	space	in	Oakland	,	Berkeley	,	and	Alameda	rose	to	fabulous	prices	.
尽管	住房	空间	在	奥克兰	,	伯克利	,	和	阿拉米达	玫瑰	到	太棒了	价格	.

与此同时，奥克兰、伯克利和阿拉米达的住房价格飙升至惊人的水平。

[tent] ['kɒləniz] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] ['vɪlɪdʒ] [laɪnd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['saʊθwəd]

Tent	colonies	sprang	up	,	and	improvised	villages	lined	the	crowded	southward
帐篷	殖民地	弹簧	向上	,	和	即兴发挥	村庄	衬里	这	挤	向南

['haɪweɪz] [frɒm; frəm] ['mɪlˌbreɪ] [tuː; tə][sæn; sɑːn][həʊ'zeɪ] .

highways	from	Millbrae	to	San	Jose	.
高速公路	从	米尔布雷	到	圣	何塞	.

帐篷营地如雨后春笋般涌现，从米尔布雷到圣何塞的拥挤的南向公路两旁，到处都是临时搭建的村庄。

['meni] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [wɪð] [frendz] [ɪn][ˌsækrə'mentəʊ] ,

Many	sought	refuge	with	friends	in	Sacramento	,
许多	寻求	避难所	和	朋友们	在	萨克拉门托	,

许多人前往萨克拉门托的朋友家避难。

[waɪl] [ðə; ði] [fraɪt] - ['ʃeɪkən] ['rezɪdjuː] [fɔːst] [baɪ] ['veəriəs] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][kʊd; kəd][duː; də]

while	the	fright	-	shaken	residue	forced	by	various	causes	to	stay	behind	could	do
尽管	这	惊吓	-	摇晃	残留物	强制	经过	各种各样的	原因	到	停留	在后面	可以	做

['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['beɪsɪk] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɪəli] [ded] ['sɪti] .

little	more	than	maintain	the	basic	necessities	of	a	nearly	dead	city	.
小的	更多的	比	维持	这	基本的	必需品	的	一个	几乎	死的	城市	.

而那些因各种原因被迫留下的、惊恐万分的幸存者，也只能勉强维持这座几乎死寂的城市的基本生活所需。

['bɪznəs] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [kwæk] ['dɑːktərz] [wɪð] " [ʃʊə(r)] [kj'ɔːz] " [ænd; ənd] " [prɪ'ventɪv] " [fɔː(r); fə(r)]

Business	**,**	**save**	**for**	**quack**	**doctors**	**with**	**"**	**sure**	**cures**	**"**	**and**	**"**	**preventives**	**"**	**for**
商业	,	节省	为了	嘎嘎	医生	和	"	当然	治愈	"	和	"	预防措施	"	为了

[juːz] [ə'genst] [ðə; ði]['fiːvə(r)] ,

use	**against**	**the**	**fever**	**,**
使用	反对	这	发烧	,

除了那些兜售“特效药”和“预防药”来对抗发烧的庸医之外，其他商家都是合法经营的。

[fel] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] - [pɔɪnt] .

fell	**rapidly**	**to**	**the**	**vanishing**	**-**	**point**	**.**
跌倒	快速	到	这	消失	-	观点	.

迅速下降到消失点。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [sə'luːn] ['ɒfəd] " ['medɪkeɪtɪd] [drɪŋks] ,

At	**first**	**the**	**saloons**	**offered**	**"**	**medicated**	**drinks**	**,**
在	第一的	这	酒吧	提供	"	药	饮料	,

起初，酒吧提供的是“含药饮料”，

" [bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [baɪ] ['ʃɑːlətənz] [ɒv; əv]

"	**but**	**soon**	**found**	**that**	**the**	**populace**	**preferred**	**to**	**be**	**duped**	**by**	**charlatans**	**of**
"	但	很快	成立	那	这	民众	首选	到	是	受骗	经过	江湖骗子	的

[mɔː(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['æspekt] .

more	**professional**	**aspect**	**.**
更多的	专业的	方面	.

但很快发现，民众更喜欢被那些看起来更专业的骗子所蒙骗。

[ɪn] ['streɪndʒli] ['nɔɪzləs] [striːts] [p'ɜːsənz] [piə] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðərz] ['feɪsɪz][tuː; tə] [glɪmps] ['pɒsəb(ə)l]

In	**strangely**	**noiseless**	**streets**	**persons**	**peered**	**into**	**one**	**another's**	**faces**	**to**	**glimpse**	**possible**
在	奇怪的	无声	街道	人	窥视	进入	一	另一个的	面孔	到	一瞥	可能的

[pleɪg] ['sɪmptəmz] ,

plague	**symptoms**	**,**
瘟疫	症状	,

在异常寂静的街道上，人们互相凝视着对方的脸，试图寻找可能出现的瘟疫症状。

[ænd; ənd] ['ʃɔp,kiːpə] [bɪ'gæn][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌkliːən'tel] ,

and	**shopkeepers**	**began**	**more**	**and**	**more**	**to**	**refuse**	**admission**	**to**	**their**	**clientele**	**,**
和	店主	开始	更多的	和	更多的	到	拒绝	入学	到	他们的	客户	,

店主们开始越来越多地拒绝顾客入内。

[iːtʃ] ['kʌstəmə(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [freʃ] ['fiːvə(r)] ['menəs] .

each	**customer**	**seeming**	**to**	**them**	**a**	**fresh**	**fever**	**menace**	**.**
每个	顾客	似乎	到	他们	一个	新鲜的	发烧	威胁	.

每个顾客在他们眼里都像是新的瘟疫威胁。

['liːg(ə)l][ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl] [mə'ʃiːnəri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [æz; əz] [ə'tɜːniz] [ænd; ənd] ['kaʊnti]

Legal	**and**	**judicial**	**machinery**	**began**	**to**	**disintegrate**	**as**	**attorneys**	**and**	**county**
合法的	和	司法	机械	开始	到	瓦解	作为	律师	和	县

[klɑːks] [sə'kʌm] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

clerks	**succumbed**	**one**	**by**	**one**	**to**	**the**	**urge**	**for**	**flight**	**.**
职员	屈服了	一	经过	一	到	这	敦促	为了	航班	.

随着律师和县书记员一个接一个地屈服于逃亡的冲动，法律和司法机制开始瓦解。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktərz] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] ,

Even	**the**	**doctors**	**deserted**	**in**	**large**	**numbers**	**,**
甚至	这	医生	荒凉的	在	大的	数字	,

甚至连医生也大量逃离了岗位。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pliːdɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz]

many	of	them	pleading	the	need	of	vacations	among	the	mountains
许多	的	他们	恳求	这	需要	的	假期	之中	这	山脉

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	the	lakes	in	the	northern	part	of	the	state	.
和	这	湖泊	在	这	北方	部分	的	这	状态	.

他们中的许多人恳求到该州北部山区和湖泊度假。

[skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒz] , ['θiətəz] [ænd; ənd][kæ'feɪz] , ['restrɒnts] [ænd; ənd] [sə'luːn] , [ɔːl]

Schools	and	colleges	,	theaters	and	cafés	,	restaurants	and	saloons	,	all
学校	和	大学	,	剧院	和	咖啡馆	,	餐厅	和	酒吧	,	全部

['grædʒuəli] [kləʊzd] [ðeə(r)] [dɔːz] ;

gradually	closed	their	doors	;
逐步地	关闭	他们的	门	;

学校、学院、剧院、咖啡馆、餐馆、酒吧，都逐渐关门歇业；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [leɪ] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] [ɪ'nɜːt] [wɪð] ['əʊnli][ɪts] [laɪt]

and	in	a	single	week	San	Francisco	lay	prostrate	and	inert	with	only	its	light
和	在	一个	单身的	星期	圣	弗朗西斯科	躺	前列腺	和	惰性	和	仅有的	它是	光

,

,

,

短短一周之内，旧金山就如同瘫倒在地，一片死寂，只剩下灯光。

['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['sɜːvɪs] ['iːv(ə)n][hɑːf]['nɔːm(ə)l] , [wɪð] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ˌskɛlɪ'tɑːnɪk] [fɔːm] ,

power	,	and	water	service	even	half	normal	,	with	newspapers	in	skeletonic	form	,
力量	,	和	水	服务	甚至	一半	普通的	,	和	报纸	在	骨骼	形式	,

电力和供水服务仅恢复到正常水平的一半，报纸也只有寥寥几页。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] ['pærədi] [ɒn] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd]

and	with	a	crippled	parody	on	transportation	maintained	by	the	horse	and
和	和	一个	残疾的	戏仿	在	运输	维持	经过	这	马	和

['keɪb(ə)l] [kɑːz] .

cable	cars	.
电缆	汽车	.

并以马车和缆车维持的交通方式为主题，进行了一场拙劣的模仿。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊɪst] [eb] .

This	was	the	lowest	ebb	.
这	曾是	这	最低	落潮	.

这是最低谷。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

It	could	not	last	long	,	for	courage	and	observation	are	not	altogether
它	可以	不是	最后的	长的	,	为了	勇气	和	观察	是	不是	共

[ded] [ɪn][mæn'kaɪnd] ;

dead	in	mankind	;
死的	在	人类	;

这种情况不会持续太久，因为人类的勇气和洞察力还没有完全消失；

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði][nɒn] - [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] ['waɪdspred] [blæk] ['fiːvə(r)] [ˌepɪ'demɪk]

and	sooner	or	later	the	non	-	existence	of	any	widespread	black	fever	epidemic
和	很快	或者	之后	这	非	-	存在	的	任何	广泛	黑色的	发烧	流行性

[ˌaʊt'saɪd] [sæn; sɑːn] ['kwentin] [bɪ'keɪm] [tuː] ['ɒbviəs] [ə; eɪ][fækt][tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

outside	San	Quentin	became	too	obvious	a	fact	to	deny	,
外部	圣	昆汀	成为	也	明显的	一个	事实	到	否定	,

迟早有一天，圣昆汀监狱以外地区不存在任何大规模黑热病疫情的事实变得显而易见，无法否认。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['sevrəl] ['æktʃuəl] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [spred] [ɒv; əv] ['taɪfɔɪd] [ɪn] [ðə; ði]

notwithstanding	**several**	**actual**	**cases**	**and**	**the**	**undeniable**	**spread**	**of**	**typhoid**	**in**	**the**
虽然	一些	实际的	案例	和	这	无可否认	传播	的	伤寒	在	这

[ɪn'sænətrɪ] [sə'bɜːbən] [tent] ['kɒləniz] .

insanitary	**suburban**	**tent**	**colonies**	**.**
不卫生的	郊区	帐篷	殖民地	.

尽管有几例实际病例，而且伤寒在卫生条件恶劣的郊区帐篷营地中传播已是不争的事实。

[ðə; ði] ['liːdəz] [ænd; ənd] ['editəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [kən'fəːd] [ænd; ənd] [tʊk] ['ækʃ(ə)n] ,

The	**leaders**	**and**	**editors**	**of**	**the**	**community**	**conferred**	**and**	**took**	**action**	**,**
这	领导人	和	编辑	的	这	社区	授予	和	采取	行动	,

社区的领导者和编辑们进行了商议并采取了行动。

[ɪn'lɪstɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'pɔːrtərz] [huːz] ['enədʒiz] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

enlisting	**in**	**their**	**service**	**the**	**very**	**reporters**	**whose**	**energies**	**had**	**done**	**so**	**much**	**to**
入伍	在	他们的	服务	这	非常	记者	谁	能量	有	完毕	所以	很多	到

[brɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

bring	**on**	**the**	**trouble**	**,**
带来	在	这	麻烦	,

他们竟然招募了那些曾大力煽动骚乱的记者为己所用。

[bʌt; bət] [naʊ] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] " [sen'seɪʃ(ə)n] [fɜːst] " [ə'vɪdəti] ['ɪntuː] [mɔː(r)] [kən'strʌktɪv] ['tʃæn(ə)lz] .

but	**now**	**turning**	**their**	**"**	**sensation**	**first**	**"**	**avidity**	**into**	**more**	**constructive**	**channels**	**.**
但	现在	转弯	他们的	"	感觉	第一的	"	热情	进入	更多的	建设性的	频道	.

但现在他们正将这种"追求感觉至上"的热情转化为更具建设性的途径。

[ˌedɪ'tɔːriəlz] [ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] ['ɪntərˌvjʊ] [ə'pɪəd] , ['telɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [klɛrəndənz]

Editorials	**and**	**fictitious**	**interviews**	**appeared**	**,**	**telling**	**of**	**Dr**	**.**	**Clarendon's**
社论	和	虚拟	访谈	出现	,	讲述	的	博士	.	克拉伦登的

[kəm'pliːt] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

complete	**control**	**of**	**the**	**disease**	**,**
完全的	控制	的	这	疾病	,

社论和虚构的采访文章纷纷出现，声称克拉伦登医生完全控制了这种疾病。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'fjuːʒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz] .

and	**of**	**the**	**absolute**	**impossibility**	**of**	**its**	**diffusion**	**beyond**	**the**	**prison**	**walls**	**.**
和	的	这	绝对	不可能	的	它是	扩散	超过	这	监狱	墙壁	.

并且绝对不可能将其传播到监狱围墙之外。

[riˌɪtə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ['sləʊli] [dɪd] [ðeə(r)] [wɜːk] ,

Reiteration	**and**	**circulation**	**slowly**	**did**	**their**	**work**	**,**
重申	和	循环	缓慢地	做过	他们的	工作	,

反复传播和不断扩散最终奏效了。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə; eɪ] [slɪm] ['bækwəd] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['ɜːrbəˌnaɪts] [sweld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɪgərəs]

and	**gradually**	**a**	**slim**	**backward**	**trickle**	**of**	**urbanites**	**swelled**	**into**	**a**	**vigorous**
和	逐步地	一个	苗条的	落后	涓涓细流	的	城市居民	肿胀	进入	一个	蓬勃

['reflʊənt] [striːm] .

refluent	**stream**	**.**
回流液	溪流	.

渐渐地，原本涓涓细流般的城市居民汇聚成一股强劲的回流。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['helθi] ['sɪmptəmz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['kɒntrəvɜːsi]

One	**of**	**the**	**first**	**healthy**	**symptoms**	**was**	**the**	**start**	**of**	**a**	**newspaper**	**controversy**
一	的	这	第一的	健康	症状	曾是	这	开始	的	一个	报纸	争议

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pruːvd] [ˌækrɪ'məʊniəs] [kaɪnd] ,

of	**the**	**approved**	**acrimonious**	**kind**	**,**
的	这	得到正式认可的	尖刻	种类	,

最早出现的健康迹象之一是报纸上出现了一场公认的激烈争论。

[ə'tempt] [tuː; tə] [fɪks] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pænɪk][weər'evə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [pɑː'tɪsɪpənts] [θɔːt]

attempting	to	fix	blame	for	the	panic	wherever	the	various	participants	thought
尝试	到	使固定	责备	为了	这	恐慌	无论	这	各种各样的	参与者	想法

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] .

it	belonged	.
它	属于	.

试图将恐慌的责任归咎于各方参与者认为应该归咎的地方。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['dɑːktərz] , ['dʒeləsli] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðeə(r)] ['taɪmli] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] , [bɪ'gæn]

The	returning	doctors	,	jealously	strengthened	by	their	timely	vacations	,	began
这	返回	医生	,	嫉妒	加强	经过	他们的	及时	假期	,	开始

['straɪkɪŋ] [æt; ət] ['klærəndən] ,

striking	at	Clarendon	,
引人注目	在	克拉伦登	,

休假归来的医生们因及时休假而士气大振，开始在克拉伦登医院罢工。

[ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [ðeɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɪn] [liːʃ] ,

assuring	the	public	that	they	as	well	as	he	would	keep	the	fever	in	leash	,
保证	这	民众	那	他们	作为	出色地	作为	他	会	保持	这	发烧	在	牵引绳	,

他向公众保证，他和他们都会控制住疫情。

[ænd; ənd] ['senʃərɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][tuː; tə] [tʃek] [ɪts] [spred] [wɪ'ðɪn] [sæn; sɑːn]

and	censuring	him	for	not	doing	even	more	to	check	its	spread	within	San
和	谴责	他	为了	不是	正在做	甚至	更多的	到	查看	它是	传播	之内	圣

['kwentin] .

Quentin	.
昆汀	.

并谴责他没有采取更多措施来阻止病毒在圣昆汀监狱内的传播。

['klærəndən] [hæd; həd] , [ðeɪ] [ə'vɜːd] , [pə'mɪtɪd] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['deθs] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri]

Clarendon	had	,	they	averred	,	permitted	far	more	deaths	than	were	necessary
克拉伦登	有	,	他们	断言	,	允许	远的	更多的	死亡人数	比	是	必要的

.

:
.

他们断言，克拉伦登允许的死亡人数远远超过了必要的死亡人数。

[ðə; ði] ['veriɪst] ['taɪrəʊ][ɪn]['medsn; 'medɪsn] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [tʃek] ['fiːvə(r)][kən'teɪdʒən] ;

The	veriest	tyro	in	medicine	knew	how	to	check	fever	contagion	;
这	最真实的	初学者	在	药品	知道	如何	到	查看	发烧	传染	;

即使是医学上的新手也知道如何检测发烧传染性；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [rɪ'naʊnd] ['sævənt; sə'vɑːnt][dɪd] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	this	renowned	savant	did	not	do	it	,
和	如果	这	著名	学者	做过	不是	做	它	,

如果这位著名的学者都没做到，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

it	was	clearly	because	he	chose	for	scientific	reasons	to	study	the	final
它	曾是	清楚地	因为	他	选择	为了	科学	原因	到	学习	这	最终的

[ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

effects	of	the	disease	,
效果	的	这	疾病	,

很显然，这是因为他出于科学原因选择研究这种疾病的最终影响。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] ['prɒpəli] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['vɪktɪms] .

rather	than	to	prescribe	properly	and	save	the	victims	.
相当	比	到	规定	适当地	和	节省	这	受害者	.

而不是正确开药救人。

[ðɪs] ['pɒləsi] , [ðeɪ] [in'sinjueit] , [mait] [biː; bi]['prɒpə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [kən'vɪktɪd] ['mɜːdəəz] [ɪn][ə; eɪ]
This **policy** **,** **they** **insinuated** **,** **might** **be** **proper** **enough** **among** **convicted** **murderers** **in** **a**
这 政策 , 他们 暗示 , 可能 是 恰当的 足够的 之中 已定罪 杀人犯 在 一个
['piːn(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
penal **institution** **,**
刑事 机构 ,

他们暗示，这种政策或许对监狱里的杀人犯来说足够合适。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [weə(r)] [laɪf][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['preʃəs]
but **it** **would** **not** **do** **in** **San** **Francisco** **,** **where** **life** **was** **still** **a** **precious**
但 它 会 不是 做 在 圣 弗朗西斯科 , 在哪里 生活 曾是 仍然 一个 宝贵的
[ænd; ənd]['seɪkrɪd] [θɪŋ] .
and **sacred** **thing** **.**
和 神圣 事物 .

但这在旧金山行不通，因为在那里，生命仍然是一件珍贵而神圣的事情。

[ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɔːl] [ðeɪ] [rəʊt] ,
Thus **they** **went** **on** **,** **and** **the** **papers** **were** **glad** **to** **publish** **all** **they** **wrote** **,**
因此 他们 去 在 , 和 这 文件 是 高兴的 到 发布 全部 他们 写道 ,

于是他们继续写下去，报纸也乐于刊登他们写的一切。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['klærəndən] [wʊd]
since **the** **sharpness** **of** **the** **campaign** **,** **in** **which** **Dr** **.** **Clarendon** **would**
自从 这 锐利度 的 这 活动 , 在 哪个 博士 . 克拉伦登 会
['daʊtləs] [dʒɔɪn] ,
doubtless **join** **,**
毫无疑问 加入 ,

由于这场运动的激烈程度，克拉伦登博士无疑也会参与其中，

[wʊd] [help][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .
would **help** **to** **obliterate** **confusion** **and** **restore** **confidence** **among** **the** **people** **.**
会 帮助 到 泯 困惑 和 恢复 信心 之中 这 人们 .

将有助于消除混乱，恢复人民的信心。

[bʌt; bət] ['klærəndən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
But **Clarendon** **did** **not** **reply** **.**
但 克拉伦登 做过 不是 回复 .

但克拉伦登没有回复。

[hiː; hi]['əʊnli] [smaɪld] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)]['klɪnɪk] - [mæn] - [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [diːp] ,
He **only** **smiled** **,** **while** **his** **singular** **clinic** **-** **man** **Surama** **indulged** **in** **many** **a** **deep** **,**
他 仅有的 微笑 , 尽管 他的 单数 诊所 - 男人 - 沉溺其中 在 许多 一个 深的 ,
[tɛ'stuːdənəs] ['tʃʌk(ə)l] .
testudinous **chuckle** **.**
睾丸 轻笑 .

他只是微笑着，而他那古怪的诊所工作人员苏拉玛则发出许多低沉、沙哑的笑声。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [mɔː(r)] ['naʊədeɪz] ,
He **was** **at** **home** **more** **nowadays** **,**
他 曾是 在 家 更多的 如今 ,

他最近待在家里的时间比较多。

[səʊ] [ðæt] [rɪ'pɔːrtərz] [bɪ'gæn] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːl] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][hæd; həd]
so **that** **reporters** **began** **besieging** **the** **gate** **of** **the** **great** **wall** **the** **doctor** **had**
所以 那 记者 开始 围攻 这 门 的 这 伟大的 墙 这 医生 有
[bɪlt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
built **around** **his** **house** **,**
建造 大约 他的 房子 ,

于是，记者们开始围堵这位医生在他家周围建造的“长城”大门。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pestə] [ðə; ði] ['wɔːrdənz] ['ɒfɪs] [æt; ət][sæn; sɑːn] ['kwentin] .

instead	of	pestering	the	warden's	office	at	San	Quentin	.
反而	的	纠缠	这	典狱长的	办公室	在	圣	昆汀	.

而不是去骚扰圣昆汀监狱的典狱长办公室。

[rɪ'zʌlts] , [ðəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['miːgə(r)] ;

Results	,	though	,	were	equally	meager	;
结果	,	尽管	,	是	同样地	微薄	;

然而，结果同样微乎其微；

[fɔː(r); fə(r)] - [fɔːmd] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)]

for	Surama	formed	an	impassable	barrier	between	the	doctor	and	the	outer
为了	-	形成	一个	不可逾越	障碍	之间	这	医生	和	这	外

[wɜːld] — ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] .

world	—	even	after	the	reporters	had	got	into	the	grounds	.
世界	—	甚至	后	这	记者	有	得到	进入	这	理由	.

即使记者们已经进入了院子，苏拉玛仍然在医生和外界之间形成了一道无法逾越的屏障。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][men] ['getɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl][hæd; həd] [glimps] [ɒv; əv] [klɛrəndənz]

The	newspaper	men	getting	access	to	the	front	hall	had	glimpses	of	Clarendon's
这	报纸	男人	获得	使用权	到	这	正面	大厅	有	惊鸿一瞥	的	克拉伦登的

['sɪŋgjələ(r)] ['ɒnturaːʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] " [raɪt] - [ʌp] " [ɒv; əv] -

singular	entourage	and	made	the	best	they	could	in	a	"	write	-	up	"	of	Surama
单数	随行人员	和	制成	这	最好的	他们	可以	在	一个	"	写	-	向上	"	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði][kwɪə(r)] [ˌskɛlɪ'tɑːnɪk] [tɪ'bɛtənz] .

and	the	queer	skeletonic	Tibetans	.
和	这	酷儿	骨骼	藏族人	.

获准进入前厅的报社记者们瞥见了克拉伦登独特的随行人员，并尽力对苏拉玛和那些古怪的、骨瘦如柴的藏族人进行了“报道”。

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'kɜːd] [ɪn] ['evri] [freʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

Exaggeration	,	of	course	,	occurred	in	every	fresh	article	,
夸张	,	的	课程	,	发生	在	每一个	新鲜的	文章	,

当然，每篇新发表的文章中都难免存在夸张的成分。

[ænd; ənd][ðə; ði][net] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ædvɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

and	the	net	effect	of	the	publicity	was	distinctly	adverse	to	the	great
和	这	网	影响	的	这	宣传	曾是	明显地	不利	到	这	伟大的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

而此次宣传的最终结果对这位伟大的医生来说显然是不利的。

[məʊst] [p'ɜːsənz] [heɪt] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ,

Most	persons	hate	the	unusual	,
最多	人	恨	这	异常	,

大多数人讨厌不寻常的事物。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'skjuːzd] ['hɑːtləsnəs] [ɔː(r)] [ɪn'kɒmpɪtəns] [stʊd] ['redi]

and	hundreds	who	could	have	excused	heartlessness	or	incompetence	stood	ready
和	数百	WHO	可以	有	已原谅	冷酷无情	或者	无能	站立	准备好

[tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [teɪst] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ə'tendənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	condemn	the	grotesque	taste	manifested	in	the	chuckling	attendant	and	the
到	谴责	这	怪诞	品尝	表现出来	在	这	轻笑	服务员	和	这

[eɪt] [blæk] - [rəʊbd] [ˌɔːri'entəlz] .

eight	black	-	robed	Orientals	.
八	黑色的	-	身着长袍	东方人	.

数百名原本可以原谅冷酷无情或无能的人，却都准备谴责那位咯咯笑着的侍者和八位身穿黑袍的东方人所表现出的怪诞品味。

['ɜːli] [ɪn]['dʒænjuəri][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [pə'sɪstənt] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] [klaɪmd]

Early **in** **January** **an** **especially** **persistent** **young** **man** **from** **the** **Observer** **climbed**

早期的 在 一月 一个 尤其 执着的 年轻的 男人 从 这 观察员 攀登

[ðə; ði] ['məʊtɪd] [eɪt] - [fʊt] [brɪk] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klærəndən] [graʊndz] [ænd; ənd]

the **moated** **eight** **-** **foot** **brick** **wall** **in** **the** **rear** **of** **the** **Clarendon** **grounds** **and**

这 护城河 八 - 脚 砖 墙 在 这 后部 的 这 克拉伦登 理由 和

[bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪd] ['aʊtdɔː(r)] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [wɪtʃ] [triːz] [kən'siːld] [frɒm; frəm]

began **a** **survey** **of** **the** **varied** **outdoor** **appearances** **which** **trees** **concealed** **from**

开始 一个 民意调查 的 这 多种多样 户外的 外貌 哪个 树木 暗 从

[ðə; ði] [frʌnt] [wɔːk] .

the **front** **walk** **.**

这 正面 走 .

一月初，一位来自《观察家报》的特别执着的年轻人爬上了克拉伦登庄园后方那堵八英尺高的砖墙，开始勘察被树木遮挡、无法从前院小路看到的各种各样的户外景象。

[wɪð] [kwɪk] , [ə'lɜːt] [breɪn] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [rəʊz] - ['ɑːbə(r)] , [ðə; ði] ['eivjəri] ,

With **quick** **,** **alert** **brain** **he** **took** **in** **everything** **—** **the** **rose** **-** **arbor** **,** **the** **aviaries** **,**

和 快的 , 警报 脑 他 采取 在 一切 — 这 玫瑰 - 乔木 , 这 鸟舍 ,

他思维敏捷，将周围的一切都尽收眼底——玫瑰花架、鸟舍，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['keɪdʒɪz] [weə(r)] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [mæ'mɛliə] [frɒm; frəm] ['mʌŋkiz] [tuː; tə] ['gɪni] - [pɪgz]

the **animal** **cages** **where** **all** **sorts** **of** **mammalia** **from** **monkeys** **to** **guinea** **-** **pigs**

这 动物 笼子 在哪里 全部 排序 的 哺乳动物 从 猴子 到 几内亚 - 猪

[mait] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ,

might **be** **seen** **and** **heard** **,**

可能 是 已见 和 听到 ,

动物笼舍里可以看到和听到各种各样的哺乳动物，从猴子到豚鼠都有。

[ðə; ði] [staʊt] ['wʊdn] ['klɪnɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [bɑːd] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the **stout** **wooden** **clinic** **building** **with** **barred** **windows** **in** **the** **northwest** **corner** **of** **the**

这 肥硕 木制的 诊所 建筑 和 禁止 视窗 在 这 西北 角落 的 这

[jɑːd] — [ænd; ənd] [bent] ['sɜːtʃɪŋ] ['glɑːnsɪz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [skweə(r)] [fiːt] [ɒv; əv]

yard **—** **and** **bent** **searching** **glances** **throughout** **the** **thousand** **square** **feet** **of**

院子 — 和 弯曲 搜索 眼神 自始至终 这 千 正方形 脚 的

[ˌɪntrə'mjʊərəl] ['prɪvəsi] .

intramural **privacy** **.**

室内 隐私 .

院子西北角那栋坚固的木制诊所建筑，窗户装有铁栅栏——千尺的院内私密空间里，处处可见探寻的目光。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'skeɪðd] [bʌt; bət]

A **great** **article** **was** **brewing** **,** **and** **he** **would** **have** **escaped** **unscathed** **but**

一个 伟大的 文章 曾是 酿造 , 和 他 会 有 逃脱 毫发无损 但

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [dɪk] ,

for **the** **barking** **of** **Dick** **,**

为了 这 叫声 的 迪克 ,

一篇精彩的文章正在酝酿之中，要不是迪克的吠叫，他本可以毫发无损地脱身。

[dʒɔː'dʒiːnə] [klɛrəndənz] [dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] .

Georgina **Clarendon's** **gigantic** **and** **beloved** **St** **.** **Bernard** **.**

乔治娜 克拉伦登的 巨大 和 心爱 英石 . 伯纳德 .

乔治娜·克拉伦登心爱的巨型圣伯纳犬。

- , ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] , [hæd; həd][ðə; ði] [juːθ] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['prəʊtest]

Surama **,** **instant** **in** **his** **response** **,** **had** **the** **youth** **by** **the** **collar** **before** **a** **protest**

- , 立即的 在 他的 回复 , 有 这 青年 经过 这 衣领 前 一个 反对

[kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌtə] ,

could **be** **uttered** **,**

可以 是 说出 ,

苏拉玛立即做出反应，不等年轻人发出抗议，就揪住了他的衣领。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['teriə(r)] [ʃeɪks] [ə; eɪ][ræt] ,

and	was	presently	shaking	him	as	a	terrier	shakes	a	rat	,
和	曾是	目前	摇晃	他	作为	一个	梗犬	奶昔	一个	鼠	,

此刻，他正像小狗甩老鼠一样甩着他。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] .

and	dragging	him	through	the	trees	to	the	front	yard	and	the	gate	.
和	拖拽	他	通过	这	树木	到	这	正面	院子	和	这	门	.

然后把他拖过树林，来到前院的大门前。

['breθləs] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] [dɪ'mɑːndz] [tuː; tə] [siː] ['dɑːktər; draɪv] . ['klærəndən]

Breathless	explanations	and	quavering	demands	to	see	Dr	.	Clarendon
喘不过气	解释	和	颤抖	需求	到	看	博士	.	克拉伦登

[wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] .

were	useless	.
是	无用	.

气喘吁吁的解释和颤抖着要求见克拉伦登医生的请求都无济于事。

- ['əʊnli] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [drægd] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm][ɒn] .

Surama	only	chuckled	and	dragged	his	victim	on	.
-	仅有的	轻笑	和	拖拽	他的	受害者	在	.

苏拉玛只是轻笑一声，便将受害者拖走了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [fraɪt] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dæpə(r)] [skraɪb] ,

Suddenly	a	positive	fright	crept	over	the	dapper	scribe	,
突然	一个	积极的	惊吓	悄悄地爬	超过	这	衣着考究	隶	,

突然，一股强烈的恐惧感爬上了这位衣着考究的抄写员的头顶。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] ['despərətli] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'ɜːθli] ['kriːtʃə(r)] [wʊd] [spiːk] ,

and	he	began	to	wish	desperately	that	this	unearthly	creature	would	speak	,
和	他	开始	到	希望	绝望地	那	这	超凡脱俗的	生物	会	说话	,

于是他开始无比渴望这个超凡脱俗的生物能够开口说话。

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

if	only	to	prove	that	he	really	was	a	being	of	honest	flesh	and	blood
如果	仅有的	到	证明	那	他	真的	曾是	一个	存在	的	诚实的	肉	和	血

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] .

belonging	to	this	planet	.
属于	到	这	行星	.

哪怕仅仅是为了证明他确实是这个星球上血肉之躯的诚实生命。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['deθli] [sɪk] ,

He	became	deathly	sick	,
他	成为	致命的	生病的	,

他病入膏肓，生命垂危。

[ænd; ənd] [strəʊv] [nɒt][tuː; tə] [glɪmps] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [mʌst; məst][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

and	strove	not	to	glimpse	the	eyes	which	he	knew	must	lie	at	the	base
和	努力	不是	到	一瞥	这	眼睛	哪个	他	知道	必须	说谎	在	这	根据

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['geɪpɪŋ] [blæk] ['sɑːkəts] .

of	those	gaping	black	sockets	.
的	那些	张开的	黑色的	插座	.

他努力不去看那双他知道一定藏在那双漆黑眼窝深处的眼睛。

[suːn] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən][ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [prə'peld] ['vaɪələntli] [θruː] ;

Soon	he	heard	the	gate	open	and	felt	himself	propelled	violently	through	;
很快	他	听到	这	门	打开	和	毛毡	他自己	推进	暴力	通过	;

很快，他听到大门打开的声音，感到自己被猛地推了出去；

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['weɪkɪŋ] ['ruːdlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [æz; əz][hiː; hi] ['lændɪd] ['wetlɪ]

in	another	moment	waking	rudely	to	the	things	of	earth	as	he	landed	wetly
在	其他	片刻	醒来	粗鲁地	到	这	事物	的	地球	作为	他	登陆	湿润地

[ænd; ənd] ['mʌdɪlɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪtʃ] ['klærəndən] [hæd; həd][hæd; həd] [dʌg] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

and	muddily	in	the	ditch	which	Clarendon	had	had	dug	around	the	entire
和	浑浊地	在	这	沟	哪个	克拉伦登	有	有	挖	大约	这	全部的

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

length	of	the	wall	.
长度	的	这	墙	.

片刻之后，他粗暴地醒来，意识到自己身处尘世，浑身湿漉漉、满身泥泞地落在了克拉伦登沿着整堵墙挖的沟渠里。

[fraɪt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪt] [slæm] [ʃʌt] ,

Fright	gave	place	to	rage	as	he	heard	the	massive	gate	slam	shut	,
惊吓	给予	地方	到	愤怒	作为	他	听到	这	大量的	门	猛击	关闭	,

听到巨大的大门砰地一声关上，恐惧瞬间被愤怒取代。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] ['drɪpɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fə'bɪdɪŋ] ['pɔːtl] .

and	he	rose	dripping	to	shake	his	fist	at	the	forbidding	portal	.
和	他	玫瑰	滴落	到	摇	他的	拳头	在	这	禁止	门户网站	.

他浑身湿透地站起身，对着那令人望而生畏的大门挥舞着拳头。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] , [ə; eɪ] [spɒft] [saʊnd] ['greɪtɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

Then	,	as	he	turned	to	go	,	a	soft	sound	grated	behind	him	,
然后	,	作为	他	转向	到	去	,	一个	柔软的	声音	磨碎的	在后面	他	,

然后，当他转身要走时，身后传来一阵轻微的摩擦声。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] [ɒv; əv] -

and	through	a	small	wicket	in	the	gate	he	felt	the	sunken	eyes	of	Surama
和	通过	一个	小的	便门	在	这	门	他	毛毡	这	凹陷	眼睛	的	-

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [vɔɪst] ,

and	heard	the	echoes	of	a	deep	-	voiced	,
和	听到	这	回声	的	一个	深的	-	配音	,

透过大门上的一个小缝隙，他感觉到了苏拉玛凹陷的双眼，听到了低沉的声音回荡着，

[blʌd] - ['friːzɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] .

blood	-	freezing	chuckle	.
血	-	冷冻	轻笑	.

令人毛骨悚然的轻笑。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['fiːlɪŋ] [pə'hæps] ['dʒʌstlɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['rʌfə(r)] [ðæn; ðən]

This	young	man	,	feeling	perhaps	justly	that	his	handling	had	been	rougher	than
这	年轻的	男人	,	感觉	也许	公正地	那	他的	处理	有	到过	粗糙	比

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] ,

he	deserved	,
他	应得的	,

这位年轻人或许有理由认为自己受到了比应得的更粗暴的对待，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] .

resolved	to	revenge	himself	upon	the	household	responsible	for	his	treatment	.
已解决	到	复仇	他自己	之上	这	家庭	负责任的	为了	他的	治疗	.

他决心向虐待他的那家人复仇。

[ə'kɔːdɪŋlɪ] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['klærəndən] ,

Accordingly	he	prepared	a	fictitious	interview	with	Dr	.	Clarendon	,
因此	他	准备	一个	虚拟	面试	和	博士	.	克拉伦登	,

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði]['klɪnɪk] ['bɪldɪŋ] ,

supposed	to	be	held	in	the	clinic	building	,
据称	到	是	握住	在	这	诊所	建筑	,

因此，他准备了一份虚构的与克拉伦登医生的访谈，访谈地点据称在诊所大楼内。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [blæk] ['fiːvə(r)]

during	which	he	was	careful	to	describe	the	agonies	of	a	dozen	black	fever
期间	哪个	他	曾是	小心	到	描述	这	痛苦	的	一个	打	黑色的	发烧

['peɪʃ(ə)nts] [huːm] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][reɪndʒd] [ɒn] ['ɔːdəli] [rəʊz] [ɒv; əv] [kaʊtʃ] .

patients	whom	his	imagination	ranged	on	orderly	rows	of	couches	.
患者	谁	他的	想像力	范围	在	秩序	行	的	沙发	.

在此期间，他细致地描述了十几名黑热病患者的痛苦，在他的想象中，这些患者整齐地排列在一排排的病床上。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] - [strəʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ɪ'speʃəli] [pə'θetɪk] ['sʌfərə(r)] ['gɑːspɪŋ]

His	master	-	stroke	was	the	picture	of	one	especially	pathetic	sufferer	gasping
他的	掌握	-	中风	曾是	这	图片	的	一	尤其	可怜的	患者	喘息

[fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ,

for	water	,
为了	水	,

他的妙笔是一张特别可怜的病人喘着粗气想要喝水的照片。

[waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [held] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['fluːɪd][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

while	the	doctor	held	a	glass	of	the	sparkling	fluid	just	out	of	his	reach	,
尽管	这	医生	握住	一个	玻璃	的	这	闪闪发光	体液	只是	出去	的	他的	抵达	,

医生手里拿着一杯冒着气泡的液体，却始终够不着。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]

in	a	scientific	attempt	to	determine	the	effect	of	a	tantalizing	emotion	on	the
在	一个	科学	试图	到	决定	这	影响	的	一个	诱人的	情感	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

course	of	the	disease	.
课程	的	这	疾病	.

在科学研究中，试图确定一种诱人的情绪对疾病进程的影响。

[ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['pærəgrɑːfs] [ɒv; əv] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['kɒment] [səʊ] ['aʊtwədli]

This	invention	was	followed	by	paragraphs	of	insinuating	comment	so	outwardly
这	发明	曾是	随后	经过	段落	的	暗示	评论	所以	向外

[rɪ'spektfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['venəm] .

respectful	that	it	bore	a	double	venom	.
尊重	那	它	钻孔	一个	双倍的	毒液	.

这项发明之后是一连串意味深长的评论，这些评论表面上彬彬有礼，实则暗藏玄机。

['dɑːktər; draɪv] . ['klærəndən] [wɒz; wəz] , [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ræn] , [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd]

Dr	.	Clarendon	was	,	the	article	ran	,	undoubtedly	the	greatest	and
博士	.	克拉伦登	曾是	,	这	文章	跑	,	无疑	这	最	和

[məʊst]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] ['saɪəntɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

most	single	-	minded	scientist	in	the	world	;
最多	单身的	-	有思想	科学家	在	这	世界	;

文章写道，克拉伦登博士无疑是世界上最伟大、最专注的科学家；

[bʌt; bət] ['saɪəns] [ɪz][nəʊ] [frend] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['welfeə(r)] ,

but	science	is	no	friend	to	individual	welfare	,
但	科学	是	不	朋友	到	个人	福利	,

但科学对个人福祉并无益处。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [gɻ'eɪvəst] [il] [drɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd]

and	one	would	not	like	to	have	one's	gravest	ills	drawn	out	and	aggravated
和	一	会	不是	喜欢	到	有	一个人的	最严重的	疾病	绘制	出去	和	加重

['mɪəli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][æn; ən][ɪn'vestɪgeɪtə(r)][ɒn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['æbstrækt] [truːθ] .

merely	to	satisfy	an	investigator	on	some	point	of	abstract	truth	.
仅仅	到	满足	一个	研究者	在	一些	观点	的	抽象的	真相	.

人们不希望仅仅为了满足调查人员对某些抽象真理的要求，就让自己的严重疾病被反复提及和加剧。

[laɪf] [ɪz] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Life	is	too	short	for	that	.
生活	是	也	短的	为了	那	.

人生苦短，不该做这种事。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] ['skɪlfl] ,

Altogether	**,**	**the**	**article**	**was**	**diabolically**	**skilful**	**,**
共	,	这	文章	曾是	极其邪恶地	熟练	,

总而言之，这篇文章的技巧极其高超。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [naɪn] ['ridər] [aʊt][ɒv; əv][ten] [ə'genst] ['dɑːktər; draɪv] . ['klærəndən]

and	**succeeded**	**in**	**horrifying**	**nine**	**readers**	**out**	**of**	**ten**	**against**	**Dr**	**.**	**Clarendon**
和	成功了	在	恐怖的	九	读者	出去	的	十	反对	博士	.	克拉伦登

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['meθədz] .

and	**his**	**supposed**	**methods**	**.**
和	他的	据称	方法	.

成功地让十个读者中有九个对克拉伦登博士及其所谓的治疗方法感到震惊。

['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] ['kɒpi] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn] [ɪts] ['sʌbstəns] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

Other	**papers**	**were**	**quick**	**to**	**copy**	**and**	**enlarge**	**upon**	**its**	**substance**	**,**	**taking**	**the**
其他	文件	是	快的	到	复制	和	放大	之上	它是	物质	,	采取	这

[kjuː][ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] ,

cue	**it**	**offered**	**,**
提示	它	提供	,

其他报纸迅速效仿并扩展了其内容，从中汲取了灵感。

[ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] " [feɪkt] " ['ɪntərˌvjʊ] [wɪtʃ] ['feəli] [ræn][ðə; ði]['gæmət][ɒv; əv]

and	**commencing**	**a**	**series**	**of**	**"**	**faked**	**"**	**interviews**	**which**	**fairly**	**ran**	**the**	**gamut**	**of**
和	开始	一个	系列	的	"	伪造	"	访谈	哪个	相当	跑	这	范围	的

[dɪ'rɒgətri] ['fæntəsi] .

derogatory	**fantasy**	**.**
贬	幻想	.

于是开始了一系列"伪造"的采访，这些采访的内容几乎涵盖了所有贬损性的幻想。

[ɪn][nəʊ] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .

In	**no**	**case**	**,**	**however**	**,**	**did**	**the**	**doctor**	**condescend**	**to**	**offer**	**a**	**contradiction**	**.**
在	不	案件	,	然而	,	做过	这	医生	屈尊	到	提供	一个	矛盾	.

然而，医生始终没有屈尊提出任何反驳意见。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn] [fuːlz] [ænd; ənd]['laɪəz] ,

He	**had**	**no**	**time**	**to**	**waste**	**on**	**fools**	**and**	**liars**	**,**
他	有	不	时间	到	浪费	在	傻瓜	和	说谎者	,

他没时间浪费在傻瓜和骗子身上。

[ænd; ənd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['ræbl] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] .

and	**cared**	**little**	**for**	**the**	**esteem**	**of**	**a**	**thoughtless**	**rabble**	**he**	**despised**	**.**
和	关心	小的	为了	这	尊重	的	一个	轻率	乌合之众	他	被鄙视的	.

他丝毫不在意他所鄙视的那些愚昧无知的乌合之众的尊重。

[wen] [dʒeɪmz]['dɔːltən] ['teligrɑːf, -græf][hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [eɪd] , ['klærəndən] [rɪ'plaɪd] [wɪð]

When	**James**	**Dalton**	**telegraphed**	**his**	**regrets**	**and**	**offered**	**aid**	**,**	**Clarendon**	**replied**	**with**
什么时候	詹姆斯	道尔顿	电报	他的	遗憾	和	提供	援助	,	克拉伦登	回复	和

[æn; ən]['ɔːlməʊst] ['bʊərɪʃ] ['kɜːtnəs] .

an	**almost**	**boorish**	**curtness**	**.**
一个	几乎	粗野	简略	.

当詹姆斯·道尔顿发电报表示遗憾并提出援助时，克拉伦登的回应近乎粗鲁生硬。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [hiːd] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]['bɒðə(r)][tuː; tə] ['mʌzl]

He	**did**	**not**	**heed**	**the**	**barking**	**of**	**dogs**	**,**	**and**	**could**	**not**	**bother**	**to**	**muzzle**
他	做过	不是	注意	这	叫声	的	狗	,	和	可以	不是	打扰	到	枪口

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他不理会狗吠，也懒得给狗戴上嘴套。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [θæŋk] ['eniwʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['mesɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['mætə(r)] ['həʊlli] [bɪ'niːθ] ['nəʊtɪs] .

Nor	would	he	thank	anyone	for	messing	with	a	matter	wholly	beneath	notice	.
也不	会	他	感谢	任何人	为了	胡闹	和	一个	事情	完全	下面	注意	.

他也不会感谢任何人去插手一件完全不值一提的事情。

['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [wɪð] ['træŋkwɪl] ['iːvənnəs] .

Silent	and	contemptuous	,	he	continued	his	duties	with	tranquil	evenness	.
沉默的	和	轻蔑的	,	他	持续	他的	职责	和	宁静	均匀度	.

他沉默不语，带着轻蔑，平静而沉稳地继续履行着自己的职责。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːrtərz] [spɑːk] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] .

But	the	young	reporter's	spark	had	done	its	work	.
但	这	年轻的	记者	火花	有	完毕	它是	工作	.

但这位年轻记者的灵感火花已经奏效了。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð] [reɪdʒ][æz; əz] [wɪð] [fɪə(r)] .

San	Francisco	was	insane	again	,	and	this	time	as	much	with	rage	as	with	fear	.
圣	弗朗西斯科	曾是	疯狂的	再次	,	和	这	时间	作为	很多	和	愤怒	作为	和	害怕	.

旧金山再次陷入疯狂，这一次，愤怒和恐惧交织在一起。

['səʊbə(r)]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɒst] [ɑːt] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] ['sekənd] ['eksədəs] [ə'kɜːd] ,

Sober	judgment	became	a	lost	art	;	and	though	no	second	exodus	occurred	,
清醒	判断	成为	一个	丢失的	艺术	;	和	尽管	不	第二	出埃及记	发生	,

冷静的判断力逐渐失传；虽然没有发生第二次出埃及记，

[ðeə(r)] [ɪn'sjuː] [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

there	ensued	a	reign	of	vice	and	recklessness	born	of	desperation	,
那里	随后	一个	在位	的	副	和	鲁莽	出生	的	绝望	,

随后，绝望滋生了罪恶和鲁莽的统治。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] ['pærəlel] [fə'nɒmɪnə] [ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [taɪmz] [ɒv; əv] ['pestɪləns] .

and	suggesting	parallel	phenomena	in	mediæval	times	of	pestilence	.
和	建议	平行线	现象	在	中世纪	时代	的	瘟疫	.

并暗示中世纪瘟疫时期也存在类似的现象。

['heɪtrɪd] [ræn]['raɪət] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Hatred	ran	riot	against	the	man	who	had	found	the	disease	and	was
仇恨	跑	暴动	反对	这	男人	WHO	有	成立	这	疾病	和	曾是

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

struggling	to	restrain	it	,
挣扎	到	抑制	它	,

人们仇恨了那个发现这种疾病并努力控制它的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] - ['hedɪd] ['pʌblɪk] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .

and	a	light	-	headed	public	forgot	his	great	services	to	knowledge	in	their	efforts	to	fan	the	flames	of	resentment	.
和	一个	光	-	标题	民众	忘了	他的	伟大的	服务	到	知识	在	他们的	努力	到	扇子	这	火焰	的	怨恨	.

而头脑简单的公众却忘记了他为知识做出的巨大贡献，一心煽动仇恨之火。

[ðeɪ] [siːmd] , [ɪn][ðeə(r)] ['blaɪndnəs] , [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

They	seemed	,	in	their	blindness	,	to	hate	him	in	person	,
他们	似乎	,	在	他们的	失明	,	到	恨	他	在	人	,

他们似乎出于盲目，对他本人恨之入骨。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [briːz] - [kliːnd] [ænd; ənd]

rather	than	the	plague	which	had	come	to	their	breeze	-	cleaned	and
相当	比	这	瘟疫	哪个	有	来	到	他们的	微风	-	已清洗	和

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['helθi] ['sɪti] .

usually	healthy	city	.
通常	健康	城市	.

而不是降临到他们那座清风拂面、通常健康宜居的城市里的瘟疫。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːtə(r)] , ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'rɑːnɪk] ['faɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld] ,

Then	the	young	reporter	,	playing	in	the	Neronic	fire	he	had	kindled	,
然后	这	年轻的	记者	,	玩耍	在	这	神经	火	他	有	点燃	,

然后，这位年轻的记者，在他自己点燃的尼禄之火中嬉戏玩闹，

['ædɪd] [ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

added	a	crowning	personal	touch	of	his	own	.
额外	一个	加冕	个人的	触碰	的	他的	自己的	.

他自己又添上了点睛之笔。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [in'dignəti] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'dævərəs]

Remembering	the	indignities	he	had	suffered	at	the	hands	of	the	cadaverous
记住	这	侮辱	他	有	遭受	在	这	双手	的	这	尸体的

['klɪnɪk] - [mæn] ,

clinic	-	man	,
诊所	-	男人	,

他回想起自己曾遭受那个面容憔悴的诊所医生的种种侮辱，

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

he	prepared	a	masterly	article	on	the	home	and	environment	of	Dr	.
他	准备	一个	精湛	文章	在	这	家	和	环境	的	博士	.

['klærəndən] ,

Clarendon	,
克拉伦登	,

他撰写了一篇关于克拉伦登博士的住所和环境的精彩文章，

['gɪvɪŋ] [ɪ'speʃl] ['prɒmɪnəns] [tuː; tə] - ,

giving	especial	prominence	to	Surama	,
给予	特别的	显赫地位	到	-	,

特别突出苏拉玛，

[huːz] ['veri] ['æspekt][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][skeə(r)][ðə; ði] [h'ɛlθɪəst] ['pɜːs(ə)n]['ɪntuː] ['eni] [sɔːt]

whose	very	aspect	he	declared	sufficient	to	scare	the	healthiest	person	into	any	sort
谁	非常	方面	他	声明	充足的	到	吓	这	最健康的	人	进入	任何	种类

[ɒv; əv]['fiːvə(r)] .

of	fever	.
的	发烧	.

他宣称，光是那副模样就足以吓得最健康的人发烧。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gɔːnt] ['tʃʌklər] [ə'pɪə(r)] ['iːkwəli] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

[sək'siːdɪŋ] [best] , [pə'hæps] ,

He	tried	to	make	the	gaunt	chuckler	appear	equally	ridiculous	and	terrible	,
他	尝试	到	制作	这	瘦削	咯咯笑	出现	同样地	荒谬的	和	糟糕的	,

succeeding	best	,	perhaps	,
成功	最好的	,	也许	,

他试图让那个瘦骨嶙峋、咯咯笑着的人显得同样荒谬可笑又可怕，或许他做得最为成功。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

in	the	latter	half	of	his	intention	,
在	这	后者	一半	的	他的	意图	,

在他意图的后半部分，

[sɪns] [ə; eɪ] [taɪd] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ['ɔːlweɪz] [wel] [ʌp] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [briːf]

since	a	tide	of	horror	always	welled	up	whenever	he	thought	of	his	brief
自从	一个	潮	的	恐怖	总是	井	向上	每当	他	想法	的	他的	简短的

[prɒk'sɪməti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .

proximity	to	the	creature	.
邻近	到	这	生物	.

每当他想起自己曾短暂地接近过那个怪物，恐惧之情便会涌上心头。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ruːməz] ['kʌrənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] ,

He	collected	all	the	rumors	current	about	the	man	,
他	集	全部	这	谣言	当前的	关于	这	男人	,

他收集了所有关于这个人的传闻，

[ɪ'læbəreɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'həʊli] [depθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] ['skɒləʃɪp] ,

elaborated	on	the	unholy	depth	of	his	reputed	scholarship	,
详细说明	在	这	不圣洁的	深度	的	他的	知名	奖学金	,

详细阐述了他那令人叹为观止的深奥学识，

[ænd; ənd] [hint] ['dɑːkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['gɒdli] [relm] [ɒv; əv] ['siːkrət] [ænd; ənd]

and	hinted	darkly	that	it	could	have	been	no	godly	realm	of	secret	and
和	暗示	黑暗	那	它	可以	有	到过	不	敬虔的	领域	的	秘密	和

['iːən; 'iːɒn] - ['weɪtɪd] ['æfrɪkə] [weər'ɪn] ['dɑːktər; draɪv] . ['klærəndən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] .

eon	-	weighted	Africa	wherein	Dr	.	Clarendon	had	found	him	.
永世	-	加权	非洲	其中	博士	.	克拉伦登	有	成立	他	.

并阴沉地暗示，克拉伦登博士找到他的，不可能是神秘而漫长的非洲的神圣领域。

[dʒɔː'dʒiːnə] , [huː] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['kləʊsli] , [felt] [krʌʃt] [ænd; ənd] [hɜːt] [baɪ] [ðiːz] [ə'tæks]

Georgina	,	who	followed	the	papers	closely	,	felt	crushed	and	hurt	by	these	attacks
乔治娜	,	WHO	随后	这	文件	密切	,	毛毡	碎	和	伤害	经过	这些	攻击

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

upon	her	brother	,
之上	她	兄弟	,

乔治娜一直密切关注着报纸上的报道，她对哥哥遭受的这些攻击感到既伤心又痛苦。

[bʌt; bət] [dʒeɪmz] ['dɔːltən] , [huː] [kɔːld] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['kʌmfət]

but	James	Dalton	,	who	called	often	at	the	house	,	did	his	best	to	comfort
但	詹姆斯	道尔顿	,	WHO	称为	经常	在	这	房子	,	做过	他的	最好的	到	舒适

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但经常到她家拜访的詹姆斯·道尔顿尽力安慰她。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] ;

In	this	he	was	warm	and	sincere	;
在	这	他	曾是	温暖的	和	真诚	;

在这方面，他热情真诚；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

for	he	wished	not	only	to	console	the	woman	he	loved	,
为了	他	希望	不是	仅有的	到	安慰	这	女士	他	喜爱	,

因为他不仅想安慰他心爱的女人，

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revərəns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [fɔː(r); fə(r)]

but	to	utter	some	measure	of	the	reverence	he	had	always	felt	for
但	到	说出	一些	措施	的	这	尊敬	他	有	总是	毛毡	为了

[ðə; ði] ['stɑːwəd] - [baʊnd] ['dʒiːniəs] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [juːθs] [kləusɪst] ['kɒmreɪd] .

the	starward	-	bound	genius	who	had	been	his	youth's	closest	comrade	.
这	星向	-	边界	天才	WHO	有	到过	他的	青年的	最接近	同志	.

但要表达他对这位志存高远的杰出天才的敬意，这位天才曾是他年轻时最亲密的伙伴。

[hiː; hi][təʊld][dʒɔːˈdʒiːnə] [haʊ] ['greɪtnəs] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ɪg'zemptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv]

He	told	Georgina	how	greatness	can	never	be	exempted	from	the	shafts	of
他	讲述	乔治娜	如何	伟大	能	绝不	是	豁免	从	这	轴	的

['envi] ,

envy	,
嫉妒	,

他告诉乔治娜，伟大永远无法免受嫉妒的侵扰。

[ænd; ənd]['saɪtɪd][ðə; ði] [lɒŋ] , [sæd][lɪst][ɒv; əv]['splendɪd] [breɪnz] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] ['vʌlgə(r)] [hiːlz] .

and	cited	the	long	,	sad	list	of	splendid	brains	crushed	beneath	vulgar	heels	.
和	引用	这	长的	,	伤心	列表	的	灿烂	大脑	碎	下面	庸俗	高跟鞋	.

并列举了一长串被庸俗之徒践踏的杰出人才的悲惨名单。

[ðə; ði] [ə'tæks] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [fɔːmd] [ðə; ði] [truːɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [pruːfs] [ɒv; əv] ['ælfədz] ['sɒlɪd]

The	attacks	,	he	pointed	out	,	formed	the	truest	of	all	proofs	of	Alfred's	solid
这	攻击	,	他	尖	出去	,	形成	这	最真实的	的	全部	证明	的	阿尔弗雷德的	坚硬的

['emɪnəns] .

eminence	.
卓越	.

他指出，这些袭击恰恰证明了阿尔弗雷德的卓越地位。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] ,

"	But	they	hurt	just	the	same	,	"	she	rejoined	,
"	但	他们	伤害	只是	这	相同的	,	"	她	重新加入	,

“但那种疼痛感是一样的，”她回答道。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [əl] ['riːəli] [ˈsʌfə] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

"	and	all	the	more	because	I	know	that	Al	really	suffers	from	them	,
"	和	全部	这	更多的	因为	我	知道	那	阿尔	真的	遭受	从	他们	,

“而且因为我知道艾尔真的深受其害，所以就更加如此。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ɪn'dɪfrənt] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi] .

no	matter	how	indifferent	he	tries	to	be	.
不	事情	如何	冷漠	他	尝试	到	是	.

无论他如何努力表现得漠不关心。

" ['dɔːltən] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [nɒt] [ðen] ['ɒbsəliːt] [ə'mʌŋ] [wel] - [bɔːn] [p'ɜːsənz]

"	Dalton	kissed	her	hand	in	a	manner	not	then	obsolete	among	well	-	born	persons
"	道尔顿	亲吻	她	手	在	一个	方式	不是	然后	过时的	之中	出色地	-	出生	人

.

:
.

“道尔顿以当时上流人士中并不过时的方式吻了她的手。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [həːts] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [həːts] [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	And	it	hurts	me	a	thousand	times	more	,	knowing	that	it	hurts	you	and
"	和	它	疼痛	我	一个	千	时代	更多的	,	会心	那	它	疼痛	你	和

[ælf] .

Alf	.
阿尔夫	.

“想到这件事也会伤害到你和阿尔夫，我的痛苦就更加难以承受。”

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , ['dʒɔːdʒi] , [wiːl; wil][stænd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [pʊl] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] !

But	never	mind	,	Georgie	,	we'll	stand	together	and	pull	through	it	!
但	绝不	头脑	,	乔治	,	出色地	站立	一起	和	拉	通过	它	!

没关系，乔治，我们会团结一致，渡过难关！

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒɔː'dʒiːnə] [keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][ðə; ði] [streŋθ]

"	Thus	it	came	about	that	Georgina	came	more	and	more	to	rely	on	the	strength
"	因此	它	来了	关于	那	乔治娜	来了	更多的	和	更多的	到	依靠	在	这	力量

[ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] - [fɜːm] ,

of	the	steel	-	firm	,
的	这	钢	-	公司	,

因此，乔治娜越来越依赖钢铁公司的实力。

[skweə(r)] - [dʒɔːd] ['gʌvənə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [sweɪn] ,

square	-	jawed	governor	who	had	been	her	youthful	swain	,
正方形	-	下巴	州长	WHO	有	到过	她	青春	斯温	,

那位方下巴的总督，曾是她年轻时的恋人，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] .

and	more	and	more	to	confide	in	him	the	things	she	feared	.
和	更多的	和	更多的	到	信任	在	他	这	事物	她	害怕	.

她越来越愿意向他倾诉自己害怕的事情。

[ðə; ði] [pres] [ə'tæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ɔːl] .

The	press	attacks	and	the	epidemic	were	not	quite	all	.
这	按	攻击	和	这	流行性	是	不是	相当	全部	.

媒体的攻击和疫情还不是全部。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] .

There	were	aspects	of	the	household	which	she	did	not	like	.
那里	是	方面	的	这	家庭	哪个	她	做过	不是	喜欢	.

她不喜欢家里的某些方面。

- , ['kruːəl][ɪn]['iːkwəl] ['meʒə(r)] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [biːst] , [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

Surama	,	cruel	in	equal	measure	to	man	and	beast	,	filled	her	with	the	most
-	,	残忍的	在	平等的	措施	到	男人	和	兽	,	已填	她	和	这	最多

[ʌn'neɪməbəl] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ;

unnamable	repulsion	;
无法命名的	排斥	;

苏拉玛对人和动物都同样残忍，这让她感到一种难以言喻的厌恶；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [sʌm; səm] [veɪg] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [hɑːm] [tuː; tə]

and	she	could	not	but	feel	that	he	meant	some	vague	,	indefinable	harm	to
和	她	可以	不是	但	感觉	那	他	意思是	一些	模糊的	,	无法定义的	伤害	到

['ælfrɪd] .

Alfred	.
阿尔弗雷德	.

她不禁觉得，他似乎想对阿尔弗雷德造成某种模糊不清、难以言喻的伤害。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [tɪ'bɛtənz] , ['aɪðə(r)] ,

She	did	not	like	the	Tibetans	,	either	,
她	做过	不是	喜欢	这	藏族人	,	任何一个	,

她也不喜欢藏族人。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [ðæt] - [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	thought	it	very	peculiar	that	Surama	was	able	to	talk	with	them	.
和	想法	它	非常	奇特	那	-	曾是	有能力的	到	讲话	和	他们	.

他觉得苏拉玛能够和他们交谈非常奇怪。

['ælfrɪd] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] - [wɒz; wəz] ,

Alfred	would	not	tell	her	who	or	what	Surama	was	,
阿尔弗雷德	会	不是	告诉	她	WHO	或者	什么	-	曾是	,

阿尔弗雷德不愿告诉她苏拉玛是谁，或者是什么。

[bʌt; bət][hæd; həd][wʌns] [ɪk'spleɪnd] ['rɑːðə(r)]['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['əʊldə][mæn]

but	had	once	explained	rather	haltingly	that	he	was	a	much	older	man
但	有	一次	解释	相当	断断续续地	那	他	曾是	一个	很多	老	男人

[ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] ['kɒmənli] [θɔːt] ['kredəb(ə)l] ,

than	would	be	commonly	thought	credible	,
比	会	是	通常	想法	可信的	,

但他曾断断续续地解释说，他的年龄比人们通常认为的要大得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːstəd] ['siːkrəts] [ænd; ənd] [biːn] [θruː] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['kælkjuleɪtɪd]

and	that	he	had	mastered	secrets	and	been	through	experiences	calculated
和	那	他	有	精通	秘密	和	到过	通过	经历	计算

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['kɒliːg] [ɒv; əv] [fə'nɒmɪn(ə)l] ['vælјuː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['saɪəntɪst] [siːkɪŋ] ['neɪtʃərz]

to	make	him	a	colleague	of	phenomenal	value	for	any	scientist	seeking	nature's
到	制作	他	一个	同事	的	非凡的	价值	为了	任何	科学家	寻求	自然的

['hɪd(ə)n] ['mɪstəriz] .

hidden	mysteries	.
隐	谜团	.

他掌握了许多秘密，经历过种种磨难，这些都使他成为任何寻求自然界隐藏奥秘的科学家的一位极具价值的同事。

[ɜːrdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] , ['dɔːltən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði]

Urged	by	her	uneasiness	,	Dalton	became	a	still	more	frequent	visitor	at	the
敦促	经过	她	不安	,	道尔顿	成为	一个	仍然	更多的	频繁	游客	在	这

['klærəndən] [həʊm] ,

Clarendon	home	,
克拉伦登	家	,

由于内心的不安，道尔顿更加频繁地拜访了克拉伦登家。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ri'zent] [baɪ] - .

though	he	saw	that	his	presence	was	deeply	resented	by	Surama	.
尽管	他	锯	那	他的	在场	曾是	深	怨恨	经过	-	.

但他看出苏拉玛非常反感他的出现。

[ðə; ði]['bəʊni]['klɪnɪk] - [mæn] [fɔːmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gleərɪŋ] [pɪ'kjuːliəli] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['spektrəl]

The	bony	clinic	-	man	formed	the	habit	of	glaring	peculiarly	from	those	spectral
这	骨质	诊所	-	男人	形成	这	习惯	的	刺眼	奇特地	从	那些	光谱

['sɑːkəts] [wen] [əd'mɪtɪŋ] [hɪm] ,

sockets	when	admitting	him	,
插座	什么时候	承认	他	,

那个骨瘦如柴的医生养成了一个习惯，那就是在接待他时，用他那双阴沉的眼眶怪异地瞪着他。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɒf(ə)n] , ['ɑːftə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [wen] [hiː; hi] [left] ,

and	would	often	,	after	closing	the	gate	when	he	left	,
和	会	经常	,	后	结束	这	门	什么时候	他	左边	,

他离开时经常会关上大门，

['tʃʌk(ə)l] [mə'nɒtənəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [kriːp] .

chuckle	monotonously	in	a	manner	that	made	his	flesh	creep	.
轻笑	单调地	在	一个	方式	那	制成	他的	肉	潜行者	.

他发出单调的轻笑，那笑声令人毛骨悚然。

['miːnwaɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['klærəndən] [siːmd] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət]

Meanwhile	Dr	.	Clarendon	seemed	oblivious	of	everything	save	his	work	at
同时	博士	.	克拉伦登	似乎	浑然不觉	的	一切	节省	他的	工作	在

[sæn; sɑːn] ['kwentin] ,

San	Quentin	,
圣	昆汀	,

与此同时，克拉伦登博士似乎对除了在圣昆汀监狱的工作之外的一切都漠不关心。

['wɪðə(r)] [hiː; hi] [went] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] — [ə'ləʊn] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] - ,

whither	he	went	each	day	in	his	launch	—	alone	save	for	Surama	,
往哪里去	他	去	每个	天	在	他的	发射	—	独自的	节省	为了	-	,

他每天都乘着他的小艇去往别处——除了苏拉玛之外，只有他一个人。

[huː] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [wiːl] [waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [riːd] [ɔː(r)] [kə'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊts] .

who	managed	the	wheel	while	the	doctor	read	or	collated	his	notes	.
WHO	管理	这	车轮	尽管	这	医生	读	或者	整理	他的	笔记	.

医生阅读或整理笔记时，由谁来掌舵。

['dɔːltən] ['welkəm] [ðiːz] ['regjələ(r)] ['æbsəns] ,

Dalton	welcomed	these	regular	absences	,
道尔顿	欢迎	这些	常规的	缺勤	,

道尔顿对这种经常性的缺席表示欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] ['kɒnstənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [suːt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːr'dʒiːnəz]

for	they	gave	him	constant	opportunities	to	renew	his	suit	for	Georgina's
为了	他们	给予	他	持续的	机会	到	更新	他的	套装	为了	乔治娜的

[hænd] .

hand	.
手	.

因为他们给了他不断的机会，让他再次向乔治娜求婚。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [ˌəʊvə'steɪ] [ænd; ənd] [miːt] ['ælfrɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

When	he	would	overstay	and	meet	Alfred	,	however	,
什么时候	他	会	逾期停留	和	见面	阿尔弗雷德	,	然而	,

然而，当他逗留过久并与阿尔弗雷德相遇时，

[ðə; ði] ['lætərz] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['frendli] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'zɜːv] .

the	latter's	greeting	was	always	friendly	despite	his	habitual	reserve	.
这	后者的	问候	曾是	总是	友好的	尽管	他的	习惯性的	预订	.

尽管他一向矜持，但后者的问候总是很友好。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [dʒɔː'dʒiːnə] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['defɪnət] [θɪŋ] ,

In	time	the	engagement	of	James	and	Georgina	grew	to	be	a	definite	thing	,
在	时间	这	订婚	的	詹姆斯	和	乔治娜	生长	到	是	一个	定	事物	,

随着时间的推移，詹姆斯和乔治娜的订婚最终确定下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ə'weɪtɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['ælfrɪd] .

and	the	two	awaited	only	a	favorable	chance	to	speak	to	Alfred	.
和	这	二	等待中	仅有的	一个	有利	机会	到	说话	到	阿尔弗雷德	.

两人只等一个合适的时机与阿尔弗雷德交谈。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [həʊl] - [s'əʊld] [ɪn] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd] [fɜːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] ['lɔɪəlti] ,

The	governor	,	whole	-	souled	in	everything	and	firm	in	his	protective	loyalty	,
这	州长	,	所有的	-	有灵魂的	在	一切	和	公司	在	他的	保护的	忠诚	,

这位州长为人正直，忠诚可靠，始终不渝地保护着人民。

[speəd] [nəʊ] [peɪnz] [ɪn] ['spredɪŋ] [ˌprɒpə'gændə] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frɛndz] [bɪ'hɑːf] .

spared	no	pains	in	spreading	propaganda	on	his	old	friend's	behalf	.
幸存	不	疼痛	在	传播	宣传	在	他的	老的	朋友们	代表	.

他不遗余力地为他的老朋友散布宣传。

[pres] [ænd; ənd] [ə'fɪʃldəm] [bəuθ] [felt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [sək'siːdɪd] [ɪn]

Press	and	officialdom	both	felt	his	influence	,	and	he	even	succeeded	in
按	和	官方	两个都	毛毡	他的	影响	,	和	他	甚至	成功了	在

['ɪntrəstɪŋ] ['saɪəntɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,

interesting	scientists	in	the	East	,
有趣的	科学家	在	这	东方	,

媒体和官方都感受到了他的影响力，他甚至成功地引起了东方科学家的兴趣。

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [keɪm] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]

many	of	whom	came	to	California	to	study	the	plague	and	investigate	the
许多	的	谁	来了	到	加利福尼亚州	到	学习	这	瘟疫	和	调查	这

['ænti] - ['fiːvə(r)] [bə'sɪləs] [wɪtʃ] ['klærəndən] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ræpɪdli] ['aɪsəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pə'fektɪŋ] .

anti	-	fever	bacillus	which	Clarendon	was	so	rapidly	isolating	and	perfecting	.
反对	-	发烧	芽孢杆菌	哪个	克拉伦登	曾是	所以	快速	隔离	和	完善	.

他们中的许多人来到加利福尼亚研究鼠疫，并调查克拉伦登正在迅速分离和完善的抗发烧杆菌。

[ðiːz] ['dɑːktərz][ænd; ənd][baɪ'ɔlədʒɪsts] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɪʃt] ;

These	doctors	and	biologists	,	however	,	did	not	obtain	the	information	they	wished	;
这些	医生	和	生物学家	,	然而	,	做过	不是	获得	这	信息	他们	希望	;

然而，这些医生和生物学家并没有获得他们想要的信息；

[səʊ] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [left] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪm'preʃ(ə)n] .

so	that	several	of	them	left	with	a	very	unfortunate	impression	.
所以	那	一些	的	他们	左边	和	一个	非常	不幸	印象	.

因此，他们中的一些人留下了非常糟糕的印象。

[nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'peəd] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['hɒstaɪl] [tuː; tə] ['klærəndən] , [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk]

Not	a	few	prepared	articles	hostile	to	Clarendon	,	accusing	him	of	an	unscientific
不是	一个	很少	准备	文章	敌对的	到	克拉伦登	,	指控	他	的	一个	不科学的

[ænd; ənd] [feɪm] - [siːkɪŋ] ['ætɪtjuːd] ,

and	fame	-	seeking	attitude	,
和	名声	-	寻求	态度	,

不少事先准备好的文章对克拉伦登持敌对态度，指责他态度不科学且追求名利。

[ænd; ənd][英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [θruː] [ə; eɪ] ['haɪli]

and	intimating	that	he	concealed	his	methods	through	a	highly
和	暗示	那	他	暗	他的	方法	通过	一个	高度

[ˌʌnprə'feʃənl] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʌltɪmət] ['pɜːsən(ə)l] ['prɒfɪt] .

unprofessional	desire	for	ultimate	personal	profit	.
不专业的	欲望	为了	最终的	个人的	利润	.

并暗示他出于极度不专业的目的，为了追求个人利益而掩盖了自己的手段。

['ʌðə(r)z] , ['fɔːtʃənətli] , [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['lɪbərəl] [ɪn][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd] [rəʊt]

Others	,	fortunately	,	were	more	liberal	in	their	judgments	,	and	wrote
其他的	,	幸运的是	,	是	更多的	自由主义	在	他们的	判决	,	和	写道

[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ɒv; əv] ['klærəndən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

enthusiastically	of	Clarendon	and	his	work	.
踊跃	的	克拉伦登	和	他的	工作	.

幸运的是，其他人则持更开明的态度，热情地赞扬了克拉伦登及其作品。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] ['mɑːvələsli] [hiː; hi] [held]

They	had	seen	the	patients	,	and	could	appreciate	how	marvelously	he	held
他们	有	已见	这	患者	,	和	可以	欣赏	如何	奇妙地	他	握住

[ðə; ði] [dred] [dɪ'ziːz] [ɪn] [liːʃ] .

the	dread	disease	in	leash	.
这	恐惧	疾病	在	牵引绳	.

他们见过这些病人，能够体会到他是如何出色地控制住这种可怕的疾病的。

[hɪz; ɪz] ['siːkrəsi] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][ˌæntɪ'tɒksɪn] [ðeɪ] [diːmd] [kwaɪt] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

His	secrecy	regarding	the	antitoxin	they	deemed	quite	justifiable	,
他的	保密	关于	这	抗毒素	他们	被认为	相当	合理的	,

他认为他对所用抗毒素保密是完全合理的。

[sɪns] [ɪts] ['pʌblɪk] [dɪ'fjuːʒn] [ɪn] [ˌʌn'pɜːrfɪktɪd] [fɔːm] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][duː; də][mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən]

since	its	public	diffusion	in	unperfected	form	could	not	but	do	more	harm	than
自从	它是	民众	扩散	在	不完美的	形式	可以	不是	但	做	更多的	伤害	比

[gʊd] .

good	.
好的	.

因为未经完善的公开传播必然弊大于利。

['klærəndən] [hɪm'self] , [huːm] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][hæd; həd] [met] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪm'prest] [ðem; ðəm]

Clarendon	himself	,	whom	many	of	their	number	had	met	before	,	impressed	them
克拉伦登	他自己	,	谁	许多	的	他们的	数字	有	遇见	前	,	印象深刻	他们

[mɔː(r)] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

more	profoundly	than	ever	,
更多的	深刻地	比	曾经	,

克拉伦登本人，他们当中许多人以前都见过他，但这次他给他们留下的印象比以往任何时候都更加深刻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][kəm'peə(r)][hɪm] [wɪð] ['dʒenə(r)] , ['lɪstə(r)] , [kɔk] , [pæ'stɜː(r)] ,

and	they	did	not	hesitate	to	compare	him	with	Jenner	,	Lister	,	Koch	,	Pasteur	,
和	他们	做过	不是	犹豫	到	比较	他	和	詹纳	,	利斯特	,	科赫	,	巴斯德	,

['metʃni,kɔf] ,

Metchnikoff	,
梅契尼科夫	,

他们毫不犹豫地将他与詹纳、李斯特、科赫、巴斯德、梅契尼科夫相提并论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [həʊl] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [sɜːvd] [pə'θɒlədʒi] [ænd; ənd]

and	the	rest	of	those	whose	whole	lives	have	served	pathology	and
和	这	休息	的	那些	谁	所有的	生活	有	服务	病理	和

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

以及其他那些毕生致力于病理学和人类事业的人。

['dɔːltən] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['ælfrɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mægəziːnz] [ðæt] [spəʊk] [wel] [ɒv; əv]

Dalton	was	careful	to	save	for	Alfred	all	the	magazines	that	spoke	well	of
道尔顿	曾是	小心	到	节省	为了	阿尔弗雷德	全部	这	杂志	那	辐	出色地	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

道尔顿小心翼翼地把所有赞扬阿尔弗雷德的杂志都保存了下来，留给他。

['ɒf(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['pɜːs(ə)n][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [siː] [dʒɔː'dʒiːnə] .

often	bringing	them	in	person	as	an	excuse	to	see	Georgina	.
经常	带来	他们	在	人	作为	一个	原谅	到	看	乔治娜	.

经常亲自带他们来，以此为借口见乔治娜。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [prə'djuːs] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [seɪv] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] ;

They	did	not	,	however	,	produce	much	effect	save	a	contemptuous	smile	;
他们	做过	不是	,	然而	,	生产	很多	影响	节省	一个	轻蔑的	微笑	;

然而，除了引来轻蔑的微笑之外，它们并没有产生多大效果；

[ænd; ənd] ['klærəndən] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli] [θrəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - , [huːz] [diːp] ,

and	Clarendon	would	generally	throw	them	to	Surama	,	whose	deep	,
和	克拉伦登	会	一般来说	扔	他们	到	-	,	谁	深的	,

克拉伦登通常会把它们扔给苏拉玛，苏拉玛的深水区，

[dɪ'stɜːbɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kləʊz] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [əʊn] [aɪ'rɒnɪk]

disturbing	chuckle	upon	reading	formed	a	close	parallel	to	the	doctor's	own	ironic
令人不安	轻笑	之上	阅读	形成	一个	关闭	平行线	到	这	医生的	自己的	讽刺的是

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

读到这段话时，他发出了一声令人不安的轻笑，这与医生本人那种讽刺的愉悦感形成了鲜明的对比。

[wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ['ɜːli] [ɪn] ['februəri] ['dɔːltən] [kɔːld] [wɪð] [ðə; ði] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

One	Monday	evening	early	in	February	Dalton	called	with	the	definite	intention	of
一	周一	晚上	早期的	在	二月	道尔顿	称为	和	这	定	意图	的

['ɑːskɪŋ] ['klærəndən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hænd] .

asking	Clarendon	for	his	sister's	hand	.
问	克拉伦登	为了	他的	姐妹	手	.

二月初的一个星期一晚上，道尔顿打电话来，明确表示要向克拉伦登提亲，求他把妹妹嫁给他。

[dʒɔː'dʒiːnə] [hɜː'self] [əd'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] ,

Georgina	herself	admitted	him	to	the	grounds	,
乔治娜	她自己	承认	他	到	这	理由	,

乔治娜亲自允许他进入庄园。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] [greɪt] [dɒg] [wɪtʃ]

and	as	they	walked	toward	the	house	he	stopped	to	pat	the	great	dog	which
和	作为	他们	步行	朝向	这	房子	他	停止	到	拍	这	伟大的	狗	哪个

[rʌʃt] [ʌp][ænd; ənd][leɪd] [ˈfrendli] [ˈfɔːˌpɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

rushed	up	and	laid	friendly	forepaws	on	his	breast	.
匆忙	向上	和	铺设	友好的	前爪	在	他的	胸部	.

当他们走向房子时，他停下来拍了拍那只大狗，大狗冲过来，友好地把前爪放在他的胸口。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪk] , [dʒɔːrˈdʒiːnəz] [ˈtʃerɪʃt] [ˌes ˈtiː] . [bərˈnɑːrd] ,

It	was	Dick	,	Georgina's	cherished	St	.	Bernard	,
它	曾是	迪克	,	乔治娜的	珍爱	英石	.	伯纳德	,

那是迪克，乔治娜心爱的圣伯纳犬。

[ænd; ənd] [ˈdɔːltən] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)]

and	Dalton	was	glad	to	feel	that	he	had	the	affection	of	a	creature
和	道尔顿	曾是	高兴的	到	感觉	那	他	有	这	感情	的	一个	生物

[wɪtʃ] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

which	meant	so	much	to	her	.
哪个	意思是	所以	很多	到	她	.

道尔顿很高兴能感受到这个对她如此重要的人的喜爱。

[dɪk] [wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd][glæd] ,

Dick	was	excited	and	glad	,
迪克	曾是	兴奋的	和	高兴的	,

迪克既兴奋又高兴。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ˈnɪəli] [hɑːf] [əˈbaʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈvɪgərəs] [ˈpreʃə(r)] [æz; əz][hiː; hi]

and	turned	the	governor	nearly	half	about	with	his	vigorous	pressure	as	he
和	转向	这	州长	几乎	一半	关于	和	他的	蓬勃	压力	作为	他

[geɪv] [ə; eɪ] [sɒft] [kwɪk] [bɑːk] [ænd; ənd] [spræŋ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈklɪnɪk] .

gave	a	soft	quick	bark	and	sprang	off	through	the	trees	toward	the	clinic	.
给予	一个	柔软的	快的	吠	和	弹簧	离开	通过	这	树木	朝向	这	诊所	.

他用强劲的力道将州长几乎转了半个身子，同时轻快地吠了一声，然后穿过树林，朝着诊所的方向跳去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈvænɪʃ] , [ðəʊ] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,

He	did	not	vanish	,	though	,	but	presently	stopped	and	looked	back	,
他	做过	不是	消失	,	尽管	,	但	目前	停止	和	看起来	后退	,

他并没有消失，而是停了下来，回头望去。

[ˈsɒftli] [ˈbɑːkɪŋ] [əˈgen] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˈdɔːltən] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .

softly	barking	again	as	if	he	wished	Dalton	to	follow	.
轻轻	叫声	再次	作为	如果	他	希望	道尔顿	到	跟随	.

它又轻轻地吠了一声，好像希望道尔顿跟着它。

[dʒɔːˈdʒiːnə] , [fɒnd] [ɒv; əv] [əuˈbei] [hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ] [pɛts] [ˈpleɪf(ə)l] [wɪmz] , [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][dʒeɪmz]

Georgina	,	fond	of	obeying	her	huge	pet's	playful	whims	,	motioned	to	James
乔治娜	,	喜爱	的	服从	她	巨大的	宠物	顽皮的	心血来潮	,	示意	到	詹姆斯

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] ;

to	see	what	he	wanted	;
到	看	什么	他	通缉	;

乔治娜喜欢听从她那只体型庞大的宠物顽皮的意愿，她示意詹姆斯看看他想要什么；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [wɔːkt] ['sləʊli] ['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [trɔt] [rɪ'liːvɪdlɪ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)]

and	they	both	walked	slowly	after	him	as	he	trotted	relievedly	to	the	rear
和	他们	两个都	步行	缓慢地	后	他	作为	他	小跑	松了一口气	到	这	后部

[ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [weə(r)] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['klɪnɪk] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

of	the	yard	where	the	top	of	the	clinic	building	stood	silhouetted	against	the
的	这	院子	在哪里	这	顶部	的	这	诊所	建筑	站立	剪影	反对	这

[stɑːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [brɪk] [wɔːl] .

stars	above	the	great	brick	wall	.
明星	多于	这	伟大的	砖	墙	.

于是，他们俩慢慢地跟在他身后，他如释重负地小跑着来到院子后面，诊所大楼的顶部在巨大的砖墙上空的星空映衬下，形成了一道剪影。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [laɪts] [wɪ'ðɪn] [ʃəʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz]

The	outline	of	lights	within	showed	around	the	edges	of	the	dark	window	-	curtains
这	大纲	的	灯	之内	显示	大约	这	边缘	的	这	黑暗的	窗户	-	窗帘

,

,

,

透过深色窗帘的边缘，可以看到里面灯光的轮廓。

[səʊ] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] ['ælfrɪd] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] .

so	they	knew	that	Alfred	and	Surama	were	at	work	.
所以	他们	知道	那	阿尔弗雷德	和	-	是	在	工作	.

所以他们知道阿尔弗雷德和苏拉玛正在工作。

['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] ,

Suddenly	from	the	interior	came	a	thin	,
突然	从	这	内部的	来了	一个	薄的	,

突然，从内部传来一阵细细的，

[səb'djuːd] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [kɔːl][ɒv; əv] " ['mæmə; mə'mɑː] !

subdued	sound	like	a	cry	of	a	child	—	a	plaintive	call	of	"	Mamma	!
低沉的	声音	喜欢	一个	哭	的	一个	孩子	—	一个	哀怨	称呼	的	"	妈妈	!

['mæmə; mə'mɑː] !

Mamma	!
妈妈	!

低沉的声音像孩子的哭声——一声哀怨的“妈妈！妈妈！”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [dɪk] [bɑːkt] , [waɪl] [dʒeɪmz][ænd; ənd][dʒɔː'dʒiːnə] ['stɑːtɪd] [pə'septəbli] .

"	at	which	Dick	barked	,	while	James	and	Georgina	started	perceptibly	.
"	在	哪个	迪克	吠叫	,	尽管	詹姆斯	和	乔治娜	开始	明显地	.

“迪克闻言吠叫了一声，詹姆斯和乔治娜明显地吓了一跳。”

[ðen] [dʒɔː'dʒiːnə] [smaɪld] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['pærəts] [ðæt] ['klærəndən] ['ɔːlweɪz] [kept] [fɔː(r); fə(r)]

Then	Georgina	smiled	,	remembering	the	parrots	that	Clarendon	always	kept	for
然后	乔治娜	微笑	,	记住	这	鹦鹉	那	克拉伦登	总是	保留	为了

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['juːzɪz; 'juːsɪz] ,

experimental	uses	,
实验	用途	,

乔治娜笑了，她想起了克拉伦登一直饲养用于实验的鹦鹉。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [dɪk] [ɒn][ðə; ði] [hed] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [fuːld] [hɜː(r); hə(r)]

and	patted	Dick	on	the	head	either	to	forgive	him	for	having	fooled	her
和	轻拍	迪克	在	这	头	任何一个	到	原谅	他	为了	拥有	被骗了	她

[ænd; ənd]['dɔːltən] ,

and	Dalton	,
和	道尔顿	,

她拍了拍迪克的头，或许是为了原谅他欺骗了她和道尔顿。

[ɔː(r)][tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [fuːld] [hɪm'self] .

or	to	console	him	for	having	been	fooled	himself	.
或者	到	安慰	他	为了	拥有	到过	被骗了	他自己	.

或者安慰他，因为他自己也被骗了。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] ['dɔːltən] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [spiːk]

As	they	turned	slowly	toward	the	house	Dalton	mentioned	his	resolve	to	speak
作为	他们	转向	缓慢地	朝向	这	房子	道尔顿	提及	他的	解决	到	说话

[tuː; tə] ['ælfrɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

to	Alfred	that	evening	about	their	engagement	,
到	阿尔弗雷德	那	晚上	关于	他们的	订婚	,

他们缓缓转向房子时，道尔顿提到他决定当晚要和阿尔弗雷德谈谈他们的婚约。

[ænd; ənd][dʒɔː'dʒiːnə] [sə'plaɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

and	Georgina	supplied	no	objection	.
和	乔治娜	供应	不	异议	.

乔治娜没有提出异议。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['mænɪdʒə(r)]

She	knew	that	her	brother	would	not	relish	the	loss	of	a	faithful	manager
她	知道	那	她	兄弟	会	不是	尽情享用	这	损失	的	一个	忠实	经理

[ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,

and	companion	,
和	伴侣	,

她知道哥哥不会乐意失去一位忠实的经理和伙伴。

[bʌt; bət] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [wʊd] [pleɪs] [nəʊ]['bæriə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs]

but	believed	his	affection	would	place	no	barrier	in	the	way	of	her	happiness
但	相信	他的	感情	会	地方	不	障碍	在	这	方式	的	她	幸福

.

:

.

但他相信他的爱不会妨碍她的幸福。

['leɪtə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['klærəndən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋi] [step] [ænd; ənd]['æspekt]

Later	that	evening	Clarendon	came	into	the	house	with	a	springy	step	and	aspect
之后	那	晚上	克拉伦登	来了	进入	这	房子	和	一个	有弹性的	步	和	方面

[les] [grɪm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

less	grim	than	usual	.
较少的	严峻	比	通常	.

当晚晚些时候，克拉伦登迈着轻快的步伐走进屋子，神情也比平时不那么严肃了。

['dɔːltən] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən][ɪn] [ðɪs] ['iːzi] ['bɔɪənsi] ,

Dalton	,	seeing	a	good	omen	in	this	easy	buoyancy	,
道尔顿	,	看到	一个	好的	预兆	在	这	简单的	浮力	,

道尔顿认为这种轻松的浮力是个好兆头。

[tʊk] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] " [ɑː] , ['dʒɪmi] , [haʊz]

took	heart	as	the	doctor	wrung	his	hand	with	a	jovial	"	Ah	,	Jimmy	,	how's
采取	心	作为	这	医生	拧干	他的	手	和	一个	欢乐的	"	啊	,	吉米	,	怎么样

['pɒlətɪks] [ðɪs] [jɪə(r)] ?

politics	this	year	?
政治	这	年	?

医生一边说着“啊，吉米，今年的政治形势如何？”，一边搓着手，这让吉米感到振奋。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][dʒɔː'dʒiːnə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli][ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] ,

"	He	glanced	at	Georgina	,	and	she	quietly	excused	herself	,
"	他	瞥了一眼	在	乔治娜	,	和	她	悄悄	已原谅	她自己	,

他瞥了乔治娜一眼，她便悄悄地找了个借口离开。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæt] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒɪkts] .

while	the	two	men	settled	down	to	a	chat	on	general	subjects	.
尽管	这	二	男人	定居	向下	到	一个	聊天	在	一般的	主题	.

两人开始闲聊一些普通话题。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'mɪdst] ['meni] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] ['juːθfl] [deɪz] , ['dɔːltən] [wɜːkt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ;

Little	by	little	,	amidst	many	reminders	of	their	old	youthful	days	,	Dalton	worked	toward	his	point	;
小的	经过	小的	,	在……之中	许多	提醒	的	他们的	老的	青春	天	,	道尔顿	工作	朝向	他的	观点	;

在重温昔日青春岁月的种种回忆中，道尔顿一步步朝着他的观点迈进；

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['pleɪnli] [wɪð] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['kwɪəri] .

till	at	last	he	came	out	plainly	with	the	crucial	query	.
直到	在	最后的	他	来了	出去	显然	和	这	至关重要的	询问	.

最后他终于直截了当地提出了那个关键问题。

" [ælf] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [dʒɔː'dʒiːnə] .

"	Alf	,	I	want	to	marry	Georgina	.
"	阿尔夫	,	我	想	到	结婚	乔治娜	.

“阿尔夫，我想娶乔治娜。”

[hæv; həv][wiː; wi][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] ?

Have	we	your	blessing	?
有	我们	你的	祝福	?

我们得到了您的祝福吗?

" ['kiːnli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , ['dɔːltən] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [stiːl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Keenly	watching	his	old	friend	,	Dalton	saw	a	shadow	steal	over	his	face	.
"	敏锐地	观看	他的	老的	朋友	,	道尔顿	锯	一个	阴影	偷	超过	他的	脸	.

“道尔顿仔细观察着他的老朋友，只见一道阴影掠过他的脸庞。

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [flæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [veɪld] [ðəm'selvz] [æz; əz]['wəʊntɪd] [plə'sɪdəti] [rɪ'tɜːnd] .

The	dark	eyes	flashed	for	a	moment	,	then	veiled	themselves	as	wonted	placidity	returned	.
这	黑暗的	眼睛	闪光灯	为了	一个	片刻	,	然后	含蓄	他们自己	作为	惯常	平静	返回	.

那双深邃的眼睛闪过一丝光芒，随即又恢复了往日的平静。

[səʊ] ['saɪəns] [ɔː(r)] ['selfɪʃnəs] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

So	science	or	selfishness	was	at	work	after	all	!
所以	科学	或者	自私	曾是	在	工作	后	全部	!

原来，科学或自私才是起作用的因素!

" [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] , [dʒeɪmz] .

"	You're	asking	an	impossibility	,	James	.
"	你是	问	一个	不可能	,	詹姆斯	.

“詹姆斯，你这是在提一个不可能的要求。”

[dʒɔː'dʒiːnə]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['eɪmləs] ['bʌtəflaɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Georgina	isn't	the	aimless	butterfly	she	was	years	ago	.
乔治娜	不是	这	漫无目的	蝴蝶	她	曾是	年	前	.

乔治娜不再是几年前那个漫无目的的蝴蝶了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][mæn'kaɪnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [pleɪs] [ɪz][hɪə(r)] .

She	has	a	place	in	the	service	of	truth	and	mankind	now	,	and	that	place	is	here	.
她	有	一个	地方	在	这	服务	的	真相	和	人类	现在	,	和	那	地方	是	这里	.

她现在在为真理和人类服务方面有了一席之地，那就是这里。

[ʃiːz] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːk] — [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ðæt] [meɪks]

She's	decided	to	devote	her	life	to	my	work	—	to	the	household	that	makes
她是	决定	到	奉献	她	生活	到	我的	工作	—	到	这	家庭	那	制作

[maɪ] [wɜːk] [ˈpɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈzɜːʃn] [ɔː(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] [kəˈpriːs] .

my	work	possible	—	and	there's	no	room	for	desertion	or	personal	caprice	.
我的	工作	可能的	—	和	有	不	房间	为了	逃兵	或者	个人的	任性	.

她决定将自己的一生奉献给我的工作——奉献给使我的工作成为可能的家庭——没有背弃或任性的空间。

" [ˈdɔːltən] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .

"	Dalton	waited	to	see	if	he	had	finished	.
"	道尔顿	等待	到	看	如果	他	有	完成的	.

道尔顿等着看他是否已经完成了。

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [fəˈnætɪsɪzəm] — [hjuːˈmænəti] [ˈvɜːsəs] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)]

The	same	old	fanaticism	—	humanity	versus	the	individual	—	and	the	doctor
这	相同的	老的	狂热	—	人类	相对	这	个人	—	和	这	医生

[wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz] [laɪf] !

was	going	to	let	it	spoil	his	sister's	life	!
曾是	去	到	让	它	剧透	他的	姐妹	生活	!

还是老一套的狂热——人类与个人之间的对立——而医生竟然要让它毁了他妹妹的一生!

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .

Then	he	tried	to	answer	.
然后	他	尝试	到	回答	.

然后他试图回答。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [ælf] , [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒɔːˈdʒiːnə] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] ,

"	But	look	here	,	Alf	,	do	you	mean	to	say	that	Georgina	,	in	particular	,
"	但	看	这里	,	阿尔夫	,	做	你	意思是	到	说	那	乔治娜	,	在	特别的	,

“但是，阿尔夫，你听我说，你的意思是说，特别是乔治娜，

[ɪz] [səʊ] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] [ˈmɑːtə(r)]

is	so	necessary	to	your	work	that	you	must	make	a	slave	and	martyr
是	所以	必要的	到	你的	工作	那	你	必须	制作	一个	奴隶	和	烈士

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?

of	her	?
的	她	?

对你的工作来说，这件事真的那么重要，以至于你必须让她成为你的奴隶和殉道者吗?

[juːz] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [prəˈpɔːʃ(ə)n] , [mæn] !

Use	your	sense	of	proportion	,	man	!
使用	你的	感觉	的	部分	,	男人	!

伙计，注意你的分寸!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] [ˈsʌmbədi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [θɪk] [ɒv; əv]

If	it	were	a	question	of	Surama	or	somebody	in	the	utter	thick	of
如果	它	是	一个	问题	的	-	或者	某人	在	这	说出	厚的	的

[jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] ;

your	experiments	it	might	be	different	;
你的	实验	它	可能	是	不同的	;

如果是苏拉玛或者其他身处你实验核心的人，情况可能就不同了;

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [dʒɔːˈdʒiːnə] [ɪz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [əˈnæləsɪs] .

but	after	all	,	Georgina	is	only	a	housekeeper	to	you	in	the	last	analysis	.
但	后	全部	,	乔治娜	是	仅有的	一个	管家	到	你	在	这	最后的	分析	.

但归根结底，乔治娜对你来说只不过是个管家而已。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] .

She	has	promised	to	be	my	wife	and	says	that	she	loves	me	.
她	有	承诺	到	是	我的	妻子	和	说道	那	她	爱	我	.

她答应做我的妻子，并说她爱我。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

Have	you	the	right	to	cut	her	off	from	the	life	that	belongs	to
有	你	这	正确的	到	切	她	离开	从	这	生活	那	属于	到

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

你有权剥夺她应有的生活吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] — — "

Have	you	the	right	—	—	"
有	你	这	正确的	—	—	"

你有权——”

" [ˈðætl] [duː; də] , [dʒeɪmz] !

"	That'll	do	,	James	!
"	那将	做	,	詹姆斯	!

“这样就行了，詹姆斯！”

" [klɛrəndənz] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ænd; ənd] [waɪt] .

"	Clarendon's	face	was	set	and	white	.
"	克拉伦登的	脸	曾是	放	和	白色的	.

克拉伦登的脸色变得僵硬苍白。

" [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈgʌv(ə)n] [maɪ] [əʊn] [ˈfæməli][ɪz][nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv]

"	Whether	or	not	I	have	the	right	to	govern	my	own	family	is	no	business	of
"	无论	或者	不是	我	有	这	正确的	到	治理	我的	自己的	家庭	是	不	商业	的

[æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdə(r)] . "

an	outsider	.	"
一个	局外人	.	"

“我是否有权管理自己的家庭，与外人无关。”

" [ˌaʊtˈsaɪdə(r)] — [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] — — " [ˈdɔːltən] [ˈɔːlməʊst] [tʃəʊkt]

"	Outsider	—	you	can	say	that	to	a	man	who	—	—	"	Dalton	almost	choked
"	局外人	—	你	能	说	那	到	一个	男人	WHO	—	—	"	道尔顿	几乎	窒息

[æz; əz][ðə; ði] [ˈstiːli] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [əˈgen] .

as	the	steely	voice	of	the	doctor	interrupted	him	again	.
作为	这	钢铁般的	嗓音	的	这	医生	中断	他	再次	.

“外来者——你可以这样称呼一个——”道尔顿的话差点被医生冷峻的声音再次打断，他几乎哽咽了。

" [æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdə(r)][tuː; tə][maɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdə(r)][tuː; tə][maɪ]

"	An	outsider	to	my	family	,	and	from	now	on	an	outsider	to	my
"	一个	局外人	到	我的	家庭	,	和	从	现在	在	一个	局外人	到	我的

[həʊm] .

home	.
家	.

“对于我的家庭来说，我是一个外人；从今以后，我对于我的家来说，我也是一个外人。”

[ˈdɔːltən] , [jɔː(r); jə(r)] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [gəʊz] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] !

Dalton	,	your	presumption	goes	just	a	little	too	far	!
道尔顿	,	你的	假定	去	只是	一个	小的	也	远的	!

道尔顿，你的自以为是有点太过分了!

[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈgʌvənə(r)] !

Good	evening	,	Governor	!
好的	晚上	,	州长	!

州长，晚上好!

" [ænd; ənd] [ˈklærəndən] [strəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	And	Clarendon	strode	from	the	room	without	extending	his	hand	.
"	和	克拉伦登	大步走	从	这	房间	没有	扩展	他的	手	.

“克拉伦登大步走出房间，没有伸出手。”

['dɔːltən] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [wen]

Dalton	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**almost**	**at**	**a**	**loss**	**what**	**to**	**do**	**,**	**when**
道尔顿	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	几乎	在	一个	损失	什么	到	做	,	什么时候

['prez(ə)ntli] [dʒɔː'dʒiːnə] ['entəd] .

presently	**Georgina**	**entered**	**.**
目前	乔治娜	进入	.

道尔顿犹豫了一会儿，几乎不知所措，这时乔治娜走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['dɔːltən] [tʊk]

Her	**face**	**showed**	**that**	**she**	**had**	**spoken**	**with**	**her**	**brother**	**,**	**and**	**Dalton**	**took**
她	脸	显示	那	她	有	说	和	她	兄弟	,	和	道尔顿	采取

[bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɪm'petʃuəsli] .

both	**her**	**hands**	**impetuously**	**.**
两个都	她	双手	冲动地	.

她的脸上露出和哥哥交谈过的表情，道尔顿不由自主地握住了她的双手。

" [wel] , ['dʒɔːdʒi] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	**Well**	**,**	**Georgie**	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**?**
"	出色地	,	乔治	,	什么	做	你	说	?

“乔治，你觉得怎么样？”

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ælf] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

I'm	**afraid**	**it's**	**a**	**choice**	**between**	**Alf**	**and**	**me**	**.**
我是	害怕的	它是	一个	选择	之间	阿尔夫	和	我	.

恐怕我只能在阿尔夫和我之间做出选择。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] [bɪ'fɔː(r)] ,

You	**know**	**how**	**I**	**feel**	**—**	**you**	**know**	**how**	**I**	**felt**	**before**	**,**
你	知道	如何	我	感觉	—	你	知道	如何	我	毛毡	前	,

你知道我的感受——你知道我之前的感受，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ʌp] [ə'genst] .

when	**it**	**was**	**your**	**father**	**I**	**was**	**up**	**against**	**.**
什么时候	它	曾是	你的	父亲	我	曾是	向上	反对	.

当我的对手是你父亲的时候。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [taɪm] ?

What's	**your**	**answer**	**this**	**time**	**?**
是什么	你的	回答	这	时间	?

这次你的答案是什么?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['sləʊli] .

"	**He**	**paused**	**as**	**she**	**responded**	**slowly**	**.**
"	他	暂停	作为	她	回应	缓慢地	.

他停顿了一下，因为她的回答很慢。

" [dʒeɪmz] , [dɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	**James**	**,**	**dear**	**,**	**do**	**you**	**believe**	**that**	**I**	**love**	**you**	**?**
"	詹姆斯	,	亲爱的	,	做	你	相信	那	我	爱	你	?

“詹姆斯，亲爱的，你相信我爱你吗？”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɪk'spektəntli] .

"	**He**	**nodded**	**and**	**pressed**	**her**	**hands**	**expectantly**	**.**
"	他	点头	和	按下	她	双手	满怀期待地	.

他点点头，满怀期待地握住她的手。

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [jʊl] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	**Then**	**,**	**if**	**you**	**love**	**me**	**,**	**you'll**	**wait**	**a**	**while**	**.**
"	然后	,	如果	你	爱	我	,	你会	等待	一个	尽管	.

“那么，如果你爱我，就请你稍等片刻。”

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ælz] ['ruːdnəs] .

Don't	think	of	Al's	rudeness	.
不	思考	的	艾尔的	粗鲁	.

别去想艾尔的粗鲁行为。

[hiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] .

He's	to	be	pitied	.
他是	到	是	可怜的	.

他真可怜。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [naʊ] ,

I	can't	tell	you	the	whole	thing	now	,
我	不能	告诉	你	这	所有的	事物	现在	,

我现在还不能把全部事情都告诉你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['wʌrid] [ai][ˌeɪ 'em] — [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ðə; ði]

but	you	know	how	worried	I	am	—	what	with	the	strain	of	his	work	,	the
但	你	知道	如何	担心	我	是	—	什么	和	这	拉紧	的	他的	工作	,	这

[k'rɪtɪsɪzəmz] ,

criticisms	,
批评	,

但你知道我有多担心——他工作压力很大，还要面对批评，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['kæklɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] - !

and	the	staring	and	cackling	of	that	horrible	creature	Surama	!
和	这	凝视	和	咯咯笑	的	那	可怕	生物	-	!

还有那可怕的生物苏拉玛的凝视和咯咯笑声！

[aɪm] [ə'freɪd] [hiːl] [breɪk] [daʊn] — [hiː; hi] [ʃəʊz] [ðə; ði] [streɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

I'm	afraid	he'll	break	down	—	he	shows	the	strain	more	than	anyone	outside	the
我是	害怕的	地狱	休息	向下	—	他	演出	这	拉紧	更多的	比	任何人	外部	这

['fæməli][kʊd; kəd] [tel] .

family	could	tell	.
家庭	可以	告诉	.

我担心他会崩溃——他表现出的压力比任何外人都能看出来。

[ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [wɒtʃt] [hɪm] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	can	see	it	,	for	I've	watched	him	all	my	life	.
我	能	看	它	,	为了	我已经	观看	他	全部	我的	生活	.

我看得出来，因为我一辈子都在观察他。

[hiːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] — ['sləʊli] ['bendɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bəːdən] — [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [ɒn][hɪz; ɪz]['ekstrə]

He's	changing	—	slowly	bending	under	his	burdens	—	and	he	puts	on	his	extra
他是	变化	—	缓慢地	弯曲	在下面	他的	负担	—	和	他	放置	在	他的	额外的

['brʌsknəs] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

bruskness	to	hide	it	.
粗鲁	到	隐藏	它	.

他正在改变——慢慢地被重担压垮——但他却装出一副粗鲁的样子来掩饰这一点。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] , [kænt][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

You	can	see	what	I	mean	,	can't	you	,	dear	?
你	能	看	什么	我	意思是	,	不能	你	,	亲爱的	?

你明白我的意思，对吧，亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['dɔːltən] [n'ɒdɪd] [ə'gen] , ['presɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	She	paused	,	and	Dalton	nodded	again	,	pressing	one	of	her	hands	to	his
"	她	暂停	,	和	道尔顿	点头	再次	,	紧迫	一	的	她	双手	到	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

她停顿了一下，道尔顿再次点了点头，将她的一只手按在他的胸口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] .

Then	**she**	**concluded**	**.**
然后	她	结束	.

然后她总结道。

" [səʊ] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] .

"	**So**	**promise**	**me**	**,**	**dear**	**,**	**to**	**be**	**patient**	**.**
"	所以	承诺	我	,	亲爱的	,	到	是	病人	.

所以，亲爱的，答应我，要耐心等待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一次测试(The last test)
第2/4页

[ai][mʌst; məst][stænd][baɪ][hɪm] ; [ai][mʌst; məst] !
I must stand by him ; I must !
我 必须 站立 经过 他 ; 我 必须 !

我必须支持他；我必须！

[ai][mʌst; məst] !
I must !
我 必须 !

我必须！

" ['dɔːltən][dɪd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
" Dalton did not speak for a while ,
" 道尔顿 做过 不是 说话 为了 一个 尽管 ,

达尔顿沉默了一会儿，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'klaɪnd][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['revərəns] .
but his head inclined in what was almost a bow of reverence .
但 他的 头 倾斜 在 什么 曾是 几乎 一个 弓 的 尊敬 .

但他微微低头，几乎是鞠躬致敬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'vəʊtɪd] ['wʊmən] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['eni]
There was more of Christ in this devoted woman than he had thought any
那里 曾是 更多的 的 基督 在 这 奉献 女士 比 他 有 想法 任何
['hjuːmən] ['biːɪŋ] [pə'zest] ;
human being possessed ;
人类 存在 拥有 ;

这位虔诚的女子身上所体现的基督精神，比他想象中任何一个人身上所拥有的都要多；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [ɜːdʒɪŋ] .
and in the face of such love and loyalty he could do no urging .
和 在 这 脸 的 这样的 爱 和 忠诚 他 可以 做 不 敦促 .

面对这样的爱和忠诚，他无法劝阻。

[wɜːdz] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [briːf] ; [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [huːz] [bluː] [aɪz]
Words of sadness and parting were brief ; and James , whose blue eyes
字 的 悲伤 和 离别 是 简短的 ; 和 詹姆斯 , 谁 蓝色的 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] ['mɪsti] ,
were misty ,
是 蒙蒙 ,

悲伤离别的话语很简短；詹姆斯，他那双蓝眼睛里噙满了泪水，

['skeəsli] [sɔː] [ðə; ðɪ] [gɔːnt] ['klɪnɪk] - [mæn][æz; əz][ðə; ðɪ] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːt] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]
scarcely saw the gaunt clinic - man as the gate to the street was at last
几乎 锯 这 瘦削 诊所 - 男人 作为 这 门 到 这 街道 曾是 在 最后的
['əʊpənd][tuː; tə][hɪm] .
opened to him .
打开 到 他 .

他几乎没看清那个瘦骨嶙峋的诊所工作人员，街上的大门终于向他敞开了。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [slæmd] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] [hiː; hi]
But when it slammed to behind him he heard that blood - curdling chuckle he
但 什么时候 它 猛烈抨击 到 在后面 他 他 听到 那 血 - 凝固 轻笑 他
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [səʊ] [wel] ,
had come to recognize so well ,
有 来 到 认出 所以 出色地 ,

但当它猛地撞到他身后时，他听到了那令人毛骨悚然的笑声，他已经非常熟悉了。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — - , [hu:m] [dʒɔ:'dʒi:nə] [hæd; həd] [kɔ:ld]

and	knew	that	Surama	was	there	—	Surama	,	whom	Georgina	had	called
和	知道	那	-	曾是	那里	—	-	,	谁	乔治娜	有	称为

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['i:v(ə)l]['dʒi:niəs] .

her	brother's	evil	genius	.
她	兄弟	邪恶的	天才	.

她知道苏拉玛就在那里——苏拉玛，乔治娜曾称他为她哥哥的邪恶天才。

['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜ:m] [step] , ['dɔ:ltən] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɒtʃfl] ,

Walking	away	with	a	firm	step	,	Dalton	resolved	to	be	watchful	,
步行	离开	和	一个	公司	步	,	道尔顿	已解决	到	是	警惕	,

道尔顿迈着坚定的步伐离开，决心要保持警惕。

[ænd; ənd][tu:; tə][ækt][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [saɪn][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . [θri:]

and	to	act	at	the	first	sign	of	trouble	.	3
和	到	行为	在	这	第一的	符号	的	麻烦	.	3

并在出现任何麻烦迹象时立即采取行动。3

['mi:nwaɪl] [sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] , [ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ɔ:l] , [si:ð] [wɪð] ['ænti] -

Meanwhile	San	Francisco	,	the	epidemic	still	on	the	lips	of	all	,	seethed	with	anti	-
同时	圣	弗朗西斯科	,	这	流行性	仍然	在	这	嘴唇	的	全部	,	沸腾	和	反对	-

['klærəndən] ['fi:lɪŋ] .

Clarendon	feeling	.
克拉伦登	感觉	.

与此同时，疫情仍然是人们茶余饭后的谈资，旧金山弥漫着反克拉伦登的情绪。

['æktʃuəli] [ðə; ði][keɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [fju:] ,

Actually	the	cases	outside	the	penitentiary	were	very	few	,
实际上	这	案例	外部	这	监狱	是	非常	很少	,

事实上，监狱外的病例非常少。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] ['ɔ:lməʊst] ['həʊlli] [tu:; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['meksɪkən] ['elɪmənt] [hu:z] [læk] [ɒv; əv]

and	confined	almost	wholly	to	the	lower	Mexican	element	whose	lack	of
和	受限	几乎	完全	到	这	降低	墨西哥	元素	谁	缺少	的

[ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ;

sanitation	was	a	standing	invitation	to	disease	of	every	kind	;
卫生	曾是	一个	常设	邀请	到	疾病	的	每一个	种类	;

而且几乎完全局限于墨西哥下层民众，他们缺乏卫生条件，极易感染各种疾病；

[bʌt; bət] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['ni:dɪd] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [tu:; tə] [kən'fɜ:m] [ðə; ði]

but	politicians	and	the	people	needed	no	more	than	this	to	confirm	the
但	政治家	和	这	人们	需要	不	更多的	比	这	到	确认	这

[ə'tæks] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] ['enəmɪz] .

attacks	made	by	the	doctor's	enemies	.
攻击	制成	经过	这	医生的	敌人	.

但政界人士和民众只需要这些信息就足以证实医生敌人的攻击。

['si:ɪŋ] [ðæt] ['dɔ:ltən] [wɒz; wəz] [ɪ'mu:vəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv] ['klærəndən] , [ðə; ði]

Seeing	that	Dalton	was	immovable	in	his	championship	of	Clarendon	,	the
看到	那	道尔顿	曾是	不可移动的	在	他的	锦标赛	的	克拉伦登	,	这

['mælkən,tent] , ['medɪk(ə)l] ['dɔgmətist] ,

malcontents	,	medical	dogmatists	,
不满分子	,	医疗的	教条主义者	,

眼见道尔顿坚定不移地拥护克拉伦登，那些不满现状的医学教条主义者们.....

[ænd; ənd] [wɔ:d] - ['hi:lə(r)] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪslətʃə(r)] ;

and	ward	-	heelers	turned	their	attention	to	the	state	legislature	;
和	病房	-	牧牛犬	转向	他们的	注意力	到	这	状态	立法机关	;

于是，狱警们将注意力转向了州立法机构；

['laɪnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['ænti] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [əʊld] ['enəmɪz] [wɪð] [greɪt]
lining up the anti - Clarendonists and the governor's old enemies with great
衬垫 向上 这 反对 - - 和 这 州长的 老的 敌人 和 伟大的
['ʃruːdnəs] ,
shrewdness ,
城府 ,

他非常精明地将反克拉伦登派和州长的老对手们拉拢到一起。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [lɔː] — [wɪð] [ə; eɪ]['viːtəʊ] - [pruːf] [mə'dʒɒrəti] — ['trænsfərɪŋ]
and preparing to launch a law — with a veto - proof majority — transferring
和 准备 到 发射 一个 法律 — 和 一个 否决 - 证明 多数 — 转移
[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)]['maɪnə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənl] [ə'pɔɪntmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv]
the authority for minor institutional appointments from the chief executive
这 权威 为了 次要的 机构 预约 从 这 首席 管理人员
[tuː; tə][ðə; ði] ['veərɪəs] [bɔːdz] [ɔː(r)] [kə'mɪʃnz] [kən'sɜːnd] .
to the various boards or commissions concerned .
到 这 各种各样的 板 或者 佣金 担心的 .

并准备推出一项法律——以足以推翻总统否决的多数票——将次要机构任命的权力从首席执行官转移到相关的各个委员会或理事会。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meʒə(r)] [nəʊ] ['lɒbiɪst] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['æktɪv] [ðæn; ðən] [klɛrəndənz]
In the furtherance of this measure no lobbyist was more active than Clarendon's
在 这 进一步 的 这 措施 不 说客 曾是 更多的 积极的 比 克拉伦登的
[tʃiːf] [ə'sɪstənt] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz] .
chief assistant , Dr . Jones .
首席 助手 , 博士 . 琼斯 .

为了推进这项措施，没有哪个游说者比克拉伦登的首席助理琼斯博士更积极。

['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,
Jealous of his superior from the first ,
嫉妒的 的 他的 优越的 从 这 第一的 ,

从一开始他就嫉妒他的上司，

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ;
he now saw an opportunity for turning matters to his liking ;
他 现在 锯 一个 机会 为了 转弯 事情 到 他的 喜欢 ;

他现在看到了扭转局势、使之如他所愿的机会；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] — [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and he thanked fate for the circumstance — responsible indeed for his
和 他 谢谢 命运 为了 这 环境 — 负责任的 的确 为了 他的
['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [bɔːd] .
present position — of his relationship to the chairman of the prison board .
展示 位置 — 的 他的 关系 到 这 主席 的 这 监狱 木板 .

他感谢命运让他与监狱委员会主席建立了联系，正是这种联系造就了他现在的地位。

[ðə; ði] [njuː] [lɔː] , [ɪf] [pɑːst] ,
The new law , if passed ,
这 新的 法律 , 如果 通过了 ,

新法案如果获得通过，

[wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [miːn] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] ['klærəndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [hɪm'self]
would certainly mean the removal of Clarendon and the appointment of himself
会 当然 意思是 这 移动 的 克拉伦登 和 这 预约 的 他自己
[ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ;
in his stead ;
在 他的 坚定 ;

这无疑意味着克拉伦登将被撤职，而他自己将被任命接替他的位置；

[səʊ] , ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [wɜːkt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

so	,	mindful	of	his	own	interest	,	he	worked	hard	for	it	.
所以	,	正念	的	他的	自己的	兴趣	,	他	工作	难的	为了	它	.

因此，他谨记自己的利益，努力奋斗。

[dʒəunz][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['klærəndən] [wɒz; wəz][nɒt] — [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsɪkə'fæntɪk]

Jones	was	all	that	Clarendon	was	not	—	a	natural	politician	and	sycophantic
琼斯	曾是	全部	那	克拉伦登	曾是	不是	—	一个	自然的	政治家	和	谄媚者

[ˌɒpə'tjuːnɪst] [huː] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːnsmənt] [fɜːst][ænd; ənd] ['saɪəns] ['əʊnli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] .

opportunist	who	served	his	own	advancement	first	and	science	only	incidentally	.
机会主义者	WHO	服务	他的	自己的	进步	第一的	和	科学	仅有的	顺便	.

琼斯具备克拉伦登所不具备的一切特质——他是一位天生的政治家和阿谀奉承的机会主义者，他首先考虑的是自己的晋升，科学只是次要的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd]['ævɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sæləɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	was	poor	,	and	avid	for	salaried	position	,
他	曾是	贫穷的	,	和	狂热	为了	领薪水	位置	,

他家境贫寒，渴望获得一份有薪水的工作。

[kwaɪt] [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sævənt; sə'vɑːnt][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]

quite	in	contrast	to	the	wealthy	and	independent	savant	he	sought	to
相当	在	对比	到	这	富裕	和	独立的	学者	他	寻求	到

[dɪs'pleɪs] .

displace	.
位移	.

这与他试图取代的那位富有而独立的学者形成了鲜明的对比。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ræt] - [laɪk] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sɪstəns] [hiː; hi] ['leɪbəd] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] [greɪt]

So	with	a	rat	-	like	cunning	and	persistence	he	labored	to	undermine	the	great
所以	和	一个	鼠	-	喜欢	狡猾	和	持久性	他	辛勤劳作	到	破坏	这	伟大的

[baɪ'ɒlədʒɪst] [ə'bʌv] [hɪm] ,

biologist	above	him	,
生物学家	多于	他	,

于是，他像老鼠一样狡猾而执着地试图破坏他之上那位伟大的生物学家的事业。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [lɔː] [wɒz; wəz] [pɑːst] .

and	was	one	day	rewarded	by	the	news	that	the	new	law	was	passed	.
和	曾是	一	天	奖励	经过	这	消息	那	这	新的	法律	曾是	通过了	.

有一天，他欣喜地得知新法律通过了。

[ðens'fɔːwəd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pɔɪntmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt]

Thenceforward	the	governor	was	powerless	to	make	appointments	to	the	state
此后	这	州长	曾是	无力	到	制作	预约	到	这	状态

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

institutions	,
机构	,

此后，州长便无权任命州政府机构的官员。

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l][də'rektəʃɪp; daɪ'rektəʃɪp][ɒv; əv][sæn; sɑːn] ['kwentin] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l]

and	the	medical	directorship	of	San	Quentin	lay	at	the	disposal
和	这	医疗的	董事职位	的	圣	昆汀	躺	在	这	处理

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [bɔːd] .

of	the	prison	board	.
的	这	监狱	木板	.

圣昆汀监狱的医疗主任一职由监狱委员会支配。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['ledʒɪslətɪv] ['tɜːmɔɪl] ['klærəndən] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [ə'blɪviəs] .

Of	all	this	legislative	turmoil	Clarendon	was	singularly	oblivious	.
的	全部	这	立法	动荡	克拉伦登	曾是	单独地	浑然不觉	.

对于所有这些立法动荡，克拉伦登却浑然不觉。

[ræpt] ['həʊlli] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] ,

Wrapped	wholly	in	matters	of	administration	and	research	,
包装	完全	在	事情	的	行政	和	研究	,

完全专注于行政和研究事务，

[hiː; hi][wɒz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ɒv; əv] " [ðæt] [æs] [dʒəunz] " [huː] [wɜːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

he	was	blind	to	the	treason	of	"	that	ass	Jones	"	who	worked	by	his	side	,
他	曾是	瞎的	到	这	叛国罪	的	"	那	屁股	琼斯	"	WHO	工作	经过	他的	边	,

他对身边那个叫“蠢货琼斯”的叛国行为视而不见。

[ænd; ənd] [def] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdənz] ['ɒfɪs] .

and	deaf	to	all	the	gossip	of	the	warden's	office	.
和	聋	到	全部	这	闲话	的	这	典狱长的	办公室	.

他对典狱长办公室里的所有流言蜚语都充耳不闻。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

He	had	never	in	his	life	read	the	newspapers	,
他	有	绝不	在	他的	生活	读	这	报纸	,

他这辈子从来没看过报纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv]['dɔːltən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz][lɑːst]['riːəl] [lɪŋk] [wɪð]

and	the	banishment	of	Dalton	from	his	house	cut	off	his	last	real	link	with
和	这	流放	的	道尔顿	从	他的	房子	切	离开	他的	最后的	真实的	关联	和

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [ɪ'vents] .

the	world	of	outside	events	.
这	世界	的	外部	活动	.

道尔顿被逐出家门，切断了他与外界的最后真正联系。

[wɪð] [ðə; ði][ˌnɑːiːv'teɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] , [hiː; hi][æt; ət][nəʊ][taɪm] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]

With	the	naïveté	of	a	recluse	,	he	at	no	time	thought	of	his	position	as
和	这	天真	的	一个	隐士	,	他	在	不	时间	想法	的	他的	位置	作为

[ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] .

insecure	.
不安全	.

他像个隐士一样天真，从未觉得自己的地位不稳固。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['dɔːltənz] ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst]

In	view	of	Dalton's	loyalty	,	and	of	his	forgiveness	of	even	the	greatest
在	看法	的	达尔顿的	忠诚	,	和	的	他的	饶恕	的	甚至	这	最

[rɔŋ, rɔːŋ] ,

wrongs	,
错误	,

鉴于道尔顿的忠诚，以及他甚至能宽恕最大的错误，

[æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['eldə(r)] ['klærəndən] [huː] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

as	shown	in	his	dealings	with	the	elder	Clarendon	who	had	crushed	his	father
作为	所示	在	他的	交易	和	这	长老	克拉伦登	WHO	有	碎	他的	父亲

[tuː; tə] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

to	death	on	the	stock	exchange	,
到	死亡	在	这	库存	交换	,

从他与老克拉伦登的交往中可以看出，老克拉伦登曾在证券交易所将他的父亲活活压死。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌguːbənə'tɔːriəl] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	possibility	of	a	gubernatorial	dismissal	was	,	of	course	,	out	of	the
这	可能性	的	一个	州长	解雇	曾是	,	的	课程	,	出去	的	这

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

当然，州长被解职的可能性是不存在的；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] ['dɒktəz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɪft] [ɒv; əv]['pʊə(r)] [wɪtʃ]

nor	could	the	doctor's	political	ignorance	envisage	a	sudden	shift	of	power	which
也不	可以	这	医生的	政治的	无知	设想	一个	突然	转移	的	力量	哪个

[mait] [pleɪs] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [hændz] .

might	place	the	matter	of	retention	or	dismissal	in	very	different	hands	.
可能	地方	这	事情	的	保留	或者	解雇	在	非常	不同的	双手	.

这位医生的政治无知也无法预见权力突然转移，从而将留任或解雇的决定权交到完全不同的人手中。

[ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] ['dɔːltən] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌsækrə'mentəʊ] ;

Thereupon	he	merely	smiled	with	satisfaction	when	Dalton	left	for	Sacramento	;
于是	他	仅仅	微笑	和	满意	什么时候	道尔顿	左边	为了	萨克拉门托	;

于是，当道尔顿前往萨克拉门托时，他只是满意地笑了笑；

[kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][sæn; sɑːn] ['kwentin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld]

convinced	that	his	place	in	San	Quentin	and	his	sister's	place	in	his	household
确信	那	他的	地方	在	圣	昆汀	和	他的	姐妹	地方	在	他的	家庭

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [dɪ'stɜːbəns] .

were	alike	secure	from	disturbance	.
是	同样	安全的	从	干扰	.

他确信自己在圣昆汀监狱的地位和他妹妹在他家中的地位一样稳固，不会受到干扰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] ['fænsid] [hɪz; ɪz] [lʌk]

He	was	accustomed	to	having	what	he	wanted	,	and	fancied	his	luck
他	曾是	习惯	到	拥有	什么	他	通缉	,	和	幻想	他的	运气

[wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [aʊt] .

was	still	holding	out	.
曾是	仍然	保持	出去	.

他习惯了想要什么就有什么，并且认为自己的好运还在继续。

[ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɪn] [mɑːtʃ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [lɔː] ,

The	first	week	in	March	,	a	day	or	so	after	the	enactment	of	the	new	law	,
这	第一的	星期	在	行进	,	一个	天	或者	所以	后	这	颁布	的	这	新的	法律	,

三月的第一周，也就是新法律颁布后的一两天，

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [bɔːd] [kɔːld] [æt; ət][sæn; sɑːn] ['kwentin] .

the	chairman	of	the	prison	board	called	at	San	Quentin	.
这	主席	的	这	监狱	木板	称为	在	圣	昆汀	.

监狱委员会主席视察了圣昆汀监狱。

['klærəndən] [wɒz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɔːgəst]

Clarendon	was	out	,	but	Dr	.	Jones	was	glad	to	show	the	august
克拉伦登	曾是	出去	,	但	博士	.	琼斯	曾是	高兴的	到	展示	这	八月

['vɪzɪtə(r)] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌŋk(ə)l] ,

visitor	—	his	own	uncle	,
游客	—	他的	自己的	叔叔	,

克拉伦登不在，但琼斯医生很高兴能向这位尊贵的访客——他自己的叔叔——展示。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] — [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'fɜːməri] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [wɔːd] [meɪd] [səʊ] ['feɪməs]

incidentally	—	through	the	great	infirmary	,	including	the	fever	ward	made	so	famous
顺便	—	通过	这	伟大的	医务室	,	包括	这	发烧	病房	制成	所以	著名的

[baɪ] [pres] [ænd; ənd]['pænɪk] .

by	press	and	panic	.
经过	按	和	恐慌	.

顺便一提——穿过那座大型医务室，包括因媒体报道和恐慌而闻名遐迩的发热病房。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kən'vɜːtɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [klɛrəndənz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['fiːvərz] [nɒn] -

By	this	time	converted	against	his	will	to	Clarendon's	belief	in	the	fever's	non	-
经过	这	时间	转换	反对	他的	将要	到	克拉伦登的	信仰	在	这	发烧	非	-

[kən'teɪdʒəsnes] ,

contagiousness	,
传染性	,

此时，他违背自己的意愿，接受了克拉伦登关于这种发烧不具传染性的观点。

[dʒəunz] ['smaɪlɪŋli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] ,

Jones	smilingly	assured	his	uncle	that	nothing	was	to	be	feared	,
琼斯	微笑着	保证	他的	叔叔	那	没有什么	曾是	到	是	害怕	,

琼斯笑着向叔叔保证，没什么好怕的。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tu:; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ɪn]['di:teɪl] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['gɑ:stli]

and	encouraged	him	to	inspect	the	patients	in	detail	—	especially	a	ghastly
和	鼓励	他	到	检查	这	患者	在	细节	—	尤其	一个	阴森

['skelɪt(ə)n] ,

skeleton	,
骨骼	,

并鼓励他仔细检查病人——尤其是一具面目狰狞的骸骨。

[wʌns][ə; eɪ] ['veri] ['dʒaɪənt][ɒv; əv] [bʌlk] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] , [hi:; hi] [in'sinjueit] ,

once	a	very	giant	of	bulk	and	vigor	,	who	was	,	he	insinuated	,
一次	一个	非常	巨大的	的	大部分	和	活力	,	WHO	曾是	,	他	暗示	,

他曾是一位体格魁梧、精力充沛的巨人，他暗示说，

['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['daɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['klærəndən] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪnɪstə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)]

slowly	and	painfully	dying	because	Clarendon	would	not	administer	the	proper
缓慢地	和	痛苦地	垂死	因为	克拉伦登	会	不是	管理	这	恰当的

['medsn; 'medɪsn] .

medicine	.
药品	.

由于克拉伦登拒绝给予合适的药物，导致患者缓慢而痛苦地死去。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] ,

"	Do	you	mean	to	say	,	"	cried	the	chairman	,
"	做	你	意思是	到	说	,	"	哭	这	主席	,

“你的意思是说，”主席喊道，“

" [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['klærəndən] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə][let][ðə; ði][mæn][hæv; həv] [wɒt] [hi:; hi] [ni:dz] ,

"	that	Dr	.	Clarendon	refuses	to	let	the	man	have	what	he	needs	,
"	那	博士	.	克拉伦登	拒绝	到	让	这	男人	有	什么	他	需求	,

“克拉伦登医生拒绝让这个人得到他需要的东西，

['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][bi:; bi] [seɪvd] ? "

knowing	his	life	could	be	saved	?	"
会心	他的	生活	可以	是	已保存	?	"

明知自己的生命可以挽救?

" [dʒʌst] [ðæt] , " [snæpt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒəunz] ,

"	Just	that	,	"	snapped	Dr	.	Jones	,
"	只是	那	,	"	啪啪	博士	.	琼斯	,

“就是这样，”琼斯博士厉声说道。

['pɔ:zɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [tu:; tə][əd'mɪt] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['klærəndən] [hɪm'self] .

pausing	as	the	door	opened	to	admit	none	other	than	Clarendon	himself	.
暂停	作为	这	门	打开	到	承认	没有任何	其他	比	克拉伦登	他自己	.

话音未落，门开了，进来的不是别人，正是克拉伦登本人。

['klærəndən] [n'ɒdɪd] ['kəʊldli][tu:; tə][dʒəunz][ænd; ənd] ['sɜr,veɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [hu:m] [hi:; hi][dɪd][nɒt]

Clarendon	nodded	coldly	to	Jones	and	surveyed	the	visitor	,	whom	he	did	not
克拉伦登	点头	冷冷地	到	琼斯	和	调查	这	游客	,	谁	他	做过	不是

[nəʊ] , [wɪð] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] .

know	,	with	disapproval	.
知道	,	和	不赞成	.

克拉伦登冷冷地点了点头，不赞同地打量着这位他并不认识的来访者。

" ['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd]
" Dr . Jones , I thought you knew this case was not to be disturbed
" 博士 . 琼斯 , 我 想法 你 知道 这 案件 曾是 不是 到 是 不安
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

琼斯博士，我以为您知道这个案子绝对不能打扰。

[ænd; ənd] ['hævnt] [ai] [sed] [ðæt] ['vɪzɪtəz] [ɑːrnt] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ɪk'sept] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n]
And haven't I said that visitors aren't to be admitted except by special permission
和 还没有 我 说 那 访客 不是 到 是 承认 除了 经过 特别的 允许
?
?
?

我不是说过，未经特别许可，访客不得入内吗?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [kʊd; kəd] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] .
" But the chairman interrupted before his nephew could introduce him .
" 但 这 主席 中断 前 他的 侄子 可以 介绍 他 .

“但主席在他侄子来得及介绍他之前就打断了他。”

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər; draɪv] . ['klærəndən] ,
" Pardon me , Dr . Clarendon ,
" 赦免 我 , 博士 . 克拉伦登 ,

“对不起，克拉伦登博士，

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [mæn] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn]
but am I to understand that you refuse to give this man the medicine
但 是 我 到 理解 那 你 拒绝 到 给 这 男人 这 药品
[ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɪm] ?
that would save him ?
那 会 节省 他 ?

难道我的理解是，你拒绝给这个人服用能救他命的药吗?

" ['klærəndən] [glɛə] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [ˌriː'dʒɔin, ri-] [wɪð] [stiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Clarendon glared coldly , and rejoined with steel in his voice .
" 克拉伦登 怒目而视 冷冷地 , 和 重新加入 和 钢 在 他的 嗓音 .

克拉伦登冷冷地瞪了他一眼，语气坚定地回应道。

" [ðæts] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['kwestʃən] , [sɜː(r)] .
" That's an impertinent question , sir .
" 那就是 一个 无礼 问题 , 先生 .

“先生，这个问题很无礼。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] .
I am in authority here , and visitors are not allowed .
我 是 在 权威 这里 , 和 访客 是 不是 允许 .

我在这里拥有最终决定权，不允许访客进入。

[pliːz] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .
Please leave the room at once .
请 离开 这 房间 在 一次 .

请立即离开房间。

" [ðə; ði] ['tʃeəmən] , [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['drɑːmə] ['siːkrətli] ['tɪk(ə)ld] , ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['greɪtə(r)] [pɒmp]
" The chairman , his sense of drama secretly tickled , answered with greater pomp
" 这 主席 , 他的 感觉 的 戏剧 偷偷 挠痒 , 回答 和 更大的 盛大场面
[ænd; ənd] [əʊ'tɜː(r)] [ðæn; ðən] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] .
and hauteur than were necessary .
和 高 比 是 必要的 .

“主席内心深处的戏剧感被暗自激发，他以比必要情况下更加盛大和傲慢的姿态回答了这个问题。

" [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !

"	You	mistake	me	,	sir	!
"	你	错误	我	,	先生	!

“先生，您认错人了！”

[aɪ] , [nɒt] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em] ['mɑːstə(r)] [hɪə(r)] .

I	,	not	you	,	am	master	here	.
我	,	不是	你	,	是	掌握	这里	.

我才是这里的主人，不是你。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [bɔːd] .

You	are	addressing	the	chairman	of	the	prison	board	.
你	是	解决	这	主席	的	这	监狱	木板	.

您正在向监狱委员会主席讲话。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [aɪ] [diːm] [jɔː(r); jə(r)] [ækˈtɪvətɪ] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['welfeə(r)]

I	must	say	,	moreover	,	that	I	deem	your	activity	a	menace	to	the	welfare
我	必须	说	,	而且	,	那	我	认为	你的	活动	一个	威胁	到	这	福利

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] ,

of	the	prisoners	,
的	这	囚犯	,

此外，我必须指出，我认为你的行为对囚犯的福祉构成威胁。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [rɪ'kwest] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	must	request	your	resignation	.
和	必须	要求	你的	辞职	.

并要求你辞职。

[ˌhens'fɔːθ] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

Henceforth	Dr	.	Jones	will	be	in	charge	,
今后	博士	.	琼斯	将要	是	在	收费	,

今后将由琼斯博士负责。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːm(ə)l] [dɪs'mɪs(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]

and	if	you	wish	to	remain	until	your	formal	dismissal	you	will	take	your
和	如果	你	希望	到	保持	直到	你的	正式的	解雇	你	将要	拿	你的

['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [hɪm] .

orders	from	him	.
订单	从	他	.

如果你想留任到正式解雇，你就得听从他的命令。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪlfrɪd] [dʒoʊnzɪz] [greɪt] ['məʊmənt] .

"	It	was	Wilfred	Jones's	great	moment	.
"	它	曾是	威尔弗雷德	琼斯	伟大的	片刻	.

这是威尔弗雷德·琼斯的高光时刻。

[laɪf] ['nevə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] ['klaɪmæks] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [grʌdʒ] [hɪm] [ðɪs] [wʌn] .

Life	never	gave	him	another	such	climax	,	and	we	need	not	grudge	him	this	one	.
生活	绝不	给予	他	其他	这样的	高潮	,	和	我们	需要	不是	怨恨	他	这	一	.

人生再也没有给他过如此辉煌的时刻，我们也不应该嫉妒他这一次的成就。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] ,

After	all	he	was	a	small	rather	than	a	bad	man	,
后	全部	他	曾是	一个	小的	相当	比	一个	坏的	男人	,

毕竟他只是个小人物，而不是个坏人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [əu'bei] [ə; eɪ] [smɔːl] [mænz] [kəʊd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl]

and	he	had	only	obeyed	a	small	man's	code	of	looking	to	himself	at	all
和	他	有	仅有的	服从	一个	小的	男人的	代码	的	寻找	到	他自己	在	全部

[kɒsts] .

costs	.
成本	.

他只不过是遵循了一个小人物不惜一切代价只顾自己的准则罢了。

['klærəndən] [stʊd] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm][mæd] ,

Clarendon	stood	still	,	gazing	at	the	speaker	as	if	he	thought	him	mad	,
克拉伦登	站立	仍然	,	凝视	在	这	扬声器	作为	如果	他	想法	他	疯狂的	,

克拉伦登站在那里，呆呆地望着演讲者，仿佛认为他疯了一样。

[tɪl] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn]['dɑːktər; draɪv] . [dʒoʊnzɪz] [feɪs] [kən'vɪnst] [hɪm]

till	in	another	second	the	look	of	triumph	on	Dr	.	Jones's	face	convinced	him
直到	在	其他	第二	这	看	的	胜利	在	博士	.	琼斯	脸	确信	他

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'fʊt] .

that	something	important	was	indeed	afoot	.
那	某物	重要的	曾是	的确	步行	.

又过了一秒钟，琼斯博士脸上的胜利表情让他确信，确实有重要的事情正在发生。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪsɪli] ['kɜːtiəs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

He	was	icily	courteous	as	he	replied	.
他	曾是	冰冷地	有礼貌	作为	他	回复	.

他回答时语气冷淡却彬彬有礼。

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] .

"	No	doubt	you	are	what	you	claim	to	be	,	sir	.
"	不	怀疑	你	是	什么	你	宣称	到	是	,	先生	.

先生，毫无疑问，您就是您所声称的那个人。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

But	fortunately	my	appointment	came	from	the	governor	of	the	state	,
但	幸运的是	我的	预约	来了	从	这	州长	的	这	状态	,

但幸运的是，我的任命是由州长亲自任命的。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [rɪ'vəʊkt] ['əʊnli][baɪ][hɪm] .

and	can	therefore	be	revoked	only	by	him	.
和	能	所以	是	撤销	仅有的	经过	他	.

因此，只有他才能撤销该决定。

" [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [bəuθ] [stɛərd] [pə'pleksɪdli] ,

"	The	chairman	and	his	nephew	both	stared	perplexedly	,
"	这	主席	和	他的	侄子	两个都	凝视	困惑地	,

董事长和他的侄子都困惑地盯着他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə] [wɒt] [leŋθs] [ʌn'wɜːldli] ['ɪgnərəns] [kæn; kən][gəʊ] .

for	they	had	not	realized	to	what	lengths	unworldly	ignorance	can	go	.
为了	他们	有	不是	已实现	到	什么	长度	超凡脱俗的	无知	能	去	.

因为他们没有意识到，不谙世事的无知会造成多么严重的后果。

[ðen] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

Then	the	older	man	,	grasping	the	situation	,	explained	at	some	length	.
然后	这	老	男人	,	抓握	这	情况	,	解释	在	一些	长度	.

然后，年长的男人明白了情况，详细地解释了一番。

" [hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [rɪ'pɔːts] [dɪd][juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,

"	Had	I	found	that	the	current	reports	did	you	an	injustice	,	"	he	concluded	,
"	有	我	成立	那	这	当前的	报告	做过	你	一个	不公正	,	"	他	结束	,

“如果我发现目前的报道对您不公平，”他总结道，

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fɜːd] ['ækʃ(ə)n] ;

"	I	would	have	deferred	action	;
"	我	会	有	延期	行动	;

“我会推迟采取行动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ærəgənt] ['mænə(r)] [left] [ˌem 'iː]

but	the	case	of	this	poor	man	and	your	own	arrogant	manner	left	me
但	这	案件	的	这	贫穷的	男人	和	你的	自己的	傲慢的	方式	左边	我

[nəʊ] [tʃɔɪs] .

no	choice	.
不	选择	.

但是，这位可怜人的遭遇以及你傲慢的态度让我别无选择。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — —

As	it	is	—	—
作为	它	是	—	—

事实就是如此——

" [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['klærəndən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['reɪzə(r)] - ['ʃɑːpnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	But	Dr	.	Clarendon	interrupted	with	a	new	razor	-	sharpness	in	his	voice
"	但	博士	.	克拉伦登	中断	和	一个	新的	剃刀	-	锐利度	在	他的	嗓音

.

:

.

“但是克拉伦登博士突然用一种全新的、尖锐的语气打断了他。”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	As	it	is	,	I	am	the	director	in	charge	at	present	,
"	作为	它	是	,	我	是	这	导演	在	收费	在	展示	,

“目前，我就是负责的负责人。”

[ænd; ənd][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .

and	I	ask	you	to	leave	this	room	at	once	.
和	我	问	你	到	离开	这	房间	在	一次	.

我要求你立即离开这个房间。

" [ðə; ði] ['tʃeəmən] ['redən] [ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd] .

"	The	chairman	reddened	and	exploded	.
"	这	主席	发红	和	爆炸了	.

主席顿时涨红了脸，勃然大怒。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ?

"	Look	here	,	sir	,	who	do	you	think	you're	talking	to	?
"	看	这里	,	先生	,	WHO	做	你	思考	你是	说	到	?

“先生，请问您以为您在跟谁说话？”

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃʌk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] — [dæm] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] !

I'll	have	you	chucked	out	of	here	—	damn	your	impertinence	!
患病的	有	你	扔掉	出去	的	这里	—	该死	你的	无礼	!

我会让你滚出去——你这无礼之徒！

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] ['əʊnli][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	But	he	had	time	only	to	finish	the	sentence	.
"	但	他	有	时间	仅有的	到	结束	这	句子	.

但他只来得及说完这句话。

[træns'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['daɪnəməʊ][ɒv; əv] [heɪt] ,

Transformed	by	the	insult	to	a	sudden	dynamo	of	hate	,
转变	经过	这	侮辱	到	一个	突然	发电机	的	恨	,

因受到侮辱而瞬间化身为仇恨的化身，

[ðə; ði]['slendə(r)] ['saɪəntɪst] [lɔːntʃt] [aʊt] [wɪð] [bəuθ] [fɪsts] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [streŋθ]

the	slender	scientist	launched	out	with	both	fists	in	a	burst	of	preternatural	strength
这	苗条	科学家	发射	出去	和	两个都	拳头	在	一个	爆裂	的	超自然	力量

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm]['keɪpəb(ə)l] .

of	which	no	one	would	have	thought	him	capable	.
的	哪个	不	一	会	有	想法	他	有能力的	.

这位身材瘦削的科学家双拳猛地挥出，爆发出一股超乎常人的力量，这是任何人都无法想象他拥有的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ˌpriːtə'nætʃrəl] , [hɪz; ɪz] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [eɪm] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les]

And	if	his	strength	was	preternatural	,	his	accuracy	of	aim	was	no	less
和	如果	他的	力量	曾是	超自然	,	他的	准确性	的	目的	曾是	不	较少的

[səʊ] ;

so	;
所以	;

如果说他的力量超乎常人，那么他的射击精准度也毫不逊色；

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɔːt] [ə; eɪ] ['niːtə(r)] [rɪ'zʌlt] .

for	not	even	a	champion	of	the	ring	could	have	wrought	a	neater	result	.
为了	不是	甚至	一个	冠军	的	这	戒指	可以	有	锻	一个	更整洁	结果	.

即使是拳击冠军也无法取得更完美的结果。

[bəuθ] [men] — [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz] — [wɜː(r); wə(r)] ['skweəli] [hɪt] ;

Both	men	—	the	chairman	and	Dr	.	Jones	—	were	squarely	hit	;
两个都	男人	—	这	主席	和	博士	.	琼斯	—	是	完全	打	;

主席和琼斯博士两人都遭到了正面袭击；

[ðə; ði] [wʌn] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɪn] .

the	one	full	in	the	face	and	the	other	on	the	point	of	the	chin	.
这	一	满的	在	这	脸	和	这	其他	在	这	观点	的	这	下巴	.

一个在脸上，另一个在下巴尖上。

['gəʊɪŋ] [daʊn] [laɪk] [feld] [triːz] , [ðeɪ] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; [waɪl] ['klærəndən] ,

Going	down	like	felled	trees	,	they	lay	motionless	and	unconscious	on	the	floor	;	while	Clarendon	,
去	向下	喜欢	倒下	树木	,	他们	躺	静止不动	和	无意识	在	这	地面	;	尽管	克拉伦登	,

他们像倒下的树木一样倒下，一动不动地昏迷在地板上；而克拉伦登，

[nəʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

now	clear	and	completely	master	of	himself	,
现在	清除	和	完全地	掌握	的	他自己	,

现在头脑清醒，完全掌控了自己。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [keɪn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .

took	his	hat	and	cane	and	went	out	to	join	Surama	in	the	launch	.
采取	他的	帽子	和	甘蔗	和	去	出去	到	加入	-	在	这	发射	.

他拿起帽子和拐杖，出去和苏拉玛一起登船。

['əʊnli] [wen] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [bəʊt] [dɪd] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [gɪv] ['ɔːdəbl] [vent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [reɪdʒ] [ðæt] [kən'sjuːmd] [hɪm] .

Only	when	seated	in	the	moving	boat	did	he	at	last	give	audible	vent	to	the	frightful	rage	that	consumed	him	.
仅有的	什么时候	坐着	在	这	移动	船	做过	他	在	最后的	给	可听见的	发泄	到	这	可怕	愤怒	那	消耗	他	.

只有当他坐在行驶的船上时，他才终于将心中可怕的愤怒释放出来。

[ðen] , [wɪð] [feɪs] [kən'vʌls] , [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [ˌimpri'keiʃən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] ;

Then	,	with	face	convulsed	,	he	called	down	imprecations	from	the	stars	and	the	gulfs	beyond	the	stars	;
然后	,	和	脸	抽搐	,	他	称为	向下	诅咒	从	这	明星	和	这	海湾	超过	这	明星	;

然后，他面目狰狞，从星辰和星辰之外的深渊中发出诅咒；

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] - ['ʃʌdə] , [meɪd] [æn; ən]['eldə(r)] [saɪn] [ðæt] [nəʊ] [bʊk] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

so	that	even	Surama	shuddered	,	made	an	elder	sign	that	no	book	of	history
所以	那	甚至	-	颤抖	,	制成	一个	长老	符号	那	不	书	的	历史

['rekɔːdz] ,

records	,
记录	,

以至于连苏拉玛都感到不寒而栗，做出了史书上没有任何记载的古老手势。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] . [fɔːr]

and	forgot	to	chuckle	.	4
和	忘了	到	轻笑	.	4

忘了笑。4

[dʒɔː'dʒiːnə] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [hɜːt] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

Georgina	soothed	her	brother's	hurt	as	best	she	could	.
乔治娜	舒缓	她	兄弟	伤害	作为	最好的	她	可以	.

乔治娜尽力安慰哥哥受伤的心灵。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ɒn]

He	had	come	home	mentally	and	physically	exhausted	and	thrown	himself	on
他	有	来	家	精神上	和	身体	筋疲力尽的	和	抛掷	他自己	在

[ðə; ði]['laɪbrəri] [laʊndʒ] ;

the	library	lounge	;
这	图书馆	休息室	;

他回到家时身心俱疲，瘫倒在图书馆的沙发上；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['gluːmi] [ruːm] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	in	that	gloomy	room	,	little	by	little	,
和	在	那	阴沉	房间	,	小的	经过	小的	,

在那间阴暗的房间里，一点一点地，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɪstə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [njuːz] .

the	faithful	sister	had	taken	in	the	almost	incredible	news	.
这	忠实	姐姐	有	已采取	在	这	几乎	极好的	消息	.

这位虔诚的妹妹已经接受了这几乎难以置信的消息。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔnsə'leiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd]['tendə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm]

Her	consolations	were	instantaneous	and	tender	,	and	she	made	him
她	安慰	是	瞬间	和	投标	,	和	她	制成	他

['riːəlaɪz] [haʊ] [vɑːst] , [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəs] ,

realize	how	vast	,	though	unconscious	,
意识到	如何	广阔的	,	尽管	无意识	,

她的安慰既迅速又温柔，她让他意识到，尽管他无意识，但他的生命是多么浩瀚。

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ðə; ði] [ə'tæks] , [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]

a	tribute	to	his	greatness	the	attacks	,	persecution	,	and	dismissal	all	were
一个	贡	到	他的	伟大	这	攻击	,	迫害	,	和	解雇	全部	是

.

:
.

对他的攻击、迫害和解雇，都是对他伟大之处的致敬。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʃiː; ʃi] [priːtʃ] ,

He	had	tried	to	cultivate	the	indifference	she	preached	,
他	有	尝试	到	培育	这	漠不关心	她	布道	,

他曾试图培养她所宣扬的那种冷漠态度。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd]['pɜːsən(ə)l] ['dɪgnəti] [ə'ləʊn] [biːn] [ɪn'vɒlvd] .

and	could	have	done	so	had	personal	dignity	alone	been	involved	.
和	可以	有	完毕	所以	有	个人的	尊严	独自的	到过	涉及	.

如果仅仅是为了维护个人尊严，他完全可以这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kɑːmli] [beə(r)] ,

But	the	loss	of	scientific	opportunity	was	more	than	he	could	calmly	bear	,
但	这	损失	的	科学	机会	曾是	更多的	比	他	可以	平静地	熊	,

但失去科研机会是他无法平静承受的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [haʊ] [θriː] [mʌnθs] [mɔː(r)][ɒv; əv]

and	he	sighed	again	and	again	as	he	repeated	how	three	months	more	of
和	他	叹了口气	再次	和	再次	作为	他	重复	如何	三	几个月	更多的	的

['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [lɒŋ] - [sɔːt] [bə'sɪləs] [wɪtʃ]

study	in	the	prison	might	have	given	him	at	last	the	long	-	sought	bacillus	which
学习	在	这	监狱	可能	有	给定	他	在	最后的	这	长的	-	寻求	芽孢杆菌	哪个

[wʊd] [meɪk] [ɔːl]['fiːvə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

would	make	all	fever	a	thing	of	the	past	.
会	制作	全部	发烧	一个	事物	的	这	过去的	.

他叹了口气，反复说道，如果在监狱里再学习三个月，或许就能最终获得他梦寐以求的细菌，使所有发烧都成为过去。

[ðen] [dʒɔː'dʒiːnə] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] ,

Then	Georgina	tried	another	mode	of	cheering	,
然后	乔治娜	尝试	其他	模式	的	欢呼	,

然后乔治娜尝试了另一种加油方式。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [bɔːd] [wʊd] [send][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'gen] [ɪf] [ðə; ði]

and	told	him	that	surely	the	prison	board	would	send	for	him	again	if	the
和	讲述	他	那	一定	这	监狱	木板	会	发送	为了	他	再次	如果	这

['fiːvə(r)][dɪd][nɒt] [ə'beɪt] ,

fever	did	not	abate	,
发烧	做过	不是	减弱	,

并告诉他，如果他的高烧不退，监狱委员会肯定会再次把他召回来。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] [ɪn'kriːst] [fɔːs] .

or	if	it	broke	out	with	increased	force	.
或者	如果	它	打破	出去	和	增加	力量	.

或者如果它以更大的力量爆发出来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪnɪ'fektɪv] , [ænd; ənd] ['klærəndən] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]

But	even	this	was	ineffective	,	and	Clarendon	answered	only	in	a	string	of
但	甚至	这	曾是	无效	,	和	克拉伦登	回答	仅有的	在	一个	细绳	的

['bɪtə(r)] , [aɪ'rɒnɪk] ,

bitter	,	ironic	,
苦的	,	讽刺的是	,

但即便如此也无济于事，克拉伦登的回应只是一连串苦涩而讽刺的话语。

[ænd; ənd][hɑːf] - ['miːnɪŋləs] ['lɪt(ə)l] ['sentənsɪz] [huːz] [təʊn] [ʃəʊd] [ɔːl] [tuː] ['klɪəli] [haʊ] ['diːpli]

and	half	-	meaningless	little	sentences	whose	tone	showed	all	too	clearly	how	deeply
和	一半	-	无意义的	小的	句子	谁	语气	显示	全部	也	清楚地	如何	深

[dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd] ['bɪtn] .

despair	and	resentment	had	bitten	.
绝望	和	怨恨	有	被咬	.

还有一些半真半假的小句子，其语气却清晰地表明了绝望和怨恨已经深深地刺痛了他们。

" [ə'beɪt] ?

"	Abate	?
"	减	?

“减弱？”

[breɪk] [aʊt] [ə'gen] ?

Break	out	again	?
休息	出去	再次	?

再次越狱?

[əʊ] , ['itl] [ə'beɪt] [ɔːl] [raɪt] !

Oh	,	it'll	abate	all	right	!
哦	,	它将	减弱	全部	正确的	!

哦，没事的，很快就会好起来的!

[æt; ət] [liːst] , [ðel] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'beit] .

At	least	,	they'll	think	it	has	abated	.
在	至少	,	他们会	思考	它	有	减弱	.

至少，他们会认为情况已经有所缓和。

[ðeid] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] !

They'd	think	anything	,	no	matter	what	happens	!
他们会	思考	任何事物	,	不	事情	什么	发生	!

不管发生什么，他们什么想法都会想!

['ɪgnərənt] [aɪz] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['bʌŋglə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [dis'kʌvərə] .

Ignorant	eyes	see	nothing	,	and	bunglers	are	never	discoverers	.
无知	眼睛	看	没有什么	,	和	笨蛋	是	绝不	发现者	.

无知的眼睛什么也看不见，笨拙的人永远不会成为发现者。

['saɪəns] ['nevə(r)] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] .

Science	never	shows	her	face	to	that	sort	.
科学	绝不	演出	她	脸	到	那	种类	.

科学永远不会向那种人露出真面目。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['dɑːktərz] !

And	they	call	themselves	doctors	!
和	他们	称呼	他们自己	医生	!

他们竟然自称医生!

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['fænsi] [ðæt] [æs] [dʒəunz][ɪn] [tʃɑːdʒ] !

Best	of	all	,	fancy	that	ass	Jones	in	charge	!
最好的	的	全部	,	想要	那	屁股	琼斯	在	收费	!

最棒的是，居然是琼斯当家做主!

" ['siːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [snɪə(r)] , [hiː; hi] [lɑːft] [səʊ][ˌdiːməʊ'naɪəkəlɪ] [ðæt] [dʒɔː'dʒiːnə] ['ʃivə] .

"	Ceasing	with	a	quick	sneer	,	he	laughed	so	demoniacally	that	Georgina	shivered	.
"	停止	和	一个	快的	冷笑	,	他	笑了	所以	恶魔般地	那	乔治娜	瑟瑟发抖	.

“他突然冷笑一声，然后发出了一声极其邪恶的笑声，乔治娜不禁打了个寒颤。”

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪzməl] [wʌnz] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði] ['klærəndən] ['mænʃ(ə)n] .

The	days	that	followed	were	dismal	ones	indeed	at	the	Clarendon	mansion	.
这	天	那	随后	是	惨淡	一个	的确	在	这	克拉伦登	大厦	.

接下来的日子，克拉伦登庄园的气氛确实十分阴郁。

[dɪ'preʃn] , [stɑːk] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'liːvd] , [hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Depression	,	stark	and	unrelieved	,	had	taken	hold	of	the	doctor's	usually
沮丧	,	斯塔克	和	未缓解	,	有	已采取	抓住	的	这	医生的	通常

['taɪələs] [maɪnd] ;

tireless	mind	;
不知疲倦	头脑	;

这位医生平日里不知疲倦的头脑，如今却被一种挥之不去的、严重的抑郁症所困扰；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [fuːd] [hæd; həd] [nɒt] [dʒɔː'dʒiːnə] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɪm]

and	he	would	even	have	refused	food	had	not	Georgina	forced	it	upon	him
和	他	会	甚至	有	拒绝	食物	有	不是	乔治娜	强制	它	之上	他

.

:

.

如果不是乔治娜强迫他吃，他甚至会拒绝进食。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['nəʊtbʊk] [ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [leɪ] [ʌn'əʊpənd] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l] ,

His	great	notebook	of	observations	lay	unopened	on	the	library	table	,
他的	伟大的	笔记本	的	观察	躺	未开封	在	这	图书馆	桌子	,

他那本厚厚的观察笔记静静地躺在图书馆的桌子上，未曾打开过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gəʊld] [sɪ'rɪndʒ] [ɒv; əv]['ænti] - ['fiːvə(r)]['sɪərəm] — [ə; eɪ]['klevə(r)] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	little	gold	syringe	of	anti	-	fever	serum	—	a	clever	device	of	his
和	他的	小的	金子	注射器	的	反对	-	发烧	血清	—	一个	聪明的	设备	的	他的

[əʊn] , [wɪð] [ə; eɪ][self] - [kən'teɪnd] ['rezəvwɑː(r)] ,

own	,	with	a	self	-	contained	reservoir	,
自己的	,	和	一个	自己	-	包含	水库	,

还有他那支装有退烧血清的小金注射器——这是他自己设计的巧妙装置，带有一个独立的储液器。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [gəʊld]['fɪŋgə(r)] [rɪŋ] ,

attached	to	a	broad	gold	finger	ring	,
随附的	到	一个	广阔	金子	手指	戒指	,

连接在一枚宽大的金戒指上，

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['preʃə(r)] ['ækʃ(ə)n][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ɪt'self] — ['restɪd] ['aɪdli][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['leðə(r)]

and	single	-	pressure	action	peculiar	to	itself	—	rested	idly	in	a	small	leather
和	单身的	-	压力	行动	奇特	到	本身	—	休息	闲散地	在	一个	小的	皮革

[keɪs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

case	beside	it	.
案件	旁	它	.

以及它独有的单压式动作——静静地躺在旁边的小皮套里。

['vɪgə(r)] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]

Vigor	,	ambition	,	and	the	desire	for	study	and	observation	seemed	to
活力	,	志向	,	和	这	欲望	为了	学习	和	观察	似乎	到

[hæv; həv][daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

have	died	within	him	;
有	死亡	之内	他	;

他似乎已经失去了活力、抱负以及学习和观察的欲望；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['klɪnɪk] ,

and	he	made	no	inquiries	about	his	clinic	,
和	他	制成	不	查询	关于	他的	诊所	,

他没有询问过他的诊所的情况。

[weə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][dʒɜːm] ['kʌltʃəz] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːdəli] ['faɪəl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

where	hundreds	of	germ	cultures	stood	in	their	orderly	phials	awaiting	his	attention	.
在哪里	数百	的	细菌	文化	站立	在	他们的	秩序	小瓶	等待中	他的	注意力	.

数百种细菌培养物整齐地放置在小瓶中，等待着他的关注。

[ðə; ði] ['kaʊntləs] ['ænɪmlz] [held] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] [pleɪd] , ['laɪvli] [ænd; ənd] [wel] - [fed] , [ɪn][ðə; ði]

The	countless	animals	held	for	experiments	played	,	lively	and	well	-	fed	,	in	the
这	无数	动物	握住	为了	实验	玩	,	热闹	和	出色地	-	美联储	,	在	这

['ɜːli] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ;

early	spring	sunshine	;
早期的	春天	阳光	;

无数用于实验的动物在早春的阳光下嬉戏玩耍，它们活泼好动，吃得饱饱的。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒɔː'dʒiːnə] [strəul] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][rəʊz] - ['ɑːbə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['keɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] [felt]

and	as	Georgina	strolled	out	through	the	rose	-	arbor	to	the	cages	she	felt
和	作为	乔治娜	漫步	出去	通过	这	玫瑰	-	乔木	到	这	笼子	她	毛毡

[ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ɪn'kɒŋgruəs] [sens] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

a	strangely	incongruous	sense	of	happiness	about	her	.
一个	奇怪的	不协调	感觉	的	幸福	关于	她	.

当乔治娜漫步穿过玫瑰花架走向笼子时，她感到一种奇怪的、不协调的幸福感涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðəʊ] , [haʊ] ['trædʒɪkli] ['trænziənt] [ðæt] ['hæpinəs] [mʌst; məst][biː; bi] ;

She	knew	,	though	,	how	tragically	transient	that	happiness	must	be	;
她	知道	,	尽管	,	如何	悲剧的是	瞬态	那	幸福	必须	是	;

但她也知道，这种幸福是多么短暂而悲惨；

[sɪns] [ðə; ðɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [njuː] [wɜːk] [wʊd] [suːn] [meɪk] [ɔːl] [ðiːz] [smɔːl] ['kriːtʃəz] [ʌn'wɪlɪŋ]

since	the	start	of	new	work	would	soon	make	all	these	small	creatures	unwilling
自从	这	开始	的	新的	工作	会	很快	制作	全部	这些	小的	生物	不情愿

['mɑːtəz] [tuː; tə] ['saɪəns] .

martyrs	to	science	.
殉道者	到	科学	.

因为新的研究很快就会使所有这些小生物成为科学的不情愿的殉道者。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [glimps] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmpenseɪtɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

Knowing	this	,	she	glimpsed	a	sort	of	compensating	element	in	her	brother's
会心	这	,	她	瞥见	一个	种类	的	补偿	元素	在	她	兄弟

[ɪn'ækʃn] ,

inaction	,
不作为	,

明白这一点后，她从哥哥的不作为中察觉到某种补偿的因素。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [rest] [hiː; hi] ['niːdɪd] [səʊ]['bædli] .

and	encouraged	him	to	keep	on	in	a	rest	he	needed	so	badly	.
和	鼓励	他	到	保持	在	在	一个	休息	他	需要	所以	糟糕	.

并鼓励他继续休息，他非常需要休息。

[ðə; ðɪ] [eɪt] [tɪ'bet(ə)n] ['sɜːvənts] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt] , [iːtʃ] [æz; əz] [ɪm'pekəbli] [ɪ'fektɪv] [æz; əz]

The	eight	Tibetan	servants	moved	noiselessly	about	,	each	as	impeccably	effective	as
这	八	藏	仆人	已搬	无声	关于	,	每个	作为	完美无瑕	有效的	作为

['juːʒuəl] ;

usual	;
通常	;

八名藏族仆人无声地忙碌着，每个人都像往常一样尽职尽责；

[ænd; ənd][dʒɔː'dʒiːnə] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)]

and	Georgina	saw	to	it	that	the	order	of	the	household	did	not	suffer
和	乔治娜	锯	到	它	那	这	命令	的	这	家庭	做过	不是	遭受

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maːstəz] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

because	of	the	master's	relaxation	.
因为	的	这	硕士学位	松弛	.

乔治娜确保主人的放松不会影响家里的秩序。

['stʌdi] [ænd; ənd] ['stɑːwəd] [æm'bɪʃ(ə)n] [leɪd] [ə'saɪd] [ɪn] ['slɪpəd] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaun]

Study	and	starward	ambition	laid	aside	in	slippered	and	dressing	-	gowned
学习	和	星向	志向	铺设	旁边	在	拖鞋	和	敷料	-	身着礼服

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

学习和远大的抱负被抛诸脑后，取而代之的是穿着拖鞋和睡袍的漠然。

['klærəndən] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [let] [dʒɔː'dʒiːnə] [triːt] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnfənt] .

Clarendon	was	content	to	let	Georgina	treat	him	as	an	infant	.
克拉伦登	曾是	内容	到	让	乔治娜	对待	他	作为	一个	婴儿	.

克拉伦登乐于让乔治娜把他当婴儿一样对待。

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] ['fʌsinəs] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , [sæd] [smaɪl] ,

He	met	her	maternal	fussiness	with	a	slow	,	sad	smile	,
他	遇见	她	母体	挑剔	和	一个	慢的	,	伤心	微笑	,

他缓缓地、带着一丝忧伤地微笑，回应了她母亲般的唠叨。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [pɹ'iːsɛpts] .

and	always	obeyed	her	multitude	of	orders	and	precepts	.
和	总是	服从	她	民众	的	订单	和	戒律	.

他总是服从她的众多命令和训诫。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [feɪnt] , ['wɪstf(ə)l] [fə'lɪsəti] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['læŋgwɪd] ['haʊshəʊld] ,

A	kind	of	faint	,	wistful	felicity	came	over	the	languid	household	,
一个	种类	的	头晕的	,	怅惘	费利西蒂	来了	超过	这	慵懒的	家庭	,

一种淡淡的、略带伤感的幸福感笼罩着这个慵懒的家庭。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [dɪ'sentɪŋ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] - .

amidst	which	the	only	dissenting	note	was	supplied	by	Surama	.
在……之中	哪个	这	仅有的	持不同意见	笔记	曾是	供应	经过	-	.

其中唯一持不同意见的是苏拉玛。

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] ,

He	indeed	was	miserable	,
他	的确	曾是	悲惨的	,

他确实很痛苦。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɒf(ə)n] [wɪð] ['sʌlən] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌni] [sə'renəti] [ɪn]

and	looked	often	with	sullen	and	resentful	eyes	at	the	sunny	serenity	in
和	看起来	经常	和	忧郁	和	不满	眼睛	在	这	阳光明媚	宁静	在

[dʒɔːr'dʒiːnəz] [feɪs] .

Georgina's	face	.
乔治娜的	脸	.

他常常用阴郁和怨恨的眼神看着乔治娜脸上阳光般的宁静。

[hɪz; ɪz]['əʊnli][dʒɔɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,

His	only	joy	had	been	the	turmoil	of	experiment	,
他的	仅有的	喜悦	有	到过	这	动荡	的	实验	,

他唯一的乐趣就是实验带来的混乱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ðɪ] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['feɪtɪd] ['ænɪmlz] ,

and	he	missed	the	routine	of	seizing	the	fated	animals	,
和	他	错过	这	常规	的	抓住	这	命中注定	动物	,

他怀念起抓捕那些被诅咒的牲畜的例行程序。

['beərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['klɪnɪk][ɪn] ['klʌtʃɪŋ] ['tælən] ,

bearing	them	to	the	clinic	in	clutching	talons	,
轴承	他们	到	这	诊所	在	紧握	利爪	,

用利爪将它们拖到诊所，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɒt] ['bruːdɪŋ] [geɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['tʃʌk(ə)lz] [æz; əz] [ðeɪ]

and	watching	them	with	hot	brooding	gaze	and	evil	chuckles	as	they
和	观看	他们	和	热的	沉思	目光	和	邪恶的	轻笑	作为	他们

['grædʒuəli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l]['kəʊmə] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpənd] ,

gradually	fell	into	the	final	coma	with	wide	-	opened	,
逐步地	跌倒	进入	这	最终的	昏迷	和	宽的	-	打开	,

他用炽热阴郁的目光和邪恶的笑声注视着他们，看着他们逐渐陷入最后的昏迷，双眼大张着。

[red] - [rɪmd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['swəʊlən] [tʌŋ] [lɔl] [frɒm; frəm] [frɒθ] - ['kʌvəd] [maʊθ] .

red	-	rimmed	eyes	,	and	swollen	tongue	lolling	from	froth	-	covered	mouth	.
红色的	-	带边	眼睛	,	和	肿	舌头	懒散	从	泡沫	-	涵盖	嘴	.

眼眶通红，肿胀的舌头从满是泡沫的嘴里耷拉出来。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['keəfriː]

Now	he	was	seemingly	driven	to	desperation	by	the	sight	of	the	carefree
现在	他	曾是	似乎	驱动	到	绝望	经过	这	视线	的	这	畅快

['kriːtʃəz] [ɪn][ðeə(r)]['keɪdʒɪz] ,

creatures	in	their	cages	,
生物	在	他们的	笼子	,

现在，看到笼子里那些无忧无虑的动物，他似乎已经绝望了。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk] ['klærəndən] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['eni] ['ɔ:dərs] .

and	frequently	came	to	ask	Clarendon	if	there	were	any	orders	.
和	频繁地	来了	到	问	克拉伦登	如果	那里	是	任何	订单	.

他经常来问克拉伦登是否有任何订单。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɜ:k] ,

Finding	the	doctor	apathetic	and	unwilling	to	begin	work	,
寻找	这	医生	冷漠的	和	不情愿	到	开始	工作	,

发现医生态度冷漠，不愿开始工作，

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] ['mʌtərɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] ['kɜ:sɪz] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] ;

he	would	go	away	muttering	under	his	breath	and	glaring	curses	upon	everything	;
他	会	去	离开	喃喃自语	在下面	他的	气息	和	刺眼	诅咒	之上	一切	;

他会一边低声咒骂，一边怒目而视地离开；

['sti:lɪŋ] [wɪð] ['kætlaɪk] [tred] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔ:təz] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

stealing	with	catlike	tread	to	his	own	quarters	in	the	basement	,
偷窃	和	猫科动物	踏	到	他的	自己的	四分之一	在	这	地下室	,

他像猫一样轻盈地溜回了自己位于地下室的房间。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'send] [ɪn] [di:p] , ['mʌfld] ['rɪð(ə)mz] [ðv; əv] ['blæsfəməs]

where	his	voice	would	sometimes	ascend	in	deep	,	muffled	rhythms	of	blasphemous
在哪里	他的	嗓音	会	有时	上升	在	深的	,	闷音	节奏	的	亵渎神明

['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [sə'dʒestʃən] .

strangeness	and	uncomfortably	ritualistic	suggestion	.
奇怪	和	不舒服地	仪式性的	建议	.

他的声音有时会以低沉、含糊的节奏上升，带着亵渎神明的怪异感和令人不安的仪式性暗示。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɔ:(r)][ɒn][dʒɔ:r'dʒi:nəz] [nɜ:vz] ,

All	this	wore	on	Georgina's	nerves	,
全部	这	穿着	在	乔治娜的	神经	,

这一切都让乔治娜心烦意乱。

[bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [səʊ] ['greɪvli] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [kən'tɪnju:d] ['læsɪtju:d] [ɪt'self] .

but	not	by	any	means	so	gravely	as	her	brother's	continued	lassitude	itself	.
但	不是	经过	任何	方法	所以	严重地	作为	她	兄弟	持续	倦怠	本身	.

但远不及她哥哥持续的倦怠感那么严重。

[ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ðv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ə'lɑ:md] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	duration	of	the	state	alarmed	her	,
这	期间	的	这	状态	惊慌	她	,

这种情况持续的时间让她感到担忧。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi] [lɒst] [ðə; ði][eə(r)][ðv; əv] ['tʃɪəflnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [prə'vɔʊkt]

and	little	by	little	she	lost	the	air	of	cheerfulness	which	had	so	provoked
和	小的	经过	小的	她	丢失的	这	空气	的	愉悦	哪个	有	所以	挑衅

[ðə; ði]['klɪnɪk] - [mæn] .

the	clinic	-	man	.
这	诊所	-	男人	.

她渐渐失去了之前令诊所医生十分恼火的那份开朗神情。

[hɜ:'self] [skɪld] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [kən'dɪʃn] ['haɪli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

Herself	skilled	in	medicine	,	she	found	the	doctor's	condition	highly	unsatisfactory
她自己	熟练	在	药品	,	她	成立	这	医生的	状况	高度	不令人满意

[frɒm; frəm][æn; ən] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ;

from	an	alienist's	point	of	view	;
从	一个	-	观点	的	看法	;

她本人医术精湛，但从精神病学家的角度来看，她认为这位医生的状况非常不令人满意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɪəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æk'tɪvəti]

and	she	now	feared	as	much	from	his	absence	of	interest	and	activity
和	她	现在	害怕	作为	很多	从	他的	缺席	的	兴趣	和	活动

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [fɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fə'nætɪkl] [ziːl] [ænd; ənd] ['əʊvəˌstʌdi] .

as	she	had	formerly	feared	from	his	fanatical	zeal	and	overstudy	.
作为	她	有	以前	害怕	从	他的	狂热的	热情	和	过度学习	.

现在，她对他缺乏兴趣和行动的担忧，与她以前对他狂热的热情和过度学习的担忧一样强烈。

[wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] ['meləŋkəli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [wʌns] ['brɪliənt] [mæn][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ['ɪntuːt]

Was	lingering	melancholy	about	to	turn	the	once	brilliant	man	of	intellect	into
曾是	挥之不去的	忧郁	关于	到	转动	这	一次	杰出的	男人	的	智力	进入

[æn; ən] [ɪ'nɒkjuəs] ['ɪmbəsiːl] ?

an	innocuous	imbecile	?
一个	无害的	白痴	?

挥之不去的忧郁情绪是否会将这位曾经才华横溢的知识分子变成一个无害的傻瓜?

[ðen] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] , [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

Then	,	toward	the	end	of	May	,	came	the	sudden	change	.
然后	,	朝向	这	结尾	的	可能	,	来了	这	突然	改变	.

然后，到了五月底，情况发生了突然的变化。

[dʒɔː'dʒiːnə] ['ɔːlweɪz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

Georgina	always	recalled	the	smallest	details	connected	with	it	;
乔治娜	总是	召回	这	最小	细节	连接	和	它	;

乔治娜总是能记住与此事相关的最小细节；

['diːteɪlz] [æz; əz] ['trɪviəl] [æz; əz][ðə; ði][bɒks] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] - [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , ['pəʊstmɑːkt] [æl'dʒɪəz] ,

details	as	trivial	as	the	box	delivered	to	Surama	the	day	before	,	postmarked	Algiers	,
细节	作为	琐碎的	作为	这	盒子	发表	到	-	这	天	前	,	邮戳日期	阿尔及尔	,

一些细节，比如前一天送到苏拉玛的包裹，邮戳显示是阿尔及尔，

[ænd; ənd] [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['əʊdə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['sʌd(ə)n] ['θʌndəstɔːm] , [reə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] ,

and	emitting	a	most	unpleasant	odor	;	and	the	sharp	,	sudden	thunderstorm	,	rare	in	the	extreme	for	California	,
和	发射	一个	最多	令人不快的	气味	;	和	这	锋利的	,	突然	雷雨	,	稀有的	在	这	极端	为了	加利福尼亚州	,

并散发出极其难闻的气味；以及加州极为罕见的猛烈、突发的雷暴。

[wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] - ['tʃɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃʊəlz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [lɒkt] ['beɪsmənt] [dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['drəʊnɪŋ] [tʃest] - [vɔɪs] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'tens] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

which	sprang	up	that	night	as	Surama	chanted	his	rituals	behind	his	locked	basement	door	in	a	droning	chest	-	voice	louder	and	more	intense	than	usual	.
哪个	弹簧	向上	那	夜晚	作为	-	吟诵	他的	仪式	在后面	他的	已锁定	地下室	门	在	一个	无人机	胸部	-	嗓音	更大声	和	更多的	激烈的	比	通常	.

当晚，苏拉玛在他锁着的地下室门后，用比平时更响亮、更强烈的低沉胸腔声音吟诵着他的仪式时，这种声音突然出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

It	was	a	sunny	day	,	and	she	had	been	in	the	garden	gathering	flowers	for	the	dining	-	room	.
它	曾是	一个	阳光明媚	天	,	和	她	有	到过	在	这	花园	采集	花朵	为了	这	用餐	-	房间	.

那天阳光明媚，她一直在花园里采摘鲜花，准备装饰餐厅。

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [glimps] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈfʊli] [drest]

Re	-	entering	the	house	,	she	glimpsed	her	brother	in	the	library	,	fully	dressed
关于	-	进入	这	房子	,	她	瞥见	她	兄弟	在	这	图书馆	,	完全	穿着

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

and	seated	at	the	table	,
和	坐着	在	这	桌子	,

她重新回到屋里，瞥见哥哥在书房里，衣着整齐地坐在桌旁。

[ɔːlˈtɜːnətli] [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [bʊk] ,

alternately	consulting	the	notes	in	his	thick	observation	book	,
交替	咨询	这	笔记	在	他的	厚的	观察	书	,

他时不时地翻阅着厚厚的观察笔记，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [freʃ] [ˈentrɪs] [wɪð] [brɪsk] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] .

and	making	fresh	entries	with	brisk	assured	strokes	of	the	pen	.
和	制作	新鲜的	条目	和	轻快	保证	笔画	的	这	笔	.

并用干脆利落、自信的笔触写下新的篇章。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈlɜːt] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] ,

He	was	alert	and	vital	,
他	曾是	警报	和	必不可少的	,

他精神矍铄，活力充沛。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [rɪˈzɪliəns] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ]

and	there	was	a	satisfying	resilience	about	his	movements	as	he	now
和	那里	曾是	一个	令人满意	弹力	关于	他的	移动	作为	他	现在

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,

and	then	turned	a	page	,
和	然后	转向	一个	页	,

他翻页的动作中透着令人满意的韧性。

[ɔː(r)] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈteɪb(ə)l] .

or	reached	for	a	book	from	the	rear	of	the	great	table	.
或者	达到	为了	一个	书	从	这	后部	的	这	伟大的	桌子	.

或者从大桌子后面伸手去拿一本书。

[dɪˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈliːvd] , [dʒɔːˈdʒiːnə] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [dɪˈpɒzɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈflaʊəz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]

Delighted	and	relieved	,	Georgina	hastened	to	deposit	her	flowers	in	the	dining
高兴极了	和	松了口气	,	乔治娜	加快	到	订金	她	花朵	在	这	用餐

- [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] ;

-	room	and	return	;
-	房间	和	返回	;

乔治娜既高兴又如释重负，赶紧把花放在餐厅里，然后返回。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .

but	when	she	reached	the	library	again	she	found	that	her	brother	was	gone	.
但	什么时候	她	达到	这	图书馆	再次	她	成立	那	她	兄弟	曾是	已消失	.

但当她再次来到图书馆时，却发现哥哥已经不见了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈklɪnɪk][æt; ət] [wɜːk] ,

She	knew	,	of	course	,	that	he	must	be	in	the	clinic	at	work	,
她	知道	,	的	课程	,	那	他	必须	是	在	这	诊所	在	工作	,

她当然知道他肯定在诊所上班。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld][maɪnd][ænd; ənd] [ˈpɜːpəs] [hæd; həd] [snæpt] [bæk]

and	rejoiced	to	think	that	his	old	mind	and	purpose	had	snapped	back
和	欣喜若狂	到	思考	那	他的	老的	头脑	和	目的	有	啪啪	后退

[ˈɪntuː] [pleɪs] .

into	place	.
进入	地方	.

他欣喜地想到，自己过去的思维和目标又重新回到了正轨。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Realizing	it	would	be	of	no	use	to	delay	the	luncheon	for	him	,
意识到	它	会	是	的	不	使用	到	延迟	这	午餐	为了	他	,

意识到为他推迟午餐也无济于事，

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][ə'ləʊn][ænd; ənd][set][ə'saɪd][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə][biː; bi][kept] [wɔːm] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn]

she	ate	alone	and	set	aside	a	bite	to	be	kept	warm	in	case	of	his	return
她	吃	独自的	和	放	旁边	一个	咬	到	是	保留	温暖的	在	案件	的	他的	返回

[æt; ət][æn; ən] [ɒd] ['məʊmənt] .

at	an	odd	moment	.
在	一个	奇怪的	片刻	.

她独自一人吃饭，还特意留了一块温热的食物，以防他突然回来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] .

But	he	did	not	come	.
但	他	做过	不是	来	.

但他没有来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

He	was	making	up	for	lost	time	,	and	was	still	in	the	great	,
他	曾是	制作	向上	为了	丢失的	时间	,	和	曾是	仍然	在	这	伟大的	,

他正在弥补失去的时间，而且仍然处于巅峰状态。

[staʊt] - [pl'æŋkt] ['klɪnɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] [θruː] [ðə; ði][rəʊz] - ['ɑːbə(r)] .

stout	-	planked	clinic	when	she	went	for	a	stroll	through	the	rose	-	arbor	.
肥硕	-	木板	诊所	什么时候	她	去	为了	一个	漫步	通过	这	玫瑰	-	乔木	.

当她沿着玫瑰花架散步时，她看到了一家由厚木板搭建的诊所。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - ['fetʃɪŋ] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)]

As	she	walked	among	the	fragrant	blossoms	she	saw	Surama	fetching	animals	for
作为	她	步行	之中	这	香	花朵	她	锯	-	获取	动物	为了

[ðə; ði] [test] .

the	test	.
这	测试	.

她漫步在芬芳的花丛中，看到苏拉玛正在为测试寻找动物。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nəʊtɪs] [hɪm] [les] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] ;

She	wished	she	could	notice	him	less	,	for	he	always	made	her	shudder	;
她	希望	她	可以	注意	他	较少的	,	为了	他	总是	制成	她	不寒而栗	;

她希望自己能少注意到他，因为他总是让她不寒而栗；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [dred] [hæd; həd] ['ʃaːpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [weə(r)] [hiː; hi]

but	her	very	dread	had	sharpened	her	eyes	and	ears	where	he
但	她	非常	恐惧	有	锋利	她	眼睛	和	耳朵	在哪里	他

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

但正是这种恐惧让她对他更加警惕，睁大了眼睛，竖起了耳朵。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] ['hætlɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jɑːd] ,

He	always	went	hatless	around	the	yard	,
他	总是	去	无帽	大约	这	院子	,

他总是没戴帽子就在院子里走来走去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['herləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'hɑːnst] [hɪz; ɪz] ['skɛlɪtənˌlaɪk] ['æspekt] ['hɒrəbli]

and	the	total	hairlessness	of	his	head	enhanced	his	skeletonlike	aspect	horribly
和	这	全部的	无毛	的	他的	头	增强型	他的	骨架状	方面	糟糕透了

.

:

.

他光秃秃的头顶更衬得他像骷髅一样可怕。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌŋki] [frɒm; frəm][ɪts][keɪdʒ]

Now	she	heard	a	faint	chuckle	as	he	took	a	small	monkey	from	its	cage
现在	她	听到	一个	头晕的	轻笑	作为	他	采取	一个	小的	猴	从	它是	笼

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['klɪnɪk] ,

against	the	wall	and	carried	it	to	the	clinic	,
反对	这	墙	和	携带	它	到	这	诊所	,

她听到一声轻微的轻笑，他从墙边的笼子里抱出一只小猴子，把它带到了诊所。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

his	long	,
他的	长的	,

他漫长的，

['bəʊni] ['fɪŋgəz] ['presɪŋ] [səʊ] ['kruːəli] ['ɪntuː][ɪts] ['fɜːri] [saɪdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd]

bony	fingers	pressing	so	cruelly	into	its	furry	sides	that	it	cried	out	in	frightened
骨质	手指	紧迫	所以	残酷地	进入	它是毛茸茸的		侧面	那	它	哭	出去	在	害怕

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

骨瘦如柴的手指残忍地按压着它毛茸茸的侧身，吓得它发出痛苦的哀嚎。

[ðə; ði] [saɪt] ['sɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	sight	sickened	her	,	and	brought	her	walk	to	an	end	.
这	视线	恶心	她	,	和	带来	她	走	到	一个	结尾	.

眼前的景象令她感到恶心，她停止了散步。

[hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] [səʊl] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [geɪnd] ['əʊvə(r)]

Her	inmost	soul	rebelled	at	the	ascendancy	this	creature	had	gained	over
她	最	灵魂	叛乱	在	这	优势	这	生物	有	获得	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

她内心深处对这个生物凌驾于她哥哥之上的地位感到愤慨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['bɪtəli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [æz; əz]['mɑːstə(r)]

and	she	reflected	bitterly	that	the	two	had	almost	changed	places	as	master
和	她	反映	苦涩地	那	这	二	有	几乎	已更改	地方	作为	掌握

[ænd; ənd] ['sɜːvənt] .

and	servant	.
和	仆人	.

她痛苦地想到，两人几乎互换了主仆的角色。

[naɪt] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [klɛrəndənz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Night	came	without	Clarendon's	return	to	the	house	,
夜晚	来了	没有	克拉伦登的	返回	到	这	房子	,

夜幕降临，克拉伦登仍未返回家中。

[ænd; ənd][dʒɔː'dʒiːnə] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['lɒŋgɪst]

and	Georgina	concluded	that	he	was	absorbed	in	one	of	his	very	longest
和	乔治娜	结束	那	他	曾是	吸收	在	一	的	他的	非常	最长

['seʃ(ə)nz] ,

sessions	,
会议	,

乔治娜由此推断，他当时正沉浸在他有史以来持续时间最长的冥想中。

[wɪtʃ] [ment] ['təʊt(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [taɪm] .

which	meant	total	disregard	of	time	.
哪个	意思是	全部的	漠视	的	时间	.

这意味着完全无视时间。

[ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'kʌvəri] ; [bʌt; bət]

She	hated	to	retire	without	a	talk	with	him	about	his	sudden	recovery	;	but
她	憎恨	到	退休	没有	一个	讲话	和	他	关于	他的	突然	恢复	;	但

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

她很不情愿在没能和他谈谈他突然康复的事情之前就退休；但最终，

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['fjuːtaɪl][tuː; tə] [weɪt] [ʌp] ,

feeling	it	would	be	futile	to	wait	up	,
感觉	它	会	是	徒劳	到	等待	向上	,

觉得熬夜等待是徒劳的，

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [nəʊt] [ænd; ənd] [prɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l] ;

she	wrote	a	cheerful	note	and	propped	it	before	his	chair	on	the	library	table	;
她	写道	一个	快乐	笔记	和	支撑	它	前	他的	椅子	在	这	图书馆	桌子	;

她写了一张语气欢快的便条，放在图书馆桌子上他椅子的前面；

[ðen] ['stɑːtɪd] ['rezəluːtli] [fɔː(r); fə(r)][bed] .

then	started	resolutely	for	bed	.
然后	开始	坚决地	为了	床	.

然后便果断地准备上床睡觉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ə'sliːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] .

She	was	not	quite	asleep	when	she	heard	the	outer	door	open	and	shut	.
她	曾是	不是	相当	睡着了	什么时候	她	听到	这	外	门	打开	和	关闭	.

她还没完全睡着，就听到外面的门开了又关上的声音。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['seʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

So	it	had	not	been	an	all	-	night	session	after	all	!
所以	它	有	不是	到过	一个	全部	-	夜晚	会议	后	全部	!

所以，这终究不是一场通宵的战斗！

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [miːl] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ,

Determined	to	see	that	her	brother	had	a	meal	before	retiring	,	she	rose	,
决定	到	看	那	她	兄弟	有	一个	一顿饭	前	退休	,	她	玫瑰	,

[slɪpt] [ɒn][ə; eɪ] [rəʊb] ,

slipped	on	a	robe	,
滑倒了	在	一个	长袍	,

为了确保哥哥睡前能吃上一顿饭，她起身披上了睡袍。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm]

and	descended	to	the	library	,	halting	only	when	she	heard	voices	from
和	下降	到	这	图书馆	,	停止	仅有的	什么时候	她	听到	声音	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd] [dɔː(r)] .

behind	the	half	-	opened	door	.
在后面	这	一半	-	打开	门	.

她下楼来到图书馆，直到听到半开的门后传来人声才停下脚步。

['klærəndən] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['klɪnɪk] - [mæn]

Clarendon	and	Surama	were	talking	,	and	she	waited	till	the	clinic	-	man
克拉伦登	和	-	是	说	,	和	她	等待	直到	这	诊所	-	男人

[maɪt] [gəʊ] .

might	go	.
可能	去	.

克拉伦登和苏拉玛正在交谈，她等到诊所的医生离开后才离开。

- , [haʊ'evə(r)] , [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

Surama	,	however	,	showed	no	inclination	to	depart	;	and	indeed	,
-	,	然而	,	显示	不	倾角	到	离开	;	和	的确	,

然而，苏拉玛并没有表现出离开的意愿；事实上，

[ðə; ði] [həʊl] ['hiːtɪd] ['tenə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ænd; ənd]

the	whole	heated	tenor	of	the	discourse	seemed	to	bespeak	absorption	and
这	所有的	加热	男高音	的	这	话语	似乎	到	表明	吸收	和

['prɒmɪs] [leŋkθ; leŋθ] .

promise	length	.
承诺	长度	.

整个谈话气氛热烈，似乎预示着谈话将十分深入，而且会持续很长时间。

[dʒɔː'dʒiːnə] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz]

Georgina	,	though	she	had	not	meant	to	listen	,	could	not	help	catching	a	phrase
乔治娜	,	尽管	她	有	不是	意思是	到	听	,	可以	不是	帮助	捕捉	一个	短语

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

乔治娜虽然本不想听，但还是时不时地听到几句话。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['ʌndəkʌrənt] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]

and	presently	became	aware	of	a	sinister	undercurrent	which	frightened	her
和	目前	成为	意识到的	的	一个	险恶	暗流	哪个	害怕	她

['veri] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['həʊlli] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

very	much	without	being	wholly	clear	to	her	.
非常	很多	没有	存在	完全	清除	到	她	.

她渐渐意识到一股不祥的暗流涌动，这让她非常害怕，但她又无法完全弄明白这暗流是什么。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [vɔɪs] , ['nɜːvəs] , [ɪn'saɪsɪv] , [held] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] [wɪð] [dɪs'kwaɪətɪŋ]

Her	brother's	voice	,	nervous	,	incisive	,	held	her	notice	with	disquieting
她	兄弟	嗓音	,	紧张的	,	尖锐	,	握住	她	注意	和	令人不安的

[pə'sɪstəns] .

persistence	.
持久性	.

她哥哥的声音紧张而尖锐，以一种令人不安的执着吸引着她的注意力。

" [bʌt; bət] ['eniweɪ] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [wiː; wi] ['hævnt] [ɪ'nʌf] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

"	But	anyway	,	"	he	was	saying	,	"	we	haven't	enough	animals	for	another
"	但	反正	,	"	他	曾是	说	,	"	我们	还没有	足够的	动物	为了	其他

[deɪ] ,

day	,
天	,

“但是，不管怎样，”他说道，“我们没有足够的牲畜再维持一天了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['diːsnt] [sə'plaɪ] [æt; ət] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] .

and	you	know	how	hard	it	is	to	get	a	decent	supply	at	short	notice	.
和	你	知道	如何	难的	它	是	到	得到	一个	体面的	供应	在	短的	注意	.

你也知道在短时间内获得充足的货源有多难。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sɪli] [tuː; tə] [weɪst] [səʊ] [mʌtʃ] ['efət] [ɒn] [kəm'pærətɪv] [træʃ] [wen] ['hjuːmən] ['spesəmən]

It	seems	silly	to	waste	so	much	effort	on	comparative	trash	when	human	specimens
它	似乎	愚蠢的	到	浪费	所以	很多	努力	在	比较	垃圾	什么时候	人类	标本

[kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][keə(r)] .

could	be	had	with	just	a	little	extra	care	.
可以	是	有	和	只是	一个	小的	额外的	关心	.

与其花费如此多的精力去研究比较对象，不如多花点心思，就能获得人类标本，这似乎很愚蠢。

" [dʒɔː'dʒiːnə] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ræk]

"	Georgina	sickened	at	the	possible	implication	,	and	caught	at	the	hall	rack
"	乔治娜	恶心	在	这	可能的	含义	,	和	捕捉	在	这	大厅	架子

[tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] .

to	steady	herself	.
到	稳定的	她自己	.

“乔治娜想到这可能意味着什么，感到一阵恶心，她抓住走廊的架子稳住自己。

- [wɒz; wəz] [ri'plai] [ɪn] [ðæt] [diːp] ,

Surama	was	replying	in	that	deep	,
-	曾是	回复	在	那	深的	,

苏拉玛用那种深沉的声音回答道：

['hɒləʊ] [təʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]

hollow	tone	which	seemed	to	echo	with	the	evil	of	a	thousand	ages	and	a
空洞的	语气	哪个	似乎	到	回声	和	这	邪恶的	的	一个	千	年龄	和	一个

['θaʊz(ə)nd] ['plænɪts] .

thousand	planets	.
千	行星	.

空洞的声音，仿佛回荡着千年千星的邪恶。

" ['stedi] , ['stedi] — [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] !

"	Steady	,	steady	—	what	a	child	you	are	with	your	haste	and	impatience	!
"	稳定的	,	稳定的	—	什么	一个	孩子	你	是	和	你的	匆忙	和	不耐烦	!

“稳住，稳住——你真是个孩子，太急躁了！”

[juː; jʊ] [kraʊd] [θɪŋz] [səʊ] !

You	crowd	things	so	!
你	人群	事物	所以	!

你把东西堆得好拥挤！

[wen] [juːv] [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ai][hæv; həv] , [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] [wɪl] [siːm] ['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)] ,

When	you've	lived	as	I	have	,	so	that	a	whole	life	will	seem	only	an	hour	,
什么时候	你已经	居住地	作为	我	有	,	所以	那	一个	所有的	生活	将要	似乎	仅有的	一个	小时	,

当你像我一样经历过人生百态，以至于一生都感觉像一个小时那么短暂，

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][səʊ]['fretf(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [wiːk] [ɔː(r)] [mʌnθ] !

you	won't	be	so	fretful	about	a	day	or	week	or	month	!
你	惯于	是	所以	烦躁	关于	一个	天	或者	星期	或者	月	!

你不会再为一天、一周或一个月的事情而烦恼了！

[juː; jʊ] [wɜːk] [tuː] [fɑːst] .

You	work	too	fast	.
你	工作	也	快速地	.

你工作速度太快了。

[juːv] ['plenti] [ɒv; əv] ['spesəmən] [ɪn][ðə; ði]['keɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][gəʊ][æt; ət]

You've	plenty	of	specimens	in	the	cages	for	a	full	week	if	you'll	only	go	at
你已经	很多	的	标本	在	这	笼子	为了	一个	满的	星期	如果	你会	仅有的	去	在

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [reɪt] .

a	sensible	rate	.
一个	明智的	速度	.

如果你以合理的价格去参观，笼子里有很多标本可以让你看整整一周。

[juː; jʊ] [mait] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mə'tɪəriəl] [ɪf] [jʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə][ˌəʊvə'duː][ˌaɪ 'tiː] . "

You	might	even	begin	on	the	other	material	if	you'd	be	sure	not	to	overdo	it	.	"
你	可能	甚至	开始	在	这	其他	材料	如果	你会	是	当然	不是	到	过度	它	.	"

如果你能确保不要过度学习，甚至可以开始学习其他材料。

" ['nevə(r)][maɪnd][maɪ] [heɪst] !

"	Never	mind	my	haste	!
"	绝不	头脑	我的	匆忙	!

“别在意我的匆忙！”

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [snæpt] [aʊt] ['ʃɑːpli] ; " [ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['meθədz] .

"	the	reply	was	snapped	out	sharply	;	"	I	have	my	own	methods	.
"	这	回复	曾是	啪啪	出去	尖锐地	;	"	我	有	我的	自己的	方法	.

对方厉声回答道：“我有自己的方法。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][juːz]['aʊə(r)] [mə'tɪərɪəl] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	want	to	use	our	material	if	I	can	help	it	,
我	不	想	到	使用	我们的	材料	如果	我	能	帮助	它	,

如果可以的话，我不想使用我们的材料。

[fɔː(r); fə(r)][ai][prɪ'fɜː(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

for	I	prefer	them	as	they	are	.
为了	我	更喜欢	他们	作为	他们	是	.

因为我更喜欢它们现在的样子。

[ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['eniweɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [naɪvz] [ðəʊz] [slaɪ]

And	you'd	better	be	careful	of	them	anyway	—	you	know	the	knives	those	sly
和	你会	更好的	是	小心	的	他们	反正	—	你	知道	这	刀具	那些	狡猾

[dɒgz] ['kæri] .

dogs	carry	.
狗	携带	.

而且你最好还是小心点——你知道那些狡猾的家伙身上带着刀。

" - [diːp] ['tʃʌk(ə)l] [keɪm] .

"	Surama's	deep	chuckle	came	.
"	-	深的	轻笑	来了	.

苏拉玛发出了一声低沉的笑声。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Don't	worry	about	that	.
"	不	担心	关于	那	.

别担心。

[ðə; ði] [bruːts] [iːt] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

The	brutes	eat	,	don't	they	?
这	野蛮人	吃	,	不	他们	?

这些畜生也会吃东西，不是吗?

[wel] , [ai][kæn; kən][get][juː; jʊ][wʌn] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	can	get	you	one	any	time	you	need	it	.
出色地	,	我	能	得到	你	一	任何	时间	你	需要	它	.

嗯，只要你需要，我随时都可以给你弄一个。

[bʌt; bət][gəʊ] [sləʊ] — [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɒn] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [eɪt] ,

But	go	slow	—	with	the	boy	gone	,	there	are	only	eight	,
但	去	慢的	—	和	这	男生	已消失	,	那里	是	仅有的	八	,

但要慢点——男孩走了，现在只剩下八个了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juːv] [lɒst] [sæn; sɑːn] ['kwentin] ['itl] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə][get] [njuː] [wʌnz][baɪ][ðə; ði]

and	now	that	you've	lost	San	Quentin	it'll	be	hard	to	get	new	ones	by	the
和	现在	那	你已经	丢失的	圣	昆汀	它将	是	难的	到	得到	新的	一个	经过	这

['həʊlseɪl] .

wholesale	.
批发的	.

现在你失去了圣昆汀监狱，就很难批量获得新的监狱了。

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɑːt] [ɪn][ɒn] - — [hiːz] [ðə; ði] [liːst] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

I'd	advise	you	to	start	in	on	Tsanpo	—	he's	the	least	use	to	you	as	he	is	,
ID	建议	你	到	开始	在	在	-	—	他是	这	至少	使用	到	你	作为	他	是	,

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

我建议你先从赞波开始——他现在对你来说最没用，而且——

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][dʒɔː'dʒiːnə] [hɜːd] .

"	But	that	was	all	Georgina	heard	.
"	但	那	曾是	全部	乔治娜	听到	.

但乔治娜只听到了这些。

[træns'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dred] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ðɪs] [tɔːk] [ɪk'saɪtɪd] ,

Transfixed	**by**	**a**	**hideous**	**dread**	**from**	**the**	**thoughts**	**this**	**talk**	**excited**	**,**
呆若木鸡	经过	一个	可怕	恐惧	从	这	想法	这	讲话	兴奋的	,

这场谈话引发的种种想法，让我感到一种可怕的恐惧，我被这种恐惧深深地笼罩着。

[ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

she	**nearly**	**sank**	**to**	**the**	**floor**	**where**	**she**	**stood**	**,**
她	几乎	沉没	到	这	地面	在哪里	她	站立	,

她几乎瘫倒在地。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg] [hɜː'self] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

and	**was**	**scarcely**	**able**	**to**	**drag**	**herself**	**up**	**the**	**stairs**	**and**	**into**	**her**
和	曾是	几乎	有能力的	到	拖	她自己	向上	这	楼梯	和	进入	她

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

她几乎是挣扎着爬上楼，回到了自己的房间。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['iːv(ə)l]['mɒnstə(r)] - ['plænɪŋ] ?

What	**was**	**the**	**evil**	**monster**	**Surama**	**planning**	**?**
什么	曾是	这	邪恶的	怪物	-	规划	?

邪恶的怪物苏拉玛究竟在策划什么?

['ɪntuː] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['gaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ?

Into	**what**	**was**	**he**	**guiding**	**her**	**brother**	**?**
进入	什么	曾是	他	指导	她	兄弟	?

他究竟在引导她哥哥走向何方?

[wɒt] ['mɒnstrəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['krɪptɪk] ['sentənsɪz] ?

What	**monstrous**	**circumstances**	**lay**	**behind**	**these**	**cryptic**	**sentences**	**?**
什么	滔天	情况	躺	在后面	这些	神秘的	句子	?

这些晦涩难懂的句子背后究竟隐藏着怎样骇人听闻的真相?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fæntəmz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['menəs] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

A	**thousand**	**phantoms**	**of**	**darkness**	**and**	**menace**	**danced**	**before**	**her**	**eyes**	**,**
一个	千	幻影	的	黑暗	和	威胁	跳舞	前	她	眼睛	,

无数黑暗与威胁的幻影在她眼前舞动，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] [wɪ'ðaʊt] [həʊp][ɒv; əv] [sliːp] .

and	**she**	**flung**	**herself**	**upon**	**the**	**bed**	**without**	**hope**	**of**	**sleep**	**.**
和	她	扔	她自己	之上	这	床	没有	希望	的	睡觉	.

她无力地扑倒在床上，根本无法入睡。

[wʌn] [θɔːt] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] [stʊd] [aʊt] [wɪð] ['fiːndɪʃ] ['prɒmɪnəns] ,

One	**thought**	**above**	**the**	**rest**	**stood**	**out**	**with**	**fiendish**	**prominence**	**,**
一	想法	多于	这	休息	站立	出去	和	邪恶的	显赫地位	,

在所有想法中，有一个想法以一种邪恶的突出方式脱颖而出:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [skriːmd] [ə'laʊd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɪt'self]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][breɪn] [wɪð] [rɪ'njuːd]

and	**she**	**almost**	**screamed**	**aloud**	**as**	**it**	**beat**	**itself**	**into**	**her**	**brain**	**with**	**renewed**
和	她	几乎	尖叫	大声	作为	它	打	本身	进入	她	脑	和	更新

[fɔːs] .

force	**.**
力量	.

那东西以更大的力量撞击着她的大脑，她几乎尖叫出声。

[ðen] ['neɪtʃə(r)] , ['kɪndə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [ˌɪntə'viːnd] [æt; ət][lɑːst] .

Then	**nature**	**,**	**kinder**	**than**	**she**	**expected**	**,**	**intervened**	**at**	**last**	**.**
然后	自然	,	幼儿园	比	她	预期的	,	介入	在	最后的	.

随后，大自然比她预想的更加仁慈，最终出手相助。

['kləʊzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'weɪk] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] ,

Closing	**her**	**eyes**	**in**	**a**	**dead**	**faint**	**,**	**she**	**did**	**not**	**awake**	**till**	**morning**	**,**
结束	她	眼睛	在	一个	死的	头晕的	,	她	做过	不是	醒	直到	早晨	,

她闭上双眼，昏迷过去，直到天亮才醒来。

[nɔ:(r)][dɪd] ['eni] [freʃ] ['naɪtmeə(r)] [kʌm] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['lɑ:stɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [wɜ:dz]

nor	**did**	**any**	**fresh**	**nightmare**	**come**	**to**	**join**	**the**	**lasting**	**one**	**which**	**the**	**overheard**	**words**
也不	做过	任何	新鲜的	恶梦	来	到	加入	这	持久	一	哪个	这	无意中听到	字

[hæd; həd] [brɔ:t] .

had	**brought**	**.**
有	带来	.

也没有新的噩梦接踵而至，与那些无意间听到的话语所带来的挥之不去的噩梦交织在一起。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [ə; eɪ] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .

With	**the**	**morning**	**sunshine**	**came**	**a**	**lessening**	**of**	**the**	**tension**	**.**
和	这	早晨	阳光	来了	一个	减少	的	这	紧张	.

随着晨曦的到来，紧张的气氛也随之缓解。

[wɒt] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [wʌn][ɪz]['taɪəd]['ɒf(ə)n] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn] [dɪ'stɔ:tɪd]

What	**happens**	**in**	**the**	**night**	**when**	**one**	**is**	**tired**	**often**	**reaches**	**the**	**consciousness**	**in**	**distorted**
什么	发生	在	这	夜晚	什么时候	一	是	疲劳的	经常	到达	这	意识	在	扭曲

[fɔ:mz] ,

forms	**,**
表格	,

夜间疲惫时发生的事情，往往会以扭曲的形式进入意识。

[ænd; ənd][dʒɔ:'dʒi:nə][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [streɪndʒ] ['kʌlə(r)]

and	**Georgina**	**could**	**see**	**that**	**her**	**brain**	**must**	**have**	**given**	**strange**	**color**
和	乔治娜	可以	看	那	她	脑	必须	有	给定	奇怪的	颜色

[tu:; tə][skræps][ɒv; əv] ['kɒmən] ['medɪk(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

to	**scraps**	**of**	**common**	**medical**	**conversation**	**.**
到	碎屑	的	常见的	医疗的	对话	.

乔治娜能看出，她的大脑一定给一些普通的医学谈话片段赋予了奇怪的色彩。

[tu:; tə] [sə'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] — ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['frɑ:nsɪs] ['skaɪlər] ['klærəndən] —

To	**suppose**	**her**	**brother**	**—**	**only**	**son**	**of**	**the**	**gentle**	**Frances**	**Schuyler**	**Clarendon**	**—**
到	认为	她	兄弟	—	仅有的	儿子	的	这	温和的	弗朗西丝	斯凯勒	克拉伦登	—

['gɪlti] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['sækrɪfaɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][du:; də][æn; ən]

guilty	**of**	**savage**	**sacrifices**	**in**	**the**	**name**	**of**	**science**	**would**	**be**	**to**	**do**	**an**
有罪的	的	野蛮的	牺牲	在	这	姓名	的	科学	会	是	到	做	一个

[ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə][ðeə(r)] [blʌd] ,

injustice	**to**	**their**	**blood**	**,**
不公正	到	他们的	血	,

如果认为她那温柔善良的弗朗西丝·斯凯勒·克拉伦登的独子——她的兄弟——犯下了以科学之名进行的残酷献祭罪行，那将是对他们血脉的亵渎。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ə'mɪt] [ɔ:l] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [trɪp] [ˌdaʊn'steəz] , [lest] ['ælfrɪd]

and	**she**	**decided**	**to**	**omit**	**all**	**mention**	**of**	**her**	**trip**	**downstairs**	**,**	**lest**	**Alfred**
和	她	决定	到	忽略	全部	提到	的	她	旅行	楼下	,	免得	阿尔弗雷德

['rɪdɪkju:l] [hɜ:(r); hə(r)][fæn'tæstɪk]['nəʊʃ(ə)nz] .

ridicule	**her**	**fantastic**	**notions**	**.**
嘲笑	她	极好的	概念	.

她决定不提及自己下楼的那次经历，以免阿尔弗雷德嘲笑她那些异想天开的想法。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['klærəndən] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [gɒn] ,

When	**she**	**reached**	**the**	**breakfast**	**table**	**she**	**found**	**that**	**Clarendon**	**was**	**already**	**gone**	**,**
什么时候	她	达到	这	早餐	桌子	她	成立	那	克拉伦登	曾是	已经	已消失	,

当她走到餐桌旁时，发现克拉伦登已经离开了。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['sekənd] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns]

and	regretted	that	not	even	this	second	morning	had	given	her	a	chance
和	后悔	那	不是	甚至	这	第二	早晨	有	给定	她	一个	机会

[tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vaɪvd] [æk'tɪvəti] .

to	congratulate	him	on	his	revived	activity	.
到	祝贺	他	在	他的	复活	活动	.

她感到遗憾的是，即使是第二天早上，她也没能有机会祝贺他恢复工作。

['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [sɜːvd] [baɪ] [stəʊn] - [def] [əʊld] [ˌmɑːgə'riːtə] , [ðə; ði]['meksɪkən] [kʊk] ,

Quietly	taking	the	breakfast	served	by	stone	-	deaf	old	Margarita	,	the	Mexican	cook	,
悄悄	采取	这	早餐	服务	经过	石头	-	聋	老的	玛格丽塔	,	这	墨西哥	厨师	,

静静地享用着由聋哑的老墨西哥厨师玛格丽塔端来的早餐，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [wɪð] [sʌm; səm] ['niːd(ə)lwɜːk] [baɪ][ðə; ði]

she	read	the	morning	paper	and	seated	herself	with	some	needlework	by	the
她	读	这	早晨	纸	和	坐着	她自己	和	一些	针线活	经过	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [jɑːd] .

sitting	-	room	window	overlooking	the	great	yard	.
坐着	-	房间	窗户	俯瞰	这	伟大的	院子	.

她读完晨报后，坐在客厅窗边，一边做针线活，一边眺望着大院子。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [aʊt] [ðeə(r)] ,

All	was	silent	out	there	,
全部	曾是	沉默的	出去	那里	,

外面一片寂静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['keɪdʒɪz][hæd; həd] [biːn] ['emptid] .

and	she	could	see	that	the	last	of	the	animal	cages	had	been	emptied	.
和	她	可以	看	那	这	最后的	的	这	动物	笼子	有	到过	清空	.

她看到最后一个动物笼子也都被清空了。

['saɪəns] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ,

Science	was	served	,
科学	曾是	服务	,

科学得到了服务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪm] [pɪt] [held] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['prɪti] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l]

and	the	lime	pit	held	all	that	was	left	of	the	once	pretty	and	lively	little
和	这	酸橙	坑	握住	全部	那	曾是	左边	的	这	一次	漂亮的	和	热闹	小的

['kriːtʃəz] .

creatures	.
生物	.

石灰坑里只剩下那些曾经美丽活泼的小生物的残骸。

[ðɪs] ['slɔːtə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] ,

This	slaughter	had	always	grieved	her	,	but	she	had	never	complained	,
这	屠宰	有	总是	伤心	她	,	但	她	有	绝不	抱怨	,

这场屠杀一直让她感到悲痛，但她从未抱怨过。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] .

since	she	knew	it	was	all	for	humanity	.
自从	她	知道	它	曾是	全部	为了	人类	.

因为她知道这一切都是为了全人类。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] ['sɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

Being	a	scientist's	sister	,	she	used	to	say	to	herself	,
存在	一个	科学家的	姐姐	,	她	用过的	到	说	到	她自己	,

身为一名科学家的妹妹，她常常对自己说：

[wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [kɪlz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən]

was	like	being	the	sister	of	a	soldier	who	kills	to	save	his	countrymen
曾是	喜欢	存在	这	姐姐	的	一个	士兵	WHO	杀戮	到	节省	他的	同胞们

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [fəʊz] .

from	their	foes	.
从	他们的	敌人	.

就像是身为一名为拯救同胞免遭敌人蹂躏而杀戮的士兵的妹妹一样。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [dʒɔː'dʒiːnə] [riː'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

After	luncheon	Georgina	resumed	her	post	by	the	window	,
后	午餐	乔治娜	恢复	她	邮政	经过	这	窗户	,

午饭后，乔治娜回到窗边继续她的岗位。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['bɪzɪli] ['səʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	had	been	busily	sewing	for	some	time	when	the	sound	of	a
和	有	到过	忙碌地	缝纫	为了	一些	时间	什么时候	这	声音	的	一个

['pɪst(ə)l] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɑːd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɪn] [ə'lɑːm] .

pistol	shot	from	the	yard	caused	her	to	look	out	in	alarm	.
手枪	射击	从	这	院子	导致	她	到	看	出去	在	警报	.

她忙着缝纫了一段时间，突然听到院子里传来一声枪响，吓得她惊慌地向外望去。

[ðeə(r)] , [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['klɪnɪk] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːstli] [fɔːm] [ɒv; əv] - ,

There	,	not	far	from	the	clinic	,	she	saw	the	ghastly	form	of	Surama	,
那里	,	不是	远的	从	这	诊所	,	她	锯	这	阴森	形式	的	-	,

在那里，离诊所不远的地方，她看到了苏拉玛可怕的身影。

[ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,

a	revolver	in	his	hand	,
一个	左轮手枪	在	他的	手	,

他手里拿着一把左轮手枪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skʌl] - [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['tʃʌkl] [æt; ət][ə; eɪ]

and	his	skull	-	face	twisted	into	a	strange	expression	as	he	chuckled	at	a
和	他的	颅骨	-	脸	扭曲	进入	一个	奇怪的	表达	作为	他	轻笑	在	一个

['kaʊə(r)ɪŋ] ['fɪgə(r)] [rəʊbd] [ɪn] [blæk] [sɪlk] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɪ'bet(ə)n] [naɪf] .

cowering	figure	robed	in	black	silk	and	carrying	a	long	Tibetan	knife	.
畏缩	数字	身着长袍	在	黑色的	丝绸	和	携带	一个	长的	藏	刀	.

他骷髅般的脸扭曲成一种奇怪的表情，对着一个身穿黑色丝绸长袍、手持藏式长刀、瑟瑟发抖的身影发出咯咯的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːvənt] - , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['ʃrɪv(ə)ld] [feɪs] ,

It	was	the	servant	Tsanpo	,	and	as	she	recognized	the	shriveled	face	,
它	曾是	这	仆人	-	,	和	作为	她	认可	这	干瘪	脸	,

那是女仆赞波，她认出了那张干瘪的脸。

[dʒɔː'dʒiːnə] [rɪ'membəd] ['hɒrəbli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

Georgina	remembered	horribly	what	she	had	overheard	the	night	before	.
乔治娜	记得	糟糕透了	什么	她	有	无意中听到	这	夜晚	前	.

乔治娜痛苦地回忆起前一天晚上她无意中听到的话。

[ðə; ði] [sʌn] [flæʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [bleɪd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] - [rɪ'vɒlvə(r)] [spæt] [wʌns]

The	sun	flashed	on	the	polished	blade	,	and	suddenly	Surama's	revolver	spat	once
这	太阳	闪光灯	在	这	抛光	刀刃	,	和	突然	-	左轮手枪	争吵	一次

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

阳光照射在光滑的刀刃上，突然，苏拉玛的左轮手枪又一次发出嘶嘶声。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [naɪf] [fluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [-] [hænd] ,

This	time	the	knife	flew	from	the	Mongol's	hand	,
这	时间	这	刀	飞翔	从	这	蒙古人的	手	,

这一次，刀子从蒙古人手中飞了出去。

[ænd; ənd] - [glɑːns, glæns] ['griːdɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [preɪ] .

and	Surama	glanced	greedily	at	his	shaking	and	bewildered	prey	.
和	-	瞥了一眼	贪婪地	在	他的	摇晃	和	困惑	猎物	.

苏拉玛贪婪地瞥了一眼他那颤抖而惊慌失措的猎物。

[ðen] - , ['glɑːnsɪŋ] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'hɜːt] [hænd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlən] [naɪf] ,

Then	Tsanpo	,	glancing	quickly	at	his	unhurt	hand	and	at	the	fallen	knife	,
然后	-	,	瞥了一眼	迅速地	在	他的	毫发无损	手	和	在	这	倒下	刀	,

然后，赞波迅速瞥了一眼自己未受伤的手和掉落在地上的刀，

[spræŋ] ['nɪmbli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stelθɪli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['klɪnɪk] - [mæn][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

sprang	nimbly	away	from	the	stealthily	approaching	clinic	-	man	and	made	a
弹簧	敏捷地	离开	从	这	悄悄地	接近	诊所	-	男人	和	制成	一个

[dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

dash	for	the	house	.
短跑	为了	这	房子	.

他敏捷地躲开了悄悄靠近的诊所工作人员，然后冲向房子。

- , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːp] ,

Surama	,	however	,	was	too	swift	for	him	,	and	caught	him	in	a	single	leap	,
-	,	然而	,	曾是	也	迅速	为了	他	,	和	捕捉	他	在	一个	单身的	飞跃	,

然而，苏拉玛的速度太快了，一跃就抓住了他。

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['krʌʃɪŋ] [hɪm] .

seizing	his	shoulder	and	almost	crushing	him	.
抓住	他的	肩膀	和	几乎	压碎	他	.

抓住他的肩膀，几乎把他压扁了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][tɪ'bet(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

For	a	moment	the	Tibetan	tried	to	struggle	,
为了	一个	片刻	这	藏	尝试	到	斗争	,

藏人挣扎了一会儿，

[bʌt; bət] - ['lɪftɪd] [hɪm] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][bɔː(r)]

but	Surama	lifted	him	like	an	animal	by	the	scruff	of	the	neck	and	bore
但	-	抬起	他	喜欢	一个	动物	经过	这	颈背	的	这	脖子	和	钻孔

[hɪm] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['klɪnɪk] .

him	off	toward	the	clinic	.
他	离开	朝向	这	诊所	.

但苏拉玛像抓动物一样揪住他的后颈，把他拽向诊所。

[dʒɔː'dʒiːnə] [hɜːd] [hɪm] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] ,

Georgina	heard	him	chuckling	and	taunting	the	man	in	his	own	tongue	,
乔治娜	听到	他	轻笑	和	嘲讽	这	男人	在	他的	自己的	舌头	,

乔治娜听到他用那人的母语咯咯地笑着嘲讽他。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [twɪst] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)] [wɪð] [fraɪt] .

and	saw	the	yellow	face	of	the	victim	twist	and	quiver	with	fright	.
和	锯	这	黄色的	脸	的	这	受害者	捻	和	颤动	和	惊吓	.

看到受害者的黄脸因恐惧而扭曲颤抖。

['sʌd(ə)nli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

Suddenly	realizing	against	her	own	will	what	was	taking	place	,
突然	意识到	反对	她	自己的	将要	什么	曾是	采取	地方	,

她突然不由自主地意识到发生了什么事，

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɒrə(r)] ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn]

a	great	horror	mastered	her	and	she	fainted	for	the	second	time	within
一个	伟大的	恐怖	精通	她	和	她	昏厥	为了	这	第二	时间	之内

['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

twenty	-	four	hours	.
二十	-	四	小时	.

巨大的恐惧攫住了她，她在24小时内第二次昏了过去。

[wen] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ðɪ]['gəʊldən] [laɪt] [ɒv; əv] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ðɪ]

When	consciousness	returned	,	the	golden	light	of	late	afternoon	was	flooding	the
什么时候	意识	返回	,	这	金的	光	的	晚的	下午	曾是	洪水	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

当意识恢复时，傍晚的金色阳光洒满了房间。

[dʒɔːˈdʒiːnə] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlən] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] ['skætəd] [mə'tɪəriəlz] , [wɒz; wəz]

Georgina	,	picking	up	her	fallen	work	-	basket	and	scattered	materials	,	was
乔治娜	,	挑选	向上	她	倒下	工作	-	篮子	和	疏散	材料	,	曾是

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [daʊt] ;

lost	in	a	daze	of	doubt	;
丢失的	在	一个	发呆	的	怀疑	;

乔治娜捡起掉在地上的工作篮和散落的材料，陷入了茫然的疑惑之中；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst]

but	finally	felt	convinced	that	the	scene	which	had	overcome	her	must
但	最后	毛毡	确信	那	这	场景	哪个	有	克服	她	必须

[hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [tuː] ['trædʒɪkli] ['riːəl] .

have	been	all	too	tragically	real	.
有	到过	全部	也	悲剧的是	真实的	.

但最终她确信，让她难以忘怀的场景一定是极其悲惨的真实事件。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [fɪəz] , [ðen] , [wɜː(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l] [truːðz] .

Her	worst	fears	,	then	,	were	horrible	truths	.
她	最差	恐惧	,	然后	,	是	可怕	真相	.

她最害怕的事情，最终都变成了可怕的真相。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ;

What	to	do	about	it	,	nothing	in	her	experience	could	tell	her	;
什么	到	做	关于	它	,	没有什么	在	她	经验	可以	告诉	她	;

她不知道该怎么办，她的经验也无法告诉她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veɪgli] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

and	she	was	vaguely	thankful	that	her	brother	did	not	appear	.
和	她	曾是	依稀	感恩	那	她	兄弟	做过	不是	出现	.

她隐隐庆幸哥哥没有出现。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][tɔːk][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

She	must	talk	to	him	,	but	not	now	.
她	必须	讲话	到	他	,	但	不是	现在	.

她必须和他谈谈，但不是现在。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk][tuː; tə] ['enibɒdi] [naʊ] .

She	could	not	talk	to	anybody	now	.
她	可以	不是	讲话	到	任何人	现在	.

她现在无法和任何人说话。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɒnstrəs] ['hæpənɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [bɑːd] ['klɪnɪk]

And	thinking	shudderingly	of	the	monstrous	happening	behind	those	barred	clinic
和	思维	颤抖着	的	这	滔天	发生	在后面	那些	禁止	诊所

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

想到诊所铁窗后发生的骇人听闻的事情，我不禁不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃt] ['sliːpləsnəs] .

she	crept	into	bed	for	a	long	night	of	anguished	sleeplessness	.
她	悄悄地爬	进入	床	为了	一个	长的	夜晚	的	痛苦的	失眠	.

她蹑手蹑脚地钻进被窝，度过了一个漫长而痛苦的失眠之夜。

['raɪzɪŋ] ['hægərdli] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [dʒɔ:'dʒi:nə] [sɔ:] [ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm]

Rising	**haggardly**	**on**	**the**	**following**	**day**	**,**	**Georgina**	**saw**	**the**	**doctor**	**for**	**the**	**first**	**time**
崛起	憔悴的	在	这	下列的	天	,	乔治娜	锯	这	医生	为了	这	第一的	时间

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

since	**his**	**recovery**	**.**
自从	他的	恢复	.

第二天，乔治娜面容憔悴地起床，这是他康复后她第一次去看医生。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ˌpri:'ɑ:kjəˌpaɪdli] , ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	**was**	**bustling**	**about**	**preoccupiedly**	**,**	**circulating**	**between**	**the**	**house**	**and**	**the**
他	曾是	繁华	关于	心不在焉地	,	循环	之间	这	房子	和	这

['klɪnɪk] ,

clinic	**,**
诊所	,

他心不在焉地忙碌着，在房子和诊所之间来回走动。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

and	**paying**	**little**	**attention**	**to**	**anything**	**besides**	**his**	**work**	**.**
和	付费	小的	注意力	到	任何事物	除了	他的	工作	.

除了工作之外，他对其他任何事情都漠不关心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dredɪd] ['ɪntəvju:] ,

There	**was**	**no**	**chance**	**for**	**the**	**dreaded**	**interview**	**,**
那里	曾是	不	机会	为了	这	令人恐惧的	面试	,

根本没有机会进行那场令人恐惧的面试。

[ænd; ənd] ['klærəndən] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [wɔ:n] - [aʊt] ['æspekt][ænd; ənd] ['hezɪtənt]

and	**Clarendon**	**did**	**not**	**even**	**notice**	**his**	**sister's**	**worn**	**-**	**out**	**aspect**	**and**	**hesitant**
和	克拉伦登	做过	不是	甚至	注意	他的	姐妹	磨损	-	出去	方面	和	犹豫不决

['mænə(r)] .

manner	**.**
方式	.

克拉伦登甚至没有注意到他妹妹憔悴的面容和犹豫的举止。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

In	**the**	**evening**	**she**	**heard**	**him**	**in**	**the**	**library**	**,**
在	这	晚上	她	听到	他	在	这	图书馆	,

晚上她在图书馆听到了他的声音。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [məʊst][ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

talking	**to**	**himself**	**in**	**a**	**fashion**	**most**	**unusual**	**for**	**him**	**,**
说	到	他自己	在	一个	时尚	最多	异常	为了	他	,

他用一种对他来说极其反常的方式自言自语。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [wɪtʃ] [maɪt] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	**she**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**under**	**a**	**great**	**strain**	**which**	**might**	**culminate**	**in**	**the**
和	她	毛毡	那	他	曾是	在下面	一个	伟大的	拉紧	哪个	可能	最终	在	这

[rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æpəθi] .

return	**of**	**his**	**apathy**	**.**
返回	的	他的	冷漠	.

她觉得他承受着巨大的压力，这可能会导致他再次变得冷漠。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [kɑ:m] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['eni] ['traɪɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] ,

Entering	**the**	**room**	**,**	**she**	**tried**	**to**	**calm**	**him**	**without**	**referring**	**to**	**any**	**trying**	**subject**	**,**
进入	这	房间	,	她	尝试	到	冷静的	他	没有	指	到	任何	尝试	主题	,

她走进房间，试图安抚他，避免提及任何令他难过的话题。

[ænd; ənd] [fɔ:st] [ə; eɪ] ['stedi] [kʌp] [ɒv; əv]['bu:jɒn; 'bu:jõ][ə'pɒn] [hɪm] .

and	**forced**	**a**	**steadying**	**cup**	**of**	**bouillon**	**upon**	**him**	**.**
和	强制	一个	稳定	杯子	的	肉汤	之上	他	.

然后强迫他喝了一杯肉汤以稳定情绪。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dʒentli] [wɒt] [wɒz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)]

Finally	**she**	**asked**	**gently**	**what**	**was**	**distressing**	**him**	**,**	**and**	**waited**	**anxiously**	**for**
最后	她	问	轻轻地	什么	曾是	令人痛心	他	,	和	等待	焦虑地	为了

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

his	**reply**	**,**
他的	回复	,

最后，她轻声询问他究竟有什么烦心事，并焦急地等待他的回答。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] - ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tɪ'bet(ə)n][hæd; həd] ['hɒrɪfaɪd]

hoping	**to**	**hear**	**that**	**Surama's**	**treatment**	**of**	**the**	**poor**	**Tibetan**	**had**	**horrified**
希望	到	听到	那	-	治疗	的	这	贫穷的	藏	有	惊恐万分

[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [hɪm] .

and	**outraged**	**him**	**.**
和	义愤填膺	他	.

希望听到苏拉玛对待可怜的藏族人的方式令他感到震惊和愤怒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['fretfəlnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .

There	**was**	**a**	**note**	**of**	**fretfulness**	**in**	**his**	**voice**	**as**	**he**	**responded**	**.**
那里	曾是	一个	笔记	的	忧心	在	他的	嗓音	作为	他	回应	.

他回答时语气中带着一丝焦躁。

" [wʌts] [dɪ'stresɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	**What's**	**distressing**	**me**	**?**
"	是什么	令人痛心	我	?

“什么事让我感到烦恼？”

[gʊd] [gɒd] , [dʒɔː'dʒiːnə] , [wɒt] ['ɪz(ə)nt] ?

Good	**God**	**,**	**Georgina**	**,**	**what**	**isn't**	**?**
好的	上帝	,	乔治娜	,	什么	不是	?

我的天哪，乔治娜，还有什么不是呢?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] [ə'gen] !

Look	**at**	**the**	**cages**	**and**	**see**	**if**	**you**	**have**	**to**	**ask**	**again**	**!**
看	在	这	笼子	和	看	如果	你	有	到	问	再次	!

看看这些笼子，你还有必要再问一遍吗!

[kliːnd] [aʊt] — [milk] [draɪ] — [nɒt][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['spesɪmən] [left] ;

Cleaned	**out**	**—**	**milked**	**dry**	**—**	**not**	**a**	**cursed**	**specimen**	**left**	**;**
已清洗	出去	—	挤奶	干燥	—	不是	一个	被诅咒的	标本	左边	;

全部清理干净——榨干——连一个诅咒的样本都没剩下;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [bæk'tɪərɪəl] ['kʌltʃəz] ['ɪŋkjubeɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tjuːbz]

and	**a**	**line**	**of**	**the**	**most**	**important**	**bacterial**	**cultures**	**incubating**	**in**	**their**	**tubes**
和	一个	线	的	这	最多	重要的	细菌	文化	孵化	在	他们的	管子

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [gʊd] !

without	**a**	**chance**	**to**	**do**	**an**	**ounce**	**of**	**good**	**!**
没有	一个	机会	到	做	一个	盎司	的	好的	!

还有一排最重要的细菌培养物在试管中培养，却没有机会发挥任何作用!

[deɪz] - [wɜːk] ['weɪstɪd] — [həʊl] ['prəʊgræm][set] [bæk] — [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][mæd] !

Days	**'**	**work**	**wasted**	**—**	**whole**	**program**	**set**	**back**	**—**	**it's**	**enough**	**to**	**drive**	**a**	**man**	**mad**	**!**
天	-	工作	浪费	—	所有的	程序	放	后退	—	它是	足够的	到	驾驶	一个	男人	疯狂的	!

数天的工作付诸东流——整个项目都倒退了——这简直让人发疯!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)][get] ['eniweə(r)] [ɪf] [aɪ] [kænt] [skreɪp] [ʌp] [sʌm; səm] ['diːsnt] ['sʌbdʒɪkts] ?

How	**shall**	**I**	**ever**	**get**	**anywhere**	**if**	**I**	**can't**	**scrape**	**up**	**some**	**decent**	**subjects**	**?**
如何	将	我	曾经	得到	任何地方	如果	我	不能	刮	向上	一些	体面的	主题	?

如果我不能找到一些像样的选题，我怎么可能有所成就呢?

" [dʒɔː'dʒiːnə] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	**Georgina**	**stroked**	**his**	**forehead**	**.**
"	乔治娜	抚摸	他的	前额	.

乔治娜抚摸着他的额头。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] , [əl] [dɪə(r)] .
" I think you ought to rest a while , Al dear .
" 我 思考 你 应该 到 休息 一个 尽管 , 阿尔 亲爱的 .

“我觉得你应该休息一会儿，亲爱的艾尔。”

" [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] .
" He moved away .
" 他 已搬 离开 .

他搬走了。

" [rest] ?
" Rest ?
" 休息 ?

“休息?

[ðæts] [gʊd] !
That's good !
那就是 好的 !

那挺好的!

[ðæts] [dæm] [gʊd] !
That's damn good !
那就是 该死 好的 !

太棒了!

[wɒt] [els] [hæv; həv] [aɪ] [biːn] [ˈduːɪŋ] [bʌt; bət] [ˈrestɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvedʒɪˌteɪt] [ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] [ˈblæŋkli]
What else have I been doing but resting and vegetating and staring blankly
什么 别的 有 我 到过 正在做 但 休息 和 植被 和 凝视 茫然地
[ˈɪntuː] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈfɪfti] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] ?
into space for the last fifty or a hundred or a thousand years ?
进入 空间 为了 这 最后的 五十 或者 一个 百 或者 一个 千 年 ?

过去五十年、一百年甚至一千年里，除了休息、虚度光阴和茫然地凝视远方，我还在做什么呢?

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
Just as I manage to shake off the clouds ,
只是 作为 我 管理 到 摇 离开 这 云 ,

正当我努力驱散阴霾的时候，

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [məˈtɪərɪəl] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [təʊld] [tuː; tə] [læps] [bæk] [əˈgen]
I have to run short of material — and then I'm told to lapse back again
我 有 到 跑步 短的 的 材料 — 和 然后 我是 讲述 到 失效 后退 再次
[ˈɪntuː] [ˈdruːlɪŋ] [ˌstjuːpɪˈfækʃn] !
into drooling stupefaction !
进入 流口水 震惊 !

我必须先把素材用完——然后被告知要再次陷入流口水的呆滞状态!

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝!

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [sʌm; səm] [ˈsniːkɪŋ] [θiːf] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [ˈwɜːkɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ˈdeɪtə] [ænd; ənd]
And all the while some sneaking thief is probably working with my data and
和 全部 这 尽管 一些 鬼鬼祟祟 贼 是 大概 在职的 和 我的 数据 和
[ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [əˈhed] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [wɜːk] .
getting ready to come out ahead of me with the credit for my own work .
获得 准备好 到 来 出去 前方 的 我 和 这 信用 为了 我的 自己的 工作 .

与此同时，可能某个偷偷摸摸的小偷正在利用我的数据，准备窃取我的劳动成果，抢在我前面获得荣誉。

[aɪl] [luːz] [baɪ] [ə; eɪ] [nek] — [sʌm; səm] [fuːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [ˈspesəmən] [wɪl] [get] [ðə; ði] [praɪz] ,
I'll lose by a neck — some fool with the proper specimens will get the prize ,
患病的 失去 经过 一个 脖子 — 一些 傻子 和 这 恰当的 标本 将要 得到 这 奖 ,

我肯定会以微弱劣势输掉比赛——某个拥有合适标本的傻瓜会赢得奖品。

[wen] [wʌn] [wiːk] [mɔː(r)] [wɪð] ['iːv(ə)n][hɑːf] - ['ædɪkwət] [fə'sɪlətiz] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [wɪð]

when	one	week	more	with	even	half	-	adequate	facilities	would	see	me	through	with
什么时候	一	星期	更多的	和	甚至	一半	-	足够的	设施	会	看	我	通过	和

['flaɪɪŋ] [k'ʌləz] !

flying	colors	!
飞行	颜色	!

如果能再多一周时间，哪怕条件只差一半，我就能顺利完成任务了！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz]['kwerələsli; 'kwerjələsli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊvətəʊn] [ɒv; əv]['ment(ə)l]

"	His	voice	rose	querulously	,	and	there	was	an	overtone	of	mental
"	他的	嗓音	玫瑰	抱怨地	,	和	那里	曾是	一个	泛音	的	精神的

[streɪn] [wɪtʃ] [dʒɔː'dʒiːnə][dɪd][nɒt] [laɪk] .

strain	which	Georgina	did	not	like	.
拉紧	哪个	乔治娜	做过	不是	喜欢	.

“他的声音带着抱怨的语气提高了，其中透着一股乔治娜不喜欢的精神紧张感。”

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] , [jet] [nɒt][səʊ] ['sɒftli] [æz; əz][tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

She	answered	softly	,	yet	not	so	softly	as	to	hint	at	the	soothing	of	a
她	回答	轻轻	,	然而	不是	所以	轻轻	作为	到	暗示	在	这	舒缓	的	一个

[ˌsaɪkə'pæθɪk] [keɪs] .

psychopathic	case	.
精神病态	案件	.

她轻声回答，但声音并不轻柔到带有精神病患者的安抚意味。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['kɪlɪŋ] [jɔː'self] [wɪð] [ðɪs] ['wʌri] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ded] ,

"	But	you're	killing	yourself	with	this	worry	and	tension	,	and	if	you're	dead	,
"	但	你是	杀	你自己	和	这	担心	和	紧张	,	和	如果	你是	死的	,

“但你这种担忧和紧张会害死自己，如果你死了，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ?

how	can	you	do	your	work	?
如何	能	你	做	你的	工作	?

你如何完成你的工作?

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][snɪə(r)] .

"	He	gave	a	smile	that	was	almost	a	sneer	.
"	他	给予	一个	微笑	那	曾是	几乎	一个	冷笑	.

他露出了一个近乎嘲讽的笑容。

" [aɪ] [ges] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [niːd] — [ˌwʊdnt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] ,

"	I	guess	a	week	or	a	month	—	all	the	time	I	need	—	wouldn't	quite	finish	me	,
"	我	猜测	一个	星期	或者	一个	月	—	全部	这	时间	我	需要	—	不会	相当	结束	我	,

“我想，一周或一个月——我需要的所有时间——都无法彻底结束我。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn]

and	it	doesn't	much	matter	what	becomes	of	me	or	any	other	individual	in
和	它	不	很多	事情	什么	变成	的	我	或者	任何	其他	个人	在

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

最终我或其他任何人的结局如何，其实并不重要。

['saɪəns] [ɪz] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [sɜːvd] — ['saɪəns] — [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv]['hjuːmən]

Science	is	what	must	be	served	—	science	—	the	austere	cause	of	human
科学	是	什么	必须	是	服务	—	科学	—	这	简朴	原因	的	人类

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

科学才是我们必须服务的——科学——人类知识的严谨事业。

[aɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [bɜ·dz] [ænd; ənd] ['gɪni] - [pɪgz] [aɪ] [juːz] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [kɒg] [ɪn] [ðə; ði]

I'm	like	the	monkeys	and	birds	and	guinea	-	pigs	I	use	—	just	a	cog	in	the
我是	喜欢	这	猴子	和	鸟类	和	几内亚	-	猪	我	使用	—	只是	一个	齿轮	在	这

[mə'ʃiːn] ,

machine	,
机器	,

我就像我使用的猴子、鸟类和豚鼠一样——只是机器上的一个齿轮。

[tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] .

to	be	used	to	the	advantage	of	the	whole	.
到	是	用过的	到	这	优势	的	这	所有的	.

为整体利益服务。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] — [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] — [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

They	had	to	be	killed	—	I	may	have	to	be	killed	—	what	of	it	?
他们	有	到	是	被杀	—	我	可能	有	到	是	被杀	—	什么	的	它	?

他们必须被杀——我也可能必须被杀——那又怎样?

['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [kɔːz] [wiː; wi] [sɜːv] [wɜːθ] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ?

Isn't	the	cause	we	serve	worth	that	and	more	?
不是	这	原因	我们	服务	值得	那	和	更多的	?

我们所从事的事业难道不值得付出这些，甚至更多吗?

" [dʒɔː'dʒiːnə] [saɪd] .

"	Georgina	sighed	.
"	乔治娜	叹了口气	.

乔治娜叹了口气。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðɪs] ['siːsləs] [raʊnd] [ɒv; əv]

For	a	moment	she	wondered	whether	,	after	all	,	this	ceaseless	round	of
为了	一个	片刻	她	想知道	无论	,	后	全部	,	这	不停歇	圆形的	的

['slɔːtə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] .

slaughter	really	was	worth	while	.
屠宰	真的	曾是	值得	尽管	.

她不禁思忖，这场无休止的杀戮究竟是否真的值得。

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌvəri] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [buːn]

"	But	are	you	absolutely	sure	your	discovery	will	be	enough	of	a	boon
"	但	是	你	绝对地	当然	你的	发现	将要	是	足够的	的	一个	恩惠

[tuː; tə] [hjuː'mænəti] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz] ?

to	humanity	to	warrant	these	sacrifices	?
到	人类	到	保证	这些	牺牲	?

“但是，你真的完全确定你的发现对人类的益处足以弥补这些牺牲吗？”

" [klɛrəndənz] [aɪz] [flæʃt] ['deɪndʒərəsli] .

"	Clarendon's	eyes	flashed	dangerously	.
"	克拉伦登的	眼睛	闪光灯	危险地	.

克拉伦登的眼神闪过一丝危险的光芒。

" [hjuː'mænəti] !

"	Humanity	!
"	人类	!

“人类!

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [hjuː'mænəti] ?

What	the	deuce	is	humanity	?
什么	这	二	是	人类	?

人类到底是什么?

['saɪəns] !

Science	!
科学	!

科学!

[dəult] !

Dolts	**!**
笨蛋	!

笨蛋!

[dʒʌst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] !

Just	**individuals**	**over**	**and**	**over**	**again**	**!**
只是	个人	超过	和	超过	再次	!

总是几个人!

[hju:'mænəti][ɪz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['pri:tʃə] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði]['blaɪndli] ['kredʒələs] .

Humanity	**is**	**made**	**for**	**preachers**	**to**	**whom**	**it**	**means**	**the**	**blindly**	**credulous**	**.**
人类	是	制成	为了	传道者	到	谁	它	方法	这	盲目地	轻信的	.

人类的存在是为了迎合那些盲目轻信的传教士。

[hju:'mænəti][ɪz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['predət(ə)ri] [rɪtʃ] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv]

Humanity	**is**	**made**	**for**	**the**	**predatory**	**rich**	**to**	**whom**	**it**	**speaks**	**in**	**terms**	**of**
人类	是	制成	为了	这	掠食性	富有的	到	谁	它	说话	在	条款	的

[d'ɒləz] [ænd; ənd] [sents] .

dollars	**and**	**cents**	**.**
美元	和	分	.

人性是为那些唯利是图的富人而创造的，他们只用金钱来衡量一切。

[hju:'mænəti][ɪz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪz] [kə'lektɪv] ['paʊə(r)][tu:; tə]

Humanity	**is**	**made**	**for**	**the**	**politician**	**to**	**whom**	**it**	**signifies**	**collective**	**power**	**to**
人类	是	制成	为了	这	政治家	到	谁	它	表示	集体	力量	到

[bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

be	**used**	**to**	**his**	**advantage**	**.**
是	用过的	到	他的	优势	.

人性是为政治家而存在的，对政治家而言，人性象征着集体力量，可以被政治家利用来谋取私利。

[wɒt] [ɪz][hju:'mænəti] ?

What	**is**	**humanity**	**?**
什么	是	人类	?

人性是什么?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	**!**
没有什么	!

没有什么!

[θæŋk] [gɒd] [ðæt] [kru:d] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] ['dʌznt] [lɑ:st] !

Thank	**God**	**that**	**crude**	**illusion**	**doesn't**	**last**	**!**
感谢	上帝	那	原油	错觉	不	最后的	!

感谢上帝，这种粗浅的错觉不会长久!

[wɒt] [ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] ['wə:ʃips] [ɪz] [tru:θ] — ['nɒlɪdʒ] — ['saɪəns] — [laɪt] — [ðə; ði] ['rendɪŋ]

What	**a**	**grown**	**man**	**worships**	**is**	**truth**	**—**	**knowledge**	**—**	**science**	**—**	**light**	**—**	**the**	**rending**
什么	一个	生长	男人	崇拜	是	真相	—	知识	—	科学	—	光	—	这	渲染

[ɒv; əv][ðə; ði][veɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

of	**the**	**veil**	**and**	**the**	**pushing**	**back**	**of**	**the**	**shadow**	**.**
的	这	面纱	和	这	推动	后退	的	这	阴影	.

一个成年男人所崇拜的是真理——知识——科学——光明——揭开面纱，驱散阴影。

['nɒlɪdʒ] , [ðə; ði] ['dʒʌgənɔ:t] !

Knowledge	**,**	**the**	**juggernaut**	**!**
知识	,	这	巨无霸	!

知识，势不可挡!

[ðeə(r)] [ɪz] [deθ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['rɪtʃuəl] .

There	**is**	**death**	**in**	**our**	**own**	**ritual**	**.**
那里	是	死亡	在	我们的	自己的	仪式	.

我们自身的仪式中也蕴含着死亡。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kɪl] — [dɪ'sekt] — [dɪ'strɔɪ] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] —

We	must	kill	—	dissect	—	destroy	—	and	all	for	the	sake	of	discovery	—
我们	必须	杀	—	解剖	—	破坏	—	和	全部	为了	这	清酒	的	发现	—

[ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [lait] .

the	worship	of	the	ineffable	light	.
这	崇拜	的	这	难以言喻的	光	.

我们必须杀戮——解剖——摧毁——而这一切都是为了发现——为了崇拜那不可言喻的光芒。

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ['saɪəns] [dɪ'mɑːndz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	goddess	Science	demands	it	.
这	女神	科学	需求	它	.

科学女神如此要求。

[wiː; wi] [test] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['pɔɪz(ə)n][baɪ] ['kɪlɪŋ] .

We	test	a	doubtful	poison	by	killing	.
我们	测试	一个	疑	毒	经过	杀	.

我们通过杀人来测试可疑的毒药。

[haʊ] [els] ?

How	else	?
如何	别的	?

还有其他办法吗?

[nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [self] — [dʒʌst] ['nɒlɪdʒ] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [mʌst; məst][biː; bi] [nəʊn] .

No	thought	for	self	—	just	knowledge	—	the	effect	must	be	known	.
不	想法	为了	自己	—	只是	知识	—	这	影响	必须	是	已知	.

不考虑自身利益——只求了解——其效果必须知晓。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['temprəri] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd][dʒɔː'dʒiːnə]

"	His	voice	trailed	off	in	a	kind	of	temporary	exhaustion	,	and	Georgina
"	他的	嗓音	拖着	离开	在	一个	种类	的	暂时的	疲惫	,	和	乔治娜

['ʃʌdə] ['slaɪtli] .

shuddered	slightly	.
颤抖	轻微地	.

“他的声音渐渐低了下去，带着一丝暂时的疲惫，乔治娜微微颤抖了一下。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['hɒrəb(ə)l] , [əl] !

"	But	this	is	horrible	,	Al	!
"	但	这	是	可怕	,	阿尔	!

“但这太可怕了，艾尔！”

[juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] !

You	shouldn't	think	of	it	that	way	!
你	不应该	思考	的	它	那	方式	!

你不应该那样想!

" ['klærəndən] ['kæk(ə)ld] [sɑː'dɒnɪkli] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [stɜːd] [ɒd] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt]

"	Clarendon	cackled	sardonically	,	in	a	manner	which	stirred	odd	and	repugnant
"	克拉伦登	咯咯笑	讽刺地	,	在	一个	方式	哪个	搅拌	奇怪的	和	令人厌恶的

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [maɪnd] .

associations	in	his	sister's	mind	.
协会	在	他的	姐妹	头脑	.

克拉伦登发出嘲讽的咯咯笑声，这让他的妹妹脑海中浮现出奇怪而令人反感的联想。

" ['hɒrəb(ə)l] ?

"	Horrible	?
"	可怕	?

“可怕?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz]['hɒrəb(ə)l] ?

You	think	what	I	say	is	horrible	?
你	思考	什么	我	说	是	可怕	?

你觉得我说的话很糟糕吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)] - !

You	ought	to	hear	Surama	!
你	应该	到	听到	-	!

你真应该听听苏拉玛！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	tell	you	,
我	告诉	你	,

我告诉你，

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [priːsts] [ɒv; əv][æt'læntɪs] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [drɒp] [ded]

things	were	known	to	the	priests	of	Atlantis	that	would	make	you	drop	dead
事物	是	已知	到	这	神父	的	亚特兰蒂斯	那	会	制作	你	降低	死的

[ɒv; əv] [fraɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	fright	if	you	heard	a	hint	of	them	.
的	惊吓	如果	你	听到	一个	暗示	的	他们	.

亚特兰蒂斯的祭司们知道一些事情，如果你听到一点点，就会吓得魂飞魄散。

['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['nɒlɪdʒ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Knowledge	was	knowledge	a	hundred	thousand	years	ago	,
知识	曾是	知识	一个	百	千	年	前	,

十万年前的知识就是知识。

[wen] ['aʊə(r)] [ɪ'speʃl] ['fɔːˌbeəz] [wɜː(r); wə(r)]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪʒə; 'eɪʃə][æz; əz] ['spiːtʃləs]

when	our	especial	forebears	were	shambling	about	Asia	as	speechless
什么时候	我们的	特别的	祖先	是	蹒跚	关于	亚洲	作为	无言

['semi] - [eɪps] !

semi	-	apes	!
半	-	猿猴	!

当我们的祖先还是不会说话的半猿猴，在亚洲蹒跚而行的时候！

[ðeɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɔːgɑːr] ['riːdʒən] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːməz] [ɪn][ðə; ðɪ]

They	know	something	of	it	in	the	Hoggar	region	—	there	are	rumors	in	the
他们	知道	某物	的	它	在	这	霍加尔	地区	—	那里	是	谣言	在	这

['fɑːðə(r)] ['ʌpləndz] [ɒv; əv] [tɪ'bet] — [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [hɜːd] [æn; ən][əʊld][mæn][ɪn] ['tʃaɪnə] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [jɒg]

farther	uplands	of	Tibet	—	and	once	I	heard	an	old	man	in	China	calling	on	Yog
更远	高地	的	西藏	—	和	一次	我	听到	一个	老的	男人	在	中国	呼叫	在	瑜伽

- ['soʊθɑːθ] — —

-	Sothoth	—	—
-	索托斯	—	—

霍格尔地区的人对此有所了解——西藏更远的高地也有传闻——而且我曾经在中国听到一位老人呼唤尤格-索托斯——

" [hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [saɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd]

"	He	turned	pale	,	and	made	a	curious	sign	in	the	air	with	his	extended
"	他	转向	苍白	,	和	制成	一个	好奇的	符号	在	这	空气	和	他的	扩展

['fɔːfɪŋgə(r)] .

forefinger	.
食指	.

“他脸色苍白，伸出食指在空中做了一个奇怪的手势。

[dʒɔː'dʒiːnə] [felt] ['dʒenjuɪnli] [ə'lɑːmd] , [bʌt; bət] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʊt] ['kɑːmə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tʊk]

Georgina	felt	genuinely	alarmed	,	but	became	somewhat	calmer	as	his	speech	took
乔治娜	毛毡	真的	惊慌	,	但	成为	有些	更平静	作为	他的	演讲	采取

[ə; eɪ] [les] [fæn'tæstɪk] [fɔːm] .

a	less	fantastic	form	.
一个	较少的	极好的	形式	.

乔治娜感到非常震惊，但随着他的讲话内容变得不那么离奇，她也稍微平静了下来。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['hɒrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] ['glɔːriəs] , [tuː] .

"	Yes	,	it	may	be	horrible	,	but	it's	glorious	,	too	.
"	是的	,	它	可能	是	可怕	,	但	它是	辉煌	,	也	.

“是的，它可能很可怕，但也很辉煌。”

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ai] [miːn] .

The	pursuit	of	knowledge	,	I	mean	.
这	追逐	的	知识	,	我	意思是	.

我指的是对知识的追求。

['sɜːt(ə)nli] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['slʌv(ə)nli] ['sentɪmənt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Certainly	,	there's	no	slovenly	sentiment	connected	with	it	.
当然	,	有	不	邋遢的	情绪	连接	和	它	.

当然，这与邋遢的情感没有任何关联。

['dʌznt] ['neɪtʃə(r)] [kɪl] — ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləsli] — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['eni] [bʌt; bət] [fuːlz]

Doesn't	nature	kill	—	constantly	and	remorselessly	—	and	are	any	but	fools
不	自然	杀	—	不断地	和	冷酷无情	—	和	是	任何	但	傻瓜

['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ?

horrified	at	the	struggle	?
惊恐万分	在	这	斗争	?

大自然难道不是不断无情地杀戮吗？难道除了傻瓜之外，还有谁会对这种生存斗争感到恐惧?

['kɪlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] .

Killings	are	necessary	.
杀戮	是	必要的	.

杀戮是必要的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

They	are	the	glory	of	science	.
他们	是	这	荣耀	的	科学	.

它们是科学的荣耀。

[wiː; wi] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] ['sækrɪfaɪs] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]

We	learn	something	from	them	,	and	we	can't	sacrifice	learning	to
我们	学习	某物	从	他们	,	和	我们	不能	牺牲	学习	到

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

我们能从他们身上学到东西，我们不能为了感性而牺牲学习。

[hɪə(r)][ðə; ði] [ˌsenti'mentəlist] [haʊl] [ə'genst] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] !

Hear	the	sentimentalists	howl	against	vaccination	!
听到	这	感伤主义者	嗥	反对	疫苗接种	!

听听那些感伤主义者是如何叫嚣反对疫苗接种的!

[ðeɪ] [fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

They	fear	it	will	kill	the	child	.
他们	害怕	它	将要	杀	这	孩子	.

他们担心这会害死孩子。

[wel] , [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ?

Well	,	what	if	it	does	?
出色地	,	什么	如果	它	做	?

那如果真的发生了呢?

[haʊ] [els] [kæn; kən][wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [kən'sɜːnd] ?

How	else	can	we	discover	the	laws	of	disease	concerned	?
如何	别的	能	我们	发现	这	法律	的	疾病	担心的	?

我们还能通过什么其他方式发现相关的疾病规律呢?

[æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] ['sɪstə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [preɪt] ['sentɪmənt] .

As	a	scientist's	sister	you	ought	to	know	better	than	to	prate	sentiment	.
作为	一个	科学家的	姐姐	你	应该	到	知道	更好的	比	到	喋喋不休	情绪	.

身为一名科学家的妹妹，你应该更懂得不该多嘴煽情。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [maɪ] [wɜːk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɪndərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

You	ought	to	help	my	work	instead	of	hindering	it	!	"
你	应该	到	帮助	我的	工作	反而	的	阻碍	它	!	"

你应该帮助我工作，而不是阻碍我！

" [bʌt; bət] [əl] , " ['prɒtestɪd; prə'testɪd] [dʒɔː'dʒiːnə] , " [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	But	Al	,	"	protested	Georgina	,	"	I	haven't	the	slightest	intention	of
"	但	阿尔	,	"	抗议	乔治娜	,	"	我	还没有	这	丝毫	意图	的

['hɪndərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

hindering	your	work	.
阻碍	你的	工作	.

“但是阿尔，”乔治娜抗议道，“我丝毫没有妨碍你工作的意思。”

['hævnt] [ai] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [help] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ?

Haven't	I	always	tried	to	help	as	much	as	I	could	?
还没有	我	总是	尝试	到	帮助	作为	很多	作为	我	可以	?

难道我不是一直都在尽力帮忙吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [kænt] [help] ['veri] ['æktɪvli] ;

I	am	ignorant	,	I	suppose	,	and	can't	help	very	actively	;
我	是	无知	,	我	认为	,	和	不能	帮助	非常	积极	;

我大概是无知吧，所以帮不上什么忙；

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [praʊd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]

but	at	least	I'm	proud	of	you	—	proud	for	my	own	sake	and	for
但	在	至少	我是	自豪的	的	你	—	自豪的	为了	我的	自己的	清酒	和	为了

[ðə; ði] ['fæmɪliz] [seɪk] — [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [wei] .

the	family's	sake	—	and	I've	always	tried	to	smooth	the	way	.
这	家庭的	清酒	—	和	我已经	总是	尝试	到	光滑的	这	方式	.

但至少我为你感到骄傲——为了我自己，也为了家人——我一直努力为你铺平道路。

[juːv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

You've	given	me	credit	for	that	many	a	time	.
你已经	给定	我	信用	为了	那	许多	一个	时间	.

你曾多次为此表扬过我。

" ['klærəndən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .

"	Clarendon	looked	at	her	keenly	.
"	克拉伦登	看起来	在	她	敏锐地	.

克拉伦登仔细地打量着她。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɜːkɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [strəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , " [jʊr; jər]

"	Yes	,	"	he	said	jerkily	as	he	rose	and	strode	from	the	room	,	"	you're
"	是的	,	"	他	说	生硬地	作为	他	玫瑰	和	大步走	从	这	房间	,	"	你是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

“是的，”他一边说着，一边站起身，大步走出房间，“你说得对。”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [help] [æz; əz] [best] [juː; jʊ] [njuː] .

You've	always	tried	to	help	as	best	you	knew	.
你已经	总是	尝试	到	帮助	作为	最好的	你	知道	.

你总是尽你所能地去帮助别人。

[juː; jʊ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [help] [stɪl] [mɔː(r)] .

You	may	yet	have	a	chance	to	help	still	more	.
你	可能	然而	有	一个	机会	到	帮助	仍然	更多的	.

你或许还有机会提供更多帮助。

" [dʒɔː'dʒiːnə] , ['siːɪŋ] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] .

"	Georgina	,	seeing	him	disappear	through	the	front	door	,	followed	him	into	the	yard	.
"	乔治娜	,	看到	他	消失	通过	这	正面	门	,	随后	他	进入	这	院子	.

“乔治娜看到他消失在前门外，便跟着他进了院子。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['læntən] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

Some	distance	away	a	lantern	was	shining	through	the	trees	,
一些	距离	离开	一个	灯笼	曾是	灼灼	通过	这	树木	,

远处树丛中透出一盏灯笼的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sɔː] - ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

and	as	they	approached	it	they	saw	Surama	bending	over	a	large
和	作为	他们	接近	它	他们	锯	-	弯曲	超过	一个	大的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

object	stretched	on	the	ground	.
目的	拉伸	在	这	地面	.

他们走近后，看到苏拉玛正弯腰查看地上一个展开的大物体。

['klærəndən] , [əd'vɑːnsɪŋ] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [grʌnt] ;

Clarendon	,	advancing	,	gave	a	short	grunt	;
克拉伦登	,	前进	,	给予	一个	短的	咕哝	;

克拉伦登向前走去，低声哼了一声；

[bʌt; bət] [wen] [dʒɔː'dʒiːnə] [sɔː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

but	when	Georgina	saw	what	it	was	she	rushed	up	with	a	shriek	.
但	什么时候	乔治娜	锯	什么	它	曾是	她	匆忙	向上	和	一个	尖叫	.

但当乔治娜看到那是什么时，她尖叫着冲了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪk] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] ,

It	was	Dick	,	the	great	St	.	Bernard	,
它	曾是	迪克	,	这	伟大的	英石	.	伯纳德	,

那是迪克，那只伟大的圣伯纳犬。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] [wɪð] ['redən] [aɪz] [ænd; ənd] [prə'truːdɪŋ] [tʌŋ] .

and	he	was	lying	still	with	reddened	eyes	and	protruding	tongue	.
和	他	曾是	说谎	仍然	和	发红	眼睛	和	突出	舌头	.

他一动不动地躺着，双眼通红，舌头伸了出来。

" [hiːz] [sɪk] , [əl] !

"	He's	sick	,	Al	!
"	他是	生病的	,	阿尔	!

“他病了，艾尔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [kwɪk] !

"	Do	something	for	him	,	quick	!
"	做	某物	为了	他	,	快的	!

快，帮帮他！

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət] - , [huː] [hæd; həd] ['ʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ]

"	The	doctor	looked	at	Surama	,	who	had	uttered	something	in	a	tongue
"	这	医生	看起来	在	-	,	WHO	有	说出	某物	在	一个	舌头

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][dʒɔː'dʒiːnə] .

unknown	to	Georgina	.
未知	到	乔治娜	.

医生看着苏拉玛，苏拉玛用乔治娜听不懂的语言说了些什么。

" [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['klɪnɪk] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] ; " [aɪm][ə'freɪd] [dɪks] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvə(r)] .

"	Take	him	to	the	clinic	,	"	he	ordered	;	"	I'm	afraid	Dick's	caught	the	fever	.
"	拿	他	到	这	诊所	,	"	他	订购	;	"	我是	害怕的	迪克的	捕捉	这	发烧	.

“带他去诊所，”他命令道；“恐怕迪克发烧了。”

" - [tʊk] [ʌp][ðə; ði][dɒg][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][pɔː(r); pʊə(r)] - [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	Surama	took	up	the	dog	as	he	had	taken	poor	Tsanpo	the	day	before	,
"	-	采取	向上	这	狗	作为	他	有	已采取	贫穷的	-	这	天	前	,

“苏拉玛像前一天收养可怜的赞波一样收养了这条狗。”

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] ['saɪləntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][mɔːl; mæl] .

and	carried	him	silently	to	the	building	near	the	mall	.
和	携带	他	默默	到	这	建筑	靠近	这	购物中心	.

然后默默地把他抬到商场附近的建筑物里。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['tʃʌk(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][glɑːns, glæns][æt; ət] ['klærəndən] [wɪð] [wɒt] [ə'pɪəd]

He	did	not	chuckle	this	time	,	but	glanced	at	Clarendon	with	what	appeared
他	做过	不是	轻笑	这	时间	,	但	瞥了一眼	在	克拉伦登	和	什么	出现

[tuː; tə][biː; bi]['riːəl][æŋ'zaɪəti] .

to	be	real	anxiety	.
到	是	真实的	焦虑	.

这次他没有轻笑，而是带着一丝焦虑的神情瞥了克拉伦登一眼。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔː'dʒiːnə] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [seɪv]

It	almost	seemed	to	Georgina	that	Surama	was	asking	the	doctor	to	save
它	几乎	似乎	到	乔治娜	那	-	曾是	问	这	医生	到	节省

[hɜː(r); hə(r)][pet] .

her	pet	.
她	宠物	.

乔治娜几乎觉得苏拉玛是在请求医生救救她的宠物。

['klærəndən] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

Clarendon	,	however	,	made	no	move	to	follow	,
克拉伦登	,	然而	,	制成	不	移动	到	跟随	,

然而，克拉伦登并没有采取任何行动来效仿。

[bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

but	stood	still	for	a	moment	and	then	sauntered	slowly	toward	the	house	.
但	站立	仍然	为了	一个	片刻	和	然后	漫步	缓慢地	朝向	这	房子	.

但她停顿了一会儿，然后慢慢地向房子走去。

[dʒɔː'dʒiːnə] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['kæləsnəs] , [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [in'triːti] [ɒn]

Georgina	,	astonished	at	such	callousness	,	kept	up	a	running	fire	of	entreaties	on
乔治娜	,	惊讶	在	这样的	冷漠	,	保留	向上	一个	跑步	火	的	恳求	在

[dɪks] [bɪ'hɑːf] ,

Dick's	behalf	,
迪克的	代表	,

乔治娜对这种冷酷无情感到震惊，她不断地为迪克求情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

but	it	was	of	no	use	.
但	它	曾是	的	不	使用	.

但这毫无用处。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pliːz] [hiː; hi] [meɪd] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)]

Without	paying	the	slightest	attention	to	her	pleas	he	made	directly	for
没有	付费	这	丝毫	注意力	到	她	请	他	制成	直接地	为了

[ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] [feɪs] [daʊn]

the	library	and	began	to	read	in	a	large	old	book	which	had	lain	face	down
这	图书馆	和	开始	到	读	在	一个	大的	老的	书	哪个	有	莱恩	脸	向下

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

他丝毫不理会她的恳求，直接去了图书馆，开始阅读一本面朝下放在桌子上的大部头旧书。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ,

She	put	her	hand	on	his	shoulder	as	he	sat	there	,
她	放	她	手	在	他的	肩膀	作为	他	卫星	那里	,

他坐在那里，她把手放在他的肩膀上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	he	did	not	speak	or	turn	his	head	.
但	他	做过	不是	说话	或者	转动	他的	头	.

但他既没有说话，也没有转头。

[hiː; hi]['əʊnli] [kept] [ɒn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɔː'dʒiːnə] , ['glɑːnsɪŋ] ['kjʊəriəsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	only	kept	on	reading	,	and	Georgina	,	glancing	curiously	over	his	shoulder	,
他	仅有的	保留	在	阅读	,	和	乔治娜	,	瞥了一眼	奇怪的是	超过	他的	肩膀	,

他只是继续看书，乔治娜好奇地从他肩头瞥了一眼。

[wˈʌndəd] [ɪn] [wɒt] [streɪndʒ] ['ælfəbet] [ðɪs] [brɑːs] - [baʊnd] [təʊm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

wondered	in	what	strange	alphabet	this	brass	-	bound	tome	was	written	.
想知道	在	什么	奇怪的	字母	这	黄铜	-	边界	大部头书	曾是	书面	.

我很好奇这本黄铜装帧的巨著是用什么奇怪的字母写成的。

[ɪn][ðə; ði] ['kævənəs] ['pɑːlə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] ,

In	the	cavernous	parlor	across	the	hall	,
在	这	洞穴状的	客厅	穿过	这	大厅	,

在大厅对面那间宽敞的客厅里，

['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [dʒɔː'dʒiːnə] [keɪm] [tuː; tə]

sitting	alone	in	the	dark	a	quarter	of	an	hour	later	,	Georgina	came	to
坐着	独自的	在	这	黑暗的	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	,	乔治娜	来了	到

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

her	decision	.
她	决定	.

一刻钟后，独自坐在黑暗中的乔治娜做出了决定。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['greɪvli] [rɒŋ] — [dʒʌst] [wɒt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] ,

Something	was	gravely	wrong	—	just	what	,	and	to	what	extent	,
某物	曾是	严重地	错误的	—	只是	什么	,	和	到	什么	程度	,

情况非常不妙——究竟是什么问题，又有多严重？

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [deəd] ['fɔːmjuleɪt] [tuː; tə] [hɜː'self] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn]

she	scarcely	dared	formulate	to	herself	—	and	it	was	time	that	she	called	in
她	几乎	敢于	制定	到	她自己	—	和	它	曾是	时间	那	她	称为	在

[sʌm; səm][strɒŋgə(r)] [fɔːs] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

some	stronger	force	to	help	her	.
一些	更强	力量	到	帮助	她	.

她几乎不敢向自己解释——是时候寻求更强大的力量来帮助她了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒeɪmz] .

Of	course	it	must	be	James	.
的	课程	它	必须	是	詹姆斯	.

当然是詹姆斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ,

He	was	powerful	and	capable	,
他	曾是	强大的	和	有能力的	,

他能力强大，才华横溢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

and	his	sympathy	and	affection	would	show	him	the	right	thing	to	do	.
和	他的	同情	和	感情	会	展示	他	这	正确的	事物	到	做	.

他的同情和关爱会让他明白什么是正确的做法。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [əl] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

He	had	known	Al	always	,	and	would	understand	.
他	有	已知	阿尔	总是	,	和	会	理解	.

他一直都认识艾尔，他会理解的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rɑːðə(r)] [leɪt] , [bʌt; bət][dʒɔː'dʒiːnə][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ɒn]['ækʃ(ə)n] .

It	was	by	this	time	rather	late	,	but	Georgina	had	resolved	on	action	.
它	曾是	经过	这	时间	相当	晚的	,	但	乔治娜	有	已解决	在	行动	.

此时时间已经相当晚了，但乔治娜已经下定决心采取行动。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [lait] [stɪl] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

Across	the	hall	the	light	still	shone	from	the	library	,
穿过	这	大厅	这	光	仍然	闪耀	从	这	图书馆	,

走廊对面，图书馆的灯光依然亮着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [dɔn] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd]

and	she	looked	wistfully	at	the	doorway	as	she	quietly	donned	a	hat	and
和	她	看起来	怅然地	在	这	门口	作为	她	悄悄	穿戴	一个	帽子	和

[left] [ðə; ði] [haʊs] .

left	the	house	.
左边	这	房子	.

她依依不舍地望着门口，静静地戴上帽子，离开了家。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [graʊndz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt]

Outside	the	gloomy	mansion	and	forbidding	grounds	,	it	was	only	a	short
外部	这	阴沉	大厦	和	禁止	理由	,	它	曾是	仅有的	一个	短的

[wɔːk] [tuː; tə]['dʒæksən] [striːt] ,

walk	to	Jackson	Street	,
走	到	杰克逊	街道	,

走出阴森的宅邸和令人望而生畏的庭院，步行不远即可到达杰克逊街。

[weə(r)] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['westən] ['juːniən]

where	by	good	luck	she	found	a	carriage	to	take	her	to	the	Western	Union
在哪里	经过	好的	运气	她	成立	一个	运输	到	拿	她	到	这	西	联盟

['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] .

telegraph	office	.
电报	办公室	.

幸运的是，她找到了一辆马车，可以送她去西联电报局。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [rəʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][dʒeɪmz]['dɔːltən] [ɪn][ˌsækrə'mentəʊ] ,

There	she	carefully	wrote	out	a	message	to	James	Dalton	in	Sacramento	,
那里	她	小心	写道	出去	一个	信息	到	詹姆斯	道尔顿	在	萨克拉门托	,

在那里，她仔细地给身在萨克拉门托的詹姆斯·道尔顿写了一封信。

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

asking	him	to	come	at	once	to	San	Francisco	on	a	matter	of	the
问	他	到	来	在	一次	到	圣	弗朗西斯科	在	一个	事情	的	这

['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] . [faɪv]

greatest	importance	to	them	all	.	5
最	重要性	到	他们	全部	.	5

请他立即前往旧金山，处理一件对他们所有人来说都至关重要的事情。5

['dɔːltən] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [pə'plekst] [baɪ][dʒɔːr'dʒiːnəz] ['sʌd(ə)n] ['mesɪdʒ] .

Dalton	was	frankly	perplexed	by	Georgina's	sudden	message	.
道尔顿	曾是	坦率地说	困惑	经过	乔治娜的	突然	信息	.

乔治娜突然发来的信息让道尔顿感到非常困惑。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klærəndən] [sɪns] [ðæt] ['stɔːmi] ['februəri]

He	had	had	no	word	from	the	Clarendons	since	that	stormy	February
他	有	有	不	单词	从	这	克拉伦登	自从	那	暴风雨	二月

['iːvnɪŋ] [wen] ['ælfrɪd] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ;

evening	when	Alfred	had	declared	him	an	outsider	to	his	home	;
晚上	什么时候阿尔弗雷德		有	声明	他	一个	局外人	到	他的	家	;

自从二月那个暴风雨之夜，阿尔弗雷德宣布他是家里的外人之后，他就再也没有收到克拉伦登家族的消息了；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [hæd; həd] ['stjuːdiəsli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] ,

and	he	in	turn	had	studiously	refrained	from	communicating	,
和	他	在	转动	有	认真地	克制	从	沟通	,

而他则一直刻意避免与人交流。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sɪmpəθi] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['sʌməri]

even	when	he	had	longed	to	express	sympathy	after	the	doctor's	summary
甚至	什么时候	他	有	渴望	到	表达	同情	后	这	医生的	概括

[aust] [frɒm; frəm] ['ɒfɪs] .

ousting	from	office	.
驱逐	从	办公室	.

即使在医生被突然免职后，他很想表达同情。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɑːd][tuː; tə] [frʌ'streɪt] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪv]

He	had	fought	hard	to	frustrate	the	politicians	and	keep	the	appointive
他	有	战斗	难的	到	阻挠	这	政治家	和	保持	这	委任的

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

他曾竭力阻挠政客们，以保住任命权。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪtəli] ['sɒri] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [dɪ'spaɪt]

and	was	bitterly	sorry	to	watch	the	unseating	of	a	man	who	,	despite
和	曾是	苦涩地	对不起	到	手表	这	罢免	的	一个	男人	WHO	,	尽管

['riːs(ə)nt] [is'treindʒmənt] ,

recent	estrangements	,
最近的	疏远	,

他非常遗憾地看到，尽管最近关系疏远，但这位男士还是被赶下了台。

[stɪl] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kɒmpɪtəns] .

still	represented	to	him	the	ultimate	ideal	of	scientific	competence	.
仍然	代表	到	他	这	最终的	理想的	的	科学	权限	.

在他看来，这仍然代表着科学能力的最高理想。

[naʊ] , [wɪð] [ðɪs] ['klɪəli] ['fraɪt(ə)nd] ['sʌmənz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt]

Now	,	with	this	clearly	frightened	summons	before	him	,	he	could	not	imagine	what
现在	,	和	这	清楚地	害怕	传票	前	他	,	他	可以	不是	想象	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

现在，面对着这份明显充满恐惧的召唤，他无法想象发生了什么事。

[hiː; hi] [njuː] , [ðəʊ] ,

He	knew	,	though	,
他	知道	,	尽管	,

但他心里明白，

[ðæt] [dʒɔː'dʒiːnə][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔː(r)][send] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['niːdləs] [ə'lɑːm] ;

that	Georgina	was	not	one	to	lose	her	head	or	send	forth	a	needless	alarm	;
那	乔治娜	曾是	不是	一	到	失去	她	头	或者	发送	前进	一个	不必要	警报	;

乔治娜不是那种会失去理智或发出不必要警报的人；

[hens] [hiː; hi] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] ['əʊvəlænd] [wɪtʃ] [left] [ˌsækrə'mentəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

hence	he	wasted	no	time	,	but	took	the	Overland	which	left	Sacramento	within	the
因此	他	浪费	不	时间	,	但	采取	这	陆路	哪个	左边	萨克拉门托	之内	这

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

因此他没有浪费时间，而是搭乘不到一小时就离开萨克拉门托的陆路列车。

['gəʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə] [dʒɔː'dʒiːnə] [baɪ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)]

going	at	once	to	his	club	and	sending	word	to	Georgina	by	a	messenger
去	在	一次	到	他的	俱乐部	和	发送	单词	到	乔治娜	经过	一个	信使

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['həʊlli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .

that	he	was	in	town	and	wholly	at	her	service	.
那	他	曾是	在	镇	和	完全	在	她	服务	.

他立即前往自己的俱乐部，并派信使通知乔治娜，他已在城里，随时听候她的差遣。

['miːnwaɪl] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [kwi'es(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['klærəndən] [həʊm] ,

Meanwhile	things	had	been	quiescent	at	the	Clarendon	home	,
同时	事物	有	到过	静止的	在	这	克拉伦登	家	,

与此同时，克拉伦登家中一片平静。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [kən'tɪnjuːd] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə]

notwithstanding	the	doctor's	continued	taciturnity	and	his	absolute	refusal	to
虽然	这	医生的	持续	沉默寡言	和	他的	绝对	拒绝	到

[rɪ'pɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [dɔːgz] [kən'dɪʃn] .

report	on	the	dog's	condition	.
报告	在	这	狗的	状况	.

尽管医生一直保持沉默，并且坚决拒绝汇报狗狗的病情。

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [siːmd] [ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['θɪkənɪŋ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt]

Shadows	of	evil	seemed	omnipresent	and	thickening	,	but	for	the	moment
阴影	的	邪恶的	似乎	无所不在	和	增稠	,	但	为了	这	片刻

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʌl] .

there	was	a	lull	.
那里	曾是	一个	麻痹	.

邪恶的阴影似乎无处不在，而且越来越浓重，但此刻却暂时平静下来。

[dʒɔː'dʒiːnə] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [get] ['dɔːltənz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kləʊz]

Georgina	was	relieved	to	get	Dalton's	message	and	learn	that	he	was	close
乔治娜	曾是	松了口气	到	得到	达尔顿的	信息	和	学习	那	他	曾是	关闭

[æt; ət] [hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

乔治娜收到道尔顿的消息，得知他就在附近，顿时松了一口气。

[ænd; ənd] [sent] [bæk] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [hɪm] [wen] [nə'sesəti] [ə'rəʊz] .

and	sent	back	word	that	she	would	call	him	when	necessity	arose	.
和	发送	后退	单词	那	她	会	称呼	他	什么时候	必要性	出现	.

她捎信告诉他，如有必要，她会打电话给他。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['tenʃ(ə)n] [sʌm; səm] [feɪnt] ['kɒmpenseɪtɪŋ] ['elɪmənt] [siːmd] ['mænɪfest] ,

Amidst	all	the	gathering	tension	some	faint	compensating	element	seemed	manifest	,
在……之中	全部	这	采集	紧张	一些	头晕的	补偿	元素	似乎	显现	,

在日益紧张的局势中，似乎出现了一些微弱的补偿因素。

[ænd; ənd] [dʒɔː'dʒiːnə] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːn] [tɪ'bɛtənz] ,

and	Georgina	finally	decided	that	it	was	the	absence	of	the	lean	Tibetans	,
和	乔治娜	最后	决定	那	它	曾是	这	缺席	的	这	倾斜	藏族人	,

[huːz] ['stelθi] ,

whose	stealthy	,
谁	隐秘的	,

乔治娜最终认定，问题出在那些身形精瘦、行动隐秘的藏族人的缺席上。

['sɪnjuəs] [weɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ɪg'zɒtɪk]['æspekt][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'nɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

sinuous	**ways**	**and**	**disturbing**	**exotic**	**aspect**	**had**	**always**	**annoyed**	**her**	**.**
蜿蜒	方式	和	令人不安	异域风情	方面	有	总是	恼怒	她	.

她一直对蜿蜒曲折的生活方式和令人不安的异域风情感到厌烦。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][əʊld][ˌmɑ:gə'ri:tə] , [ðə; ði][səʊl]['vɪzəb(ə)l] ['sɜ:vənt] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

They	**had**	**vanished**	**all**	**at**	**once**	**;**	**and**	**old**	**Margarita**	**,**	**the**	**sole**	**visible**	**servant**	**left**	**in**	**the**	**house**	**,**
他们	有	消失了	全部	在	一次	;	和	老的	玛格丽塔	,	这	唯一	可见的	仆人	左边	在	这	房子	,

他们突然全都消失了；只剩下老玛格丽塔，她是屋里唯一一个露面的女仆。

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [ðeə(r)]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði]['klɪnɪk] .

told	**her**	**they**	**were**	**helping**	**their**	**master**	**and**	**Surama**	**at**	**the**	**clinic**	**.**
讲述	她	他们	是	帮助	他们的	掌握	和	-	在	这	诊所	.

告诉她，他们正在诊所帮助他们的主人和苏拉玛。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] — [ðə; ði] 28th [ɒv; əv] [meɪ] — [lɒŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membəd] — [wɒz; wəz] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] ,

The	**following**	**morning**	**—**	**the**	**28th**	**of**	**May**	**—**	**long**	**to**	**be**	**remembered**	**—**	**was**	**dark**	**and**	**lowering**	**,**
这	下列的	早晨	—	这	28th	的	可能	—	长的	到	是	记得	—	曾是	黑暗的	和	降低	,

第二天早晨——5月28日——令人难忘——天色阴沉，光线昏暗。

[ænd; ənd][dʒɔ:'dʒi:nə] [felt] [ðə; ði] [prɪ'keərɪəs] [kɑ:m] ['weərɪŋ] [θɪn] .

and	**Georgina**	**felt**	**the**	**precarious**	**calm**	**wearing**	**thin**	**.**
和	乔治娜	毛毡	这	岌岌可危	冷静的	穿着	薄的	.

乔治娜感到这脆弱的平静正在逐渐消逝。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] ,

She	**did**	**not**	**see**	**her**	**brother**	**at**	**all**	**,**
她	做过	不是	看	她	兄弟	在	全部	,

她根本没见到她的哥哥。

[bʌt; bət] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['klɪnɪk] [hɑ:d] [æt; ət] [wɜ:k] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['spesəmən] [hi:; hi][hæd; həd] [bi'weil] .

but	**knew**	**he**	**was**	**in**	**the**	**clinic**	**hard**	**at**	**work**	**at**	**something**	**despite**	**the**	**lack**	**of**	**specimens**	**he**	**had**	**bewailed**	**.**
但	知道	他	曾是	在	这	诊所	难的	在	工作	在	某物	尽管	这	缺少	的	标本	他	有	哀叹	.

但他知道，尽管他曾抱怨缺乏样本，但他仍然在诊所里努力工作。

[ʃi:; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

She	**wondered**	**how**	**poor**	**Tsanpo**	**was**	**getting**	**along**	**,**
她	想知道	如何	贫穷的	-	曾是	获得	沿着	,

她想知道可怜的赞波过得怎么样。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [bi:n] [səb'dʒektɪd][tu:; tə] ['eni] ['sɪəriəs] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,

and	**whether**	**he**	**had**	**really**	**been**	**subjected**	**to**	**any**	**serious**	**inoculation**	**,**
和	无论	他	有	真的	到过	受	到	任何	严肃的	接种	,

他是否真的接受过任何有效的疫苗接种，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wˈʌndəd] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [dɪk] .

but	**it**	**must**	**be**	**confessed**	**that**	**she**	**wondered**	**more**	**about**	**Dick**	**.**
但	它	必须	是	坦白	那	她	想知道	更多的	关于	迪克	.

但必须承认，她更关心的是迪克。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] - [hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɒg]

She	longed	to	know	whether	Surama	had	done	anything	for	the	faithful	dog
她	渴望	到	知道	无论	-	有	完毕	任何事物	为了	这	忠实	狗

[ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['ɒdli] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] .

amidst	his	master's	oddly	callous	indifference	.
在……之中	他的	硕士学位	奇怪	冷酷	漠不关心	.

她很想知道，在主人异常冷漠无情的情况下，苏拉玛是否为这只忠犬做过什么。

- [ə'pærənt] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [dɪks] ['siːʒə(r)] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)]

Surama's	apparent	solicitude	on	the	night	of	Dick's	seizure	had	impressed	her
-	明显	关怀	在	这	夜晚	的	迪克的	发作	有	印象深刻	她

['greɪtli] ,

greatly	,
非常	,

迪克癫痫发作当晚，苏拉玛表现出的关切之情给她留下了深刻的印象。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

giving	her	perhaps	the	kindliest	feeling	she	had	ever	had	for	the
给予	她	也许	这	最友善的	感觉	她	有	曾经	有	为了	这

[di'test] ['klɪnɪk] - [mæn] .

detested	clinic	-	man	.
令人厌恶的	诊所	-	男人	.

这或许让她对这位她憎恶的诊所医生产生了有史以来最美好的感觉。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vɑːnst] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] [dɪk] ;

Now	,	as	the	day	advanced	,	she	found	herself	thinking	more	and	more	of	Dick	;
现在	,	作为	这	天	先进的	,	她	成立	她自己	思维	更多的	和	更多的	的	迪克	;

随着时间推移，她发现自己越来越想念迪克；

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)][hə'ræst; 'hærəst] [nɜːvz] ,

till	at	last	her	harassed	nerves	,
直到	在	最后的	她	骚扰	神经	,

直到最后她那饱受折磨的神经终于放松下来。

['faɪndɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['diːteɪl] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɪm'bɒlɪk] [sʌ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['hɒrə(r)] [ðæt]

finding	in	this	one	detail	a	sort	of	symbolic	summation	of	the	whole	horror	that
寻找	在	这	一	细节	一个	种类	的	象征性的	总结	的	这	所有的	恐怖	那

[leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

lay	upon	the	household	,
躺	之上	这	家庭	,

在这个细节中，人们发现了一种象征性的概括，概括了笼罩在这个家庭上的所有恐怖事件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一次测试(The last test)
第3/4页

[kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [sə'spens] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

could	stand	the	suspense	no	longer	.
可以	站立	这	悬念	不	更长	.

再也忍受不了这种悬念了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] ['ælfədz] [ɪm'pɪəriəs] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi]

Up	to	that	time	she	had	always	respected	Alfred's	imperious	wish	that	he	be
向上	到	那	时间	她	有	总是	受人尊敬	阿尔弗雷德的	专横	希望	那	他	是

['nevə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət][ðə; ði]['klɪnɪk] ;

never	approached	or	disturbed	at	the	clinic	;
绝不	接近	或者	不安	在	这	诊所	;

在此之前，她一直尊重阿尔弗雷德的专断意愿，即在诊所里绝对不能有人接近或打扰他；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['feɪtfl] [ˌɑːftə'nuːn] [əd'vɑːnst] , [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]

but	as	this	fateful	afternoon	advanced	,	her	resolution	to	break	through	the
但	作为	这	命运的	下午	先进的	,	她	解决	到	休息	通过	这

['bæriə(r)] [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] .

barrier	grew	stronger	and	stronger	.
障碍	生长	更强	和	更强	.

但随着这个命运攸关的下午的过去，她突破障碍的决心也越来越坚定。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [wɪð] [dɪ'tɜːmɪnd] [feɪs] ,

Finally	she	set	out	with	determined	face	,
最后	她	放	出去	和	决定	脸	,

最后她面带坚定的神情出发了。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'lɒkt] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['strʌktʃə(r)]

crossing	the	yard	and	entering	the	unlocked	vestibule	of	the	forbidden	structure
过境	这	院子	和	进入	这	已解锁	前厅	的	这	禁止	结构

[wɪð] [ðə; ði] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ɔː(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]

with	the	fixed	intention	of	discovering	how	the	dog	was	or	of	knowing	the
和	这	固定的	意图	的	发现	如何	这	狗	曾是	或者	的	会心	这

['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['siːkrəsi] .

reason	for	her	brother's	secrecy	.
原因	为了	她	兄弟	保密	.

她穿过院子，进入那座禁忌建筑未上锁的前厅，一心想弄清楚那条狗的情况，或者弄清楚她哥哥保守秘密的原因。

[ðə; ði]['ɪnə(r)] [dɔː(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɒz; wəz] [lɒkt] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn]

The	inner	door	,	as	usual	,	was	locked	;	and	behind	it	she	heard	voices	in
这	内	门	,	作为	通常	,	曾是	已锁定	;	和	在后面	它	她	听到	声音	在

['hiːtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

heated	conversation	.
加热	对话	.

内门像往常一样锁着；她听到门后传来激烈的交谈声。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒkɪŋ] [brɔːt] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [ʃiː; ʃi] ['rætld] [ðə; ði] [nɒb] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz]

When	her	knocking	brought	no	response	she	rattled	the	knob	as	loudly	as
什么时候	她	敲门	带来	不	回复	她	摇晃	这	旋钮	作为	高声	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

她敲门没有回应，于是便用力摇晃门把手，声音尽可能大。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['ɑːgjuːd] [ɒn] [ʌn'hiːdɪŋ] .

but	still	the	voices	argued	on	unheeding	.
但	仍然	这	声音	争论	在	不理会	.

但仍然有人争论不休，认为应该置之不理。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

They	belonged	,	of	course	,	to	Surama	and	her	brother	;
他们	属于	,	的	课程	,	到	-	和	她	兄弟	;

当然，这些物品属于苏拉玛和她的哥哥；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [kætʃ]

and	as	she	stood	there	trying	to	attract	attention	she	could	not	help	catch
和	作为	她	站立	那里	尝试	到	吸引	注意力	她	可以	不是	帮助	抓住

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [drɪft] .

something	of	their	drift	.
某物	的	他们的	漂移	.

她站在那里试图引起注意，却不由自主地察觉到了他们的一些意图。

[feɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [æn; ən] ['iːvzdrɒpə(r)] ,

Fate	had	made	her	for	the	second	time	an	eavesdropper	,
命运	有	制成	她	为了	这	第二	时间	一个	偷听者	,

命运让她第二次成为了偷听者。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][tæks][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l]

and	once	more	the	matter	she	overheard	seemed	likely	to	tax	her	mental
和	一次	更多的	这	事情	她	无意中听到	似乎	可能	到	税	她	精神的

[pɔɪz] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ɪn'djʊərəns] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ʌltɪmət] [baʊndz] .

poise	and	nervous	endurance	to	their	ultimate	bounds	.
沉着	和	紧张的	耐力	到	他们的	最终的	界限	.

她无意中听到的事情似乎又要让她精神崩溃、神经紧张到极限了。

['ælfrɪd] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vaɪələns] ,

Alfred	and	Surama	were	plainly	quarreling	with	increasing	violence	,
阿尔弗雷德	和	-	是	显然	争吵	和	增加	暴力	,

阿尔弗雷德和苏拉玛的争吵愈演愈烈，显然越来越激烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði]['waɪldɪst] [fɪəz]

and	the	purport	of	their	speech	was	enough	to	arouse	the	wildest	fears
和	这	旨趣	的	他们的	演讲	曾是	足够的	到	引起	这	最狂野的	恐惧

[ænd; ənd] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [gɹ'eɪvəst] [ˌæpri'henʃən] .

and	confirm	the	gravest	apprehensions	.
和	确认	这	最严重的	担忧	.

他们讲话的内容足以激起最强烈的恐惧，并证实最严重的担忧。

[dʒɔː'dʒiːnə] ['ʃivə] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [vɔɪs] ['maʊntɪd] ['ʃrɪlli] [tuː; tə] ['deɪndʒərəs] ['haɪts]

Georgina	shivered	as	her	brother's	voice	mounted	shrilly	to	dangerous	heights
乔治娜	瑟瑟发抖	作为	她	兄弟	嗓音	安装	尖锐地	到	危险的	高度

[ɒv; əv] [fə'nætɪkl] ['tenʃ(ə)n] .

of	fanatical	tension	.
的	狂热的	紧张	.

乔治娜听着哥哥尖锐的声音越来越高，情绪也越来越激动，紧张得令人毛骨悚然。

" [juː; jʊ] , [dæm] [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	You	,	damn	you	—	you're	a	fine	one	to	talk	defeat	and	moderation	to	me
"	你	,	该死	你	—	你是	一个	美好的	一	到	讲话	击败	和	适度	到	我

!

!
!

“你这该死的家伙——你竟然还敢跟我谈失败和节制！”

[huː] ['stɑːtɪd] [ɔːl] [ðɪs] , ['eniweɪ] ?

Who	started	all	this	,	anyway	?
WHO	开始	全部	这	,	反正	?

这一切究竟是谁挑起的?

[dɪd] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ['dev(ə)l] - [gɒdz] [ænd; ənd] ['eldə(r)] [wɜ:ld] ?

Did	I	have	any	idea	of	your	cursed	devil	-	gods	and	elder	world	?
做过	我	有	任何	主意	的	你的	被诅咒的	魔鬼	-	神	和	长老	世界	?

我是否曾了解过你们那些受诅咒的魔神和远古世界?

[dɪd] [aɪ] ['evə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [dæmd] ['speɪsɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [stɑ:z] [ænd; ənd]

Did	I	ever	in	my	life	think	of	your	damned	spaces	beyond	the	stars	and
做过	我	曾经	在	我的	生活	思考	的	你的	该死的	空间	超过	这	明星	和

[jɔ:(r); jə(r)] ['krɔ:lɪŋ] ['keɪɒs] [ˌnjɑ:rlə'θoʊtɛp] ?

your	crawling	chaos	Nyarlathotep	?
你的	爬行	混乱	奈亚拉托提普	?

我这辈子有没有想过你那该死的星空之外的空间，以及你那爬行的混乱奈亚拉托提普?

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔ:m(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] , [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] ,

I	was	a	normal	scientific	man	,	confound	you	,
我	曾是	一个	普通的	科学	男人	,	混杂	你	,

我原本是个正常的科学家，真是让你大跌眼镜。

[tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dræg] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [vɔ:lts] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['devəlɪʃ]

till	I	was	fool	enough	to	drag	you	out	of	the	vaults	with	your	devilish
直到	我	曾是	傻子	足够的	到	拖	你	出去	的	这	金库	和	你的	恶魔般的

[ˌætlæn'tiən] ['si:krəts] .

Atlantean	secrets	.
亚特兰蒂斯	秘密	.

直到我愚蠢地把你从密室里拖出来，把你那些邪恶的亚特兰蒂斯秘密都带了出来。

[ju:; jʊ] [egd] [ˌem 'i:] [ɒn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [kʌt] [ˌem 'i:] [ɒf] !

You	egged	me	on	,	and	now	you	want	to	cut	me	off	!
你	鸡蛋	我	在	,	和	现在	你	想	到	切	我	离开	!

你怂恿我，现在却想跟我断绝关系!

[ju:; jʊ] [ləʊf] [ə'raʊnd] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] [sləʊ] [wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst]

You	loaf	around	doing	nothing	and	telling	me	to	go	slow	when	you	might	just
你	面包	大约	正在做	没有什么	和	讲述	我	到	去	慢的	什么时候	你	可能	只是

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɒt] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mə'tɪərɪəl] .

as	well	as	not	be	going	out	and	getting	material	.
作为	出色地	作为	不是	是	去	出去	和	获得	材料	.

你整天游手好闲，什么也不做，还叫我慢点，那你还不如不出去收集素材。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [dæm] [wel] [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

You	know	damn	well	that	I	don't	know	how	to	go	about	such	things	,
你	知道	该死	出色地	那	我	不	知道	如何	到	去	关于	这样的	事物	,

你心里很清楚我根本不会处理这种事。

[ˌweər'æz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [əʊld] [hænd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [ɜ:θ] [wɒz; wəz]

whereas	you	must	have	been	an	old	hand	at	it	before	the	earth	was
然而	你	必须	有	到过	一个	老的	手	在	它	前	这	地球	曾是

[meɪd] .

made	.
制成	.

而你肯定在地球形成之前就已经是这方面的老手了。

[ɪts] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [dæmd] ['wɔ:kɪŋ] [kɔ:ps] , [tu:; tə] [stɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [woʊnt] [ɔ:(r)] [kænt]

It's	like	you	,	you	damned	walking	corpse	,	to	start	something	you	won't	or	can't
它是	喜欢	你	,	你	该死的	步行	尸体	,	到	开始	某物	你	惯于	或者	不能

['fɪnɪʃ] !

finish	!
结束	!

你这该死的行尸走肉，总是开始做你不会或不能完成的事情!

" - ['iːv(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [keɪm] .
" Surama's evil chuckle came .
" - 邪恶的 轻笑 来了 .

苏拉玛发出邪恶的笑声。

" [jʊr; jər] [ɪn'seɪn] , ['klærəndən] .
" You're insane , Clarendon .
" 你是 疯狂的 , 克拉伦登 .

“你疯了，克拉伦登。”

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n][aɪ][let][juː; jʊ] [reɪv] [ɒn] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][send][juː; jʊ][tuː; tə] [hel] [ɪn] [θriː]
That's the only reason I let you rave on when I could send you to hell in three
那就是 这 仅有的 原因 我 让 你 锐舞 在 什么时候 我 可以 发送 你 到 地狱 在 三
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

这就是我让你继续胡言乱语的唯一原因，尽管我可以在三分钟内把你送进地狱。

[ɪ'nʌf] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [juːv] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['nɒvɪs]
Enough is enough , and you've certainly had enough material for any novice
足够的 是 足够的 , 和 你已经 当然 有 足够的 材料 为了 任何 新手
[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][steɪdʒ] .
at your stage .
在 你的 阶段 .

够了，对于你这个阶段的新手来说，你已经获得了足够的素材。

[juːv] [hæd; həd][ɔːl][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ] , ['enihaʊ] !
You've had all I'm going to get you , anyhow !
你已经 有 全部 我是 去 到 得到 你 , 无论如何 !

反正我已经给你够了！

[jʊr; jər]['əʊnli][ə; eɪ]['meɪniæk][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [naʊ] — [wɒt] [ə; eɪ] [tʃiːp] ,
You're only a maniac on the subject now — what a cheap ,
你是 仅有的 一个 疯子 在 这 主题 现在 — 什么 一个 便宜的 ,

你现在对这个话题简直是个疯子——真是个廉价的家伙。

['kreɪzi] [θɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪstərz] [pet] [dɒg] ,
crazy thing to sacrifice even your poor sister's pet dog ,
疯狂的 事物 到 牺牲 甚至 你的 贫穷的 姐妹 宠物 狗 ,

真是疯了，竟然牺牲自己可怜妹妹的宠物狗！

[wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [speəd] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɒt] !
when you could have spared him as well as not !
什么时候 你 可以 有 幸存 他 作为 出色地 作为 不是 !

你本来可以饶了他，也可以不饶！

[juː; jʊ][kænt] [lʊk] [æt; ət]['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][dʒæb] [ðæt] [gəʊld] [sɪ'rɪndʒ]
You can't look at any living thing now without wanting to jab that gold syringe
你 不能 看 在 任何 活的 事物 现在 没有 想要 到 戳 那 金子 注射器
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
into it .
进入 它 .

现在你看到任何活物都会忍不住想用那根金注射器扎它。

[nəʊ] — [dɪk] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['meksɪkən] [bɔɪ] [went] — [weə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði]
No — Dick had to go where the Mexican boy went — where Tsanpo and the
不 — 迪克 有 到 去 在哪里 这 墨西哥 男生 去 — 在哪里 - 和 这
['ʌðə(r)]['sev(ə)n] [went] — [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [went] !
other seven went — where all the animals went !
其他 七 去 — 在哪里 全部 这 动物 去 !

不——迪克必须去墨西哥男孩去的地方——去赞波和其他七个人去的地方——去所有动物都去的地方！

[wɒt] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] !
What a pupil !
什么 一个 瞳孔 !

真是个好学生!

[jʊr; jər] [nəʊ] [fʌn] ['eni] [mɔː(r)] — [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] .
You're no fun any more — you've lost your nerve .
你是 不 乐趣 任何 更多的 — 你已经 丢失的 你的 神经 .

你一点也不好玩了——你没胆量了。

[juː; jʊ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['ðer] [kən'trəʊlɪŋ] [juː; jʊ] .
You set out to control things , and they're controlling you .
你 放 出去 到 控制 事物 , 和 它们是 控制 你 .

你想控制事物，结果却被事物控制了。

[aɪm] [ə'baʊt] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , ['klærəndən] .
I'm about done with you , Clarendon .
我是 关于 完毕 和 你 , 克拉伦登 .

克拉伦登，我差不多该跟你断绝关系了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] .
I thought you had the stuff in you , but you haven't .
我 想法 你 有 这 东西 在 你 , 但 你 还没有 .

我以为你具备那种能力，但你并没有。

[ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ] [traɪd] ['sʌmbədi] [els] .
It's about time I tried somebody else .
它是 关于 时间 我 尝试 某人 别的 .

我该换个人试试了。

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] !
I'm afraid you'll have to go !
我是 害怕的 你会 有 到 去 !

恐怕你得走了!

" [ɪn] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ʃaʊtɪd] [rɪ'plaɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bəuθ] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['frenzi] .
" In the doctor's shouted reply there was both fear and frenzy .
" 在 这 医生的 喊叫 回复 那里 曾是 两个都 害怕 和 狂热 .

医生大声回答时，既有恐惧又有疯狂。

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [juː; jʊ] — — !
" Be careful , you — — !
" 是 小心 , 你 — — !

“小心点，你——！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [p'aʊəz] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] — [ai]['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
There are powers against your powers — I didn't go to China for nothing ,
那里 是 权力 反对 你的 权力 — 我 没有 去 到 中国 为了 没有什么 ,

你们的力量之外还有其他力量——我去中国可不是白去的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn] - - [wɪtʃ] [wɜːrnt] [nəʊn] [ɪn] [æt'læntɪs] !
and there are things in Alhazred's Azif which weren't known in Atlantis !
和 那里 是 事物 在 - - 哪个 不是 已知 在 亚特兰蒂斯 !

阿尔哈兹雷德的《阿齐夫》中记载着一些亚特兰蒂斯人所不知道的事情!

[wɪv] [bəuθ] ['medl] [ɪn] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [maɪ]
We've both meddled in dangerous things , but you needn't think you know all my
我们已经 两个都 干预 在 危险的 事物 , 但 你 不必 思考 你 知道 全部 我的
[rɪ'sɔːsɪz] .
resources .
资源 .

我们都曾涉足危险的事情，但你不必认为你了解我的所有资源。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neməsɪs] [ɒv; əv] [fleɪm] ?

How	about	the	Nemesis	of	Flame	?
如何	关于	这	复仇女神	的	火焰	?

那么，火焰的宿敌呢?

[aɪ] [tɔːkt] [ɪn] ['jemən] [wɪð] [æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	talked	in	Yemen	with	an	old	man	who	had	come	back	alive	from	the
我	谈话	在	也门	和	一个	老的	男人	WHO	有	来	后退	活	从	这

['krɪmz(ə)n] ['dezət] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['aɪrəm] ,

Crimson	Desert	—	he	had	seen	Irem	,
赤红	沙漠	—	他	有	已见	艾瑞姆	,

我在也门和一位从绯红沙漠活着回来的老人交谈过——他见过伊雷姆，

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pɪlər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['wəːʃip] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [ʃraɪnz] [ɒv; əv]

the	City	of	Pillars	,	and	had	worshiped	at	the	underground	shrines	of
这	城市	的	支柱	,	和	有	崇拜	在	这	地下	神社	的

[nʌg] [ænd; ənd] [jɛb] — ['aɪ'eɪ] ! [ʃʌb] - ['nɪgərˌrɑːθ] !

Nug	and	Yeb	—	Ia	!	Shub	-	Niggurath	!
nug	和	耶布	—	ia	!	舒布	-	尼古拉丝	!

柱之城，曾朝拜过努格和耶布的地下神殿——伊亚！莎布·尼古拉丝！

" [θruː] [klɛrəndənz] ['ʃriːkɪŋ] [fɔːl'setəʊ] [kʌt] [ðə; ði] [diːp] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɪnɪk] - [mæn] .

"	Through	Clarendon's	shrieking	falsetto	cut	the	deep	chuckle	of	the	clinic	-	man	.
"	通过	克拉伦登的	尖叫	假声	切	这	深的	轻笑	的	这	诊所	-	男人	.

“克拉伦登尖锐的假声盖过了诊所男人的低沉笑声。

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] !

"	Shut	up	,	you	fool	!
"	关闭	向上	,	你	傻子	!

“闭嘴，你这个傻瓜！”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [grəʊ'tesk] ['nɒns(ə)ns] [hæz; həz] ['eni] [weɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Do	you	suppose	your	grotesque	nonsense	has	any	weight	with	me	?
做	你	认为	你的	怪诞	废话	有	任何	重量	和	我	?

你以为你那些荒诞无稽的胡言乱语对我有任何分量吗?

[wɜːdz] [ænd; ənd] ['fɔːrmjəˌliː] — [wɜːdz] [ænd; ənd] ['fɔːrmjəˌliː] — [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [ɔːl] [miːn] [tuː; tə][wʌn]

Words	and	formulæ	—	words	and	formulæ	—	what	do	they	all	mean	to	one
字	和	公式	—	字	和	公式	—	什么	做	他们	全部	意思是	到	一

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ?

who	has	the	substance	behind	them	?
WHO	有	这	物质	在后面	他们	?

文字和公式——文字和公式——对于拥有其背后实质内容的人来说，它们究竟意味着什么?

[wɪr] [ɪn][ə; eɪ][mə'tɪərɪəl] [sfɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][mə'tɪərɪəl] [lɔːz] .

We're	in	a	material	sphere	now	,	and	subject	to	material	laws	.
是	在	一个	材料	领域	现在	,	和	主题	到	材料	法律	.

我们现在身处物质世界，受物质规律的约束。

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['fiːvə(r)] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ][rɪ'vɒlvə(r)] .

You	have	your	fever	;	I	have	my	revolver	.
你	有	你的	发烧	;	我	有	我的	左轮手枪	.

你有发烧，我有左轮手枪。

[jʊl] [get] [nəʊ] ['spesəmən] ,

You'll	get	no	specimens	,
你会	得到	不	标本	,

你不会得到任何标本。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [nəʊ]['fiːvə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] [gʌn]

and	I'll	get	no	fever	so	long	as	I	have	you	in	front	of	me	with	this	gun
和	患病的	得到	不	发烧	所以	长的	作为	我	有	你	在	正面	的	我	和	这	枪

[bɪ'twiːn] !

between	!
之间	!

只要你站在我面前，中间隔着这把枪，我就不会发烧!

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][dʒɔː'dʒiːnə][kʊd; kəd][hɪə(r)] .

"	That	was	all	Georgina	could	hear	.
"	那	曾是	全部	乔治娜	可以	听到	.

“乔治娜只能听到这些。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ['riːlɪŋ] ,

She	felt	her	senses	reeling	,
她	毛毡	她	感官	卷轴	,

她感到一阵眩晕，

[ænd; ənd] ['stægəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ]

and	staggered	out	of	the	vestibule	for	a	saving	breath	of	the	lowering
和	交错	出去	的	这	前厅	为了	一个	保存	气息	的	这	降低

[ˌaʊt'saɪd] [eə(r)] .

outside	air	.
外部	空气	.

然后踉跄着走出门厅，贪婪地呼吸着逐渐降低的室外空气。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ,

She	saw	that	the	crisis	had	come	at	last	,
她	锯	那	这	危机	有	来	在	最后的	,

她意识到危机终于来临了。

[ænd; ənd] [ðæt] [help] [mʌst; məst] [naʊ] [ə'raɪv] ['kwɪkli] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd]

and	that	help	must	now	arrive	quickly	if	her	brother	was	to	be	saved
和	那	帮助	必须	现在	到达	迅速地	如果	她	兄弟	曾是	到	是	已保存

[frɒm; frəm] [ˌʌn'nəʊn] [gʌlf] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .

from	unknown	gulfs	of	madness	and	mystery	.
从	未知	海湾	的	疯狂	和	神秘	.

如果她的哥哥要从未知的疯狂和神秘深渊中被拯救出来，那么现在必须尽快得到帮助。

['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] ['enədʒi] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

Summoning	up	all	her	reserve	energy	,	she	managed	to	reach	the	house	and
召唤	向上	全部	她	预订	活力	,	她	管理	到	抵达	这	房子	和

[get] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

get	to	the	library	,
得到	到	这	图书馆	,

她鼓起所有力气，终于回到了家，并来到了图书馆。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [skrɔːl] [ə; eɪ] ['heɪsti] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dɔːltən] .

where	she	scrawled	a	hasty	note	for	Margarita	to	take	to	James	Dalton	.
在哪里	她	潦草的	一个	仓促	笔记	为了	玛格丽塔	到	拿	到	詹姆斯	道尔顿	.

她匆匆写了一张纸条，让玛格丽塔带给詹姆斯·道尔顿。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɒn] ,

When	the	old	woman	had	gone	,
什么时候	这	老的	女士	有	已消失	,

老妇人走后，

[dʒɔːˈdʒiːnə][hæd; həd][dʒʌst] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [sɪŋk] ['wiːkli]

Georgina	had	just	strength	enough	to	cross	to	the	lounge	and	sink	weakly
乔治娜	有	只是	力量	足够的	到	叉	到	这	休息室	和	下沉	弱

[daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['semi] - ['stjuːpə(r)] .

down	into	a	sort	of	semi	-	stupor	.
向下	进入	一个	种类	的	半	-	昏迷	.

乔治娜只剩下勉强够力走到休息室，无力地瘫倒在地，陷入一种半昏迷的状态。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [j'iəz] ,

There	she	lay	for	what	seemed	like	years	,
那里	她	躺	为了	什么	似乎	喜欢	年	,

她躺在那里，仿佛过了好几年。

['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)]

conscious	only	of	the	fantastic	creeping	up	of	the	twilight	from	the	lower
有意识的	仅有的	的	这	极好的	爬行	向上	的	这	暮	从	这	降低

['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

corners	of	the	great	,
角落	的	这	伟大的	,

只觉察到暮色从高耸的山峦低矮角落里奇妙地缓缓升起，

['dɪzməl] [ruːm] , [ænd; ənd] [pleɪgd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃædəʊi] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['terə(r)] [wɪtʃ] [faɪld]

dismal	room	,	and	plagued	by	a	thousand	shadowy	shapes	of	terror	which	filed
惨淡	房间	,	和	饱受困扰	经过	一个	千	阴暗的	形状	的	恐怖	哪个	已提交

[wɪð] [fæn'tæzməl] ,

with	fantasmal	,
和	奇幻	,

阴森的房间，充斥着成千上万个恐怖的阴影，充满了诡异的气氛。

[hɑːf] - [lim] ['pædʒəntri] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃəd] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] [breɪn] .

half	-	limned	pageantry	through	her	tortured	and	stifled	brain	.
一半	-	勾勒	盛大场面	通过	她	受折磨	和	窒息	脑	.

在她饱受折磨和压抑的脑海中，浮现出半勾勒的盛大景象。

[dʌsk] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [spel] [held] .

Dusk	deepened	into	darkness	,	and	still	the	spell	held	.
黄昏	加深	进入	黑暗	,	和	仍然	这	拼写	握住	.

暮色渐浓，夜幕降临，但魔法依然有效。

[ðen] [ə; eɪ] [fɜːm] [tred] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

Then	a	firm	tread	sounded	in	the	hall	,
然后	一个	公司	踏	听起来	在	这	大厅	,

随后，大厅里传来一阵沉重的脚步声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] - [seɪf] .

and	she	heard	someone	enter	the	room	and	fumble	at	the	match	-	safe	.
和	她	听到	某人	进入	这	房间	和	摸索	在	这	匹配	-	安全的	.

她听到有人走进房间，笨拙地摸索着火柴盒。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] ['biːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][gæs] - [dʒets] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃændə'lɪə(r)]

Her	heart	almost	stopped	beating	as	the	gas	-	jets	of	the	chandelier
她	心	几乎	停止	殴打	作为	这	气体	-	喷气式飞机	的	这	枝形吊灯

[fleəd] [ʌp] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

flared	up	one	by	one	,
喇叭口	向上	一	经过	一	,

当吊灯上的煤气喷嘴一个接一个地喷出火焰时，她的心脏几乎停止了跳动。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

but	then	she	saw	that	the	arrival	was	her	brother	.
但	然后	她	锯	那	这	到达	曾是	她	兄弟	.

但随后她发现来人是她的哥哥。

[rɪ'liːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

Relieved	to	the	bottom	of	her	heart	that	he	was	still	alive	,
松了口气	到	这	底部	的	她	心	那	他	曾是	仍然	活	,

得知他还活着，她由衷地感到如释重负。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [saɪ] , [prə'faʊnd] , [lɒŋ] - [drɔːn] , [ænd; ənd] ['tremjələs] ,

she	gave	vent	to	an	involuntary	sigh	,	profound	,	long	-	drawn	,	and	tremulous	,
她	给予	发泄	到	一个	非自愿	叹	,	深刻的	,	长的	-	绘制	,	和	颤抖的	,

她不由自主地叹了口气，那叹息深沉、绵长、颤抖。

[ænd; ənd] [læpst] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː]['kaɪndli] [ə'blɪviən] .

and	lapsed	at	last	into	kindly	oblivion	.
和	失效	在	最后的	进入	亲切地	遗忘	.

最终，他渐渐消失在了无尽的遗忘之中。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪ] ['klærəndən] [tɜːnd] [ɪn] [ə'lɑːm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laʊndʒ] ,

At	the	sound	of	that	sigh	Clarendon	turned	in	alarm	toward	the	lounge	,
在	这	声音	的	那	叹	克拉伦登	转向	在	警报	朝向	这	休息室	,

听到那声叹息，克拉伦登惊恐地转向休息室。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [ʃɒkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔːm] [ɒv; əv]

and	was	inexpressibly	shocked	to	see	the	pale	and	unconscious	form	of
和	曾是	难以言喻地	震惊	到	看	这	苍白	和	无意识	形式	的

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ðeə(r)] .

his	sister	there	.
他的	姐姐	那里	.

看到妹妹脸色苍白、昏迷不醒地站在那里，他感到无比震惊。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['kwɒləti] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz]['ɪnməʊst]['spɪrɪt] ,

Her	face	had	a	deathlike	quality	that	frightened	his	inmost	spirit	,
她	脸	有	一个	死气沉沉	质量	那	害怕	他的	最	精神	,

她那张死气沉沉的脸让他内心深处感到恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

and	he	flung	himself	on	his	knees	by	her	side	,
和	他	扔	他自己	在	他的	膝盖	经过	她	边	,

他跪倒在她身边，

[ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [wʊd] [miːn] [tuː; tə]

awake	to	a	realization	of	what	her	passing	away	would	mean	to
醒	到	一个	实现	的	什么	她	通过	离开	会	意思是	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他突然意识到她的离世对他意味着什么。

[lɒŋ] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['praɪvət] ['præktɪs] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['siːsləs] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,

Long	unused	to	private	practise	amidst	his	ceaseless	quest	for	truth	,
长的	未使用的	到	私人的	实践	在……之中	他的	不停歇	寻求	为了	真相	,

由于长期致力于追求真理，他早已不习惯私人执业。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [fɜːst] [eɪd] ,

he	had	lost	the	physician's	instinct	of	first	aid	,
他	有	丢失的	这	医生的	本能	的	第一的	援助	,

他已经丧失了医生的急救本能。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli][kɔːl] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪf] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [mə'kænɪkli]

and	could	only	call	out	her	name	and	chafe	her	wrists	mechanically
和	可以	仅有的	称呼	出去	她	姓名	和	摩擦	她	手腕	机械地

[æz; əz][fɪə(r)][ænd; ənd] [griːf] [pə'zest] [hɪm] .

as	fear	and	grief	possessed	him	.
作为	害怕	和	悲伤	拥有	他	.

他只能喊着她的名字，机械地抓挠着她的手腕，恐惧和悲伤占据了他的心。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'ræf] .

Then	he	thought	of	water	,	and	ran	to	the	dining	-	room	for	a	carafe	.
然后	他	想法	的	水	,	和	跑	到	这	用餐	-	房间	为了	一个	玻璃水瓶	.

然后他想到了水，便跑到餐厅去拿了一壶水。

['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['hɑːbə(r)] [veɪg] [t'ɛɹəz] ,

Stumbling	about	in	a	darkness	which	seemed	to	harbor	vague	terrors	,
踉跄	关于	在	一个	黑暗	哪个	似乎	到	港口	模糊的	恐怖	,

在黑暗中跌跌撞撞，那黑暗似乎潜藏着难以名状的恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] ;

he	was	some	time	in	finding	what	he	sought	;
他	曾是	一些	时间	在	寻找	什么	他	寻求	;

他花了一些时间才找到他想要的东西；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði]

but	at	last	he	clutched	it	in	shaking	hand	and	hastened	back	to	dash	the
但	在	最后的	他	紧握	它	在	摇晃	手	和	加快	后退	到	短跑	这

[kəʊld]['fluːɪd][ɪn][dʒɔːr'dʒiːnəz] [feɪs] .

cold	fluid	in	Georgina's	face	.
寒冷的	体液	在	乔治娜的	脸	.

但最终他还是颤抖着抓住了它，冲回去把冰冷的液体泼到了乔治娜的脸上。

[ðə; ði] ['meθəd] [wɒz; wəz] [kruːd] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪv] .

The	method	was	crude	but	effective	.
这	方法	曾是	原油	但	有效的	.

方法虽然粗糙，但有效。

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] , [saɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	stirred	,	sighed	a	second	time	,	and	finally	opened	her	eyes	.
她	搅拌	,	叹了口气	一个	第二	时间	,	和	最后	打开	她	眼睛	.

她动了动，又叹了口气，最后睁开了眼睛。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] !

"	You	are	alive	!
"	你	是	活	!

你还活着！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə] [hɜːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [mə'tɜːnəli] .

"	he	cried	,	and	put	his	cheek	to	hers	as	she	stroked	his	head	maternally	.
"	他	哭	,	和	放	他的	脸颊	到	她的	作为	她	抚摸	他的	头	母性	.

“他哭了，把脸贴在她的脸上，她像母亲一样抚摸着他的头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] ,

She	was	almost	glad	she	had	fainted	,
她	曾是	几乎	高兴的	她	有	昏厥	,

她几乎庆幸自己昏了过去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'speld] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ælfrɪd] [ænd; ənd]

for	the	circumstance	seemed	to	have	dispelled	the	strange	Alfred	and
为了	这	环境	似乎	到	有	驱散	这	奇怪的	阿尔弗雷德	和

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

brought	her	own	brother	back	to	her	.
带来	她	自己的	兄弟	后退	到	她	.

因为这种情况似乎驱散了古怪的阿尔弗雷德，让她自己的哥哥回到了她身边。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['sləʊli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .

She	sat	up	slowly	and	tried	to	reassure	him	.
她	卫星	向上	缓慢地	和	尝试	到	保证	他	.

她缓缓坐起身，试图安抚他。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [əl] .

"	I'm	all	right	,	Al	.
"	我是	全部	正确的	,	阿尔	.

“我没事，阿尔。”

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

Just	give	me	a	glass	of	water	.
只是	给	我	一个	玻璃	的	水	.

给我一杯水。

[ɪts] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [weɪst] !

It's	a	sin	to	waste	it	this	way	—	to	say	nothing	of	spoiling	my	waist	!
它是	一个	罪	到	浪费	它	这	方式	—	到	说	没有什么	的	破坏	我的	腰部	!

这样浪费简直是罪过——更别提还会让我腰围变大！

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['evri] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [drɒps] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] ?

Is	that	the	way	to	behave	every	time	your	sister	drops	off	for	a	nap	?
是	那	这	方式	到	表现	每一个	时间	你的	姐姐	滴	离开	为了	一个	午睡	?

每次妹妹午睡的时候，你都要这样吗?

[juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['hævnt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

You	needn't	think	I'm	going	to	be	sick	,	for	I	haven't	time	for	such
你	不必	思考	我是	去	到	是	生病的	,	为了	我	还没有	时间	为了	这样的

['nɒns(ə)ns] !

nonsense	!
废话	!

你不必以为我会生病，因为我没时间理会这种无聊事！

" ['ælfədz] [aɪz] [ʃəʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] , ['kɒmən] - [sens] [spiːtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts]

"	Alfred's	eyes	showed	that	her	cool	,	common	-	sense	speech	had	had	its
"	阿尔弗雷德的	眼睛	显示	那	她	凉爽的	,	常见的	-	感觉	演讲	有	有	它是

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

“阿尔弗雷德的眼神表明，她冷静、务实的讲话已经起到了作用。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðəli] ['pænɪk] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]

His	brotherly	panic	dissolved	in	an	instant	,	and	instead	there	came	into	his	face
他的	兄弟般的	恐慌	溶解	在	一个	立即的	,	和	反而	那里	来了	进入	他的	脸

[ə; eɪ] [veɪg] ,

a	vague	,
一个	模糊的	,

他兄弟般的恐慌瞬间消散，取而代之的是一种模糊的表情，

['kælkjuleɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['mɑːvələs] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɔːnd] [ə'pɒn]

calculating	expression	,	as	if	some	marvelous	possibility	had	just	dawned	upon
计算	表达	,	作为	如果	一些	奇妙	可能性	有	只是	黎明	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

他脸上露出一种深思熟虑的表情，仿佛刚刚想到了什么绝妙的主意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [weɪvz] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'preɪz(ə)l] [pɑːs] ['fliːtɪŋli] ['əʊvə(r)]

As	she	watched	the	subtle	waves	of	cunning	and	appraisal	pass	fleetingly	over
作为	她	观看	这	微妙的	波浪	的	狡猾	和	评价	经过	短暂地	超过

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv]

his	countenance	she	became	less	and	less	certain	that	her	mode	of
他的	面容	她	成为	较少的	和	较少的	肯定	那	她	模式	的

[ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] ,

reassurance	had	been	a	wise	one	,
放心	有	到过	一个	明智的	一	,

当她看到他脸上闪过一丝丝狡黠和审视的神色时，她越来越不确定自己之前的安慰方式是否明智。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] ['ʃɪvərɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

and	before	he	spoke	she	found	herself	shivering	at	something	she	could	not
和	前	他	辐	她	成立	她自己	瑟瑟发抖	在	某物	她	可以	不是

[dɪˈfaɪn] .

define	.
定义	.

在他开口之前，她发现自己莫名其妙地瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] [kiːn] ['medɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ['ɔːlməʊst][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['məʊmənt][ɒv; əv]['sænəti][hæd; həd]

A	keen	medical	instinct	almost	told	her	that	his	moment	of	sanity	had
一个	敏锐的	医疗的	本能	几乎	讲述	她	那	他的	片刻	的	理智	有

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

她敏锐的医学直觉几乎告诉她，他清醒的那一刻已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [fəˈnætɪk][fɔː(r); fə(r)] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]

and	that	he	was	now	once	more	the	unrestrained	fanatic	for	scientific
和	那	他	曾是	现在	一次	更多的	这	不受约束的	狂热分子	为了	科学

[rɪˈsɜːtʃ] .

research	.
研究	.

他现在又一次成为了科学研究的狂热爱好者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːbɪd] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ['nærəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

There	was	something	morbid	in	the	quick	narrowing	of	his	eyes	at	her
那里	曾是	某物	病态的	在	这	快的	收窄	的	他的	眼睛	在	她

['kæʒuəl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] [helθ] .

casual	mention	of	good	health	.
随意的	提到	的	好的	健康	.

她随意地提到身体健康时，他迅速眯起眼睛，眼神中透着一丝病态的意味。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] ?

What	was	he	thinking	?
什么	曾是	他	思维	?

他当时在想什么?

[tuː; tə] [wɒt] [ʌnˈnætʃrəl] [ɪkˈstriːm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈsperɪmənt] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi]

To	what	unnatural	extreme	was	his	passion	for	experiment	about	to	be
到	什么	不自然	极端	曾是	他的	热情	为了	实验	关于	到	是

[pʊʃt] ?

pushed	?
推动	?

他对实验的热情究竟会走向何种不自然的极端?

[weərˈɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ['flɔːləs]

Wherein	lay	the	special	significance	of	her	pure	blood	and	absolutely	flawless
其中	躺	这	特别的	意义	的	她	纯的	血	和	绝对地	完美无瑕

[ɔːˈgænɪk] [steɪt] ?

organic	state	?
有机的	状态	?

她纯正的血统和完美无瑕的有机状态有何特殊意义?

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [mɪsˈgɪvɪŋz] , [haʊˈevə(r)] , ['trʌbld] [dʒɔːˈdʒiːnə][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

None	of	these	misgivings	,	however	,	troubled	Georgina	for	more	than	a
没有任何	的	这些	疑虑	,	然而	,	麻烦	乔治娜	为了	更多的	比	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

然而，这些疑虑并没有让乔治娜担忧超过一秒钟。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][felt][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz]

and	she	was	quite	natural	and	unsuspicious	as	she	felt	her	brother's
和	她	曾是	相当	自然的	和	不带怀疑的	作为	她	毛毡	她	兄弟

['stedi] ['fɪŋgəz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [pʌls] .

steady	fingers	at	her	pulse	.
稳定的	手指	在	她	脉冲	.

当她感觉到哥哥稳健的手指在她脉搏上按压时，她表现得非常自然，毫无戒心。

" [jʊr; jər][ə; eɪ][bɪt] ['fi:vərɪʃ] , ['dʒɔ:dʒi] , " [hi:; hi][sed][ɪn][ə; eɪ][prɪ'saɪs] ,

"	You're	a	bit	feverish	,	Georgie	,	"	he	said	in	a	precise	,
"	你是	一个	少量	发烧	,	乔治	,	"	他	说	在	一个	精确的	,

“乔治，你有点发烧了，”他用清晰的语气说道。

[ɪ'læbərətli] [rɪ'streɪnd] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [prə'feʃənəli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

elaborately	restrained	voice	as	he	looked	professionally	into	her	eyes	.
精心	克制	嗓音	作为	他	看起来	专业地	进入	她	眼睛	.

他用一种精心克制的声音，专业地看着她的眼睛。

" [waɪ] , ['nɒns(ə)ns] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Why	,	nonsense	,	I'm	all	right	,	"	she	replied	.
"	为什么	,	废话	,	我是	全部	正确的	,	"	她	回复	.

“胡说，我没事。”她回答道。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['fi:və(r)]['peɪʃ(ə)nts][dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	One	would	think	you	were	on	the	watch	for	fever	patients	just	for	the
"	一	会	思考	你	是	在	这	手表	为了	发烧	患者	只是	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'skʌvəri] !

sake	of	showing	off	your	discovery	!
清酒	的	显示	离开	你的	发现	!

“人们会以为你只是为了炫耀你的发现才去观察发烧病人的！”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][pəʊ'etɪk] , [ðəʊ] ,

It	would	be	poetic	,	though	,
它	会	是	诗意的	,	尽管	,

那倒也颇具诗意。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['faɪn(ə)l] [pru:f] [ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [baɪ]['kjʊərɪŋ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

if	you	could	make	your	final	proof	and	demonstration	by	curing	your	own
如果	你	可以	制作	你的	最终的	证明	和	示范	经过	养护	你的	自己的

['sɪstə(r)] !

sister	!
姐姐	!

如果你能通过治愈自己的妹妹来做出最终的证明和演示就好了！

" ['klærəndən] ['stɑ:tɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['gɪltɪli] .

"	Clarendon	started	violently	and	guiltily	.
"	克拉伦登	开始	暴力	和	内疚地	.

“克拉伦登一开始情绪激动，充满愧疚。”

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ?

Had	she	suspected	his	wish	?
有	她	怀疑	他的	希望	?

她是否曾怀疑过他的愿望?

[hæd; həd][hi:; hi] ['mʌtə] ['eniθɪŋ] [ə'laʊd] ?

Had	he	muttered	anything	aloud	?
有	他	低声说道	任何事物	大声	?

他有没有低声嘟囔什么?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	looked	at	her	closely	,	and	saw	that	she	had	no	inkling	of	the
他	看起来	在	她	密切	,	和	锯	那	她	有	不	暗示	的	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

他仔细地打量着她，发现她对真相丝毫没有察觉。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] ['swiːtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]

She	smiled	up	sweetly	into	his	face	and	patted	his	hand	as	he	stood	by	the
她	微笑	向上	甜蜜地	进入	他的	脸	和	轻拍	他的	手	作为	他	站立	经过	这

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] .

side	of	the	lounge	.
边	的	这	休息室	.

她抬头对着他甜甜一笑，轻轻拍了拍站在休息室边上的他的手。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒblɒŋ] ['leðə(r)] [keɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] ['pɒkɪt] ,

Then	he	took	a	small	oblong	leather	case	from	his	vest	pocket	,
然后	他	采取	一个	小的	长方形	皮革	案件	从	他的	背心	口袋	,

然后他从背心口袋里掏出一个小的长方形皮套，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] [sɪ'rɪndʒ] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] ,

and	taking	out	a	little	gold	syringe	,	he	began	fingering	it	thoughtfully	,
和	采取	出去	一个	小的	金子	注射器	,	他	开始	指法	它	深思熟虑	,

他掏出一支小小的金色注射器，若有所思地把玩起来。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪstən] ['spekjələtɪvli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] ['sɪlɪndə(r)] .

pushing	the	piston	speculatively	in	and	out	of	the	empty	cylinder	.
推动	这	活塞	推测性地	在	和	出去	的	这	空的	圆柱	.

试探性地将活塞推入和推出空气缸。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪð] [swɑːv] [sen'tenʃəsnis] ,

"	I	wonder	,	"	he	began	with	suave	sententiousness	,
"	我	想知道	,	"	他	开始	和	温文尔雅	简洁	,

“我想知道，”他用一种圆滑世故的语气说道，

" ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] ['saɪəns] [ɪn] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [weɪ] —

"	whether	you	would	really	be	willing	to	help	science	in	—	something	like	that	way	—
"	无论	你	会	真的	是	愿意的	到	帮助	科学	在	—	某物	喜欢	那	方式	—

[ɪf] [ðə; ði] [niːd] [ə'rəʊz] ?

if	the	need	arose	?
如果	这	需要	出现	?

“如果需要的话，你是否真的愿意以这种方式帮助科学发展？”

['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

Whether	you	would	have	the	devotion	to	offer	yourself	to	the	cause	of
无论	你	会	有	这	虔诚	到	提供	你自己	到	这	原因	的

['medsn; 'medɪsn][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʒɛfθəs] ['dɔːtə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði]

medicine	as	a	sort	of	Jephthah's	daughter	if	you	knew	it	meant	the
药品	作为	一个	种类	的	耶弗他的	女儿	如果	你	知道	它	意思是	这

['æbsəluːt] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] ?

absolute	perfection	and	completion	of	my	work	?
绝对	完美	和	完成	的	我的	工作	?

如果你知道这意味着我的工作将达到绝对的完美和圆满，你是否愿意像耶弗他的女儿那样，全身心地投入到医学事业中？

" [dʒɔː'dʒiːnə] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [ɒd] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['glɪtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [aɪz] ,

"	Georgina	,	catching	the	odd	and	unmistakable	glitter	in	her	brother's	eyes	,
"	乔治娜	,	捕捉	这	奇怪的	和	毋庸置疑	闪光	在	她	兄弟	眼睛	,

乔治娜注意到哥哥眼中闪烁着奇特而独特的光芒，

[njuː] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

knew	at	last	that	her	worst	fears	were	true	.
知道	在	最后的	那	她	最差	恐惧	是	真的	.

她终于明白，自己最担心的事还是发生了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [nəʊ] [bʌt; bət] [kiːp] [hɪm] ['kwaɪət] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzədz] [ænd; ənd]

There	was	nothing	to	do	now	but	keep	him	quiet	at	all	hazards	and
那里	曾是	没有什么	到	做	现在	但	保持	他	安静的	在	全部	危险	和

[tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ˌmɑːgə'riːtə] [hæd; həd] [faʊnd] [dʒeɪmz] ['dɔːltən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] .

to	pray	that	Margarita	had	found	James	Dalton	at	his	club	.
到	祈祷	那	玛格丽塔	有	成立	詹姆斯	道尔顿	在	他的	俱乐部	.

现在唯一能做的就是不惜一切代价让他保持沉默，并祈祷玛格丽塔能在俱乐部找到詹姆斯·道尔顿。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , [əl] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	You	look	tired	,	Al	dear	,	"	she	said	gently	.
"	你	看	疲劳的	,	阿尔	亲爱的	,	"	她	说	轻轻地	.

“你看上去很累，亲爱的艾尔，”她温柔地说。

" [waɪ] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔːfiə] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sliːp] [juː; jʊ] [niːd] [səʊ] ['bædli]

"	Why	not	take	a	little	morphia	and	get	some	of	the	sleep	you	need	so	badly
"	为什么	不是	拿	一个	小的	吗啡	和	得到	一些	的	这	睡觉	你	需要	所以	糟糕

?

?
?

“为什么不服用一点吗啡，好好睡上一觉呢？你这么需要睡眠啊！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['krɑːfti] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

"	He	replied	with	a	kind	of	crafty	deliberation	.
"	他	回复	和	一个	种类	的	狡猾	审议	.

他用一种狡黠的深思熟虑回答道。

" [jes] , [jʊr; jər] [raɪt] .

"	Yes	,	you're	right	.
"	是的	,	你是	正确的	.

“是的，你说得对。”

[aɪm] [wɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] .

I'm	worn	out	,	and	so	are	you	.
我是	磨损	出去	,	和	所以	是	你	.

我累坏了，你也一样。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] .

Each	of	us	needs	a	good	sleep	.
每个	的	我们	需求	一个	好的	睡觉	.

我们每个人都需要良好的睡眠。

['mɔːfiːn] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] — [weɪt] [tɪl] [aɪ] [gəʊ] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [bəuθ]

Morphine	is	just	the	thing	—	wait	till	I	go	and	fill	the	syringe	and	we'll	both
吗啡	是	只是	这	事物	—	等待	直到	我	去	和	充满	这	注射器	和	出色地	两个都

[teɪk] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [dəʊs] .

take	a	proper	dose	.
拿	一个	恰当的	剂量	.

吗啡正合适——等我去把注射器装满，我们俩就都服用合适的剂量。

" [stɪl] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [sɪ'rɪndʒ] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Still	fingering	the	empty	syringe	,	he	walked	softly	out	of	the	room	.
"	仍然	指法	这	空的	注射器	,	他	步行	轻轻	出去	的	这	房间	.

他一边摩挲着空注射器，一边轻手轻脚地走出了房间。

[dʒɔːˈdʒiːnə] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈeɪmləsnəs] [ɒv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] , [ɪəz] [əˈlɜːt] [fɔː(r); fə(r)]

Georgina	looked	about	her	with	the	aimlessness	of	desperation	,	ears	alert	for
乔治娜	看起来	关于	她	和	这	漫无目的	的	绝望	,	耳朵	警报	为了

['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['pɒsəb(ə)l] [help] .

any	sign	of	possible	help	.
任何	符号	的	可能的	帮助	.

乔治娜绝望地四处张望，竖起耳朵，寻找任何可能的帮助迹象。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌmɑːgəˈriːtə] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [rɪŋ]

She	thought	she	heard	Margarita	again	in	the	basement	kitchen	,	and	rose	to	ring
她	想法	她	听到	玛格丽塔	再次	在	这	地下室	厨房	,	和	玫瑰	到	戒指

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

她好像又听到玛格丽塔在地下室厨房里说话，于是起身去按门铃。

[ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] .

in	an	effort	to	learn	of	the	fate	of	her	message	.
在	一个	努力	到	学习	的	这	命运	的	她	信息	.

为了了解她所传递的信息的下落。

[ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvənt] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] [æt; ət] [wʌns] ,

The	old	servant	answered	her	summons	at	once	,
这	老的	仆人	回答	她	传票	在	一次	,

老仆人立刻应召而去。

[ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ['aʊəz] [əˈgəʊ] .

and	declared	she	had	given	the	message	at	the	club	hours	ago	.
和	声明	她	有	给定	这	信息	在	这	俱乐部	小时	前	.

她声称几个小时前已经在俱乐部传达了这一信息。

['gʌvənə(r)] ['dɔːltən] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] ,

Governor	Dalton	had	been	out	,
州长	道尔顿	有	到过	出去	,

道尔顿州长当时不在。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [dɪˈlɪvə(r)] [ðə; ði] [nəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] .

but	the	clerk	had	promised	to	deliver	the	note	at	the	very	moment	of	his	arrival	.
但	这	职员	有	承诺	到	递送	这	笔记	在	这	非常	片刻	的	他的	到达	.

但办事员承诺会在到达的那一刻就把纸条送达。

[ˌmɑːgəˈriːtə] ['wɔdəl] [bɪˈləʊ] [steəz] [əˈgen] , [bʌt; bət] [stɪl] ['klærəndən] [dɪd] [nɒt] [ˌriːəˈpɪə(r)] .

Margarita	waddled	below	stairs	again	,	but	still	Clarendon	did	not	reappear	.
玛格丽塔	摇摇摆摆	以下	楼梯	再次	,	但	仍然	克拉伦登	做过	不是	再现	.

玛格丽塔再次摇摇摆摆地走到楼下，但克拉伦登仍然没有出现。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

What	was	he	doing	?
什么	曾是	他	正在做	?

他在做什么?

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['plænɪŋ] ?

What	was	he	planning	?
什么	曾是	他	规划	?

他究竟在计划什么?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] [slæm] , [səʊ] [njuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['klɪnɪk] .

She	had	heard	the	outer	door	slam	,	so	knew	he	must	be	at	the	clinic	.
她	有	听到	这	外	门	猛击	,	所以	知道	他	必须	是	在	这	诊所	.

她听到外面的门砰地一声关上了，所以知道他一定是在诊所。

[hæd; həd][hiː; hi] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['væsɪleɪtɪŋ] [maɪnd][ɒv; əv] ['mædnəs] ?

Had	he	forgotten	his	original	intention	with	the	vacillating	mind	of	madness	?
有	他	被遗忘的	他的	原来的	意图	和	这	摇摆不定	头脑	的	疯狂	?

他是否因为精神错乱而忘记了最初的意图?

[ðə; ði] [sə'spens] [gruː] ['ɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] , [ænd; ənd][dʒɔː'dʒiːnə][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

The	suspense	grew	almost	unbearable	,	and	Georgina	had	to	keep	her
这	悬念	生长	几乎	难以忍受	,	和	乔治娜	有	到	保持	她

[tiːθ] [klentʃt] ['taɪtli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['skriːmɪŋ] .

teeth	clenched	tightly	to	avoid	screaming	.
牙齿	紧握	紧紧	到	避免	尖叫	.

紧张的气氛变得几乎令人难以忍受，乔治娜不得不紧紧咬紧牙关，以免尖叫出声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪt] [bel] , [wɪtʃ] [ræŋ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] [haʊs] [ænd; ənd]['klɪnɪk] ,

It	was	the	gate	bell	,	which	rang	simultaneously	in	house	and	clinic	,
它	曾是	这	门	钟	,	哪个	响铃	同时地	在	房子	和	诊所	,

那是门铃，房子和诊所同时响了起来。

[ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [æt; ət][lɑːst] .

that	broke	the	tension	at	last	.
那	打破	这	紧张	在	最后的	.

这终于打破了紧张的气氛。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['kætlaɪk] [tred] [ɒv; əv] - [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['klɪnɪk][tuː; tə]

She	heard	the	catlike	tread	of	Surama	on	the	walk	as	he	left	the	clinic	to
她	听到	这	猫科动物	踏	的	-	在	这	走	作为	他	左边	这	诊所	到

['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

answer	it	;
回答	它	;

她听到苏拉玛离开诊所去接电话时，脚步声像猫一样轻快;

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːm] ,

and	then	,	with	an	almost	hysterical	sigh	of	relief	,	she	caught	the	firm	,
和	然后	,	和	一个	几乎	歇斯底里的	叹	的	宽慰	,	她	捕捉	这	公司	,

然后，她几乎歇斯底里地长舒一口气，如释重负地抓住了那家公司。

[fə'mɪliə(r)]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]['dɔːltən] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [ə'tendənt] .

familiar	accents	of	Dalton	in	conversation	with	the	sinister	attendant	.
熟悉的	口音	的	道尔顿	在	对话	和	这	险恶	服务员	.

道尔顿用他熟悉的口音与阴险的侍者交谈。

['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['tɔtə] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [luːm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['dɔːweɪ] ;

Rising	,	she	almost	tottered	to	meet	him	as	he	loomed	up	in	the	library	doorway	;
崛起	,	她	几乎	摇摇晃晃	到	见面	他	作为	他	迫近	向上	在	这	图书馆	门口	;

她起身，几乎是踉跄着走向他，他高大的身躯出现在图书馆门口;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [waɪl] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn]

and	for	a	moment	no	word	was	spoken	while	he	kissed	her	hand	in
和	为了	一个	片刻	不	单词	曾是	说	尽管	他	亲吻	她	手	在

[hɪz; ɪz] ['kɔːtli] ,

his	courtly	,
他的	宫廷式	,

他以彬彬有礼的姿态吻了吻她的手，两人沉默了一会儿。

[əʊld] - [skuːl] ['fæʃ(ə)n] .

old	-	school	fashion	.
老的	-	学校	时尚	.

复古风。

[ðen] [dʒɔːˈdʒiːnə] [bɜːst] [fɔːθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [ˈhʌrid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ˈtelɪŋ] [ɔːl] [ðæt]

Then	Georgina	burst	forth	into	a	torrent	of	hurried	explanation	,	telling	all	that
然后	乔治娜	爆裂	前进	进入	一个	激流	的	慌忙	解释	,	讲述	全部	那

[hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

然后乔治娜突然滔滔不绝地解释起来，把所有发生的事情都告诉了别人。

[ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glimps] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈhɜːrd] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ænd; ənd] [səˈspektɪd] .

all	she	had	glimpsed	and	overheard	,	and	all	she	feared	and	suspected	.
全部	她	有	瞥见	和	无意中听到	,	和	全部	她	害怕	和	怀疑	.

她所瞥见和听到的一切，以及她所恐惧和怀疑的一切。

[ˈdɔːltən] [ˈlɪsnd] [ˈgreɪvli] [ænd; ənd] [kɒmprɪˈhendɪŋli] , [hɪz; ɪz][fɜːst] [bɪˈwɪldəmənt] [ˈgrædʒuəli] [ˈgɪvɪŋ]

Dalton	listened	gravely	and	comprehendingly	,	his	first	bewilderment	gradually	giving
道尔顿	听着	严重地	和	理解地	,	他的	第一的	困惑	逐步地	给予

[pleɪs] [tuː; tə] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

place	to	astonishment	,	sympathy	,	and	resolution	.
地方	到	惊讶	,	同情	,	和	解决	.

道尔顿认真而专注地听着，最初的困惑逐渐被惊讶、同情和决心所取代。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [held][baɪ][ə; eɪ] [ˈkeələs] [klɑːk] , [hæd; həd] [biːn] [ˈslaɪtli] [dɪˈleɪd] ,

The	message	,	held	by	a	careless	clerk	,	had	been	slightly	delayed	,
这	信息	,	握住	经过	一个	粗心	职员	,	有	到过	轻微地	延迟	,

由于一名粗心的职员保管，信息稍有延误。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [əˈprəʊpriətli] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [ˈlaʊndʒɪŋ] -

and	had	found	him	appropriately	enough	in	the	midst	of	a	warm	lounging	-
和	有	成立	他	适当	足够的	在	这	中间	的	一个	温暖的	休闲	-

[ruːm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈklærəndən] .

room	discussion	about	Clarendon	.
房间	讨论	关于	克拉伦登	.

而且恰好是在客厅里，大家正热烈地讨论着克拉伦登的事情时，找到了他。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈmembə(r)] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [məkˈniːl] ,

A	fellow	-	member	,	Dr	.	MacNeil	,
一个	同伴	-	成员	,	博士	.	麦克尼尔	,

另一位成员，麦克尼尔博士，

[hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dʒɜːn(ə)l] [wɪð] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]

had	brought	in	a	medical	journal	with	an	article	well	calculated	to	disturb	the
有	带来	在	一个	医疗的	杂志	和	一个	文章	出色地	计算	到	打扰	这

[dɪˈvəʊtɪd] ['saɪəntɪst] ,

devoted	scientist	,
奉献	科学家	,

他带来了一份医学期刊，其中一篇文章显然意在扰乱这位虔诚的科学家。

[ænd; ənd] ['dɔːltən] [hæd; həd][dʒʌst] [ɑːskt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] [wen]

and	Dalton	had	just	asked	to	keep	the	paper	for	future	reference	when
和	道尔顿	有	只是	问	到	保持	这	纸	为了	未来	参考	什么时候

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz]['hændɪd] [hɪm][æt; ət][lɑːst] .

the	message	was	handed	him	at	last	.
这	信息	曾是	递交	他	在	最后的	.

道尔顿刚要求把这份文件留作日后参考，就终于有人把信递给了他。

[əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [fɔːmd] [plæn][tuː; tə] [teɪk] ['dɑːktər; draɪv] . [məkˈniːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns]

Abandoning	his	half	-	formed	plan	to	take	Dr	.	MacNeil	into	his	confidence
放弃	他的	一半	-	形成	计划	到	拿	博士	.	麦克尼尔	进入	他的	信心

[rɪˈgɑːdɪŋ] ['ælfrɪd] ,

regarding	Alfred	,
关于	阿尔弗雷德	,

他放弃了之前尚未成型的、试图让麦克尼尔医生信任他并向他透露阿尔弗雷德情况的计划。

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] ,

he	called	at	once	for	his	hat	and	stick	,
他	称为	在	一次	为了	他的	帽子	和	戳	,

他立刻要来帽子和手杖，

[ænd; ənd] [lɒst] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kæb] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['klærəndən] [həʊm] .

and	lost	not	a	moment	in	getting	a	cab	for	the	Clarendon	home	.
和	丢失的	不是	一个	片刻	在	获得	一个	出租车	为了	这	克拉伦登	家	.

他们一刻也没耽搁，立刻叫了辆出租车回克拉伦登的家。

- , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə'pɪəd] [ə'lɑːmd] [æt; ət] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm] ;

Surama	,	he	thought	,	appeared	alarmed	at	recognizing	him	;
-	,	他	想法	,	出现	惊慌	在	识别	他	;

他心想，苏拉玛认出他后似乎很惊慌；

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtʃʌkl] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wen] ['straɪdɪŋ] [ɒf] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['klɪnɪk] .

though	he	had	chuckled	as	usual	when	striding	off	again	toward	the	clinic	.
尽管	他	有	轻笑	作为	通常	什么时候	大步走	离开	再次	朝向	这	诊所	.

虽然他像往常一样轻笑着，再次大步走向诊所。

['dɔːltən] ['ɔːlweɪz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] - [streɪd] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] [ɒn] [ðɪs] ['ɒmɪnəs] [naɪt] ,

Dalton	always	recalled	Surama's	stride	and	chuckle	on	this	ominous	night	,
道尔顿	总是	召回	-	步幅	和	轻笑	在	这	不祥的	夜晚	,

道尔顿始终记得苏拉玛在这个不祥之夜的步伐和轻笑声。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ['kriːtʃə(r)] [ə'gen] .

for	he	was	never	to	see	the	unearthly	creature	again	.
为了	他	曾是	绝不	到	看	这	超凡脱俗的	生物	再次	.

因为他再也没有见过那个超凡脱俗的生物。

[æz; əz] [ðə; ði] ['tʃʌklər] ['entəd] [ðə; ði] ['klɪnɪk] ['vestɪbjuːl] [hɪz; ɪz] [diːp] ,

As	the	chuckler	entered	the	clinic	vestibule	his	deep	,
作为	这	咯咯笑	进入	这	诊所	前厅	他的	深的	,

当那个轻笑的人走进诊所门厅时，他深深地.....

['gʌtərəl] ['gəːgl] [siːmd] [tuː; tə] [blend] [wɪð] [sʌm; səm] [ləʊ] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [wɪtʃ] ['trʌbld] [ðə; ði] [fɑː(r)] [hə'raɪz(ə)n] .

guttural	gurgles	seemed	to	blend	with	some	low	mutterings	of	thunder	which	troubled	the	far	horizon	.
喉音	咕噜声	似乎	到	混合	和	一些	低的	低语	的	雷	哪个	麻烦	这	远的	地平线	.

喉音咕噜声似乎与远处地平线上传来的低沉雷声混杂在一起。

[wen] ['dɔːltən] [hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [dʒɔː'dʒiːnə] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ,

When	Dalton	had	heard	all	Georgina	had	to	say	,
什么时候	道尔顿	有	听到	全部	乔治娜	有	到	说	,

当道尔顿听完乔治娜所说的一切后，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [wɪð] [æn; ən] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [dəʊs] [ɒv; əv] ['mɔːfiːn] ,

and	learned	that	Alfred	was	expected	back	at	any	moment	with	an	hypodermic	dose	of	morphine	,
和	学习	那	阿尔弗雷德	曾是	预期的	后退	在	任何	片刻	和	一个	皮下注射	剂量	的	吗啡	,

并得知阿尔弗雷德随时可能带着皮下注射剂量的吗啡回来。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betə(r)] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ə'ləʊn] .

he	decided	he	had	better	talk	with	the	doctor	alone	.
他	决定	他	有	更好的	讲话	和	这	医生	独自的	.

他决定最好单独和医生谈谈。

[əd'vaɪzɪŋ] [dʒɔː'dʒiːnə] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [dɪ'veləpmənts] , [hiː; hi]

Advising	**Georgina**	**to**	**retire**	**to**	**her**	**room**	**and**	**await**	**developments**	**,**	**he**
建议	乔治娜	到	退休	到	她	房间	和	等待	发展	,	他

[wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['gluːmi] ['laɪbrəri] ,

walked	**about**	**the**	**gloomy**	**library**	**,**
步行	关于	这	阴沉	图书馆	,

他劝乔治娜回房静观其变，然后便在阴暗的图书馆里踱步。

['skænɪŋ] [ðə; ðiː] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [klɛrəndənz] ['nɜːvəs] ['fʊtstep] [ɒn] [ðə; ðiː] ['klɪnɪk]

scanning	**the**	**shelves**	**and**	**listening**	**for**	**Clarendon's**	**nervous**	**footstep**	**on**	**the**	**clinic**
扫描	这	货架	和	聆听	为了	克拉伦登的	紧张的	脚步	在	这	诊所

[pɑːθ] [ˌaʊt'saɪd] .

path	**outside**	**.**
小路	外部	.

他扫视着书架，侧耳倾听克拉伦登在诊所外小路上的紧张脚步声。

[ðə; ðiː] [vɑːst] [rumz] ['kɔːnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪzməl] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðiː] [ˌʃændə'lɪə(r)] ,

The	**vast**	**room's**	**corners**	**were**	**dismal**	**despite**	**the**	**chandelier**	**,**
这	广阔的	房间的	角落	是	惨淡	尽管	这	枝形吊灯	,

尽管挂着枝形吊灯，这间宽敞房间的角落依然阴暗沉闷。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['kləʊzə(r)] ['dɔːltən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [bʊks] [ðə; ðiː] [les] [hiː; hi]

and	**the**	**closer**	**Dalton**	**looked**	**at**	**his**	**friend's**	**choice**	**of**	**books**	**the**	**less**	**he**
和	这	更近	道尔顿	看起来	在	他的	朋友们	选择	的	图书	这	较少的	他

[laɪkt] [ðem; ðəm] .

liked	**them**	**.**
喜欢	他们	.

道尔顿越仔细地看他朋友选择的书，就越不喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðiː] ['bæləns t] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [baɪ'ɒlədʒɪst] , [ɔː(r)] [mæn]

It	**was**	**not**	**the**	**balanced**	**collection**	**of**	**a**	**normal**	**physician**	**,**	**biologist**	**,**	**or**	**man**
它	曾是	不是	这	均衡	收藏	的	一个	普通的	医生	,	生物学家	,	或者	男人

[ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃə(r)] .

of	**general**	**culture**	**.**
的	一般的	文化	.

这并非一位普通医生、生物学家或具有一般文化素养的人所收集的均衡的资料。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] ['vɒljuːmz] [ɒn] ['daʊtf(ə)l] ['bɔːdəlænd] [θiːmz] ;

There	**were**	**too**	**many**	**volumes**	**on**	**doubtful**	**borderland**	**themes**	**;**
那里	是	也	许多	卷	在	疑	边疆	主题	;

关于可疑的边境地区主题的书籍太多了；

[dɑːk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] ['rɪtʃʊəlz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

dark	**speculations**	**and**	**forbidden**	**rituals**	**of**	**the**	**Middle**	**Ages**	**,**
黑暗的	猜测	和	禁止	仪式	的	这	中间	年龄	,

中世纪的黑暗猜想和禁忌仪式

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪg'zɒtɪk] ['mɪstəriz] [ɪn] ['eɪliən] ['ælfəbets] [bəuθ] [nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] .

and	**strange**	**exotic**	**mysteries**	**in**	**alien**	**alphabets**	**both**	**known**	**and**	**unknown**	**.**
和	奇怪的	异域风情	谜团	在	外星人	字母	两个都	已知	和	未知	.

以及用已知和未知的外星字母书写的奇异异域谜团。

[ðə; ðiː] [greɪt] ['nəʊtbʊk] [ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ðiː] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌʌn'həʊlsəm] , [tuː] .

The	**great**	**notebook**	**of**	**observations**	**on**	**the**	**table**	**was**	**unwholesome**	**,**	**too**	**.**
这	伟大的	笔记本	的	观察	在	这	桌子	曾是	不健康的	,	也	.

桌上那本记录着各种观察结果的大笔记本也很不健康。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][njʊə'rɒtɪk][kɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrɪs] [wɒz; wəz]

The	handwriting	had	a	neurotic	cast	,	and	the	spirit	of	the	entries	was
这	手写	有	一个	神经质	投掷	,	和	这	精神	的	这	条目	曾是

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] .

far	from	reassuring	.
远的	从	令人安心	.

字迹带有神经质的色彩，内容也远非令人安心。

[lɒŋ] [p'æsɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['kræbɪd] [gri:k] ['kærəktəz] ,

Long	passages	were	inscribed	in	crabbed	Greek	characters	,
长的	段落	是	铭文	在	螃蟹	希腊语	人物	,

大段文字是用潦草的希腊字母刻写的，

[ænd; ənd][æz; əz]['dɔ:ltən] ['mɑ:ʃəl] [hɪz; ɪz][lɪŋ'gwɪstɪk] ['meməri] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][hi:; hi] [geɪv]

and	as	Dalton	marshaled	his	linguistic	memory	for	their	translation	he	gave
和	作为	道尔顿	集结	他的	语言学	记忆	为了	他们的	翻译	他	给予

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:t] ,

a	sudden	start	,
一个	突然	开始	,

当道尔顿努力调动他的语言记忆进行翻译时，他突然停了下来。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ['strʌglz] [wɪð] ['zenəfən; -fɔn][ænd; ənd]['həʊmə(r)][hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)]

and	wished	his	college	struggles	with	Xenophon	and	Homer	had	been	more
和	希望	他的	大学	斗争	和	色诺芬	和	荷马	有	到过	更多的

[ˌkɒnʃi'enʃəs] .

conscientious	.
尽责的	.

他希望自己在大学时期研读色诺芬和荷马的作品时能够更加认真。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəsli] [rɒŋ] — [hɪə(r)] ,

There	was	something	wrong	—	something	hideously	wrong	—	here	,
那里	曾是	某物	错误的	—	某物	极其可怕	错误的	—	这里	,

这里出了问题——而且是极其严重的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [sæŋk] ['lɪmpli] ['ɪntu:][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] [mɔ:(r)]

and	the	governor	sank	limply	into	the	chair	by	the	table	as	he	pored	more
和	这	州长	沉没	软弱无力	进入	这	椅子	经过	这	桌子	作为	他	倾倒	更多的

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['bɑ:bərəs] [gri:k] .

and	more	closely	over	the	doctor's	barbarous	Greek	.
和	更多的	密切	超过	这	医生的	野蛮	希腊语	.

州长无力地瘫坐在桌旁的椅子上，越来越仔细地研读着医生晦涩难懂的希腊语。

[ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] , ['stɑ:tlɪŋli] [nɪə(r)] ,

Then	a	sound	came	,	startlingly	near	,
然后	一个	声音	来了	,	令人震惊地	靠近	,

这时，一个声音传来，出乎意料地近在咫尺。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌmpt] ['nɜ:vəsli] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] [leɪd] ['ʃɑ:pli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	he	jumped	nervously	at	a	hand	laid	sharply	on	his	shoulder	.
和	他	跳了起来	紧张地	在	一个	手	铺设	尖锐地	在	他的	肩膀	.

一只手猛地搭在他的肩膀上，他吓得惊叫起来。

" [wɒt] , [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] , [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ?

"	What	,	may	I	ask	,	is	the	cause	of	this	intrusion	?
"	什么	,	可能	我	问	,	是	这	原因	的	这	入侵	?

请问，造成此次入侵的原因是什么?

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tu:; tə] - .

You	might	have	stated	your	business	to	Surama	.
你	可能	有	声明	你的	商业	到	-	.

你或许已经向苏拉玛说明了你的来意。

" ['klærəndən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['aɪsɪli][baɪ][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gəʊld] [sɪ'rɪndʒ] [ɪn][wʌn][hænd] .

"	Clarendon	was	standing	icily	by	the	chair	,	the	little	gold	syringe	in	one	hand	.
"	克拉伦登	曾是	常设	冰冷地	经过	这	椅子	,	这	小的	金子	注射器	在	一	手	.

克拉伦登冷冷地站在椅子旁，一只手拿着那支小小的金色注射器。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [kɑːm][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] ,

He	seemed	very	calm	and	rational	,
他	似乎	非常	冷静的	和	合理的	,

他看起来非常冷静理智。

[ænd; ənd]['dɔːltən] ['fænsid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [dʒɔː'dʒiːnə][mʌst; məst][hæv; həv][ɪg'zædʒəreɪtɪd]

and	Dalton	fancied	for	a	moment	that	Georgina	must	have	exaggerated
和	道尔顿	幻想	为了	一个	片刻	那	乔治娜	必须	有	夸张的

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

his	condition	.
他的	状况	.

道尔顿一时觉得乔治娜一定是夸大了他的病情。

[haʊ] , [tuː] , [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['rʌsti] ['skɒlə(r)] [biː; bi] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðiːz] [griːk] ['entrɪs] ?

How	,	too	,	could	a	rusty	scholar	be	absolutely	sure	about	these	Greek	entries	?
如何	,	也	,	可以	一个	生锈的	学者	是	绝对地	当然	关于	这些	希腊语	条目	?

一位学识浅薄的学者又怎能对这些希腊词条抱有十足的把握呢?

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] ,

The	governor	decided	to	be	very	cautious	in	his	interview	,
这	州长	决定	到	是	非常	谨慎	在	他的	面试	,

州长决定在接受采访时非常谨慎。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] ['lʌki] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['priːtekst][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt]

and	thanked	the	lucky	chance	which	had	placed	a	specious	pretext	in	his	coat
和	谢谢	这	幸运的	机会	哪个	有	放置	一个	似是而非的	借口	在	他的	外套

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他感谢那次幸运的机会，让他得以在外套口袋里找到一个似是而非的借口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][æz; əz][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

He	was	very	cool	and	assured	as	he	rose	to	reply	.
他	曾是	非常	凉爽的	和	保证	作为	他	玫瑰	到	回复	.

他起身回答时，神态非常冷静自信。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [drægd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] ,

"	I	didn't	think	you'd	care	to	have	things	dragged	before	a	subordinate	,
"	我	没有	思考	你会	关心	到	有	事物	拖拽	前	一个	下属	,

“我没想到你会介意把事情闹到下属面前。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][æt; ət][wʌns] .

but	I	thought	you	ought	to	see	this	article	at	once	.
但	我	想法	你	应该	到	看	这	文章	在	一次	.

但我认为你应该立即阅读这篇文章。

" [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ]['dɑːktə; draɪv] . [mək'niːl] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	drew	forth	the	magazine	given	him	by	Dr	.	MacNeil	and	handed	it
"	他	画	前进	这	杂志	给定	他	经过	博士	.	麦克尼尔	和	递交	它

[tuː; tə] ['klærəndən] .

to	Clarendon	.
到	克拉伦登	.

“他拿出麦克尼尔医生给他的杂志，递给了克拉伦登。

" [ɒn] [peɪdʒ] - — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['hedɪŋ] , - [blæk] ['fiːvə(r)] ['kɔŋkə] [baɪ] [njuː] ['sɪərəm] . -

"	On	page	542	—	you	see	the	heading	,	'	Black	Fever	Conquered	by	New	Serum	.	'
"	在	页	-	—	你	看	这	标题	,	-	黑色的	发烧	征服	经过	新的	血清	.	-

“在第 542 页——你会看到标题：‘新血清战胜黑热病’。”

[ɪts] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['mɪlə(r)][ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] — [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [gɒt] [ə'hed] [ɒv; əv]

It's	by	Dr	.	Miller	of	Philadelphia	—	and	he	thinks	he's	got	ahead	of
它是	经过	博士	.	磨坊主	的	费城	—	和	他	思考	他是	得到	前方	的

[juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kjʊə(r)] .

you	with	your	cure	.
你	和	你的	治愈	.

这是费城米勒医生的疗法——他认为他已经找到了治愈你的方法。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [mək'niːl] [θɔːt] [ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

They	were	discussing	it	at	the	club	,	and	MacNeil	thought	the	exposition
他们	是	讨论	它	在	这	俱乐部	,	和	麦克尼尔	想法	这	展览

['veri] [kən'vɪnsɪŋ] .

very	convincing	.
非常	令人信服的	.

他们在俱乐部里讨论这件事，麦克尼尔认为这个论述非常有说服力。

[aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪmən] , ['kʊd(ə)nt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ;

I	,	as	a	layman	,	couldn't	pretend	to	judge	;
我	,	作为	一个	外行	,	不能	假装	到	法官	;

我作为一个外行，无法妄加评判；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ðə; ði]

but	at	all	events	I	thought	you	oughtn't	to	miss	a	chance	to	digest	the
但	在	全部	活动	我	想法	你	不应该	到	错过	一个	机会	到	消化	这

[θɪŋ] [waɪl] [ɪts] [freʃ] .

thing	while	it's	fresh	.
事物	尽管	它是	新鲜的	.

但无论如何，我认为你不应该错过趁新鲜消化这件事的机会。

[ɪf] [jʊr; jər] ['bɪzi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][woʊnt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] — —

If	you're	busy	,	of	course	,	I	won't	disturb	you	—	—
如果	你是	忙碌的	,	的	课程	,	我	惯于	打扰	你	—	—

如果你很忙，我当然不会打扰你——

" ['klærəndən] [kʌt] [ɪn] ['ʃɑːpli] .

"	Clarendon	cut	in	sharply	.
"	克拉伦登	切	在	尖锐地	.

克拉伦登厉声插话道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['sɪstə(r)][æn; ən] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] — [ʃiːz] [nɒt] [kwaɪt] [wel] — [bʌt; bət] [aɪl]

"	I'm	going	to	give	my	sister	an	hypodermic	—	she's	not	quite	well	—	but	I'll
"	我是	去	到	给	我的	姐姐	一个	皮下注射	—	她是	不是	相当	出色地	—	但	患病的

[lʊk] [æt; ət] [wɒt] [ðæt] [kwæk] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [wen] [aɪ][get] [bæk] .

look	at	what	that	quack	has	to	say	when	I	get	back	.
看	在	什么	那	嘎嘎	有	到	说	什么时候	我	得到	后退	.

“我要给妹妹打一针皮下注射剂——她身体不太舒服——但我回去之后会看看那个庸医怎么说。”

[aɪ] [nəʊ] ['mɪlə(r)] — [ə; eɪ] [dæm] [sniːk] [ænd; ənd] [ɪn'kɒmpɪtənt] — [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

I	know	Miller	—	a	damn	sneak	and	incompetent	—	and	I	don't	believe	he
我	知道	磨坊主	—	一个	该死	潜行	和	不称职的	—	和	我	不	相信	他

[hæz; həz][ðə; ði] [breɪnz] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['meθədz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːz] [siːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

has	the	brains	to	steal	my	methods	from	the	little	he's	seen	of	them	.
有	这	大脑	到	偷	我的	方法	从	这	小的	他是	已见	的	他们	.

我认识米勒——一个卑鄙无能的家伙——我不相信他有能力从他所了解的一点点方法中窃取我的方法。

" ['dɔːltən] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ['wɔːnɪŋ] [hɪm] [ðæt] [dʒɔː'dʒiːnə][mʌst; məst][nɒt]

"	Dalton	suddenly	felt	a	wave	of	intuition	warning	him	that	Georgina	must	not
"	道尔顿	突然	毛毡	一个	海浪	的	直觉	警告	他	那	乔治娜	必须	不是

[rɪ'siːv] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [dəʊs] .

receive	that	intended	dose	.
收到	那	故意的	剂量	.

“达尔顿突然感到一股直觉在警告他，乔治娜绝对不能接受预定的剂量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	sinister	about	it	.
那里	曾是	某物	险恶	关于	它	.

这事儿有点蹊跷。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['ælfrɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnətli] [lɒŋ] [taɪm] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

From	what	she	had	said	,	Alfred	must	have	been	an	inordinately	long	time	preparing	it	,
从	什么	她	有	说	,	阿尔弗雷德	必须	有	到过	一个	过度	长的	时间	准备	它	,

从她的话来看，阿尔弗雷德肯定花了很长时间准备这道菜。

[fɑː(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːfiːn] ['tæblət] .

far	longer	than	was	needed	for	the	dissolving	of	a	morphine	tablet	.
远的	更长	比	曾是	需要	为了	这	溶解	的	一个	吗啡	药片	.

比溶解一片吗啡片所需的时间长得多。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz][həʊst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

He	decided	to	hold	his	host	as	long	as	possible	,
他	决定	到	抓住	他的	主持人	作为	长的	作为	可能的	,

他决定尽可能长时间地留住他的主人。

['miːnwaɪl] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['sʌt(ə)l] [wei] .

meanwhile	testing	his	attitude	in	a	more	or	less	subtle	way	.
同时	测试	他的	态度	在	一个	更多的	或者	较少的	微妙的	方式	.

与此同时，他也在以一种或多或少比较隐晦的方式试探他的态度。

" [aɪm] ['sɒri] [dʒɔː'dʒiːnə]['ɪz(ə)nt] [wel] .

"	I'm	sorry	Georgina	isn't	well	.
"	我是	对不起	乔治娜	不是	出色地	.

“很抱歉乔治娜身体不舒服。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n] [wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ?

Are	you	sure	that	the	injection	will	do	her	good	?
是	你	当然	那	这	注射	将要	做	她	好的	?

你确定注射对她有好处吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [hɑːm] ?

That	it	won't	do	her	any	harm	?
那	它	惯于	做	她	任何	伤害	?

这不会对她造成任何伤害吗?

" [klɛrəndənz] [spæz'mɒdɪk] [stɑːt] [ʃəʊd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [həʊm] .

"	Clarendon's	spasmodic	start	showed	that	something	had	been	struck	home	.
"	克拉伦登的	痉挛性的	开始	显示	那	某物	有	到过	击	家	.

“克拉伦登开局的断断续续表明，某些事情已经引起了人们的共鸣。”

" [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [hɑːm] ?

"	Do	her	harm	?
"	做	她	伤害	?

“伤害她吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] !

"	Don't	be	absurd	!
"	不	是	荒诞	!

别胡说!

[juː; jʊ] [nəʊ] [dʒɔːˈdʒiːnə][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [helθ] — [ðə; ði]['veri] [best] ,

You	know	Georgina	must	be	in	the	best	of	health	—	the	very	best	,
你	知道	乔治娜	必须	是	在	这	最好的	的	健康	—	这	非常	最好的	,

你知道乔治娜的身体状况一定非常好——绝对是最好的。

[ai] [seɪ] — [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sɜːv] ['saɪəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['klærəndən] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	say	—	in	order	to	serve	science	as	a	Clarendon	should	serve	it	.
我	说	—	在	命令	到	服务	科学	作为	一个	克拉伦登	应该	服务	它	.

我说——为了像克拉伦登出版社应该做的那样为科学服务。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [əˈpriːʃieɪts] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] .

She	,	at	least	,	appreciates	the	fact	that	she	is	my	sister	.
她	,	在	至少	,	感谢	这	事实	那	她	是	我的	姐姐	.

至少，她很珍惜自己是我妹妹这件事。

[ʃiː; ʃi] [diːm] [nəʊ]['sækrɪfaɪs] [tuː] [greɪt] [ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] .

She	deems	no	sacrifice	too	great	in	my	service	.
她	认为	不	牺牲	也	伟大的	在	我的	服务	.

她认为为我付出任何代价都是值得的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['priːstɪs] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [priːst] .

She	is	a	priestess	of	truth	and	discovery	,	as	I	am	a	priest	.
她	是	一个	女祭司	的	真相	和	发现	,	作为	我	是	一个	牧师	.

她是一位真理与发现的女祭司，正如我是一位祭司一样。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [taɪ'reɪd] , [waɪld] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] .

"	He	paused	in	his	shrill	tirade	,	wild	-	eyed	,	and	somewhat	out	of	breath	.
"	他	暂停	在	他的	尖锐	长篇大论	,	荒野	-	眼睛	,	和	有些	出去	的	气息	.

他停止了尖锐的咆哮，眼神狂乱，有些气喘吁吁。

['dɔːltən][kʊd; kəd] [siː] [ðæt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['məʊməntrəli] ['ʃɪftɪd] .

Dalton	could	see	that	his	attention	had	been	momentarily	shifted	.
道尔顿	可以	看	那	他的	注意力	有	到过	片刻	转移	.

道尔顿看出他的注意力暂时转移了。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [kwæk] [hæz; həz][tuː; tə][seɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	But	let	me	see	what	this	cursed	quack	has	to	say	,	"	he	continued	.
"	但	让	我	看	什么	这	被诅咒的	嘎嘎	有	到	说	,	"	他	持续	.

“但让我听听这个该死的庸医会说什么，”他继续说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['medɪk(ə)l] ['retərɪk] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]['riːəl]['dɒktə(r)][ɪn] ,

"	If	he	thinks	his	pseudo	-	medical	rhetoric	can	take	a	real	doctor	in	,
"	如果	他	思考	他的	伪	-	医疗的	修辞	能	拿	一个	真实的	医生	在	,

“如果他认为他那套伪医学说辞能骗过真正的医生，

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] ['sɪmplə] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] !

he	is	even	simpler	than	I	thought	!
他	是	甚至	更简单	比	我	想法	!

他比我想象的还要单纯！

" ['klærəndən] ['nɜːvəsli] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [peɪdʒ][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)]

"	Clarendon	nervously	found	the	right	page	and	began	reading	as	he	stood	there
"	克拉伦登	紧张地	成立	这	正确的	页	和	开始	阅读	作为	他	站立	那里

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'rɪndʒ] .

clutching	his	syringe	.
紧握	他的	注射器	.

克拉伦登紧张地找到正确的页面，站在那里紧紧握着注射器，开始阅读。

['dɔːltən] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði]['riːəl][fækts][wɜː(r); wə(r)] .

Dalton	wondered	what	the	real	facts	were	.
道尔顿	想知道	什么	这	真实的	事实	是	.

道尔顿想知道真相究竟是什么。

[mək'niːl] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'θɒlədʒɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst]
MacNeil **had** **assured** **him** **that** **the** **author** **was** **a** **pathologist** **of** **the** **highest**
麦克尼尔 有 保证 他 那 这 作者 曾是 一个 病理学家 的 这 最高
['stændɪŋ] ,
standing **,**
常设 ,

麦克尼尔向他保证，作者是一位地位极高的病理学家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['erə(r)z][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] , [ðə; ði][maɪnd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and **that** **whatever** **errors** **the** **article** **might** **have** **,** **the** **mind** **behind** **it** **was**
和 那 任何 错误 这 文章 可能 有 , 这 头脑 在后面 它 曾是
['paʊəf(ə)l] , ['erudaɪt] ,
powerful **,** **erudite** **,**
强大的 , 博学 ,

而且，无论这篇文章可能存在什么错误，其背后的作者才智过人、博学多识。

[ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] .
and **absolutely** **honorable** **and** **sincere** **.**
和 绝对地 光荣的 和 真诚 .

而且绝对正直真诚。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æz; əz][hiː; hi] [riːd] , ['dɔːltən] [sɔː] [ðə; ði] [θɪn] , ['bɪədɪd] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [grəʊ]
Watching **the** **doctor** **as** **he** **read** **,** **Dalton** **saw** **the** **thin** **,** **bearded** **face** **suddenly** **grow**
观看 这 医生 作为 他 读 , 道尔顿 锯 这 薄的 , 留着胡子的 脸 突然 生长
[peɪl] .
pale **.**
苍白 .

道尔顿看着医生读着书，突然发现他那张瘦削的、长着胡子的脸变得苍白起来。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [bleiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz]['kræk(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [tensə] [grɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,
The **great** **eyes** **blazed** **,** **and** **the** **pages** **crackled** **in** **the** **tenser** **grip** **of** **the** **long** **,**
这 伟大的 眼睛 燃烧的 , 和 这 页面 噼啪作响 在 这 张力器 紧握 的 这 长的 ,
[liːn] ['fɪŋgəz] .
lean **fingers** **.**
倾斜 手指 .

那双大眼睛闪着光芒，修长纤细的手指紧紧攥着书页，发出沙沙的响声。

[ə; eɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] , ['aɪvəri] - [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [weə(r)] [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz]
A **perspiration** **broke** **out** **on** **the** **high** **,** **ivory** **-** **white** **forehead** **where** **the** **hair** **was**
一个 汗 打破 出去 在 这 高的 , 象牙 - 白色的 前额 在哪里 这 头发 曾是
[ɔːl'redi] ['θɪnɪŋ] ,
already **thinning** **,**
已经 稀疏 ,

她那高高的、象牙白的额头上渗出了汗珠，那里的头发已经很稀疏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdə(r)] [sæŋk] ['gɑːspɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd]
and **the** **reader** **sank** **gaspingly** **into** **the** **chair** **his** **visitor** **had** **vacated**
和 这 读者 沉没 喘息着 进入 这 椅子 他的 游客 有 空置
[æz; əz][hiː; hi] [kept] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
as **he** **kept** **on** **with** **his** **devouring** **of** **the** **text** **.**
作为 他 保留 在 和 他的 吞噬 的 这 文本 .

读者气喘吁吁地瘫坐在访客离开的椅子上，访客继续津津有味地阅读着文本。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][waɪld] [skriːm] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [biːst] , [ænd; ənd] ['klærəndən] [ləːtʃ]
Then **came** **a** **wild** **scream** **as** **from** **a** **hunted** **beast** **,** **and** **Clarendon** **lurched**
然后 来了 一个 荒野 尖叫 作为 从 一个 猎杀 兽 , 和 克拉伦登 踉跄了一下
['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
forward **on** **the** **table** **,**
向前 在 这 桌子 ,

随后传来一声如同野兽受惊般的嘶吼，克拉伦登猛地向前倾倒在桌子上。

[hɪz; ɪz][ˈaʊtflʌŋ; -ˈflʌŋ] [ɑːmz] [ˈswiːpɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈkɒnʃəsnəs]

his	outflung	arms	sweeping	books	and	papers	before	them	as	consciousness
他的	向外伸展	武器	扫荡	图书	和	文件	前	他们	作为	意识

[went] [dɑːk] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [kwentʃt] [ˈkænd(ə)l] - [fleɪm] .

went	dark	like	a	wind	-	quenched	candle	-	flame	.
去	黑暗的	喜欢	一个	风	-	淬火	蜡烛	-	火焰	.

他伸出的双臂扫过眼前的书籍和纸张，意识渐渐消失，如同被风吹灭的烛火一般。

[ˈdɔːltən] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [ˈstrɪkən] [frend] ,

Dalton	,	springing	to	help	his	stricken	friend	,
道尔顿	,	弹簧	到	帮助	他的	受打击的	朋友	,

道尔顿立即上前帮助受伤的朋友，

[reɪzd] [ðə; ðɪ] [slɪm] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈtɪltɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] .

raised	the	slim	form	and	tilted	it	back	in	the	chair	.
提高	这	苗条的	形式	和	斜	它	后退	在	这	椅子	.

抬起纤细的身躯，让它向后倾斜靠在椅子上。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [kəˈræf] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [laʊndʒ] , [hiː; hi] [dæʃt] [sʌm; səm][ˈwɔːtə(r)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

Seeing	the	carafe	on	the	floor	near	the	lounge	,	he	dashed	some	water	into	the
看到	这	玻璃水瓶	在	这	地面	靠近	这	休息室	,	他	虚线	一些	水	进入	这

[ˈtwɪstɪd] [feɪs] ,

twisted	face	,
扭曲	脸	,

他看到休息室附近地板上的水壶，便朝那张扭曲的脸上泼了些水。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [aɪz] [ˈsləʊli] [ˈəʊpən] .

and	was	rewarded	by	seeing	the	large	eyes	slowly	open	.
和	曾是	奖励	经过	看到	这	大的	眼睛	缓慢地	打开	.

然后，他看到了那双大眼睛缓缓睁开，这才感到欣慰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪn] [aɪz] [naʊ] — [diːp] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [seɪn] — [ænd; ənd]

They	were	sane	eyes	now	—	deep	and	sad	and	unmistakably	sane	—	and
他们	是	理智	眼睛	现在	—	深的	和	伤心	和	毫无疑问	理智	—	和

[ˈdɔːltən] [felt] [ɔːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] [huːz] [ˈʌltɪmət] [depθ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Dalton	felt	awed	in	the	presence	of	a	tragedy	whose	ultimate	depth	he	could
道尔顿	毛毡	敬畏	在	这	在场	的	一个	悲剧	谁	最终的	深度	他	可以

[ˈnevə(r)] [həʊp] [ɔː(r)][deə(r)][tuː; tə] [plʌm] .

never	hope	or	dare	to	plumb	.
绝不	希望	或者	敢	到	垂直	.

现在，他们的眼神变得清醒了——深邃、悲伤，毫无疑问地清醒——道尔顿面对着一场悲剧，感到敬畏，他永远无法奢望，也不敢去探究这场悲剧的最终深度。

[ðə; ðɪ][ˈgəʊldən] [ˌhaɪpəˈdɜːmɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːn] [left] [hænd] , [ænd; ənd][æz; əz]

The	golden	hypodermic	was	still	clutched	in	the	lean	left	hand	,	and	as
这	金的	皮下注射	曾是	仍然	紧握	在	这	倾斜	左边	手	,	和	作为

[ˈklærəndən] [druː] [ə; eɪ] [diːp] ,

Clarendon	drew	a	deep	,
克拉伦登	画	一个	深的	,

那支金色的注射器仍然紧紧握在他瘦削的左手中，克拉伦登深深地吸了一口气，

[ˈʃʌdərɪŋ] [breθ] [hiː; hi] [ʌnˈkləʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ðə; ðɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [θɪŋ] [ðæt]

shuddering	breath	he	unclosed	his	fingers	and	studied	the	glittering	thing	that
颤抖	气息	他	未关闭	他的	手指	和	研究	这	闪闪发光	事物	那

[rəʊld] [əˈbaʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

rolled	about	on	his	palm	.
滚动	关于	在	他的	棕榈	.

他颤抖着吸了一口气，张开手指，仔细端详着掌心滚动的闪闪发光的东西。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] — ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['sædnəs] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] , ['æbsəluːt]

Then	he	spoke	—	slowly	and	with	the	ineffable	sadness	of	utter	,	absolute
然后	他	辐	—	缓慢地	和	和	这	难以言喻的	悲伤	的	说出	,	绝对

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

然后他开口说话了——语速缓慢，带着难以言喻的悲伤，仿佛陷入了彻底的绝望之中。

" [θæŋks] , ['dʒɪmi] , [aɪm] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .

"	Thanks	,	Jimmy	,	I'm	quite	all	right	.
"	谢谢	,	吉米	,	我是	相当	全部	正确的	.

“谢谢你，吉米，我没事。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

But	there's	much	to	be	done	.
但	有	很多	到	是	完毕	.

但还有很多工作要做。

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [ɪf] [ðɪs] [ʃɒt] [ɒv; əv] ['mɔːfiə] [wʊd] [duː; də] ['dʒɔːdʒi] ['eni] [hɑːm] .

You	asked	me	a	while	back	if	this	shot	of	morphia	would	do	Georgie	any	harm	.
你	问	我	一个	尽管	后退	如果	这	射击	的	吗啡	会	做	乔治	任何	伤害	.

你之前问过我，注射这剂吗啡是否会对乔治造成伤害。

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] .

I'm	in	a	position	now	to	tell	you	that	it	won't	.
我是	在	一个	位置	现在	到	告诉	你	那	它	惯于	.

我现在可以告诉你，这不会发生。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [skruː] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪstən] ,

"	He	turned	a	small	screw	in	the	syringe	and	laid	a	finger	on	the	piston	,
"	他	转向	一个	小的	拧紧	在	这	注射器	和	铺设	一个	手指	在	这	活塞	,

他转动注射器上的一个小螺丝，然后把手指放在活塞上，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] .

at	the	same	time	pulling	with	his	left	hand	at	the	skin	of	his	own	neck	.
在	这	相同的	时间	拉	和	他的	左边	手	在	这	皮肤	的	他的	自己的	脖子	.

与此同时，他用左手撕扯着自己脖子上的皮肤。

['dɔːltən] [traɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'lɑːm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɪn'dʒektɪd] [ðə; ði]

Dalton	tried	out	in	alarm	as	a	lightning	motion	of	his	right	hand	injected	the
道尔顿	尝试	出去	在	警报	作为	一个	闪电	运动	的	他的	正确的	手	注射	这

['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlɪndə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'stendɪd] [fleʃ] .

contents	of	the	cylinder	into	the	ridge	of	distended	flesh	.
内容	的	这	圆柱	进入	这	岭	的	膨胀	肉	.

道尔顿惊恐地试探着，右手闪电般地将圆筒里的东西注入到膨胀的肉瘤里。

" [gʊd] [lɔːd] , [əl] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

"	Good	Lord	,	Al	,	what	have	you	done	?
"	好的	主	,	阿尔	,	什么	有	你	完毕	?

“我的天哪，阿尔，你都做了些什么？”

" ['klærəndən] [smaɪld] ['dʒentli] — [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɔːlməʊst] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	Clarendon	smiled	gently	—	a	smile	almost	of	peace	and	resignation	,
"	克拉伦登	微笑	轻轻地	—	一个	微笑	几乎	的	和平	和	辞职	,

克拉伦登微微一笑——那笑容近乎平静与顺从。

['dɪfrənt] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɑː'dɒnɪk] [snɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [fjuː] [wiːks] .

different	indeed	from	the	sardonic	sneer	of	the	past	few	weeks	.
不同的	的确	从	这	讽刺的	冷笑	的	这	过去的	很少	周	.

这与过去几周那种冷嘲热讽的态度截然不同。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['dʒɪmi] , [ɪf] [juːv] [stɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]

"	You	ought	to	know	,	Jimmy	,	if	you've	still	the	judgment	that	made	you	a
"	你	应该	到	知道	,	吉米	,	如果	你已经	仍然	这	判断	那	制成	你	一个

['gʌvənə(r)] .

governor	.
州长	.

“吉米，如果你还保持着让你当上州长的判断力，你应该知道这一点。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [piːst] [tə'geðə(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][maɪ] [nəʊts] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz]

You	must	have	pieced	together	enough	from	my	notes	to	realize	that	there's
你	必须	有	拼接	一起	足够的	从	我的	笔记	到	意识到	那	有

['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .

nothing	else	to	do	.
没有什么	别的	到	做	.

你肯定从我的笔记中拼凑出了足够的信息，意识到已经没有其他办法了。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][mɑːrks][ɪn] [griːk] [bæk] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [mɪst]

With	your	marks	in	Greek	back	at	Columbia	I	guess	you	couldn't	have	missed
和	你的	标记	在	希腊语	后退	在	哥伦比亚	我	猜测	你	不能	有	错过

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

鉴于你在哥伦比亚大学时希腊语的成绩，我想你大概不会错过什么重要的东西。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [truː] .

All	I	can	say	is	that	it's	true	.
全部	我	能	说	是	那	它是	真的	.

我只能说，这是真的。

" [dʒeɪmz] , [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [pɑːs] [bleɪm] [ə'lɒŋ] ,

"	James	,	I	don't	like	to	pass	blame	along	,
"	詹姆斯	,	我	不	喜欢	到	经过	责备	沿着	,

“詹姆斯，我不喜欢推卸责任，”

[bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - [gɒt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] .

but	it's	only	right	to	tell	you	that	Surama	got	me	into	this	.
但	它是	仅有的	正确的	到	告诉	你	那	-	得到	我	进入	这	.

但我必须告诉你，是苏拉玛把我带入了这个圈子。

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] ['fʊli] [nəʊ] [maɪ'self] ,

I	can't	tell	you	who	or	what	he	is	,	for	I	don't	fully	know	myself	,
我	不能	告诉	你	WHO	或者	什么	他	是	,	为了	我	不	完全	知道	我	,

我无法告诉你他是谁或是什么，因为我自己也不完全了解他。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][duː; də] [nəʊ] [ɪz] [stʌf] [ðæt] [nəʊ] [seɪn] ['pɜːs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ;

and	what	I	do	know	is	stuff	that	no	sane	person	ought	to	know	;
和	什么	我	做	知道	是	东西	那	不	理智	人	应该	到	知道	;

而我所知道的，是任何一个神智正常的人都不应该知道的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][doʊnt][kən'sɪdə(r)] [hɪm] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] ,

but	I	will	say	that	I	don't	consider	him	a	human	being	in	the	fullest	sense	,
但	我	将要	说	那	我	不	考虑	他	一个	人类	存在	在	这	最	感觉	,

但我必须说，我并不认为他是一个真正意义上的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiːz] [ə'laɪv] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [laɪf] .

and	that	I'm	not	sure	whether	or	not	he's	alive	as	we	know	life	.
和	那	我是	不是	当然	无论	或者	不是	他是	活	作为	我们	知道	生活	.

我不确定他是否还像我们所知的那样活着。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] .

"	You	think	I'm	talking	nonsense	.
"	你	思考	我是	说	废话	.

你认为我在胡说八道。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['hɪdiəs] [mes] [ɪz] ['dæmnəbli] ['riːəl] .

I	wish	I	were	,	but	the	whole	hideous	mess	is	damnably	real	.
我	希望	我	是	,	但	这	所有的	可怕	混乱	是	该死的	真实的	.

我希望我是，但这一切可怕的混乱却是真真切切存在的。

[ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɪn] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [maɪnd][ænd; ənd] ['pɜːpəs] .

I	started	out	in	life	with	a	clean	mind	and	purpose	.
我	开始	出去	在	生活	和	一个	干净的	头脑	和	目的	.

我人生伊始，就拥有了清白的思想和明确的目标。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] .

I	wanted	to	rid	the	world	of	fever	.
我	通缉	到	摆脱	这	世界	的	发烧	.

我想让全世界都摆脱发烧的困扰。

[ai] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] — [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I	tried	and	failed	—	and	I	wish	to	God	I	had	been	honest	enough	to
我	尝试	和	失败的	—	和	我	希望	到	上帝	我	有	到过	诚实的	足够的	到

[seɪ] [ðæt] [aɪ'd] [feɪld] .

say	that	I'd	failed	.
说	那	ID	失败的	.

我尝试过，但失败了——我向上帝祈祷，我当时能够坦诚地说我失败了。

[doʊnt] [let] [maɪ] [əʊld] [tɔːk] [ɒv; əv] ['saɪəns] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

Don't	let	my	old	talk	of	science	deceive	you	,
不	让	我的	老的	讲话	的	科学	欺骗	你	,

别被我以前那些关于科学的言论误导了，

[dʒeɪmz] — [ai] [faʊnd] [nəʊ] [ˌæntɪ'tɒksɪn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [hɑːf] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [wʌn] !

James	—	I	found	no	antitoxin	and	was	never	even	half	on	the	track	of	one	!
詹姆斯	—	我	成立	不	抗毒素	和	曾是	绝不	甚至	一半	在	这	追踪	的	一	!

詹姆斯——我没找到抗毒素，甚至连找到抗毒素的一半线索都没有！

" [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['ʃeɪkən] [ʌp] , [əʊld] ['feləʊ] !

"	Don't	look	so	shaken	up	,	old	fellow	!
"	不	看	所以	摇晃	向上	,	老的	同伴	!

“别这么惊慌，老伙计！”

[ə; eɪ] ['vetərən] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] - ['faɪtə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] ['plenti] [ɒv; əv] [ənmæskɪŋz]

A	veteran	politician	-	fighter	like	you	must	have	seen	plenty	of	unmaskings
一个	老将	政治家	-	战斗机	喜欢	你	必须	有	已见	很多	的	揭露真相

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

像你这样经验丰富的政治斗士，想必早就见识过很多揭露真相的场面了。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [kjʊə(r)] .

I	tell	you	,	I	never	had	even	the	start	of	a	fever	cure	.
我	告诉	你	,	我	绝不	有	甚至	这	开始	的	一个	发烧	治愈	.

我告诉你，我从来没找到过任何退烧的办法。

[bʌt; bət] [maɪ] ['stʌdiz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['pleɪsɪz] ,

But	my	studies	had	taken	me	into	some	quiet	places	,
但	我的	研究	有	已采取	我	进入	一些	安静的	地方	,

但我的求学经历带我到了一些安静的地方，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [maɪ] [dæmd] [lʌk] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [stɪl]

and	it	was	just	my	damned	luck	to	listen	to	the	stories	of	some	still
和	它	曾是	只是	我的	该死的	运气	到	听	到	这	故事	的	一些	仍然

['kwɪərə(r)] ['piːp(ə)l] .

queerer	people	.
更酷儿	人们	.

我真是倒霉透了，竟然还听到了一些更古怪的人的故事。

[dʒeɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [wɪʃ] ['eni] [mæn] [wel] , [tel] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

James	,	if	you	ever	wish	any	man	well	,	tell	him	to	keep	clear	of	the	ancient	,
詹姆斯	,	如果	你	曾经	希望	任何	男人	出色地	,	告诉	他	到	保持	清除	的	这	古老的	,

詹姆斯，如果你真心希望任何人好，就告诉他远离那些古老的……

['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

hidden	places	of	the	earth	.
隐	地方	的	这	地球	.

地球上的隐秘之地。

[əʊld] ['bækwɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] — [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['hændɪd] [daʊn] [ðeə(r)] [ðæt] [doʊnt][duː; də]

Old	backwaters	are	dangerous	—	things	are	handed	down	there	that	don't	do
老的	偏远地区	是	危险的	—	事物	是	递交	向下	那里	那	不	做

['helθi] ['piːp(ə)l] ['eni] [gʊd] .

healthy	people	any	good	.
健康	人们	任何	好的	.

老旧的偏僻地方很危险——那里流传下来的东西对健康的人没有任何好处。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [əʊld] [priːsts] [ænd; ənd] ['mɪstɪks] ,

I	talked	too	much	with	old	priests	and	mystics	,
我	谈话	也	很多	和	老的	神父	和	神秘主义者	,

我跟那些老祭司和神秘主义者聊得太多了，

[ænd; ənd][gɒt][tuː; tə]['həʊpɪŋ][aɪ] [maɪt] [ə'tʃiːv] [θɪŋz] [ɪn][dɑːk] [weɪz] [ðæt][aɪ]['kʊd(ə)nt] [ə'tʃiːv] [ɪn]

and	got	to	hoping	I	might	achieve	things	in	dark	ways	that	I	couldn't	achieve	in
和	得到	到	希望	我	可能	达到	事物	在	黑暗的	方式	那	我	不能	达到	在

['lɔːfl] [weɪz] .

lawful	ways	.
合法的	方式	.

我开始希望通过不正当的手段取得一些我无法通过合法手段取得的成就。

" [aɪ] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [miːn] ,

"	I	shan't	tell	you	just	what	I	mean	,
"	我	不会	告诉	你	只是	什么	我	意思是	,

我不会告诉你我的意思，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ'd][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][əʊld] [priːsts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv]

for	if	I	did	I'd	be	as	bad	as	the	old	priests	that	were	the	ruin	of
为了	如果	我	做过	ID	是	作为	坏的	作为	这	老的	神父	那	是	这	废墟	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果那样做，我就会像那些毁了我一生的老牧师一样糟糕。

[ɔːl][aɪ] [niːd] [seɪ] [ɪz] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪv] ['lɜːnɪd] [aɪ] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

All	I	need	say	is	that	after	what	I've	learned	I	shudder	at	the	thought	of	the
全部	我	需要	说	是	那	后	什么	我已经	学习	我	不寒而栗	在	这	想法	的	这

[wɜːld] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪts] [biːn] [θruː] .

world	and	what	it's	been	through	.
世界	和	什么	它是	到过	通过	.

我只想说，在我了解了这一切之后，一想到这个世界以及它所经历的一切，我就不寒而栗。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][kɜːst; 'kɜːsɪd][əʊld] , [dʒeɪmz] ,

The	world	is	cursed	old	,	James	,
这	世界	是	被诅咒的	老的	,	詹姆斯	,

詹姆斯，这个世界被诅咒了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [həʊl] ['tʃæptəz] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv]

and	there	have	been	whole	chapters	lived	and	closed	before	the	dawn	of
和	那里	有	到过	所有的	章节	居住地	和	关闭	前	这	黎明	的

['aʊə(r)] [ɔː'gænɪk] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪk] ['iəɹəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

our	organic	life	and	the	geologic	eras	connected	with	it	.
我们的	有机的	生活	和	这	地质	时代	连接	和	它	.

在我们有机生命出现之前，以及与之相关的地质时代之前，已经存在并结束了许多篇章。

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] — [həʊl] [fə'gɒtn] ['saɪklz] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [wɪð] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] ['reɪsɪz]

It's	an	awful	thought	—	whole	forgotten	cycles	of	evolution	with	beings	and	races
它是	一个	可怕	想法	—	所有的	被遗忘的	循环	的	进化	和	生物	和	种族

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] — [ɔːl] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ænd; ənd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst]

and	wisdom	and	diseases	—	all	lived	through	and	gone	before	the	first
和	智慧	和	疾病	—	全部	居住地	通过	和	已消失	前	这	第一的

[ə'miːbə] ['evə(r)] [stɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['trɒpɪk] ['siːz] [dʒi'ɒlədʒi] [telz] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] .

amoeba	ever	stirred	in	the	tropic	seas	geology	tells	us	about	.
阿米巴	曾经	搅拌	在	这	热带	海域	地质学	讲述	我们	关于	.

这是一个可怕的想法——整个被遗忘的进化周期，包括生物、种族、智慧和疾病——都在地质学告诉我们的第一个变形虫在热带海洋中出现之前就已经存在并消失了。

" [aɪ] [sed] [gɒn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [miːn] [ðæt] .

"	I	said	gone	,	but	I	didn't	quite	mean	that	.
"	我	说	已消失	,	但	我	没有	相当	意思是	那	.

“我说走了，但我的意思并不完全是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ðæt] [weɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [səʊ] .

It	would	have	been	better	that	way	,	but	it	wasn't	quite	so	.
它	会	有	到过	更好的	那	方式	,	但	它	不是	相当	所以	.

那样当然更好，但事实并非如此。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [trə'dɪʃnz] [hæv; həv] [kept] [ɒn] — [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] — [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ɑː'keɪɪk] [laɪf] -

In	places	traditions	have	kept	on	—	I	can't	tell	you	how	—	and	certain	archaic	life	-
在	地方	传统	有	保留	在	—	我	不能	告诉	你	如何	—	和	肯定	古老的	生活	-

[fɔːmz] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['θɪnli] [daʊn] [ðə; ði] ['iːɒnz] [ɪn] ['hɪd(ə)n] [spɒts] .

forms	have	managed	to	struggle	thinly	down	the	eons	in	hidden	spots	.
表格	有	管理	到	斗争	薄薄的	向下	这	亿万年	在	隐	地点	.

在某些地方，传统得以延续——我无法告诉你这是如何发生的——某些古老的生命形式在隐蔽的地方艰难地生存了亿万年。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kʌlts] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [bændz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [priːsts] [ɪn] [lændz] [naʊ] ['berid] ['ʌndə(r)]

There	were	cults	,	you	know	—	bands	of	evil	priests	in	lands	now	buried	under
那里	是	邪教	,	你	知道	—	乐队	的	邪恶的	神父	在	土地	现在	埋葬	在下面

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

你知道，以前有一些邪教——一群邪恶的祭司，生活在如今已被海水淹没的土地上。

[æt'læntɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɒtbed] .

Atlantis	was	the	hotbed	.
亚特兰蒂斯	曾是	这	温床	.

亚特兰蒂斯是文化温床。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [pleɪs] .

That	was	a	terrible	place	.
那	曾是	一个	糟糕的	地方	.

那真是个糟糕的地方。

[ɪf] ['hev(ə)n] [ɪz] ['mɜːsɪf(ə)l] , [nəʊ] [wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [dræg] [ʌp] [ðæt] ['hɒrə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] .

If	heaven	is	merciful	,	no	one	will	ever	drag	up	that	horror	from	the	deep	.
如果	天堂	是	仁慈	,	不	一	将要	曾经	拖	向上	那	恐怖	从	这	深的	.

如果上天仁慈，就不会有人从深海中打捞出那可怕的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒləni] , [ðəʊ] , [ðæt] ['dɪd(ə)nt][sɪŋk] ;

"	It	had	a	colony	,	though	,	that	didn't	sink	;
"	它	有	一个	殖民地	,	尽管	,	那	没有	下沉	;

“不过，它有一个没有沉没的殖民地；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get] [tuː] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['twɑːreg] [priːsts] [ɪn]['æfrɪkə] ,

and	when	you	get	too	confidential	with	one	of	the	Tuareg	priests	in	Africa	,
和	什么时候	你	得到	也	机密的	和	一	的	这	图阿雷格人	神父	在	非洲	,

当你和非洲的一位图阿雷格神父过于亲近时，

[hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][waɪld][teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [kə'nekt] [ʌp] [wɪð]

he's	likely	to	tell	you	wild	tales	about	it	—	tales	that	connect	up	with
他是	可能	到	告诉	你	荒野	故事	关于	它	—	故事	那	连接	向上	和

['wɪspərz] [jʊl] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mæd]['lɑːməz][ænd; ənd] ['flaɪti] [jæk] - ['draɪvəz] [ɒn][ðə; ði]['siːkrət]

whispers	you'll	hear	among	the	mad	lamas	and	flighty	yak	-	drivers	on	the	secret
低语	你会	听到	之中	这	疯狂的	喇嘛	和	轻浮	牦牛	-	司机	在	这	秘密

['teɪb(ə)l] - [lændz][ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

table	-	lands	of	Asia	.
桌子	-	土地	的	亚洲	.

他可能会给你讲一些关于它的离奇故事——这些故事与你在亚洲神秘高原上听到的疯狂喇嘛和轻浮牦牛夫之间的窃窃私语不谋而合。

[aɪ'd] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒmən] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['wɪspərz] [wen] [ai] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][bɪg][wʌn] .

I'd	heard	all	the	common	tales	and	whispers	when	I	came	on	the	big	one	.
ID	听到	全部	这	常见的	故事	和	低语	什么时候	我	来了	在	这	大的	一	.

在来到这场大灾难之前，我已经听过各种各样的传闻和流言蜚语。

[wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

What	that	was	,
什么	那	曾是	,

那是什么?

[jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][pə:'tein, pə-][tuː; tə] ['sʌmbədi] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

you'll	never	know	—	but	it	pertained	to	somebody	or	something	that	had
你会	绝不	知道	—	但	它	相关	到	某人	或者	某物	那	有

[kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['blæsfəməsli] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

come	down	from	a	blasphemously	long	time	ago	,
来	向下	从	一个	亵渎地	长的	时间	前	,

你永远不会知道——但这与很久以前某个亵渎神明的人或事有关。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] — [ɔː(r)] [siːm] [ə'laɪv] [ə'gen] — [θruː] ['sɜːt(ə)n]

and	could	be	made	to	live	again	—	or	seem	alive	again	—	through	certain
和	可以	是	制成	到	居住	再次	—	或者	似乎	活	再次	—	通过	肯定

['prəʊsesɪz] [ðæt] [wɜːrnt] ['veri] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] .

processes	that	weren't	very	clear	to	the	man	who	told	me	.
流程	那	不是	非常	清除	到	这	男人	WHO	讲述	我	.

通过某些过程，它们可以再次存活——或者看起来再次存活——但告诉我这些的那个人并不太清楚这些过程。

" [naʊ] , [dʒeɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði]['fiːvə(r)] ,

"	Now	,	James	,	in	spite	of	my	confession	about	the	fever	,
"	现在	,	詹姆斯	,	在	尽管如此	的	我的	忏悔	关于	这	发烧	,

“詹姆斯，尽管我承认自己发烧了，

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][nɒt][bæd][æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

you	know	I'm	not	bad	as	a	doctor	.
你	知道	我是	不是	坏的	作为	一个	医生	.

你知道我医术还不错。

[ai] ['plʌgd] [hɑːd][æt; ət]['medsn; 'medɪsn] ,

I	plugged	hard	at	medicine	,
我	已插电	难的	在	药品	,

我努力学习医学，

[ænd; ənd] [səʊkt] [ʌp] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] — ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,

and	soaked	up	about	as	much	as	the	next	man	—	maybe	a	little	more	,
和	浸泡过	向上	关于	作为	很多	作为	这	下一个	男人	—	或许	一个	小的	更多的	,

他吸收的水分和其他人差不多——或许还多一点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːgɑːr] ['kʌntri] ,

because	down	there	in	the	Hoggar	country	,
因为	向下	那里	在	这	霍加尔	国家	,

因为在霍加尔人的领地，

[ai][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ] [priːst] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] .

I	did	something	no	priest	had	ever	been	able	to	do	.
我	做过	某物	不	牧师	有	曾经	到过	有能力的	到	做	.

我做到了任何一位牧师都从未做到过的事情。

[ðeɪ] [led] [ˌem 'iː]['blaɪndfəʊldɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [siːld] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

They	led	me	blindfolded	to	a	place	that	had	been	sealed	up	for	generations
他们	引领	我	蒙眼	到	一个	地方	那	有	到过	密封	向上	为了	几代人

— [ænd; ənd][ai] [keɪm] [bæk] [wɪð] - .

—	and	I	came	back	with	Surama	.
—	和	我	来了	后退	和	-	.

他们蒙着我的眼睛，把我带到一个封闭了好几代的地方——然后我带着苏拉玛回来了。

" ['iːzi] , [dʒeɪmz] !

"	Easy	,	James	!
"	简单的	,	詹姆斯	!

“别紧张，詹姆斯！”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	know	what	you	want	to	say	.
我	知道	什么	你	想	到	说	.

我知道你想说什么。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ɔːl][hiː; hi] [nəʊz] ? — [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] — [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

How	does	he	know	all	he	knows	?	—	why	does	he	speak	English	—	or	any	other
如何	做	他	知道	全部	他	知道	?	—	为什么	做	他	说话	英语	—	或者	任何	其他

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他怎么会知道那么多东西？——他为什么会说英语——或者任何其他语言？

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æksent] ? — [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? —

for	that	matter	—	without	an	accent	?	—	why	did	he	come	away	with	me	?	—
为了	那	事情	—	没有	一个	口音	?	—	为什么	做过	他	来	离开	和	我	?	—

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

and	all	that	.
和	全部	那	.

话说回来——他没有口音？——他为什么会跟我走？——等等等等。

[aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] ,

I	can't	tell	you	altogether	,
我	不能	告诉	你	共	,

我无法完全告诉你，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn][aɪ'diəz][ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] [wɪð]

but	I	can	say	that	he	takes	in	ideas	and	images	and	impressions	with
但	我	能	说	那	他	需要	在	想法	和	图片	和	印象	和

['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] ['sensɪz] .

something	besides	his	brain	and	senses	.
某物	除了	他的	脑	和	感官	.

但我可以肯定地说，他除了大脑和感官之外，还会用其他方式来吸收想法、图像和印象。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['saɪəns] .

He	had	a	use	for	me	and	my	science	.
他	有	一个	使用	为了	我	和	我的	科学	.

他需要我和我的科研成果。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ʌp] ['vistə] .

He	told	me	things	,	and	opened	up	vistas	.
他	讲述	我	事物	,	和	打开	向上	景色	.

他给我讲了很多事，也为我打开了新的视野。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ['eɪnʃənt] , [praɪ'mɔːdiəl] , [ænd; ənd] [ʌn'həʊli] [gɒdz] ,

He	taught	me	to	worship	ancient	,	primordial	,	and	unholy	gods	,
他	教授	我	到	崇拜	古老的	,	原始的	,	和	不圣洁的	神	,

他教我崇拜古老、原始、邪恶的神灵。

[ænd; ənd] [mæpt] [aʊt] [ə; eɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [gəʊl] [wɪtʃ] [aɪ] [kænt] ['iːv(ə)n] [hɪnt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	mapped	out	a	road	to	a	terrible	goal	which	I	can't	even	hint	to	you	.
和	已映射	出去	一个	路	到	一个	糟糕的	目标	哪个	我	不能	甚至	暗示	到	你	.

并规划了一条通往可怕目标的道路，我甚至无法向你透露任何细节。

[doʊnt] [pres] [ˌem 'iː] , [dʒeɪmz] — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sænəti][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] ['sænəti] !

Don't	press	me	,	James	—	it's	for	the	sake	of	your	sanity	and	the	world's	sanity	!
不	按	我	,	詹姆斯	—	它是	为了	这	清酒	的	你的	理智	和	这	世界的	理智	!

别逼我，詹姆斯——这是为了你的理智，也是为了世界的理智！

" [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [baʊndz] .

"	The	creature	is	beyond	all	bounds	.
"	这	生物	是	超过	全部	界限	.

“这生物超越了一切界限。”

[hiːz] [ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

He's	in	league	with	the	stars	and	all	the	forces	of	nature	.
他是	在	联盟	和	这	明星	和	全部	这	力量	的	自然	.

他与星辰和自然界的一切力量结盟。

[doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [stɪl] ['kreɪzi] , [dʒeɪmz] — [aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][aɪm][nɒt] !

Don't	think	I'm	still	crazy	,	James	—	I	swear	to	you	I'm	not	!
不	思考	我是	仍然	疯狂的	,	詹姆斯	—	我	发誓	到	你	我是	不是	!

詹姆斯，别以为我还是个疯子——我向你发誓我没有！

[aɪv] [hæd; həd] [tuː] ['meni] [glimps] [tuː; tə] [daʊt] .

I've	had	too	many	glimpses	to	doubt	.
我已经	有	也	许多	惊鸿一瞥	到	怀疑	.

我已经见过太多次了，所以无法怀疑。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [njuː] ['pleʒəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['wɜːʃɪp] ,

He	gave	me	new	pleasures	that	were	forms	of	his	palesgean	worship	,
他	给予	我	新的	快乐	那	是	表格	的	他的	-	崇拜	,

他给了我新的快乐，那是他帕拉西格崇拜的一种形式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [blæk] ['fiːvə(r)] .

and	the	greatest	of	those	was	the	black	fever	.
和	这	最	的	那些	曾是	这	黑色的	发烧	.

其中最严重的就是黑热病。

" [gɒd] , [dʒeɪmz] !

"	God	,	James	!
"	上帝	,	詹姆斯	!

“上帝啊，詹姆斯！”

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

Haven't	you	seen	through	the	business	by	this	time	?
还没有	你	已见	通过	这	商业	经过	这	时间	?

到现在你还没看透这门生意吗?

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [blæk] ['fiːvə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ti'bet] ,

Do	you	still	believe	the	black	fever	came	out	of	Tibet	,
做	你	仍然	相信	这	黑色的	发烧	来了	出去	的	西藏	,

你仍然认为黑热病起源于西藏吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ?

and	that	I	learned	about	it	there	?
和	那	我	学习	关于	它	那里	?

我是在那里了解到这件事的?

[juːz] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] , [mæn] !

Use	your	brains	,	man	!
使用	你的	大脑	,	男人	!

动动脑子，伙计!

[lʊk] [æt; ət] ['mɪlərz] ['ɑːtɪk(ə)l] [hɪə(r)] !

Look	at	Miller's	article	here	!
看	在	米勒的	文章	这里	!

请点击此处查看米勒的文章!

[hiːz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['beɪsɪk] [ˌæntɪ'tɒksɪn] [ðæt] [wɪl] [end] [ɔːl] ['fiːvə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

He's	found	a	basic	antitoxin	that	will	end	all	fever	within	half	a	century	,
他是	成立	一个	基本的	抗毒素	那	将要	结尾	全部	发烧	之内	一半	一个	世纪	,

他发现了一种基础抗毒素，可以在半个世纪内彻底消除所有发烧症状。

[wen] ['ʌðə(r)] [men] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] ['mɒdɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɔːmz] .

when	other	men	learn	how	to	modify	it	for	the	different	forms	.
什么时候	其他	男人	学习	如何	到	调整	它	为了	这	不同的	表格	.

当其他男人学会如何根据不同的形式进行修改时。

[hiːz] [kʌt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ˌem 'iː] — [dʌn] [wɒt] [aɪ'd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]

He's	cut	the	ground	of	my	youth	from	under	me	—	done	what	I'd	have	given
他是	切	这	地面	的	我的	青年	从	在下面	我	—	完毕	什么	ID	有	给定

[maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [duː; də] — ['teɪkən] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [seɪlz] [ai] ['evə(r)] [flʌŋ] [tuː; tə]

my	life	to	do	—	taken	the	wind	out	of	all	the	honest	sails	I	ever	flung	to
我的	生活	到	做	—	已采取	这	风	出去	的	全部	这	诚实的	帆	我	曾经	扔	到

[ðə; ði] [briːz] [ɒv; əv] ['saɪəns] !

the	breeze	of	science	!
这	微风	的	科学	!

他摧毁了我青春的根基——做了我愿意用生命去做的事——让我所有为科学而扬帆远航的梦想都破灭了!

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɜːn] ?

Do	you	wonder	his	article	gave	me	a	turn	?
做	你	想知道	他的	文章	给予	我	一个	转动	?

你是否好奇他的文章让我感到多么震撼?

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒks] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['mædnəs] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [driːmz]

Do	you	wonder	it	shocks	me	out	of	my	madness	back	to	the	old	dreams
做	你	想知道	它	冲击	我	出去	的	我的	疯狂	后退	到	这	老的	梦境

[ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ?

of	my	youth	?
的	我的	青年	?

你是否好奇，它如何让我从疯狂中惊醒，重拾我年轻时的梦想?

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚!

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] ['ʌðə(r)z] !
But not too late to save others !
但 不是 也 晚的 到 节省 其他的 !

但拯救其他人还不算太晚!

" [aɪ] [ges] [aɪm] ['ræmblɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [naʊ] , [əʊld] [mæn] .
" I guess I'm rambling a bit now , old man .
" 我 猜测 我是 漫无边际 一个 少量 现在 , 老的 男人 .

“我好像有点语无伦次了，老头。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ðɪ] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] .
You know — the hypodermic .
你 知道 — 这 皮下注射 .

你知道的——就是皮下注射器。

[aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['tʌmb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fækts] [ə'baʊt] [blæk] ['fiːvə(r)] .
I asked you why you didn't tumble to the facts about black fever .
我 问 你 为什么 你 没有 翻滚 到 这 事实 关于 黑色的 发烧 .

我问你为什么你对黑热病的真相视而不见。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] , [ðəʊ] ?
How could you , though ?
如何 可以 你 , 尽管 ?

你怎么能这样呢?

['dʌznt] ['mɪlə(r)] [seɪ] [hiːz] [kjʊəd] ['sev(ə)n] [keɪsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪərəm] ?
Doesn't Miller say he's cured seven cases with his serum ?
不 磨坊主 说 他是 治愈 七 案例 和 他的 血清 ?

米勒不是说过他用他的血清治愈了七例病例吗?

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [pv; əv] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] , [dʒeɪmz] .
A matter of diagnosis , James .
一个 事情 的 诊断 , 詹姆斯 .

詹姆斯，这是诊断问题。

[hiː; hi] ['əʊnli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [blæk] ['fiːvə(r)] .
He only thinks it is black fever .
他 仅有的 思考 它 是 黑色的 发烧 .

他只认为这是黑热病。

[aɪ] [kæn; kən] [riːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [laɪnz] .
I can read between his lines .
我 能 读 之间 他的 线条 .

我能理解他的言外之意。

[hɪə(r)] , [əʊld] [tʃæp] , [ɒn] [peɪdʒ] - , [ɪz] [ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] .
Here , old chap , on page 551 , is the key to the whole thing .
这里 , 老的 小伙子 , 在 页 - , 是 这 钥匙 到 这 所有的 事物 .

老兄，关键就在这里，在第 551 页。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Read it again .
读 它 再次 .

再读一遍。

" [juː; jʊ] [siː] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
" You see , don't you ?
" 你 看 , 不 你 ?

你明白了吧?

[ðə; ði]['fiːvə(r)][keɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk][kəʊst]['dɪd(ə)nt][rɪ'spɒnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪərəm].

The	fever	cases	from	the	Pacific	Coast	didn't	respond	to	his	serum	.
这	发烧	案例	从	这	太平洋	海岸	没有	回应	到	他的	血清	.

来自太平洋沿岸的发热病例对他的血清没有反应。

[ðeɪ]['pʌz(ə)ld][hɪm].

They	puzzled	him	.
他们	困惑	他	.

这让他感到困惑。

[ðeɪ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][siːm][laɪk]['eni][truː]['fiːvə(r)][hiː; hi][njuː].

They	didn't	even	seem	like	any	true	fever	he	knew	.
他们	没有	甚至	似乎	喜欢	任何	真的	发烧	他	知道	.

那看起来甚至不像他所知的任何一种真正的发烧。

[wel], [ðəʊz][wɜː(r); wə(r)][maɪ][keɪsɪz]!

Well	,	those	were	my	cases	!
出色地	,	那些	是	我的	案例	!

嗯，这些就是我经手的案子了！

[ðəʊz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl][blæk]['fiːvə(r)][keɪsɪz].

Those	were	the	real	black	fever	cases	.
那些	是	这	真实的	黑色的	发烧	案例	.

那些才是真正的黑热病病例。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kænt]['evə(r)][biː; bi][æn; ən][ˌæntɪ'tɒksɪn][ɒn][ɜːθ]['ðætˌ][kjʊə(r)][blæk]['fiːvə(r)]!

And	there	can't	ever	be	an	antitoxin	on	earth	that'll	cure	black	fever	!
和	那里	不能	曾经	是	一个	抗毒素	在	地球	那将	治愈	黑色的	发烧	!

世界上永远不可能存在一种能治愈黑热病的解毒剂！

"[haʊ][duː; də][aɪ][nəʊ]?

"	How	do	I	know	?
"	如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][blæk]['fiːvə(r)]['ɪz(ə)nt][ɒv; əv][ðɪs][ɜːθ]!

Because	black	fever	isn't	of	this	earth	!
因为	黑色的	发烧	不是	的	这	地球	!

因为黑热病并非来自这个世界！

[ɪts][frɒm; frəm]['sʌmweə(r)][els], [dʒeɪmz] — [ænd; ənd] - [ə'ləʊn][nəʊz][weə(r)], [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

It's	from	somewhere	else	,	James	—	and	Surama	alone	knows	where	,	because
它是	从	某处	别的	,	詹姆斯	—	和	-	独自的	知道	在哪里	,	因为

[hiː; hi][brɔːt][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)].

he	brought	it	here	.
他	带来	它	这里	.

詹姆斯，它来自别的地方——只有苏拉玛知道它来自哪里，因为是他把它带到这里来的。

[hiː; hi][brɔːt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][spred][ˌaɪ 'tiː]!

He	brought	it	and	I	spread	it	!
他	带来	它	和	我	传播	它	!

他带来了，我把它涂抹开来！

[ðæts][ðə; ði]['siːkrət], [dʒeɪmz]!

That's	the	secret	,	James	!
那就是	这	秘密	,	詹姆斯	!

这就是秘诀，詹姆斯！

[ðæts] [ɔːl][ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)] — [ðæts] [ɔːl][ai]['evə(r)][dɪd] — [dʒʌst] [spred] [ðə; ði]

That's	all	I	wanted	the	appointment	for	—	that's	all	I	ever	did	—	just	spread	the
那就是	全部	我	通缉	这	预约	为了	—	那就是	全部	我	曾经	做过	—	只是	传播	这

['fiːvə(r)] [ðæt] [ai] ['kærid] [ɪn] [ðɪs] [gəʊld] [sɪ'rɪndʒ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [d'ɛdlɪe] ['fɪŋgə(r)] - [rɪŋ] - [pʌmp] -

fever	that	I	carried	in	this	gold	syringe	and	in	the	deadlier	finger	-	ring	-	pump	-
发烧	那	我	携带	在	这	金子	注射器	和	在	这	更致命	手指	-	戒指	-	泵	-

[sɪ'rɪndʒ] [juː; jʊ] [siː] [ɒn][maɪ]['ɪndeks]['fɪŋgə(r)] !

syringe	you	see	on	my	index	finger	!
注射器	你	看	在	我的	指数	手指	!

我预约的目的就只是为了这个——我一直以来所做的也只是为了传播我藏在这支金注射器和你看到的我食指上的更致命的指环泵注射器里的那种热病!

['saɪəns] ?

Science	?
科学	?

科学?

[ə; eɪ][blaɪnd] !

A	blind	!
一个	瞎的	!

盲人!

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] [kɪl] , [ænd; ənd] [kɪl] !

I	wanted	to	kill	,	and	kill	,	and	kill	!
我	通缉	到	杀	,	和	杀	,	和	杀	!

我当时只想杀人，杀人，杀人!

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fiːvə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] .

A	single	pressure	of	my	finger	,	and	the	black	fever	was	inoculated	.
一个	单身的	压力	的	我的	手指	,	和	这	黑色的	发烧	曾是	接种	.

手指轻轻一按，黑热病就被接种了。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [raɪð] [ænd; ənd] [skwɜːm] , [skriːm] [ænd; ənd] [frɒθ] [æt; ət][ðə; ði]

I	wanted	to	see	living	things	writhe	and	squirm	,	scream	and	froth	at	the
我	通缉	到	看	活的	事物	翻腾	和	蠕动	,	尖叫	和	泡沫	在	这

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

我想看到生物挣扎、扭动、尖叫、口吐白沫。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] - [sɪ'rɪndʒ] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

A	single	pressure	of	the	pump	-	syringe	and	I	could	watch	them	as	they
一个	单身的	压力	的	这	泵	-	注射器	和	我	可以	手表	他们	作为	他们

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

只需轻轻按压注射器，我就能眼睁睁地看着他们死去。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv][ɔː(r)] [θɪŋk] [ən'les] [ai][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

and	I	couldn't	live	or	think	unless	I	had	plenty	to	watch	.
和	我	不能	居住	或者	思考	除非	我	有	很多	到	手表	.

如果没有足够的东西可看，我就无法生活，也无法思考。

[ðæts] [waɪ] [ai] [dʒæb] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['hɒləʊ] ['niːd(ə)l] .

That's	why	I	jabbed	everything	in	sight	with	the	accursed	hollow	needle	.
那就是	为什么	我	刺伤	一切	在	视线	和	这	被诅咒的	空洞的	针	.

这就是为什么我用那根该死的空心针扎遍了所有能看到的东西。

['ænɪmlz] , ['krɪmɪnlz] , ['tʃɪldrən] , ['sɜːvənts] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] — —

Animals	,	criminals	,	children	,	servants	—	and	the	next	would	have	been	—	—
动物	,	罪犯	,	孩子们	,	仆人	—	和	这	下一个	会	有	到过	—	—

动物、罪犯、儿童、仆人——接下来会是——

" [klɛrəndənz] [vɔɪs] [brəʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp] [pə'septəbli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Clarendon's	voice	broke	,	and	he	crumpled	up	perceptibly	in	his	chair	.
"	克拉伦登的	嗓音	打破	,	和	他	皱巴巴的	向上	明显地	在	他的	椅子	.

克拉伦登的声音哽咽了，他明显地蜷缩在椅子里。

" [ðæt] — [ðæt] , [dʒeɪmz] — [wɒz; wəz] — [maɪ][laɪf] .

"	That	—	that	,	James	—	was	—	my	life	.
"	那	—	那	,	詹姆斯	—	曾是	—	我的	生活	.

“那——那，詹姆斯——就是——我的生活。”

- [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] — [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] ['kʊd(ə)nt]

-	Surama	made	it	so	—	he	taught	me	,	and	kept	me	at	it	till	I	couldn't
-	制成	它	所以	—	他	教授	我	,	和	保留	我	在	它	直到	我	不能

[stɒp] .

stop	.
停止	.

苏拉玛做到了——他教我，并督促我坚持下去，直到我无法停止。

[ðen] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Then	—	then	it	got	too	much	even	for	him	.
然后	—	然后	它	得到	也	很多	甚至	为了	他	.

然后——然后，就连他也承受不住了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ˌem 'iː] .

He	tried	to	check	me	.
他	尝试	到	查看	我	.

他试图查明我的情况。

['fænsi] — [hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] ['enibɒdi] [ɪn] [ðæt] [laɪn] !

Fancy	—	he	trying	to	check	anybody	in	that	line	!
想要	—	他	尝试	到	查看	任何人	在	那	线	!

真够奇葩的——他居然想检查队伍里的每一个人！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [gɒt][maɪ][lɑːst] ['spesɪmən] .

But	now	I've	got	my	last	specimen	.
但	现在	我已经	得到	我的	最后的	标本	.

但我现在得到了最后一个样本。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑːst] [test] .

This	is	my	last	test	.
这	是	我的	最后的	测试	.

这是我的最后一次考试。

[gʊd] ['sʌbdʒɪkt] , [dʒeɪmz] — [aɪm] ['helθi] — ['devəlɪʃ] ['helθi] .

Good	subject	,	James	—	I'm	healthy	—	devilish	healthy	.
好的	主题	,	詹姆斯	—	我是	健康	—	恶魔般的	健康	.

好话题，詹姆斯——我很健康——健康得不可思议。

['djuːsɪd] [aɪ'rɒnɪk] , [ðəʊ] — [ðə; ðɪ] ['mædnəs] [hæz; həz] [gɒn] [naʊ] , [səʊ][ðeə(r)] [wəʊnt][biː; bi] ['eni] [fʌn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['ægəni] !

Deuced	ironic	,	though	—	the	madness	has	gone	now	,	so	there	won't	be	any	fun	watching	the	agony	!
过度	讽刺的是	,	尽管	—	这	疯狂	有	已消失	现在	,	所以	那里	惯于	是	任何	乐趣	观看	这	痛苦	!

真是讽刺——疯狂已经过去了，所以再也看不到痛苦的景象了！

[kænt] [biː; bi] — [kænt] — —

Can't	be	—	can't	—	—
不能	是	—	不能	—	—

不可能——不可能——

" [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv]['fi:və(r)] ['rækt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	A	violent	shiver	of	fever	racked	the	doctor	,
"	一个	暴力	颤抖	的	发烧	架子	这	医生	,

一阵剧烈的高烧袭来，医生浑身颤抖。

[ænd; ənd]['dɔ:ltən] [mɔ:n, məun] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] - [ˌstju:pɪ'fækʃn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [gri:f]

and	Dalton	mourned	amidst	his	horror	-	stupefaction	that	he	could	give	no	grief
和	道尔顿	哀悼	在……之中	他的	恐怖	-	震惊	那	他	可以	给	不	悲伤

.

:

.

道尔顿在惊恐和震惊中哀悼，但他却无法表达丝毫悲伤。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ælfədz] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['naɪtmeə(r)]

How	much	of	Alfred's	story	was	sheer	nonsense	,	and	how	much	nightmare
如何	很多	的	阿尔弗雷德的	故事	曾是	透明	废话	,	和	如何	很多	恶梦

[tru:θ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] ;

truth	he	could	not	say	;
真相	他	可以	不是	说	;

阿尔弗雷德的故事有多少是纯属胡说八道，又有多少可怕的真相是他无法说出口的?

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]

but	in	any	case	he	felt	that	the	man	was	a	victim	rather	than	a	criminal
但	在	任何	案件	他	毛毡	那	这	男人	曾是	一个	受害者	相当	比	一个	刑事

,

,

,

但无论如何，他都认为这个人是受害者而不是罪犯。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪhʊd] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd][dʒɔ:r'dʒi:nəz] ['brʌðə(r)] .

and	above	all	,	he	was	a	boyhood	comrade	and	Georgina's	brother	.
和	多于	全部	,	他	曾是	一个	童年	同志	和	乔治娜的	兄弟	.

更重要的是，他是乔治娜儿时的战友，也是她的哥哥。

[θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [keɪm] [bæk] [kəˌlɪ] .

Thought	of	the	old	days	came	back	kaleidoscopically	.
想法	的	这	老的	天	来了	后退	像万花筒一样	.

往事如万花筒般涌上心头。

" ['lɪt(ə)l] [ælf] " — [ðə; ði] [jɑ:d] [æt; ət] ['fɪlɪps] ['eksɪtə(r)] — [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] — [ðə; ði]

"	Little	Alf	"	—	the	yard	at	Phillips	Exeter	—	the	quadrangle	at	Columbia	—	the
"	小的	阿尔夫	"	—	这	院子	在	菲利普斯	埃克塞特	—	这	四边形	在	哥伦比亚	—	这

[faɪt] [wɪð] [tɒm] ['kɔ:rtˌlænd] [wen] [hi:; hi] [seɪvd] [ælf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ppml] . . . .

fight	with	Tom	Cortland	when	he	saved	Alf	from	a	pommeling	.	.	.	.
斗争	和	汤姆	科特兰	什么时候	他	已保存	阿尔夫	从	一个	柄头	.	.	.	.

“小阿尔夫”——菲利普斯埃克塞特学校的院子——哥伦比亚大学的四合院——汤姆·科特兰救阿尔夫免遭马鞍伤时与他发生的争执……

[hi:; hi] [helpt] ['klærəndən] [tu:; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [ɑ:skt] ['dʒentli] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] .

He	helped	Clarendon	to	the	lounge	and	asked	gently	what	he	could	do	.
他	帮助	克拉伦登	到	这	休息室	和	问	轻轻地	什么	他	可以	做	.

他扶着克拉伦登来到休息室，温和地问他有什么需要帮忙的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

There	was	nothing	.
那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

['ælfrɪd] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['wɪspə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɑːskt] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fensɪz]

Alfred	could	only	whisper	now	,	but	he	asked	forgiveness	for	all	his	offenses
阿尔弗雷德	可以	仅有的	耳语	现在	,	但	他	问	饶恕	为了	全部	他的	犯罪

,

,

,

阿尔弗雷德现在只能低声说话，但他请求原谅他所犯下的所有过错。

[ænd; ənd] [kə'mend] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

and	commended	his	sister	to	the	care	of	his	friend	.
和	赞扬	他的	姐姐	到	这	关心	的	他的	朋友	.

并将妹妹托付给朋友照顾。

" [juː; jʊ] — [jʊl] — [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	You	—	you'll	—	make	her	happy	,	"	he	gasped	.
"	你	—	你会	—	制作	她	快乐的	,	"	他	倒吸一口气	.

“你——你会——让她开心的，”他喘着气说。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	deserves	it	.
"	她	值得	它	.

“她值得拥有这一切。”

['mɑːtə(r)] — [tuː; tə] — [ə; eɪ] [mɪθ] !

Martyr	—	to	—	a	myth	!
烈士	—	到	—	一个	神话	!

殉道者——变成了——一个神话!

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [dʒeɪmz] .

Make	it	up	to	her	,	James	.
制作	它	向上	到	她	,	詹姆斯	.

詹姆斯，你得补偿她。

[doʊnt] — [let] — [hɜː(r); hə(r)] — [nəʊ] — [mɔː(r)] — [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] !

Don't	—	let	—	her	—	know	—	more	—	than	she	has	to	!
不	—	让	—	她	—	知道	—	更多的	—	比	她	有	到	!

不要让她知道比她必须知道的更多的事!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['mʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stjuːpə(r)] .

"	His	voice	trailed	off	in	a	mumble	,	and	he	fell	into	a	stupor	.
"	他的	嗓音	拖着	离开	在	一个	咕哝	,	和	他	跌倒	进入	一个	昏迷	.

他的声音渐渐低了下去，变成喃喃自语，然后他陷入了昏迷。

['dɔːltən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət][ˌmɑːgə'riːtə][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

Dalton	rang	the	bell	,	but	Margarita	had	gone	to	bed	,
道尔顿	响铃	这	钟	,	但	玛格丽塔	有	已消失	到	床	,

道尔顿按了门铃，但玛格丽塔已经去睡觉了。

[səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔː'dʒiːnə] .

so	he	called	up	the	stairs	for	Georgina	.
所以	他	称为	向上	这	楼梯	为了	乔治娜	.

于是他朝楼上喊乔治娜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːm][ɒv; əv][step] , [bʌt; bət]['veri] [peɪl] .

She	was	firm	of	step	,	but	very	pale	.
她	曾是	公司	的	步	,	但	非常	苍白	.

她步伐坚定，但脸色苍白。

['ælfədz] [skriːm] [hæd; həd] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [dʒeɪmz] .

Alfred's	scream	had	tried	her	sorely	,	but	she	had	trusted	James	.
阿尔弗雷德的	尖叫	有	尝试	她	非常	,	但	她	有	可信	詹姆斯	.

阿尔弗雷德的尖叫声让她非常难受，但她信任詹姆斯。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ]

She	trusted	him	still	as	he	showed	her	the	unconscious	form	on	the	lounge
她	可信	他	仍然	作为	他	显示	她	这	无意识	形式	在	这	休息室

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [rest] ,

and	asked	her	to	go	back	to	her	room	and	rest	,
和	问	她	到	去	后退	到	她	房间	和	休息	,

他带她去看躺在休息室里昏迷不醒的人，并让她回房间休息，她仍然信任他。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [saʊndz] [ʃiː; ʃi] [mait] [hɪə(r)] .

no	matter	what	sounds	she	might	hear	.
不	事情	什么	声音	她	可能	听到	.

无论她会听到什么声音。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ['sɜːt(ə)n]

He	did	not	wish	her	to	witness	the	awful	spectacle	of	delirium	certain
他	做过	不是	希望	她	到	证人	这	可怕	奇观	的	谵妄	肯定

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

他不想让她目睹即将到来的可怕的谵妄景象。

[bʌt; bət] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌfeə'wel] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [kɑːm]

but	bade	her	kiss	her	brother	a	final	farewell	as	he	lay	there	calm
但	巴德	她	吻	她	兄弟	一个	最终的	告别	作为	他	躺	那里	冷静的

[ænd; ənd] [stɪl] ,

and	still	,
和	仍然	,

但她还是让哥哥吻别了他，当时他平静地躺在那里，一动不动。

['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['delɪkət] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [biːn] .

very	like	the	delicate	boy	he	had	once	been	.
非常	喜欢	这	精美的	男生	他	有	一次	到过	.

和他曾经那个柔弱的男孩很像。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] — [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['muːnstrʌk] ,

So	she	left	him	—	the	strange	,	moonstruck	,
所以	她	左边	他	—	这	奇怪的	,	月光下的	,

于是她离开了那个古怪的、痴情的、

[stɑː(r)] - ['riːdɪŋ] ['dʒiːniəs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌðə] [səʊ] [lɒŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi] ['kærid]

star	-	reading	genius	she	had	mothered	so	long	—	and	the	picture	she	carried
星星	-	阅读	天才	她	有	母亲	所以	长的	—	和	这	图片	她	携带

[ə'weɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mɜːsɪf(ə)l] [wʌn] .

away	was	a	very	merciful	one	.
离开	曾是	一个	非常	仁慈	一	.

她悉心照料了这么久的星象天才——而她带走的那张照片，却是一张充满仁慈的照片。

['dɔːltən] [mʌst; məst][beə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ə; eɪ] ['stɜːrnər] ['pɪktʃə(r)] .

Dalton	must	bear	to	his	grave	a	sterner	picture	.
道尔顿	必须	熊	到	他的	严重	一个	更严厉	图片	.

达尔顿必须带着更加严峻的形象直到他入土。

[hɪz; ɪz] [fɪəz] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [veɪn] ,

His	fears	of	delirium	were	not	vain	,
他的	恐惧	的	谵妄	是	不是	徒劳	,

他对谵妄的担忧并非空穴来风。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['mɪdnaɪt] ['aʊəz] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [streŋθ] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['frenzid]

and	all	through	the	black	midnight	hours	his	giant	strength	restrained	the	frenzied
和	全部	通过	这	黑色的	午夜	小时	他的	巨大的	力量	克制	这	丧心病狂

[kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd] ['sʌfərə(r)] .

contortions	of	the	mad	sufferer	.
扭曲	的	这	疯狂的	患者	.

在漆黑的午夜时分，他巨大的力量压制住了疯狂的受难者疯狂的扭动。

[wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['swəʊlən] , ['blækənɪŋ] [lɪps][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'piːt] .

What	he	heard	from	those	swollen	,	blackening	lips	he	will	never	repeat	.
什么	他	听到	从	那些	肿	,	变黑	嘴唇	他	将要	绝不	重复	.

他从那肿胀发黑的嘴唇里听到的话，他永远不会再重复。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] ,

He	has	never	been	quite	the	same	man	since	,
他	有	绝不	到过	相当	这	相同的	男人	自从	,

从那以后，他就再也不是以前的他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [huː] [h'iəz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] ['həʊlli] [æz; əz]

and	he	knows	that	no	one	who	hears	such	things	can	ever	be	wholly	as
和	他	知道	那	不	一	WHO	听到	这样的	事物	能	曾经	是	完全	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] .

he	was	before	.
他	曾是	前	.

他知道，任何人听到这些话，都不可能再完全恢复到以前的状态。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [gʊd] , [hiː; hi] [dɛəz] [nɒt] [spiːk] ,

So	,	for	the	world's	good	,	he	dares	not	speak	,
所以	,	为了	这	世界的	好的	,	他	敢于	不是	说话	,

所以，为了世界的利益，他不敢说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋks] [gɒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪmənz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['sʌbdʒɪkts] [meɪks] ['meni]

and	he	thanks	God	that	his	layman's	ignorance	of	certain	subjects	makes	many
和	他	谢谢	上帝	那	他的	外行人的	无知	的	肯定	主题	制作	许多

[ɒv; əv][ðə; ði] [revl'eʃən] ['krɪptɪk] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][hɪm] .

of	the	revelations	cryptic	and	meaningless	to	him	.
的	这	启示	神秘的	和	无意义的	到	他	.

他感谢上帝，因为他作为外行对某些事物缺乏了解，所以许多启示对他来说晦涩难懂，毫无意义。

[tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] ['klærəndən] ['sʌd(ə)nli] [wəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪn] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

Toward	morning	Clarendon	suddenly	woke	to	a	sane	consciousness	and	began	to
朝向	早晨	克拉伦登	突然	觉醒	到	一个	理智	意识	和	开始	到

[spiːk] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] .

speak	in	a	firm	voice	.
说话	在	一个	公司	嗓音	.

临近清晨，克拉伦登突然恢复了意识，开始用坚定的声音说话。

" [dʒeɪmz] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] — [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

"	James	,	I	didn't	tell	you	what	must	be	done	—	about	everything	.
"	詹姆斯	,	我	没有	告诉	你	什么	必须	是	完毕	—	关于	一切	.

“詹姆斯，我没有告诉你该怎么做——关于所有的事情。”

[blɒt] [aʊt] [ðiːz] ['entrɪs] [ɪn] [griːk] [ænd; ənd][send][maɪ] ['nəʊtbʊk] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['mɪlə(r)] .

Blot	out	these	entries	in	Greek	and	send	my	notebook	to	Dr	.	Miller	.
印迹	出去	这些	条目	在	希腊语	和	发送	我的	笔记本	到	博士	.	磨坊主	.

把这些希腊语条目涂掉，然后把我的笔记本寄给米勒博士。

[ɔːl][maɪ]['ʌðə(r)] [nəʊts] , [tuː] , [jʊl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][faɪlz] .

All	my	other	notes	,	too	,	you'll	find	in	the	files	.
全部	我的	其他	笔记	,	也	,	你会	寻找	在	这	文件	.

我的其他笔记也都在文件里。

[hiːz] [ðə; ði][bɪg] [ɔː'θɒrəti] [tə'deɪ] — [hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	the	big	authority	today	—	his	article	proves	it	.
他是	这	大的	权威	今天	—	他的	文章	证明	它	.

他现在是这方面的权威——他的文章就证明了这一点。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Your	friend	at	the	club	was	right	.
你的	朋友	在	这	俱乐部	曾是	正确的	.

你在俱乐部的朋友说得对。

" [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klɪnɪk][mʌst; məst][gəʊ] .

"	But	everything	in	the	clinic	must	go	.
"	但	一切	在	这	诊所	必须	去	.

“但是诊所里的所有东西都必须搬走。”

['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv][ɔː(r)] — ['ʌðəwaɪz] .

Everything	without	exception	,	dead	or	alive	or	—	otherwise	.
一切	没有	例外	,	死的	或者	活	或者	—	否则	.

所有的一切，无一例外，无论死活。

[ɔːl][ðə; ði] [pleɪgz] [ɒv; əv] [hel] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['bɔtlz] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] .

All	the	plagues	of	hell	are	in	those	bottles	on	the	shelves	.
全部	这	瘟疫	的	地狱	是	在	那些	瓶子	在	这	货架	.

架子上的那些瓶子里装着地狱里所有的灾祸。

[bɜːn] [ðem; ðəm] — [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɪf] [wʌn] [θɪŋ] [ɪ'skeɪps] , - [wɪl] [spred] [blæk] [deθ]

Burn	them	—	burn	it	all	—	if	one	thing	escapes	,	Surama	will	spread	black	death
烧伤	他们	—	烧伤	它	全部	—	如果	一	事物	逃脱	,	-	将要	传播	黑色的	死亡

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .

throughout	the	world	.
自始至终	这	世界	.

烧掉它们——全部烧掉——如果漏掉一样，苏拉玛就会把黑死病传播到全世界。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [bɜːn] - !

And	above	all	burn	Surama	!
和	多于	全部	烧伤	-	!

最重要的是，烧死苏拉玛！

[ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] — [mʌst; məst][nɒt] [briːð] [ðə; ði] ['həʊlsəm] [eə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

That	—	that	thing	—	must	not	breathe	the	wholesome	air	of	heaven	.
那	—	那	事物	—	必须	不是	呼吸	这	健康	空气	的	天堂	.

那东西——那玩意儿——绝对不能呼吸天堂里纯净的空气。

[juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] — [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entəti] [kænt][biː; bi]

You	know	now	—	what	I	told	you	—	you	know	why	such	an	entity	can't	be
你	知道	现在	—	什么	我	讲述	你	—	你	知道	为什么	这样的	一个	实体	不能	是

[ə'laʊd] [ɒn] [ɜːθ] .

allowed	on	earth	.
允许	在	地球	.

现在你明白了——我告诉过你的话——你明白为什么这样的实体不能被允许存在于地球上。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi]['mɜːdə(r)] — - ['ɪz(ə)nt]['hjuːmən] — [ɪf] [jʊr; jər] [æz; əz] ['paɪəs] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst]

It	won't	be	murder	—	Surama	isn't	human	—	if	you're	as	pious	as	you	used
它	惯于	是	谋杀	—	-	不是	人类	—	如果	你是	作为	虔诚的	作为	你	用过的

[tuː; tə][biː; bi] , [dʒeɪmz] ,

to	be	,	James	,
到	是	,	詹姆斯	,

詹姆斯，如果你还像以前那样虔诚，那这就不算谋杀——苏拉玛不是人类。

[aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] .

I	shan't	have	to	urge	you	.
我	不会	有	到	敦促	你	.

我无需劝说你。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld][tekst] — - [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] - — [ɔ:(r)]
Remember **the** **old** **text** **—** **'** **Thou** **shalt** **not** **suffer** **a** **witch** **to** **live** **'** **—** **or**
记住 这 老的 文本 — - 你 应 不是 遭受 一个 巫婆 到 居住 - — 或者
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .
something **of** **the** **sort** **.**
某物 的 这 种类 .

还记得那条古老的经文吗？——“不可容许女巫存活”——或者类似的话。

" [bɜ:n] [hɪm] , [dʒeɪmz] !
" **Burn** **him** **,** **James** **!**
" 烧伤 他 , 詹姆斯 !

“烧死他，詹姆斯！”

[doʊnt] [let] [hɪm] ['tʃʌk(ə)l] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv]['mɔ:t(ə)l] [fleʃ] !
Don't **let** **him** **chuckle** **again** **over** **the** **torture** **of** **mortal** **flesh** **!**
不 让 他 轻笑 再次 超过 这 酷刑 的 凡人 肉 !

别让他再为折磨凡人肉体而发出嘲笑！

[aɪ] [seɪ] , [bɜ:n] [hɪm] — [ðə; ði] ['neməsɪs] [ɒv; əv] [fleɪm] — [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [ri:tʃ] [hɪm] , [dʒeɪmz] ,
I **say** **,** **burn** **him** **—** **the** **Nemesis** **of** **Flame** **—** **that's** **all** **that** **can** **reach** **him** **,** **James** **,**
我 说 , 烧伤 他 — 这 复仇女神 的 火焰 — 那就是 全部 那 能 抵达 他 , 詹姆斯 ,

我说，烧死他——火焰的复仇女神——只有这样才能伤到他，詹姆斯。

[ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [hɪm] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] [steɪk] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] . . . .
unless **you** **can** **catch** **him** **asleep** **and** **drive** **a** **stake** **through** **his** **heart** **. . . .**
除非 你 能 抓住 他 睡着了 和 驾驶 一个 赌注 通过 他的 心 . . . .

除非你能趁他睡着时，一刀刺穿他的心脏……

[kɪl] [hɪm] — ['ekstəpeɪt] [hɪm] — [klenz] [ðə; ði] ['di:snt] ['ju:nɪvɜ:s] [ɒv; əv][ɪts]['praɪm(ə)l] [teɪnt] — [ðə; ði]
Kill **him** **—** **extirpate** **him** **—** **cleanse** **the** **decent** **universe** **of** **its** **primal** **taint** **—** **the**
杀 他 — 根除 他 — 洁净 这 体面的 宇宙 的 它是 原始 污点 — 这
[teɪnt] [aɪ][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][frɒm; frəm][ɪts][eɪdʒ] - [lɒŋ] [sli:p] . . . .
taint **I** **recalled** **from** **its** **age** **-** **long** **sleep** **. . . .**
污点 我 召回 从 它是 年龄 - 长的 睡觉 . . . .

杀了他——彻底消灭他——将这美好的宇宙从其原始的污秽中净化出来——那污秽是我从它沉睡已久的岁月中唤醒的……

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ]
" **The** **doctor** **had** **risen** **on** **his** **elbow** **,** **and** **his** **voice** **was** **a** **piercing**
" 这 医生 有 升起 在 他的 弯头 , 和 他的 嗓音 曾是 一个 冲孔
[ʃri:k] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][lɑ:st] .
shriek **toward** **the** **last** **.**
尖叫 朝向 这 最后的 .

“医生用手肘撑起身子，最后的声音变成了一声尖锐的嘶吼。”

[ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læpst] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p]
The **effort** **was** **too** **much** **,** **however** **,** **and** **he** **lapsed** **very** **suddenly** **into** **a** **deep**
这 努力 曾是 也 很多 , 然而 , 和 他 失效 非常 突然 进入 一个 深的
, ['træŋkwɪl]['kəʊmə] .
, **tranquil** **coma** **.**
, 宁静 昏迷 .

然而，这让他精疲力竭，他突然陷入了深度、平静的昏迷之中。

['dɔ:ltən] , [hɪm'self] ['fɪələs] [ɒv; əv]['fi:və(r)] [sɪns] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [dred] [dʒɜ:m][tu:; tə][bi:; bi][nɒn] -
Dalton **,** **himself** **fearless** **of** **fever** **since** **he** **knew** **the** **dread** **germ** **to** **be** **non** **-**
道尔顿 , 他自己 无畏 的 发烧 自从 他 知道 这 恐惧 细菌 到 是 非 -
[kən'teɪdʒəs] ,
contagious **,**
传染性 ,

道尔顿本人并不害怕发烧，因为他知道这种可怕的病菌并不具有传染性。

[kəm'pəʊzd] ['ælfədz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [laɪt] ['æfgæn]

composed	Alfred's	arms	and	legs	on	the	lounge	and	threw	a	light	afghan
由	阿尔弗雷德的	武器	和	腿	在	这	休息室	和	扔	一个	光	阿富汗

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['frædʒaɪl] [fɔːm] .

over	the	fragile	form	.
超过	这	脆弱的	形式	.

将阿尔弗雷德的胳膊和腿放在躺椅上，然后把一条轻薄的阿富汗毯盖在他脆弱的身躯上。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['maɪtənt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrə(r)] [biː; bi] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] ?

After	all	,	mightn't	much	of	this	horror	be	exaggeration	and	delirium	?
后	全部	,	可能不会	很多	的	这	恐怖	是	夸张	和	谵妄	?

毕竟，这些恐怖事件会不会大多是夸大其词和谵妄呢?

['maɪtənt] [əʊld] [dɒk] [mək'niːl] [pʊl] [hɪm] [θruː] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃɑːns] ?

Mightn't	old	Doc	MacNeil	pull	him	through	on	a	long	chance	?
可能不会	老的	医生	麦克尼尔	拉	他	通过	在	一个	长的	机会	?

老麦克尼尔医生或许能给他带来一线生机?

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

The	governor	strove	to	keep	awake	,	and	walked	briskly	up	and	down	the
这	州长	努力	到	保持	醒	,	和	步行	轻快地	向上	和	向下	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

总督努力保持清醒，在房间里快速地来回踱步。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [hæd; həd] [biːn] [tæks] [tuː] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['meʒəz] .

but	his	energies	had	been	taxed	too	deeply	for	such	measures	.
但	他的	能量	有	到过	已征税	也	深	为了	这样的	措施	.

但他已精疲力竭，无力采取此类措施。

[ə; eɪ] ['sekəndz] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tʊk] ['mætəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

A	second's	rest	in	the	chair	by	the	table	took	matters	out	of	his	hands	,
一个	秒	休息	在	这	椅子	经过	这	桌子	采取	事情	出去	的	他的	双手	,

在桌边的椅子上稍作休息，事情就已超出了他的掌控。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

and	he	was	presently	sleeping	soundly	despite	his	best	intentions	.
和	他	曾是	目前	睡眠	稳固地	尽管	他的	最好的	意图	.

尽管他本想好好休息，但现在却睡得很香。

['dɔːltən] ['stɑːtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [flәs] [laɪt] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Dalton	started	up	as	a	fierce	light	shone	in	his	eyes	,
道尔顿	开始	向上	作为	一个	凶猛的	光	闪耀	在	他的	眼睛	,

达尔顿猛地惊醒，眼前闪过一道强光。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [dɔːn] [hæd; həd] [kʌm] .

and	for	a	moment	he	thought	the	dawn	had	come	.
和	为了	一个	片刻	他	想法	这	黎明	有	来	.

他有一瞬间以为黎明已经到来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [dɔːn] ,

But	it	was	not	the	dawn	,
但	它	曾是	不是	这	黎明	,

但那时并非黎明。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪdz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv]

and	as	he	rubbed	his	heavy	lids	he	saw	that	it	was	the	glare	of
和	作为	他	摩擦	他的	重的	盖子	他	锯	那	它	曾是	这	强光	的

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['klɪnɪk] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] ,

the	burning	clinic	in	the	yard	,
这	燃烧	诊所	在	这	院子	,

他揉了揉沉重的眼皮，这才看清，原来是院子里那座着火的诊所发出的强光。

[huːz] [staʊt] [plæŋks] [fleɪmd] [ænd; ənd] [rɔːd] [ænd; ənd] ['kræk(ə)ld] ['hevnwəd] [ɪn][ðə; ði][məʊst]

whose	stout	planks	flamed	and	roared	and	crackled	heavenward	in	the	most
谁	肥硕	木板	火焰	和	咆哮	和	噼啪作响	向天	在	这	最多

[stjuː'pendəs] ['hɒləkɔːst] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

stupendous	holocaust	he	had	ever	seen	.
惊人的	大屠杀	他	有	曾经	已见	.

那些坚固的木板燃烧着、咆哮着、噼啪作响地冲向天空，这是他所见过的最可怕的浩劫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] " ['neməsɪs] [ɒv; əv] [fleɪm] " [ðæt] ['klærəndən] [hæd; həd] [wɪʃt] ,

It	was	indeed	the	"	Nemesis	of	Flame	"	that	Clarendon	had	wished	,
它	曾是	的确	这	"	复仇女神	的	火焰	"	那	克拉伦登	有	希望	,

这正是克拉伦登所希望的“火焰的复仇女神”。

[ænd; ənd]['dɔːltən] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [kəmbʌs'təblz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz]

and	Dalton	felt	that	some	strange	combustibles	must	be	involved	in	a	blaze
和	道尔顿	毛毡	那	一些	奇怪的	可燃物	必须	是	涉及	在	一个	火焰

[səʊ] [mʌtʃ] ['wɪldə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['nɔːm(ə)l] [paɪn] [ɔː(r)] ['redwʊd] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .

so	much	wilder	than	anything	normal	pine	or	redwood	could	afford	.
所以	很多	更狂野	比	任何事物	普通的	松树	或者	红杉	可以	买得起	.

道尔顿觉得，这场大火的猛烈程度远远超过了普通松树或红杉所能承受的范围，其中一定含有一些奇怪的可燃物。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'lɑːmɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [laʊndʒ] , [bʌt; bət] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

He	glanced	alarmedly	at	the	lounge	,	but	Alfred	was	not	there	.
他	瞥了一眼	惊恐地	在	这	休息室	,	但	阿尔弗雷德	曾是	不是	那里	.

他惊恐地瞥了一眼休息室，但阿尔弗雷德不在那里。

['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [dʒɔː'dʒiːnə] , [bʌt; bət] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

Starting	up	,	he	went	to	call	Georgina	,	but	met	her	in	the	hall	,
开始	向上	,	他	去	到	称呼	乔治娜	,	但	遇见	她	在	这	大厅	,

他启动手机，准备给乔治娜打电话，却在走廊里遇到了她。

[raʊzd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] .

roused	as	he	was	by	the	mountain	of	living	fire	.
唤醒	作为	他	曾是	经过	这	山	的	活的	火	.

他被那座活火山唤醒了。

" [ðə; ði] ['klɪnɪks] ['bɜːnɪŋ] [daʊn] !

"	The	clinic's	burning	down	!
"	这	诊所的	燃烧	向下	!

诊所着火了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [haʊ] [ɪz] [əl] [naʊ] ? "

"	How	is	Al	now	?	"
"	如何	是	阿尔	现在	?	"

“艾尔现在怎么样了？”

" [hiːz] [dɪsə'pɪəd] — [dɪsə'pɪəd] [waɪl] [ai] [drɒpt] [ə'sliːp] ! " [rɪ'plaɪd] ['dɔːltən] ,

"	He's	disappeared	—	disappeared	while	I	dropped	asleep	!	"	replied	Dalton	,
"	他是	消失	—	消失	尽管	我	掉落	睡着了	!	"	回复	道尔顿	,

“他不见了——趁我睡着的时候不见了！”道尔顿回答道。

['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['stedi] [ɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm] [wɪtʃ] ['feɪntnəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sweɪ] .

reaching	out	a	steadying	arm	to	the	form	which	faintness	had	begun	to	sway	.
到达	出去	一个	稳定	手臂	到	这	形式	哪个	模糊	有	开始	到	摇摆	.

伸出一只手臂扶住那因昏厥而开始摇晃的身躯。

['dʒentli] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [æt; ət]

Gently	leading	her	upstairs	toward	her	room	,	he	promised	to	search	at
轻轻地	领导	她	楼上	朝向	她	房间	,	他	承诺	到	搜索	在

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)] ['ælfrɪd] ,

once	for	Alfred	,
一次	为了	阿尔弗雷德	,

他温柔地领着她上楼走向她的房间，并承诺立刻去找阿尔弗雷德。

[bʌt; bət] [dʒɔː'dʒiːnə] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪmz] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [kɑːst] [ə; eɪ]

but	Georgina	slowly	shook	her	head	as	the	flames	from	outside	cast	a
但	乔治娜	缓慢地	摇晃	她	头	作为	这	火焰	从	外部	投掷	一个

[wɪəd] [gləʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

weird	glow	through	the	window	on	the	landing	.
诡异的	辉光	通过	这	窗户	在	这	降落	.

但乔治娜缓缓地摇了摇头，因为外面的火焰透过楼梯平台的窗户投射出一种怪异的光芒。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ded] , [dʒeɪmz] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] , [seɪn] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ]

"	He	must	be	dead	,	James	—	he	could	never	live	,	sane	and	knowing
"	他	必须	是	死的	,	詹姆斯	—	他	可以	绝不	居住	,	理智	和	会心

[wɒt] [hiː; hi] [dɪd] .

what	he	did	.
什么	他	做过	.

“他肯定死了，詹姆斯——他不可能活着，神志清醒，并且知道自己做了什么。”

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] - , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

I	heard	him	quarreling	with	Surama	,	and	knew	that	awful	things	were	going	on	.
我	听到	他	争吵	和	-	,	和	知道	那	可怕	事物	是	去	在	.

我听到他和苏拉玛争吵，就知道发生了可怕的事情。

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

He	is	my	brother	,	but	—	it	is	best	as	it	is	.
他	是	我的	兄弟	,	但	—	它	是	最好的	作为	它	是	.

他是我的兄弟，但是——这样最好。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Her	voice	had	sunk	to	a	whisper	.
"	她	嗓音	有	沉没	到	一个	耳语	.

她的声音低沉得几乎听不见了。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] , ['hɪdiəs] ['tʃʌk(ə)l] ,

Suddenly	through	the	open	window	came	the	sound	of	a	deep	,	hideous	chuckle	,
突然	通过	这	打开	窗户	来了	这	声音	的	一个	深的	,	可怕	轻笑	,

突然，从敞开的窗户里传来一阵低沉、令人毛骨悚然的笑声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['klɪnɪk] [tʊk] [freʃ] ['kɒntʊəz] [tɪl] [ðeɪ] [hɑːf] [rɪ'zembld]

and	the	flames	of	the	burning	clinic	took	fresh	contours	till	they	half	resembled
和	这	火焰	的	这	燃烧	诊所	采取	新鲜的	轮廓	直到	他们	一半	类似

[sʌm; səm] ['neɪmləs] ,

some	nameless	,
一些	无名	,

燃烧的诊所的火焰逐渐勾勒出新的轮廓，直到它们半像一些不知名的东西，

[saɪ'kləʊpɪən] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] .

cyclopean	creatures	of	nightmare	.
独眼巨人	生物	的	恶梦	.

噩梦般的独眼怪物。

[dʒeɪmz][ænd; ənd][dʒɔːˈdʒiːnə] [pɔːzd] [ˈhezɪtənt] , [ænd; ənd] [piə] [aʊt] [ˈbreθləsli] [θruː] [ðə; ði]

James	and	Georgina	paused	hesitant	,	and	peered	out	breathlessly	through	the
詹姆斯	和	乔治娜	暂停	犹豫不决	,	和	窥视	出去	气喘吁吁	通过	这

['lændɪŋ] ['wɪndəʊ] .

landing	window	.
降落	窗户	.

詹姆斯和乔治娜犹豫了一下，屏住呼吸，透过楼梯平台的窗户向外望去。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['θʌndərəs] [piːl] ,

Then	from	the	sky	came	a	quick	,	thunderous	peal	,
然后	从	这	天空	来了	一个	快的	,	雷鸣	皮尔	,

随后，天空中传来一声急促而响亮的雷鸣。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɔːkt] [bəʊlt][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃɒt] [daʊn] [wɪð] ['terəb(ə)l][də'rektnəs; daɪ'rektnəs]['ɪntuː][ðə; ði]

as	a	forked	bolt	of	lightning	shot	down	with	terrible	directness	into	the
作为	一个	分叉	螺栓	的	闪电	射击	向下	和	糟糕的	直接	进入	这

['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['ruːɪn] .

very	midst	of	the	blazing	ruin	.
非常	中间	的	这	炽烈	废墟	.

一道分叉的闪电以可怕的直射力射入熊熊燃烧的废墟中心。

[ðə; ði] [diːp] ['tʃʌk(ə)l] [siːst] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ]['fræntɪk] ,

The	deep	chuckle	ceased	,	and	in	its	place	came	a	frantic	,
这	深的	轻笑	停止	,	和	在	它是	地方	来了	一个	疯狂的	,

低沉的笑声停止了，取而代之的是一阵急促的……

['juːljʊlənt] [jelp] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [guːlz] [ænd; ənd] ['wɪəwʊlvz] [ɪn] ['tɔːment] .

ululant	yelp	as	of	a	thousand	ghouls	and	werewolves	in	torment	.
ululant	喊叫	作为	的	一个	千	食尸鬼	和	狼人	在	折磨	.

如同上千个食尸鬼和狼人在受苦时发出的凄厉惨叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一次测试(The last test)

第4/4页

[ˌaɪ ˈtiː] [daɪd] [əˈweɪ] [wɪð] [lɒŋ] [rɪˈvɜːbərənt] ['ekəʊz] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ði] [fleɪmz] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)]

It	died	away	with	long	reverberant	echoes	,	and	slowly	the	flames	resumed	their
它	死亡	离开	和	长的	回响	回声	,	和	缓慢地	这	火焰	恢复	他们的

['nɔːm(ə)l] [ʃeɪp] .

normal	shape	.
普通的	形状	.

火焰在悠长的回声中渐渐熄灭，慢慢地恢复了正常的形状。

" [ðə; ði] [diːp] ['tʃʌk(ə)l] [siːst] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ,

"	The	deep	chuckle	ceased	,	and	in	its	place	came	a	frantic	,
"	这	深的	轻笑	停止	,	和	在	它是	地方	来了	一个	疯狂的	,

低沉的笑声停止了，取而代之的是一阵急促的.....

['juːljʊlənt] [jelp] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [guːlz] [ɪn] ['tɔːment] .

ululant	yelp	as	of	a	thousand	ghouls	in	torment	.
ululant	喊叫	作为	的	一个	千	食尸鬼	在	折磨	.

如同千名食尸鬼在受苦时发出的凄厉惨叫。

" [ðə; ði] ['wɔtʃə, 'wɔː-] [dɪd] [nɒt] [muːv] ,

"	The	watchers	did	not	move	,
"	这	观察者	做过	不是	移动	,

观察员们一动不动，

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [gləʊ] .

but	waited	till	the	pillar	of	fire	had	shrunk	to	a	smoldering	glow	.
但	等待	直到	这	支柱	的	火	有	缩小	到	一个	闷烧	辉光	.

但直到火柱缩小成冒着烟的余烬才停止。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] - [rʌˈstɪsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['faɪəmən] [frɒm; frəm]

They	were	glad	of	a	half	-	rusticity	which	had	kept	the	firemen	from
他们	是	高兴的	的	一个	一半	-	乡村	哪个	有	保留	这	消防员	从

['truːpɪŋ] [aʊt] ,

trooping	out	,
军队集结	出去	,

他们很高兴这里保留着一丝乡村气息，这使得消防员们没有蜂拥而至。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [ɪkˈskluːdɪd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] .

and	of	the	wall	which	excluded	the	curious	.
和	的	这	墙	哪个	排除	这	好奇的	.

还有那堵将好奇者拒之门外的墙。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['vʌlgə(r)] [aɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɒlvd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

What	had	happened	was	not	for	vulgar	eyes	—	it	involved	too	much	of
什么	有	发生	曾是	不是	为了	庸俗	眼睛	—	它	涉及	也	很多	的

[ðə; ði] ['juːnɪˌvɜːrsɪz] ['ɪnə(r)] ['siːkrəts] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

the	universe's	inner	secrets	for	that	.
这	宇宙的	内	秘密	为了	那	.

所发生的事情不适合庸俗之人观看——它涉及到宇宙内部太多的秘密。

[ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [dɔːn] , [dʒeɪmz] [spəʊk] ['sɒftli] [tuː; tə] [dʒɔː'dʒiːnə] ,

In	the	pale	dawn	,	James	spoke	softly	to	Georgina	,
在	这	苍白	黎明	,	詹姆斯	辐	轻轻	到	乔治娜	,

在黎明破晓之际，詹姆斯轻声对乔治娜说了些什么。

[huː] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː] .

who	could	do	no	more	than	put	her	head	on	his	breast	and	sob	.
WHO	可以	做	不	更多的	比	放	她	头	在	他的	胸部	和	哭泣	.

她只能将头靠在他的胸膛上哭泣。

" ['swiːthɑːt] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'təun] .

"	Sweetheart	,	I	think	he	has	atoned	.
"	亲爱的	,	我	思考	他	有	赎罪	.

“亲爱的，我想他已经赎罪了。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][set][ðə; ði]['faɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

He	must	have	set	the	fire	,	you	know	,	while	I	was	asleep	.
他	必须	有	放	这	火	,	你	知道	,	尽管	我	曾是	睡着了	.

你知道，肯定是他趁我睡觉的时候放的火。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] — [ðə; ði]['klɪnɪk] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	told	me	it	ought	to	be	burned	—	the	clinic	,	and	everything	in	it	,
他	讲述	我	它	应该	到	是	烧伤	—	这	诊所	,	和	一切	在	它	,

- , [tuː] .

Surama	,	too	.
-	,	也	.

他告诉我应该把诊所和里面的一切，还有苏拉玛，都烧掉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['hɔrə] [hiː; hi]

It	was	the	only	way	to	save	the	world	from	the	unknown	horrors	he
它	曾是	这	仅有的	方式	到	节省	这	世界	从	这	未知	恐怖	他

[hæd; həd] [luːst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

had	loosed	upon	it	.
有	松开	之上	它	.

这是拯救世界免遭他所释放的未知恐怖的唯一方法。

[hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][best] .

He	knew	,	and	he	did	what	was	best	.
他	知道	,	和	他	做过	什么	曾是	最好的	.

他知道，所以他做了最好的选择。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['dʒɔːdʒi] .

"	He	was	a	great	man	,	Georgie	.
"	他	曾是	一个	伟大的	男人	,	乔治	.

“他是个伟大的人，乔治。”

[lets] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] .

Let's	never	forget	that	.
我们来吧	绝不	忘记	那	.

我们永远不要忘记这一点。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt][tuː; tə][help][mæn'kaɪnd]

We	must	always	be	proud	of	him	,	for	he	started	out	to	help	mankind
我们	必须	总是	是	自豪的	的	他	,	为了	他	开始	出去	到	帮助	人类

,

,

,

我们应该永远为他感到骄傲，因为他最初的目标就是帮助人类。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][taɪ'tænɪk]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][sɪnz] .

and	was	titanic	even	in	his	sins	.
和	曾是	泰坦尼克号	甚至	在	他的	罪孽	.

即使在他犯下的罪行中，他也如同泰坦尼克号般巨大。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['sʌmtaɪm] .

I'll	tell	you	more	sometime	.
患病的	告诉	你	更多的	有时	.

以后有机会再跟你说。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] , [wɒz; wəz] [wɒt] [nəʊ][mæn]['evə(r)][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

What	he	did	,	be	it	good	or	evil	,	was	what	no	man	ever	did	before	.
什么	他	做过	,	是	它	好的	或者	邪恶的	,	曾是	什么	不	男人	曾经	做过	前	.

他所做的一切，无论是善是恶，都是前所未有的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][tuː; tə] [breɪk] [θruː] ['sɜːt(ə)n] [veɪlz] ,

He	was	the	first	and	last	to	break	through	certain	veils	,
他	曾是	这	第一的	和	最后的	到	休息	通过	肯定	面纱	,

他是第一个也是最后一个突破某些迷雾的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌæpə'loʊniəs][ɒv; əv][taɪ'ɑːnə] [teɪks] ['sekənd] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	even	Apollonius	of	Tyana	takes	second	place	beside	him	.
和	甚至	阿波罗尼奥斯	的	蒂亚娜	需要	第二	地方	旁	他	.

甚至连泰阿那的阿波罗尼奥斯也只能屈居第二。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	we	mustn't	talk	about	that	.
但	我们	不得	讲话	关于	那	.

但我们不能谈论这件事。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [hɪm] ['əʊnli][æz; əz][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ælf] [wiː; wi] [njuː] — [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː]

We	must	remember	him	only	as	the	Little	Alf	we	knew	—	as	the	boy	who
我们	必须	记住	他	仅有的	作为	这	小的	阿尔夫	我们	知道	—	作为	这	男生	WHO

['wɒntɪd] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] ['fiːvə(r)] .

wanted	to	master	medicine	and	conquer	fever	.
通缉	到	掌握	药品	和	征服	发烧	.

我们应该记住的只是我们认识的那个小阿尔夫——那个想要掌握医学并战胜发烧的男孩。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ðɪ] ['leʒəli] ['faɪəmən] [ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ænd; ənd] [faʊnd] [tuː]

"	In	the	afternoon	the	leisurely	firemen	overhauled	the	ruins	and	found	two
"	在	这	下午	这	悠闲	消防员	大修	这	废墟	和	成立	二

['skelətn] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] ['blækənd] [fleʃ] [əd'hɪərɪŋ] — ['əʊnli] [tuː] ,

skeletons	with	bits	of	blackened	flesh	adhering	—	only	two	,
骷髅	和	比特	的	变黑	肉	粘附	—	仅有的	二	,

“下午，悠闲的消防员们仔细检查了废墟，发现了两具骸骨，上面还粘着一些焦黑的血肉——只有两具，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [laɪm] [pɪts] .

thanks	to	the	undisturbed	lime	pits	.
谢谢	到	这	未受干扰	酸橙	坑	.

多亏了未受干扰的石灰坑。

[wʌn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

One	was	of	a	man	;
一	曾是	的	一个	男人	;

其中一个是男人的；

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][baɪ'ɔlədʒɪsts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊst] .

the	other	is	still	a	subject	of	debate	among	the	biologists	of	the	coast	.
这	其他	是	仍然	一个	主题	的	辩论	之中	这	生物学家	的	这	海岸	.

另一个问题仍然是沿海生物学家们争论的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli][æn; ən] [eɪps] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sɔriːənz] ['skelɪt(ə)n] ,

It	was	not	exactly	an	ape's	or	a	saurian's	skeleton	,
它	曾是	不是	确切地	一个	猿猴的	或者	一个	蜥蜴人的	骨骼	,

它既不是猿猴的骨骼，也不是蜥蜴的骨骼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [laɪnz] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ]

but	it	had	disturbing	suggestions	of	lines	of	evolution	of	which
但	它	有	令人不安	建议	的	线条	的	进化	的	哪个

[ˌpælɪɒn'tɒlədʒɪ] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [nəʊ] [treɪs] .

paleontology	has	revealed	no	trace	.
古生物学	有	揭晓	不	痕迹	.

但它暗示了一些令人不安的进化路线，而古生物学尚未发现任何痕迹。

[ðə; ði] [tʃɑːd] [skʌl] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz] ['veri] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

The	charred	skull	,	oddly	enough	,	was	very	human	,	and	reminded	people	of
这	烧焦的	颅骨	,	奇怪	足够的	,	曾是	非常	人类	,	和	提醒	人们	的

-

;

Surama	;
-	;

奇怪的是，那颗烧焦的头骨非常像人类，让人想起苏拉玛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [kən'dʒektʃə(r)] .

but	the	rest	of	the	bones	were	beyond	conjecture	.
但	这	休息	的	这	骨头	是	超过	推测	.

但其余的骨头则无法推测。

['əʊnli] [wel] - [kʌt] ['kləʊðɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

Only	well	-	cut	clothing	could	have	made	such	a	body	look	like	a	man	.
仅有的	出色地	-	切	衣服	可以	有	制成	这样的	一个	身体	看	喜欢	一个	男人	.

只有剪裁合身的衣服才能把这样的身材衬托得像个男人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [klɛrəndənz] .

But	the	human	bones	were	Clarendon's	.
但	这	人类	骨头	是	克拉伦登的	.

但这些人骨是克拉伦登的。

[nəʊ] [wʌn] [dɪ'spjuːtɪd] [ðɪs] ,

No	one	disputed	this	,
不	一	争议	这	,

没有人对此提出异议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [stɪl] [mɔːn, məun][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]

and	the	world	at	large	still	mourns	the	untimely	death	of	the	greatest
和	这	世界	在	大的	仍然	哀悼	这	不合时宜	死亡	的	这	最

['dɒktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

doctor	of	his	age	;
医生	的	他的	年龄	;

全世界至今仍在哀悼这位他那个时代最伟大的医生英年早逝；

[ðə; ði][bæk,tɪəri'blədʒɪst] [huːz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['fiːvə(r)]['sɪərəm] [wʊd] [hæv; həv][fɑː(r)] [ɪ'klɪpst] ['dɑːktər; draɪv] .

the	bacteriologist	whose	universal	fever	serum	would	have	far	eclipsed	Dr	.
这	细菌学家	谁	普遍的	发烧	血清	会	有	远的	日食	博士	.

['mɪlərz] ['kɪndrəd] [ˌæntɪ'tɒksɪn][hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

Miller's	kindred	antitoxin	had	he	lived	to	bring	it	to	perfection	.
米勒的	亲属	抗毒素	有	他	居住地	到	带来	它	到	完美	.

那位细菌学家研制出的万能退烧血清，如果他能活到完善它，将会远远超越米勒博士研制的同类抗毒素。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɪlərz] [leɪt] [sək'ses] , [ɪn'diːd] ,

Much	of	Miller's	late	success	,	indeed	,
很多	的	米勒的	晚的	成功	,	的确	,

米勒后期的成功很大程度上确实归功于……

[ɪz] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊts] [bi'kwiːð] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['hæpləs] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

is	credited	to	the	notes	bequeathed	him	by	the	hapless	victim	of	the	flames	.
是	已认可	到	这	笔记	遗赠	他	经过	这	不幸的	受害者	的	这	火焰	.

据说，这些笔记是火灾中不幸遇难者留给他的。

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd]['heɪtrɪd]['ɔːlməʊst] [nʌn] [sə'vaivd] ,

Of	the	old	rivalry	and	hatred	almost	none	survived	,
的	这	老的	对抗	和	仇恨	几乎	没有任何	幸存下来	,

旧日的敌对和仇恨几乎荡然无存。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪlfrɪd] [dʒəunz][hæz; həz] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	even	Dr	.	Wilfred	Jones	has	been	known	to	boast	of	his
和	甚至	博士	.	威尔弗雷德	琼斯	有	到过	已知	到	夸	的	他的

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['vænɪʃd] ['li:də(r)] .

association	with	the	vanished	leader	.
协会	和	这	消失了	领导者	.

甚至连威尔弗雷德·琼斯博士也曾吹嘘自己与这位失踪的领导人有过交往。

[dʒeɪmz]['dɔ:ltən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][dʒɔ:'dʒi:nə][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [prɪ'zɜ:vd] [ə; eɪ] ['retɪsns] [wɪtʃ]

James	Dalton	and	his	wife	Georgina	have	always	preserved	a	reticence	which
詹姆斯	道尔顿	和	他的	妻子	乔治娜	有	总是	保存完好	一个	沉默寡言	哪个

['mɒdəsti] [ænd; ənd]['fæməli] [gri:f] [maɪt] [wel] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] .

modesty	and	family	grief	might	well	account	for	.
谦逊	和	家庭	悲伤	可能	出色地	帐户	为了	.

詹姆斯·道尔顿和他的妻子乔治娜一直保持着一种内敛的性格，这或许可以归因于他们的谦逊和家庭的悲痛。

[ðeɪ] ['pʌblɪʃt] ['sɜ:t(ə)n] [nəʊts] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mænz] ['meməri] ,

They	published	certain	notes	as	a	tribute	to	the	great	man's	memory	,
他们	已发布	肯定	笔记	作为	一个	贡	到	这	伟大的	男人的	记忆	,

他们发表了一些笔记，以纪念这位伟人。

[bʌt; bət][hæv; həv]['nevə(r)] [kən'fɜ:md] [ɔ:(r)] [ˌkɔntrə'diktid] ['aɪðə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɔ:(r)]

but	have	never	confirmed	or	contradicted	either	the	popular	estimate	or
但	有	绝不	确认的	或者	矛盾	任何一个	这	受欢迎的	估计	或者

[ðə; ði][reə(r)] [hɪnts] [ɒv; əv] ['mɑrvlz] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ki:n] ['θɪŋkər] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə]

the	rare	hints	of	marvels	that	a	very	few	keen	thinkers	have	been	known	to
这	稀有的	提示	的	奇迹	那	一个	非常	很少	敏锐的	思想家	有	到过	已知	到

['wɪspə(r)] .

whisper	.
耳语	.

但我们既没有证实也没有反驳大众的估计，也没有反驳极少数敏锐的思想家低声透露的奇迹的罕见线索。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sʌtəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðæt] [ðə; ði][fækts][hæv; həv] ['fɪltəd] [aʊt] .

It	is	very	subtly	and	slowly	that	the	facts	have	filtered	out	.
它	是	非常	微妙地	和	缓慢地	那	这	事实	有	过滤	出去	.

事实是悄无声息、缓慢地逐渐被人们了解出来的。

['dɔ:ltən] ['prɒbəbli] [geɪv] ['dɑ:ktər; draɪv] . [mək'ni:l] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

Dalton	probably	gave	Dr	.	MacNeil	an	inkling	of	the	truth	,
道尔顿	大概	给予	博士	.	麦克尼尔	一个	暗示	的	这	真相	,

道尔顿可能让麦克尼尔医生隐约察觉到了真相。

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [səʊl] [hæd; həd] [nɒt] ['meni] ['si:krəts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	that	good	soul	had	not	many	secrets	from	his	son	.
和	那	好的	灵魂	有	不是	许多	秘密	从	他的	儿子	.

这位善良的人对儿子并没有多少秘密。

[ðə; ði] ['dɔ:ltən] [hæv; həv][led] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [laɪf] ;

The	Daltons	have	led	,	on	the	whole	,	a	very	happy	life	;
这	道尔顿	有	引领	,	在	这	所有的	,	一个	非常	快乐的	生活	;

总的来说，道尔顿一家过着非常幸福的生活；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [klaʊd] [ɒv; əv] ['terə(r)] [laɪz] [fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

for	their	cloud	of	terror	lies	far	in	the	background	,
为了	他们的	云	的	恐怖	谎言	远的	在	这	背景	,

因为他们的恐怖阴云笼罩在遥远的背景中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['mju:tʃuəl] [lʌv] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [wɜ:ld] [freʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	a	strong	mutual	love	has	kept	the	world	fresh	for	them	.
和	一个	强的	相互的	爱	有	保留	这	世界	新鲜的	为了	他们	.

他们之间强烈的爱情让他们的世界始终充满新鲜感。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] ['ɒdli] — ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

But	there	are	things	which	disturb	them	oddly	—	little	things	,
但	那里	是	事物	哪个	打扰	他们	奇怪	—	小的	事物	,

但有些事情却让他们感到莫名的不安——一些小事，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['skeəsli] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] .

of	which	one	would	scarcely	ever	think	of	complaining	.
的	哪个	一	会	几乎	曾经	思考	的	抱怨	.

对此，人们几乎不会想到要抱怨。

[ðeɪ] [kæn; kən] [nɒt] [beə(r)] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [liːn] [ɔː(r)] [diːp] - [vɔɪst] [bɪ'jɒnd] ['sɜːt(ə)n] ['lɪmɪts] ,

They	can	not	bear	persons	who	are	lean	or	deep	-	voiced	beyond	certain	limits	,
他们	能	不是	熊	人	WHO	是	倾斜	或者	深的	-	配音	超过	肯定	限制	,

他们无法容忍体型过于瘦削或嗓音过于低沉的人。

[ænd; ənd] [dʒɔː'dʒiːnə] [tɜːnz] [peɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['eni] ['gʌtərəl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

and	Georgina	turns	pale	at	the	sound	of	any	guttural	chuckling	.
和	乔治娜	转弯	苍白	在	这	声音	的	任何	喉音	轻笑	.

乔治娜一听到任何低沉的笑声就会脸色苍白。

['senətə(r)] ['dɔːltən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mɪkst] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['ɒkʌlˌtɪzəm] , ['træv(ə)l] , [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] ,

Senator	Dalton	has	a	mixed	horror	of	occultism	,	travel	,	hypodermics	,
参议员	道尔顿	有	一个	混合	恐怖	的	神秘学	,	旅行	,	皮下注射器	,

道尔顿参议员对神秘学、旅行和皮下注射都有一种复杂的恐惧感。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ælfəbets] [wɪtʃ] [məʊst] [faɪnd] [hɑːd] [tuː; tə] ['juːnɪfaɪ] ,

and	strange	alphabets	which	most	find	hard	to	unify	,
和	奇怪的	字母	哪个	最多	寻找	难的	到	统一	,

以及大多数人难以统一使用的奇怪字母表，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðəʊz] [huː] [bleɪm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [vɑːst] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	there	are	still	those	who	blame	him	for	the	vast	proportion	of	the
和	那里	是	仍然	那些	WHO	责备	他	为了	这	广阔的	部分	的	这

['dɒktəz] ['laɪbrəri] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [kəm'pliːtnəs] .

doctor's	library	that	he	destroyed	with	such	painstaking	completeness	.
医生的	图书馆	那	他	损毁	和	这样的	费尽心力	完整性	.

至今仍有人将医生图书馆的大部分藏书被他彻底摧毁一事归咎于他。

[mək'niːl] , [ðəʊ] , [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

MacNeil	,	though	,	seemed	to	realize	.
麦克尼尔	,	尽管	,	似乎	到	意识到	.

但麦克尼尔似乎意识到了这一点。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [mæn] ,

He	was	a	simple	man	,
他	曾是	一个	简单的	男人	,

他是个很朴实的人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [preə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] [klɛrəndənz] [streɪndʒ] [bʊks]

and	he	said	a	prayer	as	the	last	of	Alfred	Clarendon's	strange	books
和	他	说	一个	祷告	作为	这	最后的	的	阿尔弗雷德	克拉伦登的	奇怪的	图书

['krʌmb(ə)ld] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

crumbled	to	ashes	.
崩溃了	到	灰烬	.

当阿尔弗雷德·克拉伦登的最后一本奇书化为灰烬时，他默默地祈祷了一番。

[nɔː(r)] [wʊd] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [piə] [ˌʌndə'stændɪŋli] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [bʊks] [wɪʃ] [ə; eɪ] [wɜːd]

Nor	would	anyone	who	had	peered	understandingly	within	those	books	wish	a	word
也不	会	任何人	WHO	有	窥视	理解地	之内	那些	图书	希望	一个	单词

[ɒv; əv] [ðæt] [preə(r)] [ʌn'sed] .

of	that	prayer	unsaid	.
的	那	祷告	未说出口的话	.

任何认真研读过这些书籍的人，都不会希望那篇祷文中的任何一个字被遗忘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神